

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1934

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1934

1996

I. Nos. 33127-33141

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 August 1996 to 11 September 1996*

	<i>Page</i>
No. 33127. Spain and El Salvador:	
Treaty on the transfer of convicted persons. Signed at San Salvador on 14 February 1995	3
No. 33128. Spain and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement establishing the hunting rules in the waters and borders of the international section of the Mino River (with annex). Madrid, 21 May 1992 and 24 February 1995.....	25
No. 33129. Spain and Portugal:	
Agreement on the construction of an international bridge over the Mino River between Arbo (Spain) and Melgaço (Portugal). Signed at Madrid on 12 June 1995	41
No. 33130. Spain and Cuba:	
Agreement on the establishment of a Spanish cultural center in Havana. Signed at Havana on 16 May 1995.....	63
No. 33131. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Argentina:	
Agreement on cooperation (with annex). Signed at Santiago on 15 January 1996 ..	71
No. 33132. United Nations and Bosnia and Herzegovina:	
Exchange of letters constituting an agreement on the status of the United Nations Mission in Bosnia and Herzegovina (UNMIBH). Sarajevo, 23 July and 5 September 1996	83

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1934

1996

I. N^{os} 33127-33141

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 août 1996 au 11 septembre 1996*

	<i>Pages</i>
N^o 33127. Espagne et El Salvador :	
Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées. Signé à San Salvador le 14 février 1995.....	3
N^o 33128. Espagne et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord établissant le règlement de chasse dans les eaux et les rives de la section internationale de la rivière Mino (avec annexe). Madrid, 21 mai 1992 et 24 février 1995.....	25
N^o 33129. Espagne et Portugal :	
Accord relatif à la construction d'un pont international sur la rivière Mino entre Arbo (Espagne) et Melgaço (Portugal). Signé à Madrid le 12 juin 1995.....	41
N^o 33130. Espagne et Cuba :	
Accord concernant l'établissement à La Havane d'un centre culturel espagnol. Signé à La Havane le 16 mai 1995.....	63
N^o 33131. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Argentine :	
Accord de coopération (avec annexe). Signé à Santiago le 15 janvier 1996.....	71
N^o 33132. Organisation des Nations Unies et Bosnie-Herzégovine :	
Échange de lettres constituant un accord sur le statut de la Mission des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine (UNMIBH). Sarajevo, 23 juillet et 5 septembre 1996.....	83

	<i>Page</i>
No. 33133. United Nations and Malaysia:	
Memorandum of understanding concerning contributions to United Nations Standby Arrangements System (with annexes). Signed at New York on 6 September 1996	95
No. 33134. Multilateral:	
European Convention on Cinematographic Coproduction (with appendices). Concluded at Strasbourg on 2 October 1992	
Definitive signature by the Russian Federation	
Ratification by Austria.....	103
No. 33135. Spain and Honduras:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Tegucigalpa on 18 March 1994.....	133
No. 33136. Israel and Bulgaria:	
Agreement on cooperation in the field of health care and medical science. Signed at Sofia on 14 March 1991	161
No. 33137. Israel and Latvia:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Jerusalem on 3 November 1993.....	173
No. 33138. Israel and Costa Rica:	
Agreement on trade and economic cooperation. Signed at Jerusalem on 9 April 1995.....	233
No. 33139. Israel and Georgia:	
Agreement in the field of tourism. Signed at Jerusalem on 19 June 1995.....	247
No. 33140. Israel and Georgia:	
Agreement for cooperation in the field of agriculture. Signed at Jerusalem on 19 June 1995.....	259
No. 33141. Israel and Georgia:	
Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture. Signed at Jerusalem on 19 June 1995.....	271

	<i>Pages</i>
N° 33133. Organisation des Nations Unies et Malaisie :	
Mémorandum d'entente relatif aux contributions au Système des forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexes). Signé à New York le 6 septembre 1996	95
N° 33134. Multilatéral :	
Convention européenne sur la coproduction cinématographique (avec annexes). Conclue à Strasbourg le 2 octobre 1992	
Signature définitive de la Fédération de Russie	
Ratification de l'Autriche	103
N° 33135. Espagne et Honduras :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Tegucigalpa le 18 mars 1994.....	133
N° 33136. Israël et Bulgarie :	
Accord de coopération dans le domaine des soins de santé et de la science médicale. Signé à Sofia le 14 mars 1991	161
N° 33137. Israël et Lettonie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Jérusalem le 3 novembre 1993.....	173
N° 33138. Israël et Costa Rica :	
Accord relatif au commerce et à la coopération économique. Signé à Jérusalem le 9 avril 1995	233
N° 33139. Israël et Géorgie :	
Accord dans le domaine du tourisme. Signé à Jérusalem le 19 juin 1995	247
N° 33140. Israël et Géorgie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Signé à Jérusalem le 19 juin 1995	259
N° 33141. Israël et Géorgie :	
Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Jérusalem le 19 juin 1995	271

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 2889. Convention for the protection of human rights and fundamental freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:	
Ratifications by Romania and Slovenia	286
Ratifications by Romania, Slovenia and Poland of the Protocol of 20 March 1952 to the above-mentioned Convention.....	287
Withdrawal by Sweden of reservation made upon ratification of the Protocol of 20 March 1952 to the above-mentioned Convention.....	287
Ratifications by Romania and Slovenia of Protocol No. 2 of 6 May 1963 to the above-mentioned Convention.....	288
Ratifications by Romania and Slovenia of Protocol No. 3 of 6 May 1963 to the above-mentioned Convention.....	288
Ratifications by Romania, Slovenia and Poland of Protocol No. 4 of 16 September 1963 to the above-mentioned Convention.....	289
Ratifications by Romania and Slovenia of Protocol No. 5 of 20 January 1966 to the above-mentioned Convention.....	289
Ratifications by Romania, Ireland and Slovenia of Protocol No. 6 of 28 April 1983 to the above-mentioned Convention.....	290
Ratifications by Romania and Slovenia of Protocol No. 7 of 22 November 1984 to the above-mentioned Convention	291
Declaration by Denmark concerning the ratification of Protocol No. 7 of 22 November 1984 to the above-mentioned Convention	291
Ratifications by Romania and Slovenia of Protocol No. 8 of 19 March 1985 to the above-mentioned Convention.....	293
Protocol No. 9 to the above-mentioned Convention. Concluded at Rome on 6 November 1990.....	295
No. 2954. European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Poland and accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia and Bosnia and Herzegovina	304
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	304
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	305
Ratification by Poland and accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia and Bosnia and Herzegovina of the Protocol of 3 June 1964 to the above-mentioned Convention.....	305
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Protocol of 3 June 1964 to the above-mentioned Convention of 11 December 1953.....	306
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Protocol of 3 June 1964 to the above-mentioned Convention of 11 December 1953	306

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :	
Ratifications de la Roumanie et de la Slovénie	286
Ratifications par la Roumanie, la Slovénie et la Pologne du Protocole du 20 mars 1952 à la Convention susmentionnée.....	287
Retrait de réserve par la Suède formulée lors de la ratification du Protocole du 20 mars 1952 à la Convention susmentionnée.....	287
Ratifications par la Roumanie et la Slovénie du Protocole n° 2 du 6 mai 1963 à la Convention susmentionnée.....	288
Ratifications par la Roumanie et la Slovénie du Protocole n° 3 du 6 mai 1963 à la Convention susmentionnée.....	288
Ratifications par la Roumanie, la Slovénie et la Pologne du Protocole n° 4 du 16 septembre 1963 à la Convention susmentionnée	289
Ratifications par la Roumanie et la Slovénie du Protocole n° 5 du 20 janvier 1966 à la Convention susmentionnée.....	289
Ratifications par la Roumanie, l'Irlande et la Slovénie du Protocole n° 6 du 28 avril 1983 à la Convention susmentionnée.....	290
Ratifications par la Roumanie et la Slovénie du Protocole n° 7 du 22 novembre 1984 à la Convention susmentionnée.....	291
Déclaration du Danemark concernant la ratification du Protocole n° 7 du 22 novembre 1984 à la Convention susmentionnée	291
Ratification par la Roumanie et la Slovénie du Protocole n° 8 du 19 mars 1985 à la Convention susmentionnée.....	293
Protocole n° 9 à la Convention susmentionnée. Conclu à Rome le 6 novembre 1990.....	295
N° 2954. Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification de la Pologne et adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine et de la Bosnie-Herzégovine.....	304
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	304
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	305
Ratification de la Pologne et adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine et de la Bosnie-Herzégovine au Protocole du 3 juin 1964 à la Convention susmentionnée.....	305
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Protocole du 3 juin 1964 à la Convention susmentionnée.....	306
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine au Protocole du 3 juin 1964 à la Convention susmentionnée.....	306

	<i>Page</i>
No. 2955. European Cultural Convention. Signed at Paris, on 19 December 1954:	
Accessions by various countries	307
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	307
No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949:	
Accessions by Slovenia and Romania	308
Accessions by Romania and Slovenia to the Protocol of 6 November 1952 to the above-mentioned Agreement	308
Ratification by Slovenia of the Second Protocol of 15 December 1956 to the above-mentioned Agreement	309
Definitive signature by Romania of the Second Protocol of 15 December 1956 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.....	309
Ratification by Slovenia of the Fourth Protocol of 16 December 1961 to the above-mentioned Agreement	310
Definitive signature by Romania of the Fourth Protocol of 16 December 1961 to the above-mentioned Agreement.....	310
Ratifications by various countries of the Fifth Protocol of 18 June 1990 to the above-mentioned Agreement	311
Definitive signature by Romania of the Fifth Protocol of 18 June 1990 to the above-mentioned Agreement	311
No. 4023. European Convention on the equivalence of periods of university study. Signed at Paris, on 15 December 1956:	
Ratification by Poland and accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia and Bosnia and Herzegovina	312
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	312
No. 4565. European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Done at Paris, on 13 December 1957:	
Modification by the Netherlands of the appendix	313
No. 5022. European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin. Done at Paris, on 15 December 1958:	
Ratification by Finland	315
Ratification by Finland of the Additional Protocol of 1 January 1983 to the above-mentioned Agreement	315

	<i>Pages</i>
N° 2955. Convention culturelle européenne. Signée à Paris, le 19 décembre 1954 :	
Adhésions de divers pays	307
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	307
N° 3515. Accord général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 :	
Adhésions de la Slovénie et de la Roumanie.....	308
Adhésions de la Roumanie et de la Slovénie au Protocole du 6 novembre 1952 à l'Accord susmentionné.....	308
Ratification par la Slovénie du Deuxième Protocole du 15 décembre 1956 à l'Accord susmentionné.....	309
Signature définitive par la Roumanie du Deuxième Protocole du 15 décembre 1956 à l'Accord susmentionné.....	309
Ratification par la Slovénie du Quatrième Protocole du 16 décembre 1961 à l'Accord susmentionné.....	310
Signature définitive par la Roumanie du Quatrième Protocole du 16 décembre 1961 à l'Accord susmentionné.....	310
Ratifications par divers pays du Cinquième Protocole du 18 juin 1990 à l'Accord susmentionné	311
Signature définitive par la Roumanie du Cinquième Protocole du 18 juin 1990 à l'Accord susmentionné.....	311
N° 4023. Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires. Signée à Paris, le 15 décembre 1956 :	
Ratification de la Pologne et adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine et de la Bosnie-Herzégovine.....	312
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	312
N° 4565. Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Fait à Paris, le 13 décembre 1957 :	
Modification par les Pays-Bas de l'annexe.....	313
N° 5022. Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine. Fait à Paris, le 15 décembre 1958 :	
Ratification de la Finlande	315
Ratification par la Finlande du Protocole additionnel du 1 ^{er} janvier 1983 à l'Accord susmentionné	315

	<i>Page</i>
No. 5146. European Convention on Extradition. Done at Paris, on 13 December 1957:	
Ratifications by Bulgaria, Slovenia and Lithuania	316
Declarations by Austria, Turkey and the Netherlands.....	318
Territorial application	320
Territorial application	320
Territorial application	320
Territorial application	321
Territorial application	321
Territorial application	321
Territorial application	322
Territorial application	322
Ratifications by Bulgaria, Slovenia and Lithuania of the Protocol of 15 October 1975 to the above-mentioned Convention.....	323
Ratifications by various countries of the Second Additional Protocol of 17 March 1978 to the above-mentioned Convention.....	324
Withdrawal by Austria of reservation and declaration made with respect to the Second Additional Protocol of 17 March 1978 to the above-mentioned Convention of 17 March 1978	325
No. 5375. European Agreement on the abolition of visas for refugees. Done at Strasbourg, on 20 April 1959:	
Declaration by Finland	326
No. 6369. European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications. Done at Paris, on 14 December 1959:	
Ratification by Poland and accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia and Bosnia and Herzegovina	327
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	327
No. 6841. European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Done at Strasbourg, on 20 April 1959:	
Ratifications by Portugal and Poland	328
Replacement by Finland of reservations and declarations made upon accession...	328
Reservations and declarations by Malta, the Czech Republic and Bulgaria.....	330
Withdrawal of reservations by Norway	334
Ratification by Poland of the Protocol of 17 March 1978 to the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters	334
Reservations and declarations by the Netherlands and Bulgaria with respect to the Protocol of 17 March 1978 to the above-mentioned Convention.....	335
Withdrawal by Austria of reservations made in accordance with article 8 (2) of the Protocol of 17 March 1978 to the above-mentioned Convention	336

N° 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris, le 13 décembre 1957 :	
Ratifications de la Bulgarie, de la Slovénie et de la Lituanie	316
Déclarations de l'Autriche, de la Turquie et des Pays-Bas	318
Application territoriale	320
Application territoriale	320
Application territoriale	320
Application territoriale	320
Application territoriale	321
Application territoriale	321
Application territoriale	321
Application territoriale	322
Application territoriale	322
Ratifications par la Bulgarie, la Slovénie et la Lituanie du Protocole du 15 octobre 1975 à la Convention susmentionnée.....	323
Ratifications par divers pays du Deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978 à la Convention susmentionnée.....	324
Retrait de réserve et de déclaration par l'Autriche formulées à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978 à la Convention susmentionnée.....	325
N° 5375. Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Fait à Strasbourg, le 20 avril 1959 :	
Déclaration de la Finlande	326
N° 6369. Convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications universitaires. Faite à Paris, le 14 décembre 1959 :	
Ratification de la Pologne et adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine et de la Bosnie-Herzégovine.....	327
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	327
N° 6841. Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Faite à Strasbourg, le 20 avril 1959 :	
Ratifications du Portugal et de la Pologne	328
Remplacement par la Finlande de réserves et déclarations formulées lors de l'adhésion.....	328
Réserves et déclarations de Malte, de la République tchèque et de la Bulgarie.....	330
Retrait de réserves de la Norvège	334
Ratification par la Pologne du Protocole du 17 mars 1978 à la Convention européenne du 20 avril 1959 d'entraide judiciaire en matière pénale	334
Réserves et déclarations des Pays-Bas et de la Bulgarie à l'égard du Protocole du 17 mars 1978 à la Convention susmentionnée.....	335
Retrait par l'Autriche de réserve formulée conformément au paragraphe 2 de l'article 8 du Protocole du 17 mars 1978 à la Convention susmentionnée	336

	<i>Page</i>
No. 7659. European Social Charter. Signed at Turin, on 18 October 1961:	
Ratification by Italy of the Additional Protocol of 5 May 1988 to the above-mentioned Charter.....	337
No. 7910. European Agreement on the exchange of blood-grouping reagents. Done at Strasbourg, on 14 May 1962:	
Ratification by Finland	338
Ratification by Finland of the Additional Protocol of 1 January 1983 to the above-mentioned Agreement.....	338
No. 8548. Convention on the liability of hotel-keepers concerning the property of their guests. Done at Paris, on 17 December 1972:	
Accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia, Croatia and Bosnia and Herzegovina.....	339
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	339
No. 9066. European Agreement for the prevention of broadcasts transmitted from stations outside national territories. Done at Strasbourg, on 22 January 1965:	
Ratification by Poland.....	340
No. 9281. European Code of Social Security. Opened for signature at Strasbourg, on 16 April 1968:	
Ratification by Spain.....	341
No. 10346. European Convention on information on foreign law. Done at London on 7 June 1968:	
Accession by Ukraine.....	343
Accession by Ukraine to the Additional Protocol of 15 March 1978 to the above-mentioned Convention.....	343
No. 11212. European Convention on the protection of the archaeological heritage. Done at London on 6 May 1969:	
Accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia and Bosnia and Herzegovina	344
Denunciation by Malta	344
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	345
No. 11213. European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Commission and Court of Human Rights. Done at London on 6 May 1969:	
Ratification by Slovenia.....	346

	<i>Pages</i>
N° 7659. Charte sociale européenne. Signée à Turin, le 18 octobre 1961 :	
Ratification par l'Italie du Protocole additionnel du 5 mai 1988 à la Charte susmentionnée.....	337
N° 7910. Accord européen relatif à l'échange des réactifs pour la détermination des groupes sanguins. Fait à Strashourg, le 14 mai 1962 :	
Ratification de la Finlande	338
Ratification par la Finlande du Protocole additionnel du 1 ^{er} janvier 1983 à l'Accord susmentionné	338
N° 8548. Convention sur la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs. Faite à Paris, le 17 décembre 1962 :	
Adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine, de la Croatie et de la Bosnie-Herzégovine.....	339
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	339
N° 9066. Accord européen pour la répression des émissions de radiodiffusion effectuées par des stations hors des territoires nationaux. Fait à Strashourg, le 22 janvier 1965 :	
Ratification de la Pologne.....	340
N° 9281. Code européen de sécurité sociale. Ouvert à la signature à Strasbourg, le 16 avril 1968 :	
Ratification de l'Espagne.....	341
N° 10346. Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Faite à Londres le 7 juin 1968 :	
Adhésion de l'Ukraine.....	343
Adhésion de l'Ukraine au Protocole additionnel du 15 mars 1978 à la Convention susmentionnée.....	343
N° 11212. Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Faite à Londres le 6 mai 1969 :	
Adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine et de la Bosnie-Herzégovine	344
Dénonciation de Malte.....	344
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	345
N° 11213. Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Commission et la Cour européennes des Droits de l'Homme. Fait à Londres le 6 mai 1969 :	
Ratification de la Slovénie.....	346

	<i>Page</i>
No. 12419. European Agreement on continued payment of scholarships to students studying abroad. Done at Paris on 12 December 1969:	
Accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia and Bosnia and Herzegovina	347
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	347
No. 14098. European Convention on the international validity of criminal judgments. Concluded at The Hague on 28 May 1970:	
Ratification by Spain.....	348
No. 14222. European Convention on the supervision of conditionally sentenced or conditionally released offenders. Concluded at Strasbourg on 30 November 1964:	
Ratification by Portugal and accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia, Croatia and Bosnia and Herzegovina	351
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	351
No. 17827. European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Concluded at Strasbourg on 27 January 1977:	
Ratification by Switzerland.....	352
No. 17867. European Agreement on the exchange of tissue-typing reagents. Concluded at Strasbourg on 17 September 1974:	
Ratification by Finland.....	353
Ratification by Finland of the Additional Protocol of 24 June 1976 to the above-mentioned Agreement.....	353
No. 17868. European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Concluded at Strasbourg on 15 October 1975:	
Renewal of reservations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg.....	354
No. 17869. European Convention for the protection of animals kept for farming purposes. Concluded at Strasbourg on 10 March 1976:	
Accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia, Croatia and Bosnia and Herzegovina	356
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	356
No. 20967. European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Concluded at Madrid on 21 May 1980:	
Ratification by Hungary	357
Withdrawal of declaration by France	357

N° 12419. Accord européen sur le maintien du paiement des bourses aux étudiants poursuivant leurs études à l'étranger. Conclu à Paris le 12 décembre 1969 :	
Adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine et de la Bosnie-Herzégovine	347
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	347
N° 14098. Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. Conclue à La Haye le 28 mai 1970 :	
Ratification de l'Espagne.....	348
N° 14222. Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition. Conclue à Strasbourg le 30 novembre 1964 :	
Ratification du Portugal et adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine, de la Croatie et de la Bosnie-Herzégovine	351
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	351
N° 17827. Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Conclue à Strasbourg le 27 janvier 1977 :	
Ratification de la Suisse.....	352
N° 17867. Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires. Conclu à Strasbourg le 17 septembre 1974 :	
Ratification de la Finlande	353
Ratification par la Finlande du Protocole additionnel du 24 juin 1976 à l'Accord susmentionné	353
N° 17868. Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Conclue à Strasbourg le 15 octobre 1975 :	
Renouvellements de réserves par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et par le Luxembourg.....	354
N° 17869. Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages. Conclue à Strasbourg le 10 mars 1976 :	
Adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine, de la Croatie et de la Bosnie-Herzégovine.....	356
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	356
N° 20967. Convention cadre-européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Conclue à Madrid le 21 mai 1980 :	
Ratification de la Hongrie.....	357
Retrait de déclaration par la France.....	357

	<i>Page</i>
No. 21158. European Convention for the protection of animals for slaughter. Concluded at Strasbourg on 10 May 1979:	
Accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia, Croatia and Bosnia and Herzegovina.....	358
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	358
No. 21159. Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Concluded at Berne on 19 September 1979:	
Accessions by Monaco and the Republic of Moldova.....	359
Amendments to appendix 1.....	360
No. 21200. Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Concluded at Strasbourg on 22 July 1964:	
Accessions by various countries.....	365
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	365
Accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia, Croatia and Bosnia and Herzegovina to the Protocol of 16 November 1989 to the above-mentioned Convention.....	366
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Protocol of 16 November 1989 to the above-mentioned Convention.....	366
No. 22417. European Convention on the international effects of deprivation of the right to drive a motor vehicle. Concluded at Brussels on 3 June 1976:	
Accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia, Croatia and Bosnia and Herzegovina.....	367
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	367
No. 23353. Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Concluded at Berne on 9 May 1980:	
Accession by Bosnia and Herzegovina.....	368
No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Declaration by the Czech Republic recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22.....	369
Withdrawal by the Czech Republic of reservation made in respect of article 20 by Czechoslovakia upon signature and confirmed upon ratification.....	370

	<i>Pages</i>
N° 21158. Convention européenne sur la protection des animaux d'abattage. Conclue à Strasbourg le 10 mai 1979 :	
Adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine, de la Croatie et de la Bosnie-Herzégovine.....	358
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	358
N° 21159. Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Conclue à Berne le 19 septembre 1979 :	
Adhésions de Monaco et de la République de Moldova.....	359
Amendements à l'annexe I.....	360
N° 21200. Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Conclue à Strasbourg le 22 juillet 1964 :	
Adhésions de divers pays	365
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	365
Adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine, de la Croatie et de la Bosnie-Herzégovine au Protocole du 16 novembre 1989 à la Convention susmentionnée	366
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine au Protocole du 16 novembre 1989 à la Convention susmentionnée ..	366
N° 22417. Convention européenne sur les effets internationaux de la déchéance du droit de conduire un véhicule à moteur. Conclue à Bruxelles le 3 juin 1976 :	
Adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine, de la Croatie et de la Bosnie-Herzégovine.....	367
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	367
N° 23353. Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :	
Adhésion de la Bosnie-Herzégovine.....	368
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Déclaration de la République tchèque reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22.....	369
Retrait de réserve par la République tchèque formulée à l'égard de l'article 20 par la Tchécoslovaquie lors de la signature et confirmée lors de la ratification	370

	<i>Page</i>
No. 25701. European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Concluded at Luxembourg on 20 May 1980:	
Acceptance by Finland	371
No. 25702. Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Concluded at Strasbourg on 28 January 1981:	
Ratification by Slovenia.....	372
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	372
No. 25703. Convention on the transfer of sentenced persons. Concluded at Strasbourg on 21 March 1983:	
Ratification by Bulgaria and accession by Trinidad and Tobago	373
Declaration by Spain.....	374
No. 25704. European Convention on spectator violence and misbehaviour at sports events and in particular at football matches. Concluded at Strasbourg on 19 August 1985:	
Ratification by Poland and accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia and Bosnia and Herzegovina	375
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	375
No. 25705. Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Concluded at Granada on 3 October 1985:	
Acceptance by the Netherlands and accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia and Bosnia and Herzegovina	376
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	377
No. 26457. European Charter of local self-government. Concluded at Strasbourg on 15 October 1985:	
Ratifications by Hungary, Estonia and Bulgaria	378
No. 27161. European Convention for the prevention of torture and inhuman or degrading treatment or punishment. Concluded at Strasbourg on 26 November 1987:	
Ratifications by various countries.....	380
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	381
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objection by Germany concerning the reservations made by Singapore upon accession.....	382

Pages

N° 25701. Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Conclue à Luxembourg le 20 mai 1980 :	
Acceptation de la Finlande.....	371
N° 25702. Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Conclue à Strasbourg le 28 janvier 1981 :	
Ratification de la Slovénie.....	372
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	372
N° 25703. Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Conclue à Strasbourg le 21 mars 1983 :	
Ratification de la Bulgarie et adhésion de Trinité-et-Tobago	373
Déclaration de l'Espagne.....	374
N° 25704. Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football. Conclue à Strasbourg le 19 août 1985 :	
Ratification de la Pologne et adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine et de la Bosnie-Herzégovine.....	375
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	375
N° 25705. Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Conclue à Grenade le 3 octobre 1985 :	
Acceptation des Pays-Bas et adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine et de la Bosnie-Herzégovine.....	376
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	377
N° 26457. Charte européenne de l'autonomie locale. Conclue à Strasbourg le 15 octobre 1985 :	
Ratifications de la Hongrie, de l'Estonie et de la Bulgarie	378
N° 27161. Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants. Conclue à Strasbourg le 26 novembre 1987 :	
Ratifications de divers pays	380
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	381
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objection de l'Allemagne à l'égard des réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion.....	382

	<i>Page</i>
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Ireland	384
No. 28020. Anti-Doping Convention. Concluded at Strasbourg on 16 November 1989:	
Ratifications by Cyprus, Portugal and Germany, and accessions by the former Yugoslav Republic of Macedonia, Australia and Bosnia and Herzegovina	385
Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia	386
Amendment of the annex to the above-mentioned Convention	386
No. 28205. Agreement between Spain and Australia on social security. Signed at Canberra on 10 February 1990:	
Amendment to the administrative arrangement for the application of the above-mentioned Agreement. Signed at Madrid and Canberra on 13 June 1995	396
No. 29471. Convention on insider trading. Concluded at Strasbourg on 20 April 1989:	
Ratification by Cyprus and acceptance by the Netherlands	402
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	402
Declaration by the Netherlands	403
Ratifications by Cyprus and the Netherlands of the Protocol of 11 September 1989 to the above-mentioned Convention	404
No. 29472. European Convention on the general equivalence of periods of university study. Concluded at Rome on 6 November 1990:	
Ratifications by Italy and Poland	405
No. 30382. European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Concluded at Geneva on 1 February 1991:	
Ratification by Turkey	406
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by Bahrain	407
No. 30673. Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Concluded at Madrid on 13 September 1983:	
Ratification by Poland	408

	<i>Pages</i>
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratification de l'Irlande.....	384
N° 28020. Convention contre le dopage. Conclue à Strasbourg le 16 novembre 1989 :	
Ratifications de Chypre, du Portugal et de l'Allemagne et adhésions de l'ex-République yougoslave de Macédoine, de l'Australie et de la Bosnie-Herzégovine.....	390
Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine.....	391
Modification de l'annexe à la Convention susmentionnée.....	391
N° 28205. Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et l'Australie. Signée à Canherra le 10 février 1990 :	
Amendement à l'arrangement administratif pour l'application de la Convention susmentionnée. Signé à Madrid et Canberra le 13 juin 1995.....	396
N° 29471. Convention sur les opérations financières des « initiés ». Conclue à Strasbourg le 20 avril 1989 :	
Ratification de Chypre et acceptation des Pays-Bas.....	402
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	402
Déclaration des Pays-Bas.....	403
Ratifications par Chypre et les Pays-Bas du Protocole du 11 septembre 1989 à la Convention susmentionnée.....	404
N° 29472. Convention européenne sur l'équivalence générale des périodes d'études universitaires. Conclue à Rome le 6 novembre 1990 :	
Ratifications de l'Italie et de la Pologne.....	405
N° 30382. Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Conclu à Genève le 1^{er} février 1991 :	
Ratification de la Turquie.....	406
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratification de Bahreïn.....	407
N° 30673. Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Conclu à Madrid le 13 septembre 1983 :	
Ratification de la Pologne.....	408

	<i>Page</i>
No. 31002. Agreement for the provision of personnel to support de-mining programmes in Cambodia between the United Nations Development Programme and the Government of New Zealand. Signed at New York on 22 December 1993:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and renewing the above-mentioned Agreement. New York, 21 June 1995	409
Exchange of letters constituting an agreement further amending and extending the above-mentioned Agreement. New York, 21 December 1995	410
No. 31614. Agreement for the provision of personnel to support de-mining programmes between the United Nations and the Government of New Zealand. Signed at New York on 1 February 1995:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. New York, 29 September 1995 and 16 January 1996.....	411
No. 31704. Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Concluded at Strasbourg on 8 November 1990:	
Ratifications by Italy, Norway and Lithuania and acceptance by Finland.....	412
No. 32022. International Grains Agreement, 1995:	
(b) Food Aid Convention, 1995. Concluded at Loudon on 5 December 1994:	
Ratification by Norway	415

N° 31002. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes visant à l'enlèvement de mines au Cambodge. Signé à New York le 22 décembre 1993 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et renouvelant l'Accord susmentionnée. New York, 21 juin 1995.....	409
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. New York, 21 décembre 1995.....	410
N° 31614. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes de déminage. Signé à New York le 1^{er} février 1995 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. New York, 29 septembre 1995 et 16 janvier 1996	411
N° 31704. Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Conclue à Strasbourg le 8 novembre 1990 :	
Ratifications de l'Italie, de la Norvège et de la Lituanie et acceptation de la Finlande	412
N° 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :	
b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1995. Conclue à Londres le 5 décembre 1994 :	
Ratification de la Norvège.....	415

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 August 1996 to 11 September 1996

Nos. 33127 to 33141

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 août 1996 au 11 septembre 1996

N^{os} 33127 à 33141

No. 33127

**SPAIN
and
EL SALVADOR**

**Treaty on the transfer of convicted persons. Signed at San
Salvador on 14 February 1995**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 30 August 1996.

**ESPAGNE
et
EL SALVADOR**

**Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées.
Signé à San Salvador le 14 février 1995**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 30 août 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE EL TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

El Reino de España y la República de El Salvador,

Estimando que el objetivo de las penas es la rehabilitación social de las personas condenadas;

Considerando que para el logro de ese objetivo, sería provechoso dar a los nacionales privados de su libertad en el extranjero, como resultado de la comisión de un delito, la posibilidad de cumplir la condena dentro del país de su nacionalidad;

Convienen lo siguiente:

ARTICULO 1

Para los fines del presente Tratado se considera:

- a) Estado de Sentencia, aquél en el que se ha condenado a la persona que pueda ser objeto de traslado.
- b) Estado de Ejecución, aquél al cual el condenado puede ser trasladado o lo ha sido ya.
- c) Condenado, a la persona a quien, en el Estado de Sentencia, le ha sido impuesta una pena o una medida de seguridad en razón de un delito.

ARTICULO 2

1. Las penas o medidas de seguridad impuestas en España a nacionales de la República de El Salvador, podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios de El Salvador o bajo la vigilancia de sus autoridades.
2. Las penas o medidas de seguridad impuestas en la República de El Salvador a nacionales de España, podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios de España o bajo la vigilancia de sus autoridades.
3. El traslado puede ser solicitado por el Estado de Sentencia, por el Estado de Ejecución o por el Condenado.

ARTICULO 3

1. Las solicitudes de traslado y las respuestas se formularán por escrito.
2. Cada Estado designará una autoridad que se encargará de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado, estableciéndose la comunicación por la vía diplomática.
3. Al decidir respecto del traslado de un Condenado, se tendrán en cuenta todos los factores pertinentes y la probabilidad de que el traslado contribuya a la rehabilitación social de aquél, incluyendo la índole y gravedad del delito y los antecedentes penales del Condenado, si los tuviere, las condiciones de su salud, la edad, los vínculos que por residencia, presencia en el territorio, relaciones familiares u otros motivos, pueda tener con la vida social del Estado de Ejecución.

4. Las decisiones adoptadas por un Estado en la ejecución de este Tratado se notificarán sin demora al otro Estado sin necesidad de expresión de causa.

ARTICULO 4

El presente Tratado sólo se aplicará con arreglo a las condiciones siguientes:

1. Que los actos u omisiones que han dado lugar a la sentencia penal, sean también punibles en el Estado de Ejecución, aunque no exista identidad en la redacción de la norma, pero que los elementos del tipo sean iguales.
2. Que el Condenado sea nacional del Estado de Ejecución en el momento de la solicitud de traslado.
3. Que la sentencia sea firme.
4. Que el Condenado dé su consentimiento para su traslado, o que, en caso de incapacidad de aquél, lo preste su representante legal.
5. Que la duración de la pena o medida de seguridad pendiente de cumplimiento, en el momento de la presentación de la solicitud a que se refiere el artículo 9 sea por lo menos de un año. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir la admisión de una solicitud aún cuando la pena o medida de seguridad pendiente de cumplimiento no alcance dicho plazo.
6. Que el Condenado solvente haya cumplido con el pago de multas, gastos de justicia, reparación civil o condena pecuniaria de toda índole que estén a su cargo, conforme a lo dispuesto en la sentencia condenatoria; o que garantice su pago a satisfacción del Estado de Sentencia.

7. Que el Condenado no esté domiciliado en el Estado de Sentencia.

ARTICULO 5

1. Las autoridades competentes de las partes informarán a todo Condenado nacional de la otra Parte, sobre la posibilidad que le brinda la aplicación de este Tratado; y sobre las consecuencias jurídicas que derivarían del traslado.
2. La voluntad del Condenado de ser trasladado deberá ser expresamente manifestada. El Estado de Sentencia deberá facilitar que el Estado de Ejecución, si lo solicita, compruebe que el Condenado, conoce las consecuencias legales que aparejará el traslado y que dé el consentimiento de manera voluntaria.
3. La manifestación del consentimiento se registrará por la ley del Estado de Sentencia.

ARTICULO 6

1. El Condenado puede presentar su petición de traslado al Estado de Sentencia o al Estado de Ejecución.
2. Cualquiera de los Estados que hubiere recibido una solicitud de traslado por parte del Condenado lo comunicará al otro Estado a la brevedad posible.
3. El Estado de sentencia deberá informar al Estado de ejecución la decisión de aceptación o denegación de la solicitud de traslado, y notificará tal decisión al Condenado.

En caso de denegación de la solicitud, esta decisión deberá ser razonada, señalando si ésta se fundamenta en la omisión o error de un requisito de forma o fondo.

Si la denegatoria se fundamenta en omisión o error de un requisito de forma, el Condenado podrá hacer nuevamente su solicitud solventando dicha omisión o error.

ARTICULO 7

El Estado de Sentencia informará al Estado de Ejecución acerca de:

- a) El nombre, la fecha y el lugar de nacimiento del Condenado;
- b) La relación de los hechos que han dado lugar a la condena;
- c) Duración, y fechas de comienzo y de terminación de la pena o medida de seguridad impuesta.

ARTICULO 8

El Condenado deberá ser informado por sus autoridades diplomáticas o consulares de las gestiones realizadas en el Estado de Sentencia o en el Estado de Ejecución, en aplicación de los párrafos precedentes, así como de las decisiones adoptadas por cualquiera de las Partes respecto de su solicitud de traslado. A tal fin, los Estados facilitarán a dichas autoridades las informaciones que solicitaren.

ARTICULO 9

1. El Estado de Ejecución acompañará a la solicitud de traslado:
 - a) Un documento que acredite que el Condenado es nacional de dicho Estado.
 - b) Una copia de las disposiciones legales de las que resulte que los actos u omisiones que han dado lugar a la condena constituyen también un delito en el Estado de Ejecución.
 - c) Información acerca de lo previsto en el párrafo 3 del Artículo 3.

2. El Estado de Sentencia acompañará a su solicitud de traslado:
 - a) Una copia certificada de la sentencia, haciendo constar que es firme.
 - b) Una copia de las disposiciones legales aplicadas.
 - c) La indicación de la duración de la pena o medida de seguridad, el tiempo ya cumplido y el que quedare por cumplir.
 - d) Un documento en el que conste el consentimiento del Condenado para el traslado.
 - e) Cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estado de Ejecución para determinar el tratamiento del Condenado con vistas a su rehabilitación social.

3. Cualquiera de los Estados podrá, antes de formular una solicitud de traslado, solicitar de la otra Parte los documentos e informaciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 de este Artículo.

ARTICULO 10

1. Una vez efectuado el traslado, la condena se cumplirá conforme a las leyes del Estado de Ejecución.
2. En la ejecución de la condena el Estado de Ejecución:
 - a) Estará vinculado por la duración de la pena o medida de seguridad;
 - b) Estará vinculado por los hechos probados en la sentencia;
 - c) No podrá convertir la pena o medida de seguridad en una sanción pecuniaria.

ARTICULO 11

Sólo el Estado de Sentencia podrá conceder la amnistía, el indulto o la conmutación de la pena o medida de seguridad conforme a su Constitución o a sus leyes.

Sin embargo, el Estado de Ejecución podrá solicitar del Estado de Sentencia la concesión del indulto o la conmutación, mediante petición fundada, que será benévolamente examinada.

ARTICULO 12

1. El Estado de Sentencia mantendrá jurisdicción exclusiva respecto de todo procedimiento, cualquiera que sea su índole, que tenga por objeto revisar la sentencia dictada.
2. El Estado de Ejecución deberá poner fin a la ejecución de la condena en cuanto le haya informado el Estado de Sentencia de cualquier resolución o medida que prive de carácter ejecutorio a la pena o medida de seguridad.

ARTICULO 13

1. Un condenado entregado para el cumplimiento de una pena o medida de seguridad conforme al presente Tratado no podrá ser detenido, procesado, ni sentenciado en el Estado de Ejecución por los mismos hechos delictivos por los cuales fue sentenciado.
2. Para que el Condenado pueda ser juzgado, condenado o sometido a cualquier restricción de su libertad personal por hechos anteriores y distintos a los que hubieren motivado su traslado, se procederá en los términos previstos en el Tratado de Extradición que se encuentra vigente desde 1885.

ARTICULO 14

1. La entrega del Condenado por las autoridades del Estado de Sentencia a las del Estado de Ejecución se efectuará en el lugar y fecha en que convengan las Partes.

2. El Estado de Ejecución se hará cargo de los gastos de traslado desde el momento en que el Condenado quede bajo su custodia.

ARTICULO 15

El Estado de Ejecución informará al Estado de Sentencia:

- a) Cuando fuere cumplida la sentencia;
- b) En caso de evasión del Condenado, y
- c) De todo aquello que, en relación con este Tratado, le solicite el Estado de Sentencia.

ARTICULO 16

El Condenado bajo el régimen de condena condicional o de libertad condicional podrá cumplir dicha condena, bajo la vigilancia de las autoridades del Estado de Ejecución.

El Estado de Ejecución adoptará las medidas de vigilancia solicitadas, mantendrá informado al Estado de Sentencia sobre la forma en que se llevan a cabo, y le comunicará de inmediato el incumplimiento por parte del Condenado de las obligaciones que éste haya asumido.

ARTICULO 17

El presente Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor el último día del mes siguiente al del intercambio de los Instrumentos de Ratificación.

El presente Tratado tendrá una duración indefinida.

Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante un aviso escrito por vía diplomática. La denuncia será efectiva a partir del último día del siguiente sexto mes de haberse efectuado dicha notificación.

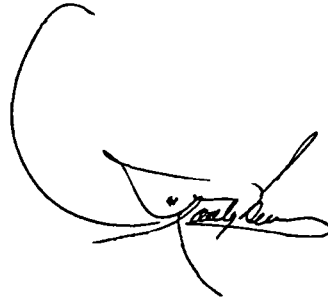
En fe de lo cual los Representantes Plenipotenciarios de ambos Gobiernos suscriben el presente Tratado Ad-Referendum. Hecho en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, a los catorce días del mes de febrero de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares en lengua española, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República
de El Salvador:



OSCAR ALFREDO SANTAMARÍA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador,

Bearing in mind that the aim of punishment is the social rehabilitation of convicted persons;

Considering that in order to achieve that aim it would be beneficial to afford nationals who have been deprived of their liberty abroad for committing an offence the opportunity to serve their sentences in their country of nationality;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Treaty:

(a) Sentencing State shall mean the State in which the person who may be transferred is convicted;

(b) Enforcing State shall mean the State to which the convicted person may be or has already been transferred;

(c) Convicted person shall mean the person who, in the sentencing State, has been sentenced to a penalty or security measure for an offence.

Article 2

1. Penalties or security measures imposed in Spain on nationals of the Republic of El Salvador may be served in penal institutions of the Republic of El Salvador or under the supervision of its authorities.

2. Penalties or security measures imposed in the Republic of El Salvador on nationals of Spain may be served in penal institutions of Spain or under the supervision of its authorities.

3. The transfer may be requested by the sentencing State or by the enforcing State or by the convicted person.

Article 3

1. Requests for transfers and replies to such requests shall be made in writing.

2. Each State shall designate, through the diplomatic channel, an authority to perform the functions provided for in this Treaty.

3. In making the decision concerning the transfer of a convicted person, all relevant factors, and the likelihood that the transfer will contribute to his social rehabilitation, shall be taken into account, including the type and seriousness of the offence and the offender's previous criminal record, if any, the state of his health, his

¹ Came into force on 30 June 1996 by the exchange of instruments of ratification at San Salvador, in accordance with article 17.

age and the ties that he may have with the society of the enforcing State through his residence, presence in its territory, family connections or other reasons.

4. The decisions taken by a State pursuant to this Treaty shall be communicated without delay to the other State without any requirement to give the reasons therefor.

Article 4

This Treaty shall apply only on condition that:

1. The acts or omissions which resulted in the sentence are also punishable in the enforcing State, whether or not they are characterized in the same manner, provided that the elements of the offence are the same.
2. The convicted person is a national of the enforcing State at the time of the request for transfer.
3. The sentence is final.
4. The convicted person agrees to the transfer or, should he be unable to give his consent, such consent is given by his legal representative.
5. At least one year of the penalty or security measure remains to be served at the time of submission of the request referred to in article 9. In exceptional cases, the Parties may agree to accept a request even when less than one year of the penalty or security measure remains to be served.
6. The solvent convicted person has paid or guarantees payment, to the satisfaction of the sentencing State, of the fines, legal expenses, civil damages or pecuniary penalties of any kind for which he is liable under the terms of the sentence.
7. The convicted person is not domiciled in the sentencing State.

Article 5

1. The competent authorities of the Parties shall inform all convicted persons who are nationals of the other Party of the option available to them under this Treaty and of the possible legal consequences of such a transfer.
2. The convicted person shall expressly indicate his desire to be transferred. The sentencing State shall ensure that, if the enforcing State so requests, it can verify that the convicted person is aware of the legal consequences of such a transfer and that he voluntarily agrees to it.
3. Consent shall be given in accordance with the laws of the sentencing State.

Article 6

1. The convicted person may submit his request for a transfer either to the sentencing State or to the enforcing State.
2. Either State receiving a request from the convicted person for a transfer shall inform the other State as soon as possible.
3. The sentencing State shall inform the enforcing State whether it has granted or denied the request for transfer, and shall inform the convicted person of the decision.

If the request is denied, the reasons for the decision shall be given, in particular if it is based on an omission or error in a formal or substantive requirement.

If the reason for the denial is an omission or error in a formal requirement, the convicted person may resubmit his request after remedying the omission or error.

Article 7

The sentencing State shall inform the enforcing State of:

- (a) The convicted person's name and date and place of birth;
- (b) The acts that led to the sentence;
- (c) The duration and starting and ending dates of the penalty or security measure imposed.

Article 8

The convicted person shall be informed by his diplomatic or consular authorities of any steps taken in the sentencing or enforcing State pursuant to the preceding paragraphs and of the decisions taken by either Party concerning his request for a transfer. To that end, the States shall provide to the said authorities any information that they may request.

Article 9

1. The enforcing State shall attach to the request for transfer:
 - (a) A document certifying that the convicted person is a national of that State;
 - (b) A copy of the legal provisions evincing that the acts or omissions that led to the conviction are also offences in the enforcing State;
 - (c) Information on the matters covered in article 3, paragraph 3.
2. The sentencing State shall attach to its request for a transfer:
 - (a) A certified copy of the judgement indicating that it is a final sentence;
 - (b) A copy of the legal provisions applied;
 - (c) Information on the length of the penalty or security measure, the time already served and the length of the time remaining to be served;
 - (d) A document attesting to the convicted person's consent to the transfer;
 - (e) Such other additional information as may be useful to the authorities of the enforcing State in determining how the convicted person should be treated with a view to his social rehabilitation.
3. Either State may request from the other Party the documents and information referred to in paragraphs 1 and 2 of this article prior to making a request for a transfer.

Article 10

1. Once the transfer is effected, the sentence shall be executed in accordance with the laws of the enforcing State.
2. In the execution of the sentence, the enforcing State:
 - (a) Shall be bound by the length of the penalty or security measure;
 - (b) Shall be bound by the terms of the judgement;
 - (c) May not convert the penalty or security measure into a pecuniary sanction.

Article 11

The sentencing State alone may grant amnesty, a pardon or commutation of the penalty or security measure in accordance with its Constitution and its laws.

However, the enforcing State may, on the basis of a reasoned petition, which shall be favourably considered, request that the sentencing State grant a pardon or commute the penalty.

Article 12

1. The sentencing State shall retain exclusive jurisdiction with regard to any other procedures aimed at revising the judgement handed down.

2. The enforcing State shall desist from enforcing the sentence upon being informed by the sentencing State of any decision or measure that renders the penalty or security measures unenforceable.

Article 13

1. A convicted person delivered for execution of a penalty or security measure under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the enforcing State for the same offences for which he was sentenced.

2. A convicted person may be tried, convicted or deprived of his freedom for previous acts that were committed prior to and are different from those that led to his transfer, under the provisions of any extradition treaty which has been in force since 1885.

Article 14

1. The transfer of the convicted person by the authorities of the sentencing State to those of the enforcing State shall be effected at a place and date agreed upon by the Parties.

2. The enforcing State shall be responsible for the transport costs upon assuming custody of the convicted person.

Article 15

The enforcing State shall:

- (a) Inform the sentencing State when the sentence has been served;
- (b) Inform the sentencing State if the convicted person has escaped; and
- (c) Provide any information which the sentencing State may request from it under this Treaty.

Article 16

The convicted person under a suspended sentence or on parole may finish serving his sentence under the supervision of the authorities of the enforcing State.

The enforcing State shall adopt the supervisory measures requested, keep the sentencing State informed of the manner in which they are being implemented, and immediately inform the sentencing State of the failure by the convicted person to fulfil his obligations.

Article 17

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the last day of the month following the one in which the instruments of ratification are exchanged.

This Treaty shall have an indefinite duration.

Either Party may terminate it by giving written notice through the diplomatic channel. The termination shall take effect on the last day of the sixth month after such notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiary representatives of the two Governments sign this Treaty *ad referendum*. Done in the city of San Salvador, Republic of El Salvador, on 14 February 1995, in two copies in the Spanish language, both being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic
of El Salvador:

OSCAR ALFREDO SANTAMARÍA
Minister for Foreign Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CON-
DAMNÉES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPU-
BLIQUE D'EL SALVADOR

Le Royaume d'Espagne et la République d'El Salvador,

Estimant que l'objectif des peines est la réhabilitation sociale des personnes condamnées,

Considérant que, pour atteindre cet objectif, il y aurait intérêt à donner aux personnes qui sont privées de leur liberté à l'étranger pour avoir commis un délit la possibilité de purger leur condamnation dans le pays de leur nationalité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Traité, on entend :

a) Par « Etat du jugement » l'Etat dans lequel a été condamnée la personne qui pourrait faire l'objet d'un transfèrement;

b) Par « Etat d'exécution » l'Etat dans lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été;

c) Par « condamné » la personne à laquelle a été infligée, dans l'Etat du jugement, une peine ou une mesure de sécurité en raison d'un délit.

Article 2

1. Les peines ou mesures de sécurité infligées en Espagne à des ressortissants de la République d'El Salvador pourront être purgées dans des établissements pénitentiaires d'El Salvador ou sous la surveillance de ses autorités.

2. Les peines ou mesures de sécurité infligées dans la République d'El Salvador à des ressortissants espagnols pourront être purgées dans des établissements pénitentiaires de l'Espagne ou sous la surveillance de ses autorités.

3. Le transfèrement pourra être demandé par l'Etat du jugement, par l'Etat d'exécution ou par le condamné.

Article 3

1. Les demandes de transfèrement et les réponses seront formulées par écrit.

2. Chacun des Etats désignera une autorité qui sera chargée d'exercer les fonctions prévues dans le présent Traité, la communication étant établie par la voie diplomatique.

3. Pour la prise de décisions du transfèrement d'un condamné, seront pris en compte tous les facteurs pertinents et la probabilité que le transfèrement contribue à la réhabilitation sociale de l'intéressé, y compris la nature et la gravité du délit et

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1996 par l'échange des instruments de ratification à San Salvador, conformément à l'article 17.

les antécédents pénaux du condamné, s'il en existe, son état de santé, son âge et les liens qu'il peut avoir avec la vie sociale de l'Etat d'exécution du fait de sa résidence, de sa présence sur le territoire, de ses relations de famille ou d'autres motifs.

4. Les décisions prises par un Etat en exécution du présent Traité seront notifiées sans retard à l'autre Etat, sans qu'il soit nécessaire d'en indiquer les motifs.

Article 4

L'application du présent Traité est subordonnée aux conditions suivantes :

1. Que les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation pénale soient également punissables dans l'Etat d'exécution, même si la qualification du délit est différente, à condition que les éléments de l'affaire soient les mêmes.

2. Que le condamné soit un ressortissant de l'Etat d'exécution au moment de la demande de transfèrement.

3. Que la condamnation soit définitive.

4. Que le condamné ait donné son consentement à son transfèrement ou, en cas d'incapacité de l'intéressé, que ce consentement soit donné par son représentant légal.

5. Que la durée de la peine ou de la mesure de sécurité en cours d'exécution soit, au moment de la demande visée à l'article 9, d'au moins un an. Dans des cas exceptionnels, les Parties pourront convenir de l'acceptation d'une demande même si la durée de la peine ou de la mesure de sécurité en cours d'exécution est inférieure au délai prévu.

6. Que le condamné solvable ait satisfait au paiement des amendes, frais de justice, dommages civils ou peines pécuniaires de toute nature mis à sa charge conformément à la sentence condamnatoire, ou garanti leur paiement à la satisfaction de l'Etat du jugement.

7. Que le condamné ne soit pas domicilié dans l'Etat du jugement.

Article 5

1. Les autorités compétentes des Parties informeront tout condamné ressortissant de l'autre Partie de la possibilité que lui offre l'application du présent Traité, ainsi que des conséquences juridiques qui découleraient du transfèrement.

2. La volonté du condamné d'être transféré devra être manifestée de manière expresse. L'Etat du jugement devra donner à l'Etat d'exécution, s'il en fait la demande, les moyens de vérifier que le condamné est au courant des conséquences juridiques qu'entraîne le transfèrement et qu'il y consent de sa propre volonté.

3. La manifestation du consentement sera réglée par la loi de l'Etat du jugement.

Article 6

1. Le condamné pourra présenter sa demande de transfèrement à l'Etat du jugement ou à l'Etat d'exécution.

2. L'Etat qui aura reçu une demande de transfèrement de la part d'un condamné la communiquera à l'autre Etat dans le plus bref délai possible.

3. L'Etat du jugement devra informer l'Etat d'exécution de sa décision d'accepter ou de rejeter la demande de transfèrement, et notifiera cette décision au condamné.

En cas de rejet de la demande, cette décision devra être motivée en précisant si ce rejet est justifié par une omission ou par une erreur de forme ou de fond dans la demande.

Si le rejet est justifié par une omission ou une erreur de forme, le condamné pourra déposer une nouvelle demande en remédiant à ladite omission ou erreur.

Article 7

L'Etat du jugement informera l'Etat d'exécution en ce qui concerne :

- a) Le nom ainsi que la date et le lieu de naissance du condamné;
- b) La relation des faits ayant donné lieu à la condamnation;
- c) La durée et les dates de commencement et d'expiration de la peine ou de la mesure de sécurité infligée.

Article 8

Le condamné devra être informé par ses autorités diplomatiques ou consulaires des démarches effectuées dans l'Etat du jugement ou dans l'Etat d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que des décisions prises par l'une quelconque des Parties concernant sa demande de transfèrement. A cette fin, les Etats communiqueront auxdites autorités les informations qu'elles pourraient demander.

Article 9

1. L'Etat d'exécution joindra à la demande de transfèrement :
 - a) Un document attestant que le condamné est un de ses ressortissants;
 - b) Une copie des dispositions légales d'où il ressort que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation constituent également un délit dans l'Etat d'exécution;
 - c) Des renseignements concernant les éléments visés au paragraphe 3 de l'article 3.
2. L'Etat du jugement joindra à sa demande de transfèrement :
 - a) Une copie certifiée conforme du jugement, en en certifiant le caractère définitif;
 - b) Une copie des dispositions légales appliquées;
 - c) L'indication de la durée de la peine ou de la mesure de sécurité, le temps déjà purgé et celui qui reste à purger;
 - d) Un document consignant le consentement du condamné au transfèrement;
 - e) Toute information supplémentaire qui pourrait être utile aux autorités de l'Etat d'exécution pour déterminer le traitement à appliquer au condamné en vue de sa réhabilitation sociale.

3. Chacun des Etats pourra, avant de formuler une demande de transfèrement, demander à l'autre Partie les documents et informations mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10

1. Une fois le transfèrement exécuté, la condamnation sera purgée conformément aux lois de l'Etat d'exécution.

2. Dans l'exécution de la condamnation, l'Etat d'exécution :

a) Sera lié par la durée de la peine ou de la mesure de sécurité;

b) Sera lié par les faits confirmés dans le jugement;

c) Ne pourra convertir la peine ou la mesure de sécurité en une sanction pécuniaire.

Article 11

Seul l'Etat du jugement pourra accorder l'amnistie, la remise ou la commutation de la peine ou de la mesure de sécurité conformément à sa Constitution ou à sa législation.

Toutefois, l'Etat d'exécution pourra demander à l'Etat du jugement la remise de la peine ou sa commutation, moyennant une requête motivée qui sera examinée avec bienveillance.

Article 12

1. L'Etat du jugement conservera la compétence exclusive en ce qui concerne toute procédure, quel qu'en soit le caractère, qui aurait pour objet de réviser le jugement rendu.

2. L'Etat d'exécution devra mettre fin à l'exécution de la condamnation lorsqu'il aura été informé par l'Etat du jugement de toute résolution ou mesure privant de caractère exécutoire la peine ou la mesure de sécurité.

Article 13

1. Un condamné transféré pour exécution d'une peine ou d'une mesure de sécurité en vertu du présent Traité ne pourra être détenu, jugé ni condamné dans l'Etat d'exécution pour les délits en raison desquels il a déjà été condamné.

2. Pour que le condamné puisse être jugé, condamné ou soumis à une forme quelconque de restriction de sa liberté individuelle en raison de faits antérieurs et distincts de ceux qui auraient motivé son transfèrement, il sera procédé dans les conditions prévues dans le Traité d'extradition en vigueur depuis 1885.

Article 14

1. La remise du condamné par les autorités de l'Etat du jugement à celles de l'Etat d'exécution s'effectuera au lieu et à la date convenus par les Parties.

2. L'Etat d'exécution prendra à sa charge les frais de transfèrement à partir du moment où le condamné se trouvera sous sa garde.

Article 15

L'Etat d'exécution communiquera les informations ci-après à l'Etat du jugement :

- a) Date d'achèvement de l'exécution du jugement;
- b) Evasion éventuelle du condamné; et
- c) Toute information demandée par l'Etat du jugement en relation avec le présent Traité.

Article 16

Le condamné sous régime de condamnation conditionnelle ou de liberté conditionnelle pourra purger ladite condamnation sous la surveillance des autorités de l'Etat d'exécution.

L'Etat d'exécution prendra les mesures de surveillance demandées, tiendra informé l'Etat du jugement de la manière dont ces mesures sont appliquées, et l'avisera immédiatement en cas de non-exécution par le condamné des obligations contractées par ce dernier.

Article 17

Le présent Traité sera sujet à ratification et entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une durée indéfinie.

Chacune des Parties pourra la dénoncer moyennant notification écrite par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet à compter du dernier jour du sixième mois suivant ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Traité *ad referendum*. Fait en la ville de San Salvador, République d'El Salvador le 14 février 1995, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,
JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour la République
de El Salvador :

Le Ministre des relations extérieures,
OSCAR ALFREDO SANTAMARÍA

No. 33128

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constitnting an agreement establlishing the
hunting rnles in the waters and borders of the interna-
tional section of the Mino River (with annex). Madrid,
21 May 1992 and 24 February 1995**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Spain on 30 August 1996.*

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord établissant le règle-
ment de chasse dans les eaux et les rives de la section
internationale de la rivière Mino (avec annexe). Madrid,
21 mai 1992 et 24 février 1995**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par l'Espagne le 30 août 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL ESTABLISHING THE HUNTING RULES IN THE WATERS AND BORDERS OF THE INTERNATIONAL SECTION OF THE MINO RIVER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL ÉTABLISSANT LE RÈGLEMENT DE CHASSE DANS LES EAUX ET SUR LES RIVES DU SECTEUR INTERNATIONAL DU MIÑO

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República Portuguesa, y tiene el honor de exponer lo siguiente:

En la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, celebrada en Madrid del 20 al 22 de febrero de 1991, se trató como punto segundo del Orden del Día el Reglamento de Caza en las aguas y márgenes del Tramo Internacional del río Miño, y cuyo nuevo texto quedó aprobado. La necesidad de resolver los problemas que surgen en el ejercicio de esta práctica exige que las condiciones de disfrute de este recurso natural se lleve a cabo de forma ordenada e idéntica en ambos países. Igualmente, esta nueva normativa, actualizada, tiene en cuenta la conservación de la naturaleza en cuanto a la fauna silvestre existente en el río Miño, tanto en cuanto a la sedentaria como a la migratoria.

El citado texto había sido elaborado por el Grupo de Trabajo Hispano-Portugués sobre Regulación de la Caza en el Tramo Internacional del Río Miño y aprobado por la Comisión Permanente Internacional del Río Miño la que acordó elevarlo a la Comisión Internacional de Límites.

Consiguientemente, el Ministerio de Asuntos Exteriores tiene el honor de proponer a la Embajada de la República portuguesa que, si el texto del Reglamento que aparece como Anejo a la presente Nota merece la conformidad de su Gobierno, la presente Nota y su Anejo junto a su respuesta constituyan un acuerdo entre España y la República Portuguesa, por el que se establezca el Reglamento de Caza en las aguas

¹ Came into force on 24 February 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

internacionales del río Miño. Dicho acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su respuesta y entrará en vigor en el momento en que se produzca la notificación mutua del cumplimiento de los respectivos trámites internos. El acuerdo podrá ser denunciado unilateralmente en cualquier momento mediante notificación por escrito a la otra parte, surtiendo la denuncia sus efectos a los seis meses a partir de dicha notificación.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de la República portuguesa el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 21 de mayo de 1992

A la Embajada de la República Portuguesa
en Madrid

REGLAMENTO DE CAZA EN LAS AGUAS Y MÁRGENES DEL TRAMO INTERNACIONAL DEL RÍO MIÑO

Considerando de suma importancia adoptar medidas comunes y conjugar esfuerzos con vistas a la conservación de la fauna silvestre existente en el río Miño, en especial de la avifauna, no sólo en relación con las sedentarias, sino también de las migratorias; y por otro lado, deseando proporcionar a los cazadores de ambos países idénticas condiciones de disfrute de este recurso natural, a través del ejercicio de la caza de forma ordenada, el Reino de España y la República Portuguesa acordaron lo siguiente:

CAPITULO I

Artículo 1º

1. El presente Reglamento regula el ejercicio de la caza en las aguas y márgenes del tramo internacional del río Miño comprendido entre la Insua Grande, aguas arriba del puente internacional Tuy-Valença, hasta su desembocadura, incluyendo todas las islas existentes.
2. El ejercicio de la caza en las islas existentes en el Río Miño, de exclusiva pertenencia de uno de los países, será reservado a los cazadores autorizados de ese país.

CAPITULO II

Artículo 2º

1. No se autoriza el ejercicio de la caza en el tramo del Río Miño comprendido entre una línea imaginaria que va de Cais de S. Sebastiao en Seixas hasta el puente del río Tamuxe y su desembocadura, incluyendo las islas Canosa y Morraceira do Grilo o Vimbres.
2. Podrán ser establecidos, de común acuerdo entre Portugal y España, nuevos tramos del río y/o islas donde quede prohibido el ejercicio de la caza, así como variar los límites de la zona indicada en el apartado anterior.

CAPITULO III

Artículo 3º

1. Anualmente serán definidas las especies de fauna silvestre que puedan ser objeto de caza y establecidos los límites máximos diarios de capturas por cazador.

2. Entre estas especies no podrán figurar las que se encuentren protegidas en cada uno de los países.

Artículo 4º

El comienzo del período hábil de caza para cada una de las especies en las áreas afectadas por el presente Reglamento coincidirá con el comienzo del período hábil de caza del país, región o Comunidad Autónoma limítrofe que lo haga más tarde y su terminación no podrá ser posterior al 31 de Enero.

Artículo 5º

1. El ejercicio de la caza en las aguas internacionales del Río Miño y sus islas estará permitido al salto, a la espera, y con aves de cetrería, con las siguientes limitaciones:

- a) Sólo se permite la utilización de embarcaciones deportivas en las esperas y para el traslado a estos lugares.
- b) Queda prohibida la utilización de embarcaciones con motor para perseguir la caza y, asimismo, disparar sin estar el motor parado.
- c) Cada embarcación deportiva sólo podrá transportar un máximo de dos cazadores.

Artículo 6º

Queda prohibida la utilización de armas automáticas o semiautomáticas cuyos cargadores o depósitos no estén preparados o transformados para admitir un máximo de dos cartuchos.

Artículo 7º

El ejercicio de la caza está permitido desde una hora antes de la salida del sol hasta una hora después de su puesta.

ARTICULO 8º

El ejercicio de la caza sólo está permitido los jueves, domingos y festivos de carácter nacional de cada uno de los países.

CAPITULO IV

Artículo 9º

1. Será establecido anualmente un número máximo de autorizaciones a conceder por cada día de caza, que será igual para ambos países.

2. Sólo está permitido el ejercicio de la caza a los cazadores que estén en posesión de la licencia para cazar en las regiones o Comunidades Autónomas limítrofes y que sean titulares de la autorización diaria emitida por las autoridades competentes de cada uno de los países.

CAPITULO V

Artículo 10º

La fiscalización del cumplimiento del presente Reglamento corresponderá a las autoridades de Marina de Guerra designadas para el Río Miño, con mando operativo sobre las respectivas lanchas de vigilancia, pudiendo, siempre que lo estimen conveniente, solicitar la colaboración de otras autoridades.

CAPITULO VI

Artículo 11º

Las infracciones a lo dispuesto en el presente Reglamento serán sancionadas de acuerdo con la Ley que rija en el país en que ocurra la infracción.

Artículo 12º

La Autoridad de Marina de cualquiera de los países que viniera en conocimiento de una infracción de este Reglamento cometida por individuo o barco del país vecino lo participará a la Autoridad de Marina de la nacionalidad del transgresor. Si la transgresión se cometiera en la margen de la nación vecina y el transgresor huyera a su país o fuera detenido en el río durante la fuga, la Autoridad del país del infractor comunicará a la del otro país la providencia que se hubiera adoptado.

Artículo 13º

1. Competerá a las Autoridades de Marina designadas para el Río Miño en relación con los súbditos de sus naciones respectivas, la denuncia de las infracciones del presente Reglamento para que sean sancionadas de acuerdo con las normas de procedimiento de cada uno de los dos países.

2. Cuando la contravención se cometiera en una embarcación adherida a tierra firme o tan próxima a ésta que sea posible pasar a bordo a pié enjuto, la embarcación y sus tripulantes quedarán sujetos a la jurisdicción de la autoridad del país en cuyo territorio se encontraran.

CAPITULO VII

Artículo 14º

1. Será constituida una Comisión Mixta, integrada por representantes de los organismos que, en ambos países, tengan competencia en la materia, que se reunirá anualmente en el primer trimestre.

2. Esta Comisión propondrá anualmente a la Comisión Permanente Internacional del Río Miño las normas que desarrollen lo dispuesto en los artículos 3º, 4º y 9º, que deberán ser aprobadas por las Autoridades competentes de cada país y publicadas a través de edictos con la antelación conveniente.

DISPOSICION TRANSITORIA

Hasta tanto no se establezca otro régimen cinegético especial, el ejercicio de la caza en la isla Morraceira das Varandas o Canosa de Arriba estará permitido a los cazadores autorizados de ambos países.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Portuguese Republic and has the honour to state the following:

At the meeting of the International Commission on Boundaries between Spain and Portugal held in Madrid from 20 to 22 February 1991, the second agenda item concerned the Regulations Governing Hunting in the Waters and on the Banks of the International Section of the Minho River, the new text of which was approved. In view of the need to solve the problems arising in connection with this form of natural resource use, it is essential for hunting to take place in an orderly manner under conditions that are the same in both countries. Moreover, the new updated Regulations provide for the preservation of nature, including the wildlife of the Minho River, both migratory and non-migratory.

The new Regulations had been drafted by the Spanish-Portuguese Working Group on Regulations Governing Hunting in the International Section of the Minho River and approved by the Permanent International Commission for the Minho River, which decided to submit the text to the International Commission on Boundaries.

Consequently, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose to the Embassy of the Portuguese Republic that, if the text of the Regulations annexed to this Note meets with the approval of its Government, this Note and its annex together with the Embassy's reply should constitute an agreement between Spain and the Portuguese Republic on hunting regulations in the interna-

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Note verbale

Le Ministère des affaires extérieures du Royaume d'Espagne présente ses compliments à l'Ambassade de la République portugaise et a l'honneur d'exposer ce qui suit :

A la réunion de la Commission internationale de délimitation des frontières entre l'Espagne et le Portugal, tenue à Madrid du 20 au 22 février 1991, a été traité le point deux de l'ordre du jour relatif au Règlement de chasse dans les eaux et sur les rives du secteur international du Miño, dont le nouveau texte a été approuvé. La nécessité de résoudre les problèmes posés par l'exercice méthodique de la chasse exige que les conditions de jouissance par les deux pays de cette ressource naturelle soient identiques. Par ailleurs, cette nouvelle réglementation, sous sa forme actualisée, vise la protection de la nature et notamment de la faune sylvestre, tant de ses espèces sédentaires que migratoires, présente dans la zone du Miño.

Le texte susmentionné avait été établi par le Groupe de travail hispano-portugais relatif à la Réglementation de la chasse dans le secteur international du Miño, approuvé par la Commission permanente internationale du Miño, qui avait décidé d'en saisir la Commission internationale de délimitation des frontières.

En conséquence, le Ministère des affaires extérieures a l'honneur de proposer à l'Ambassade de la République portugaise que, si le texte du Règlement figurant en annexe à la présente note rencontre l'agrément de son Gouvernement, cette note et son annexe ainsi que sa réponse constituent, entre l'Espagne et la République portugaise, un accord établissant le Règlement de chasse dans les

tional waters of the Minho River. The Regulations will be provisionally applicable from the date of the Embassy's reply, and will enter into force when the Parties have notified each other that their respective internal requirements have been duly met. Either Party may terminate the agreement unilaterally at any time by giving written notification to that effect to the other Party. The agreement would then be terminated six months after the date of such notification.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 21 May 1992

Embassy of the Portuguese Republic in
Madrid

eaux internationales du Miño. Ledit accord sera provisoirement applicable à compter de la date de sa réponse et entrera en vigueur lorsque les deux pays se seront notifié mutuellement l'accomplissement de leurs formalités internes. L'accord pourra être dénoncé unilatéralement à tout moment par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet dans les six mois à compter de ladite notification.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 21 mai 1992

Ambassade de la République portugaise
à Madrid

REGULATIONS GOVERNING HUNTING
IN THE WATERS AND ON THE
BANKS OF THE INTERNATIONAL
SECTION OF THE MINHO RIVER

Considering that it is of the utmost importance to adopt joint measures and to work together for the preservation of wildlife in the Minho River, especially bird life, including not only non-migratory species but also migratory species; and wishing also to ensure that hunting takes place in an orderly manner and that the citizens of both countries who engage in that form of natural resource use are subject to the same conditions, have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

1. These Regulations shall govern hunting activities in the waters and on the banks of the international section of the Minho River, comprising that part of its course between the Insua Grande, upstream from the Tuy-Valencia international bridge, to its mouth, including all existing islands.

2. Hunting on existing islands in the Minho River which belong exclusively to one of the countries shall be restricted to licensed hunters of that country.

CHAPTER II

Article 2

1. Hunting shall be prohibited in the section of the Minho River lying between an imaginary line extending from Cais de São Sebastião en Seixas to the mouth of the Tamuxe River and the bridge there located, including the islands known as Canosa and Morradeira do Grilo or Vimbres.

2. Hunting may also be prohibited in other sections of the river and/or islands, and the boundaries of the area indicated in the preceding paragraph may be altered, by mutual agreement between Portugal and Spain.

RÈGLEMENT DE CHASSE DANS LES
EAUX ET SUR LES RIVES DU SEC-
TEUR INTERNATIONAL DU MIÑO

Considérant qu'il est primordial d'adopter des mesures communes et de conjuguer les efforts des deux pays en vue de préserver la faune sylvestre du Miño, en particulier de l'avifaune, non seulement des espèces sédentaires mais aussi des espèces migratoires de celle-ci; désireux en outre d'offrir aux chasseurs des deux pays des conditions identiques de jouissance de cette ressource naturelle par l'exercice méthodique de la chasse, le Royaume d'Espagne et la République portugaise sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Article premier

1. Le présent Règlement est applicable à la pratique de la chasse dans les eaux et sur les rives du secteur international du Miño situé entre l'Insua Grande, en amont du pont international Tuy-Valença, jusqu'à son estuaire, y compris toutes les îles existantes.

2. La pratique de la chasse dans les îles situées sur le Miño appartenant chacune exclusivement à l'un des deux pays est réservée aux chasseurs autorisés par ledit pays.

CHAPITRE II

Article 2

1. La pratique de la chasse n'est pas autorisée dans le secteur du Miño compris entre une ligne imaginaire reliant Cais de São Sebastião en Seixas jusqu'au pont sur le Tamuxe et son estuaire, y compris les îles de Canosa et de Morradeira do Grilo o Vimbres.

2. De nouveaux secteurs du fleuve et/ou les îles dans lesquels la pratique de la pêche reste interdite peuvent être déterminés d'un commun accord par le Portugal et l'Espagne, et les limites indiquées au paragraphe précédent peuvent être modifiées.

CHAPTER III

Article 3

1. Wildlife species that may be hunted, and daily bag limits per hunter, shall be determined yearly.

2. Species that are protected in each country shall not be included among those that may be hunted.

Article 4

The hunting season for each species in the areas covered by these Regulations shall open at a date coinciding with the latest opening date of the hunting season in the adjacent country, region or Autonomous Community, and shall close not later than 31 January.

Article 5

1. In the international waters of the Minho River and on its islands, hunting on foot, still-hunting and hawking shall be permitted, subject to the following limitations:

(a) Only pleasure craft may be used in connection with still-hunting, for transport to and from blinds.

(b) The use of motor vessels to pursue game is prohibited. Shooting game from a vessel with the motor running is also prohibited.

(c) The capacity of pleasure craft used in hunting shall not exceed two persons.

Article 6

The use of automatic and semi-automatic weapons is prohibited, except where the magazine or chamber has been designed or modified to hold not more than two shells.

Article 7

Hunting shall be permitted from one hour before sunrise to one hour after sunset.

CHAPITRE III

Article 3

1. Les espèces de la faune sylvestre pouvant être chassées sont définies chaque année, de même que le nombre maximal de captures journalières par les chasseurs.

2. Sont exclues les espèces protégées dans chacun des deux pays.

Article 4

La date de l'ouverture de la chasse pour toutes les espèces des zones visées par le présent Règlement est celle du pays de la région ou de la communauté autonome limitrophe qui est la plus tardive, la clôture de cette période ne pouvant être postérieure au 31 janvier.

Article 5

1. La pratique de la chasse dans les eaux internationales du Miño et de ses îles est autorisée pour la chasse au déboulé, à l'affût et à l'aide d'oiseaux de fauconnerie, les restrictions ci-après étant prévues :

a) Seules sont utilisées des embarcations servant aux sports nautiques pour la chasse à l'affût ou pour le transport sur les lieux d'affût;

b) Sont interdits l'utilisation d'embarcations à moteur pour poursuivre les proies de même que le tir avec le moteur en marche;

c) Toute embarcation destinée aux sports nautiques ne peut transporter plus de deux chasseurs.

Article 6

L'utilisation d'armes automatiques ou semi-automatiques dont les chargeurs ou les magasins ne sont ni préparés ni transformés pour admettre deux cartouches au maximum est interdite.

Article 7

La pratique de la chasse est autorisée une heure avant le lever du soleil jusqu'à une heure après son coucher.

Article 8

Hunting shall be permitted only on Thursdays, Sundays and the respective national holidays of each country.

CHAPTER IV

Article 9

1. A maximum number of one-day hunting permits shall be set yearly. That number shall be equally divided between the two countries.

2. Only persons who are in possession of a hunting licence valid for the adjacent regions or Autonomous Communities and who hold a one-day permit issued by the competent authorities of each country shall be permitted to hunt.

CHAPTER V

Article 10

The monitoring of compliance with these Regulations shall be the responsibility of the naval authorities designated for the Minho River, which shall have operational command of the respective patrol vessels. Whenever they deem appropriate, the said authorities may request the cooperation of other authorities.

CHAPTER VI

Article 11

Violators of these Regulations shall be liable to the penalties prescribed by the legislation in force in the country in which the violation occurs.

Article 12

Naval authorities of either country which learn of a violation of these Regulations committed by an individual or vessel of the neighbouring country shall bring the matter to the attention of the naval authorities of the violator's country. If a violation is committed on the bank in the neighbouring country and the violator flees to his country or is arrested on the river during flight, the authorities of the violator's country shall notify the authorities of the other country of the action they have taken.

Article 8

La pratique de la chasse est uniquement autorisée le jeudi, le dimanche ainsi que les jours fériés ou chômés de chacun des deux pays.

CHAPITRE IV

Article 9

1. Le nombre maximal d'autorisations à délivrer pour chaque jour de chasse — pour chacun des deux pays — est fixé chaque année.

2. La pratique de la chasse dans les régions ou communautés autonomes limitrophes n'est autorisée qu'aux chasseurs en possession d'un permis de chasse auxquels une autorisation journalière a été délivrée par les autorités compétentes de chacun des deux pays.

CHAPITRE V

Article 10

Le contrôle du respect du présent Règlement est exercé par les autorités de la Marine de guerre dont relève le Miño, qui exploitent les vedettes de surveillance et qui peuvent, si elles le jugent opportun, demander la collaboration d'autres autorités.

CHAPITRE VI

Article 11

Les infractions aux dispositions du présent Règlement sont sanctionnées conformément à la loi en vigueur dans le pays dans lequel elles se produisent.

Article 12

Lorsque l'autorité maritime d'un pays a connaissance d'une infraction au présent Règlement commise par une personne ou par un bateau du pays voisin, elle en informe l'autorité maritime de la nationalité du contrevenant. Si l'infraction est commise sur la rive du pays voisin et si son auteur fuit dans son propre pays ou est détenu sur le fleuve au cours de sa fuite, l'autorité du pays du contrevenant informe celle de l'autre pays des mesures qu'elle a prises.

Article 13

1. It shall be the responsibility of the naval authorities designated for the Minho River, as regards the nationals of their respective countries, to report violations of these Regulations so that violators may be punished in accordance with established procedures in each of the two countries.

2. When a violation is committed on a vessel moored to firm ground, or so close to firm ground that it is possible to board it dryshod, the vessel and its crew shall be subject to the jurisdiction of the authorities of the country in whose territory they were located.

CHAPTER VII

Article 14

1. A Joint Commission shall be established, consisting of representatives of the competent bodies in each country. The Commission shall meet in the first quarter of each year.

2. Each year, the Commission shall propose to the Permanent International Commission for the Minho River rules for the enforcement of the provisions of articles 3, 4 and 9. The rules shall be subject to approval by the competent authorities of each country and, when approved, shall be published in decrees in a timely manner.

INTERIM PROVISION

Until such time as another special hunting regime is established, hunting on the island known as Morradeira das Varandas or Canosa de Arriba shall be permitted to licensed hunters from both countries.

Article 13

1. Il appartient aux autorités maritimes dont relève le Miño de dénoncer les infractions au présent Règlement commises par les ressortissants de leur pays, afin qu'elles soient sanctionnées, conformément à la procédure en vigueur dans ledit pays.

2. Si l'infraction est commise sur une embarcation amarrée à la rive, ou si proche de celle-ci qu'on puisse l'atteindre à pied sec, l'embarcation et son équipage sont soumis à la juridiction de l'autorité du pays sur le territoire duquel ils se trouvent.

CHAPITRE VII

Article 14

1. Il sera établi une Commission mixte, composée de représentants des organismes qui, dans les deux pays, ont compétence en la matière, et qui se réunira une fois par an au cours du premier trimestre.

2. Cette Commission proposera chaque année à la Commission permanente internationale du Miño les règles à appliquer pour mettre en œuvre les dispositions des articles 3, 4 et 9, qui devront être approuvées par les autorités compétentes de chaque pays et rendues publiques suffisamment à l'avance au moyen d'avis.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Tant qu'un autre régime cynégétique spécial n'aura pas été établi, les chasseurs qui auront reçu une autorisation des deux pays pourront pratiquer la chasse dans l'île de Morradeira das Varandas ou dans l'île de Canosa de Arriba.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DE PORTUGAL

Nº 98
Proc.10.32/95

A Embaixada de Portugal apresenta os seus atenciosos cumprimentos ao Ministério dos Assuntos Exteriores e, com referência à Nota nº.48/6, de 13 do corrente, e tem a honra de informar que pela Nota nº.308, de 19 de Junho de 1994, comunicou que pela parte portuguesa foram cumpridos os trâmites internos para a entrada em vigor do Regulamento de Caça nas Águas e Margens do Troço Internacional do Rio Minho, tendo o mesmo sido visto e aprovado no Conselho de Ministros de 20 de Janeiro de 1994 e publicado no Diário da República - 1ª. Série-B, de 4 de Maio de 1994 (Decreto nº.13/94), que se remete em anexo. A publicação daquele texto implica a conformidade do Governo português, com a Nota Verbal nº.149, de 21 de Maio de 1992.

A Embaixada de Portugal aproveita a oportunidade para reiterar ao Ministério dos Assuntos Exteriores os protestos da sua mais alta consideração.

Madrid, 24 de Fevereiro de 1995

Ao Ministerio dos Assuntos Exteriores
Madrid*[Annex as under Note I — Annexe comme sous la note I]*

[TRANSLATION]

EMBASSY OF PORTUGAL

No. 98
Proc.10.32/95

The Embassy of Portugal presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to Note No. 48/6 of 13 February, has the honour to announce that, in Note No. 308 of 19 June 1994, it notified the completion by Portugal of the internal requirements for the entry into force of the Regulations governing Hunting in the Waters and on the Banks of the International Section of the Minho River, which were considered and approved by the Council of Ministers on 20 January 1994 and published in the *Diário da República*, I, Series B, of 4 May 1994 (Decree No. 13/94), which is annexed. The publication of the text signifies the Portuguese Government's concurrence with Note Verbale No. 149 of 21 May 1992.

The Embassy of Portugal takes this opportunity, etc.

Madrid, 24 February 1995

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[Annex as under note I]

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU PORTUGAL

Nº 98
Proc.10.32/95

L'Ambassade du Portugal présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures du Royaume d'Espagne et, se référant à la note n° 48/6 du 13 de ce mois, a l'honneur d'informer le Ministère que, par sa note n° 308, du 19 juin 1994, elle a fait savoir au Ministère que la partie portugaise s'est acquittée des formalités internes, permettant ainsi l'entrée en vigueur du Règlement de chasse dans les eaux et sur les rives du secteur international du Miño, ledit Règlement ayant été lu et approuvé par le Conseil des ministres du 20 janvier 1994 et publié dans le Journal officiel de la République — 1^{re} Série-B, du 4 mai 1994 (Décret n° 13/94), joint en annexe à la présente. En publiant ce texte, le Gouvernement portugais manifeste son accord avec la note verbale n° 149 du 21 mai 1992.

L'Ambassade du Portugal saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 24 février 1995

Ministère des affaires extérieures
Madrid

[Annexe comme sous la note I]

No. 33129

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Agreement on the construction of an international bridge
over the Mino River between Arbo (Spain) and Melgaço
(Portugal). Signed at Madrid on 12 June 1995**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 30 August 1996.

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif à la construction d'un pont international sur la
rivière Mino entre Arbo (Espagne) et Melgaço (Portu-
gal). Signé à Madrid le 12 juin 1995**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 30 août 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE PORTUGAL PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RÍO MIÑO ENTRE LAS LOCALIDADES DE ARBO (ESPAÑA) Y MELGAÇO (PORTUGAL)

El Reino de España y la República de Portugal, a fin de mejorar las condiciones de circulación de vehículos y personas de los dos países y animados del espíritu de amistosa colaboración que preside sus relaciones mutuas, decididos a cooperar en el desarrollo de la Comunidad Autónoma de Galicia en España y de la Región del Norte de Portugal, convienen lo siguiente:

Artículo 1º

Entre ARBO Y MELGAÇO y sobre el río Miño, se construirá un puente internacional que una España con Portugal.

Artículo 2º

Este puente se destinará al tráfico por carretera, y sus características serán establecidas por la Comisión Técnica a que se refiere el Artículo 5º del presente Convenio, la cual tendrá en cuenta la necesidad de no entorpecer la navegación en este tramo del río y redactará un Protocolo que será aprobado por ambos Gobiernos mediante Canje de Notas.

Artículo 3º

Se atribuye el Gobierno español la redacción del proyecto del puente así como la adjudicación, construcción y dirección de las obras y su total financiación, lo cual podrá ser llevado a cabo por el órgano del Estado español que éste decida.

En su caso cada uno de los Gobiernos proyectará y construirá a sus expensas los accesos al puente, situados en sus respectivos territorios nacionales.

Artículo 4º

El Gobierno portugués concederá las facilidades que requieran la redacción del proyecto y la ejecución de las obras en su territorio.

En tal sentido, realizarán en la forma y el tiempo oportunos las gestiones encaminadas a facilitar las licencias, los permisos y la ocupación de los terrenos necesarios para llevar a cabo los correspondientes trabajos.

Artículo 5º

A los efectos del Artículo 2º del presente Convenio y para asegurar la coordinación en la elaboración del proyecto y durante la ejecución de las obras, así como para establecer relación permanente entre los servicios interesados en los dos países y para ejercer las funciones que en este Convenio se le atribuyen, se constituirá una Comisión Técnica Mixta Hispano-Portuguesa.

La Comisión estará constituida por un número igual de representantes españoles y portugueses, fijándose su composición mediante Canje de Notas.

La Delegación española estará presidida por el Director General de Carreteras del Departamento ministerial español que tenga esta responsabilidad. La Delegación portuguesa estará presidida por el Presidente de la "Junta Autónoma de Estradas".

La Comisión estará presidida alternativamente, cada seis meses, por el Presidente de cada Delegación. Las decisiones de la Comisión se tomarán de común acuerdo.

Los Presidentes de ambas Delegaciones podrán delegar todas o algunas de sus funciones en las personas que estimen oportuno. Asimismo la Comisión podrá delegar determinadas funciones o encomendar ciertos asuntos a Grupos de trabajo reducidos de la misma Comisión.

Los Gobiernos constituirán la Comisión mediante Canje de Notas y ésta se reunirá siempre que se considere necesario, a petición de cualquiera de las dos partes.

Artículo 6º

Una vez redactado el Proyecto a que se refiere el Artículo 3º será examinado por la Comisión Técnica Mixta instituida en el Artículo 5º del presente Convenio, la cual elevará al Gobierno portugués su informe, solicitando su conformidad o reparos.

Una vez recibida la conformidad o resueltos los reparos del Gobierno portugués, el órgano designado del Estado Español procederá a la aprobación del Proyecto y a la licitación y ejecución de las obras, después de informada la Comisión Técnica Mixta y de conformidad con la legislación española que sea aplicable al caso.

Artículo 7º

Durante la ejecución de las obras, la Comisión Técnica Mixta, o un grupo reducido de la misma, se reunirá trimestralmente con objeto de que la Dirección de las mismas informe a la parte portuguesa de la marcha de los trabajos y se planteen y resuelvan los problemas o incidencias que puedan presentarse.

Artículo 8º

Independientemente de lo establecido en los Artículos anteriores, los dos Gobiernos podrán acordar un régimen especial para llevar a cabo la conservación y explotación del Puente Internacional, a cuyos efectos se redactaría el oportuno Protocolo.

Artículo 9º

Tanto en la ejecución de las obras como en las condiciones de trabajo y seguridad en las mismas, la legislación aplicable será la española, dado que el Gobierno español es el responsable de dicha ejecución.

Artículo 10º

Cada uno de los dos Gobiernos firmantes se compromete a:

- a) Autorizar la entrada, en el recinto de las obras, de los materiales de construcción, materias primas, materiales de instalación, maquinaria, herramientas y demás elementos necesarios para la redacción del proyecto y ejecución de las obras, de acuerdo con las condiciones previstas en los Artículos 9 y 10 del Tratado de Roma.
- b) Permitir la entrada de materiales de construcción y materias primas destinados a ser incorporados a la obra, de acuerdo con las condiciones previstas en los Artículos 9 y 10 del Tratado de Roma, sin sujeción al cumplimiento de las normas que puedan regir para la importación y la exportación.

c) Todos los elementos mencionados en los párrafos a) y b) de este Artículo, que no hayan quedado incorporados a las obras, deberán ser devueltos al país de procedencia una vez terminadas aquellas.

Artículo 11º

Cada Estado tendrá derecho a exigir e ingresar los tributos fiscales que, de acuerdo con su legislación interna, graven las operaciones de redacción del proyecto y ejecución de las obras.

Los dos Gobiernos se comprometen a resolver, de común acuerdo, los problemas fiscales que puedan derivarse de la ejecución de las obras.

En los casos en que pudiera darse la doble imposición, se evitará ésta mediante la aplicación del método establecido en el Artículo 24º del Convenio entre los dos países para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre rentas, firmado el 29 de mayo de 1968.

Artículo 12º

Una vez terminadas las obras, y con la conformidad del Gobierno portugués, éstas serán objeto de una recepción provisional por parte del Gobierno español. De la misma manera un año después éste procederá a su recepción definitiva.

Después de la recepción definitiva, el Gobierno español hará entrega al Gobierno portugués de la parte del puente situado en su territorio. Hasta este momento el Gobierno español será responsable de las obras y de su conservación. A partir de esto, cada Gobierno se encargará de la conservación de la parte de la obra situada en su territorio.

Si las necesidades técnicas lo aconsejasen se podrán adoptar disposiciones especiales para la conservación de cada una de las partes de la obra, o para confiar la totalidad de los trabajos de conservación a un solo Gobierno.

Estas disposiciones podrán fijarse en un Protocolo relativo a la obra o mediante Canje de Notas.

Artículo 13º

Los contratos relativos a la redacción del proyecto y ejecución de las obras se ajustarán a las normas de Derecho Público vigentes en España.

La resolución de las divergencias que pudieran surgir entre la Administración española y las Empresas adjudicatarias de los trabajos será de la exclusiva competencia de las Autoridades del Estado Español.

Artículo 14º

Cada país será propietario de la parte de puente y accesos correspondientes situados en el respectivo territorio.

La titularidad interna vendrá determinada por las respectivas normas nacionales, sin perjuicio de las responsabilidades internacionales correspondientes.

Artículo 15º

La línea de delimitación de la frontera entre ambos Estados será trazada sobre el puente por la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, de acuerdo con los Convenios Internacionales vigentes entre los dos países.

Artículo 16º

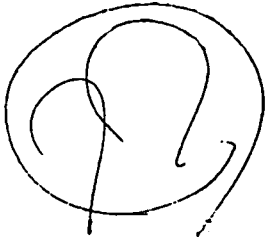
El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las partes se hayan comunicado el cumplimiento de las respectivas normas internas para la celebración de Tratados Internacionales.

En fe de lo cual, los representantes de los Gobiernos español y portugués, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

En Madrid, a 12 de Junio de 1995

Por el Reino
de España:

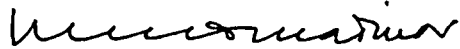
El Secretario de Estado
de Política Territorial y Obras Públicas,



Fdo: JOSÉ ALBERTO ZARAGOZA
RAMEAU

Por la República
de Portugal:

El Embajador de Portugal
en Madrid,



Fdo: LEONARDO MATHIAS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ENTRE O REINO DE ESPANHA E A REPÚBLICA PORTUGUESA, PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA PONTE INTERNACIONAL SOBRE O RIO MINHO, ENTRE AS LOCALIDADES DE ARBO (ESPANHA) E MELGAÇO (PORTUGAL)

O Reino de Espanha e a República Portuguesa, com o fim de melhorar as condições de circulação de veículos e pessoas dos dois países, e animados do espírito de amistosa colaboração que preside às suas relações mútuas, decididos a cooperar no desenvolvimento da Comunidade Autónoma de Galiza, em Espanha, e da Região Norte de Portugal, acordam o seguinte:

Artigo 1º

Entre Arbo e Melgaço, sobre o rio Minho, será construída uma ponte internacional, que una Espanha e Portugal.

Artigo 2º

Esta ponte destinar-se-á ao tráfego por estrada, e as suas características serão estabelecidas pela Comissão Técnica a que se refere o artigo 5º do presente Convénio, a qual terá em conta a necessidade de não prejudicar a navegação neste tramo do rio e redigirá um Protocolo, que será aprovado por ambos os Governos, por Troca de Notas.

Artigo 3º

Compete ao Governo espanhol a elaboração do projecto da ponte, o seu total financiamento, bem como a adjudicação, execução e direcção das obras, que poderá ser levado a efeito pelo organismo do Reino de Espanha que este entenda conveniente.

Cada Governo projectará e construirá, por sua conta, os acessos à ponte, situados no respectivo território nacional.

Artigo 4º

O Governo português concederá as facilidades necessárias à elaboração do projecto e à execução das obras, no seu território.

Neste sentido, promover-se-ão pela forma e em tempo oportunos, as diligências com vista a facilitar as licenças, as autorizações e a ocupação dos terrenos necessários à execução dos correspondentes trabalhos.

Artigo 5º

Para efeitos do disposto no artigo 2º do presente Convénio e para assegurar a coordenação da elaboração do projecto e da execução das obras, e bem assim para garantir uma relação permanente entre os serviços interessados dos dois países e exercer as funções que neste Convénio se lhe atribuem, será constituída uma Comissão Técnica Mista Luso-Espanhola.

A Comissão será composta por um número igual de representantes espanhóis e portugueses, a fixar por Troca de Notas.

A Delegação espanhola será presidida pelo Director-Geral de Estradas do departamento ministerial espanhol que tenha esta responsabilidade. A Delegação portuguesa será presidida pelo Presidente da Junta Autónoma de Estradas.

A Comissão será presidida alternadamente, por períodos de seis meses, pelo Presidente de cada Delegação. As decisões da Comissão serão tomadas por comum acordo.

Os Presidentes de ambas as Delegações poderão delegar todas ou algumas das suas funções, em quem considerem oportuno. A Comissão também poderá delegar determinadas funções ou cometer certos assuntos a Grupos de trabalho restritos, da mesma Comissão.

Os Governos constituirão a Comissão mediante Troca de Notas, e esta reunir-se-á sempre que se considere necessário, a pedido de qualquer das partes.

Artigo 6º

Uma vez concluído o projecto a que se refere o artigo 3º, será examinado pela Comissão Técnica Mista instituída no Artigo 5 do presente Convénio, a qual fará subir ao Governo português o seu relatório, solicitando a sua concordância ou observações.

Uma vez obtido o acordo ou resolvidas as questões suscitadas pelo Governo português, o organismo designado pelo Governo espanhol procederá à aprovação do projecto e à licitação e execução das obras, depois de informada a Comissão Técnica Mista, e em conformidade com a legislação espanhola aplicável.

Artigo 7º

Durante a execução das obras a Comissão Técnica Mista, ou um grupo restrito da mesma, reunir-se-á trimestralmente a fim de que a direcção das obras informe a parte portuguesa do andamento dos trabalhos e se recolham os problemas ou questões emergentes.

Artigo 8º

Independentemente do prescrito nos Artigos anteriores, os dois Governos poderão acordar um regime especial para assegurar a conservação e exploração da Ponte Internacional, para o que será redigido um Protocolo.

Artigo 9º

Tanto na execução das obras como quanto às condições de trabalho e segurança nas mesmas, a legislação aplicável será a espanhola, dado que o Reino de Espanha é responsável pela aludida execução.

Artigo 10º

Cada Governo signatário compromete-se a:

- a) Autorizar a entrada no recinto das obras dos materiais de construção, matérias-primas, materiais de estaleiro, maquinaria, ferramentas e

demais elementos necessários à elaboração do projecto e à execução da obra, de acordo com as condições previstas nos artigos 9º e 10º do Tratado de Roma.

- b) Autorizar a entrada de materiais de construção e matérias-primas destinadas a ser incorporadas na obra, que preencham as condições previstas nos artigos 9º e 10º do Tratado de Roma, sem sujeição ao cumprimento das normas aplicáveis à importação e exportação.
- c) Todos os elementos mencionados nas alíneas a) e b) neste artigo, que não fiquem incorporados na obra, deverão ser devolvidos ao país de procedência, quando aquelas terminarem.

Artigo 11º

Cada Estado terá direito a exigir e cobrar as imposições fiscais que, ao abrigo da sua legislação interna, incidam sobre as operações de elaboração do projecto e a execução das obras.

Os dois Governos comprometem-se a resolver de comum acordo, os problemas fiscais que possam decorrer da execução das obras.

Nos casos em que possa ocorrer dupla tributação, esta evitar-se-á mediante aplicação do método prescrito no Artigo 24º do Convénio entre os dois países, para evitar a dupla tributação, em matéria de impostos sobre rendimentos, assinado a 29 de Maio de 1968.

Artigo 12º

Terminadas as obras, e com acordo do Governo português, estas serão objecto de recepção provisória, por parte do Governo espanhol. Da mesma maneira, um ano depois, este procederá à sua recepção definitiva.

Depois da recepção definitiva, o Governo espanhol fará entrega, ao Governo português, da parte da ponte situada no seu território. Até este momento, o Governo espanhol será responsável pelas obras e pela sua conservação. A partir de então, cada Governo assumirá a conservação da parte da obra situada no seu território.

Se exigências técnicas o aconselharem, poderão tomar-se disposições especiais para a conservação de cada uma das partes da obra, ou para confiar a totalidade dos trabalhos de conservação a um único Governo.

Estas disposições poderão figurar em Protocolo relativo à obra, ou mediante Troca de Notas.

Artigo 13º

Os contratos relativos à elaboração do projecto e à execução das obras obedecerão às normas de Direito Público vigentes em Espanha.

A resolução das divergências que possam surgir entre a Administração espanhola e as empresas adjudicatárias dos trabalhos, será da exclusiva competência das Autoridades do Estado espanhol.

Artigo 14º

Cada país será proprietário da parte da ponte e acessos correspondentes, situados no respectivo território.

A titularidade daquele direito será regulada pela respectiva ordem jurídica interna, sem prejuízo das obrigações internacionais correspondentes.

Artigo 15º

A linha de delimitação da fronteira entre ambos os Estados será traçada, sobre a ponte, pela Comissão Internacional de Limites entre Espanha e Portugal, de acordo com os Acordos Internacionais vigentes entre eles.

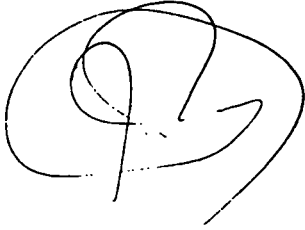
Artigo 16º

O presente Convénio entrará em vigor na data em que ambas as partes houverem notificado o cumprimento das respectivas normas internas sobre aprovação de acordos internacionais.

Em fé do que os Representantes dos Governos espanhol e português, devidamente autorizados, assinam o presente Convénio.

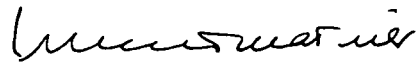
Feito em Madrid, aos doze de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Pelo Reino
de Espanha:



JOSÉ ALBERTO ZARAGOZA RAMEAU
Secretário de Estado
de Política Territorial e Obras Públicas

Pela República
Portuguesa:



LEONARDO MATHIAS
Embaixador de Portugal
em Espanha

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PORTUGAL ON THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE MINO RIVER BETWEEN ARBO (SPAIN) AND MELGAÇO (PORTUGAL)

The Kingdom of Spain and the Republic of Portugal, desiring to improve conditions for the movement of vehicles and persons in their two countries, prompted by the spirit of friendly cooperation which governs their mutual relations, and determined to cooperate in the development of the autonomous community of Galicia in Spain and the Norte region of Portugal, have agreed as follows:

Article 1

An international bridge shall be built between Arbo and Melgaço, over the Mino River, linking Spain with Portugal.

Article 2

This bridge shall be used for road traffic, and its specifications shall be established by the Technical Commission referred to in article 5 of this Agreement. The Commission shall bear in mind the need to avoid impeding navigation on this section of the river and shall draw up a Protocol to be adopted by the two Governments by means of an Exchange of Notes.

Article 3

The Spanish Government, through whatever State body which it decides to designate, shall be responsible for preparing the project design for the bridge, awarding the work contract, executing and directing the work and financing it in full.

Where appropriate, each Government shall plan and construct at its own expense the approaches to the bridge which are situated in its own national territory.

Article 4

The Portuguese Government shall provide the necessary facilities in its territory for the preparation of the project design and the execution of the work.

To that end, the two Governments shall take appropriate and timely action to facilitate the granting of licences and authorizations and the taking possession of the land required to perform the work in question.

Article 5

In application of article 2 of this Agreement and in order to ensure coordination in the preparation of the project design and the execution of the work, to provide for permanent contact between the services concerned in the two countries and to perform the tasks assigned under this Agreement, a Spanish-Portuguese Joint Technical Commission shall be established.

¹ Came into force on 9 July 1996 by notification, in accordance with article 16.

The Commission shall be composed of an equal number of Spanish and Portuguese delegates, to be determined by means of an Exchange of Notes.

The head of the Spanish delegation shall be the Director-General of Highways in the Spanish ministerial department responsible. The head of the Portuguese delegation shall be the Chairman of the Independent Highways Board.

The chairmanship of the Commission shall be held for alternating six-month periods by the head of each delegation. The decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.

The heads of the two delegations may delegate all or some of their functions to whatever persons they deem appropriate. The Commission as well may delegate specific functions or assign certain matters to small working groups set up by it.

The Governments shall establish the Commission by means of an Exchange of Notes and it shall meet as deemed necessary, at the request of either Party.

Article 6

Once the project design referred to in article 3 has been prepared, it shall be considered by the Joint Technical Commission established under article 5 of this Agreement, which shall transmit its report to the Portuguese Government for approval or criticism.

Once the approval of the Portuguese Government has been received or its objections resolved, the State body designated by Spain shall proceed to approve the project design and authorize and execute the work in accordance with the Spanish legislation applicable in the matter, after having notified the Joint Technical Commission.

Article 7

During the course of the work, the Joint Technical Commission or a small working group thereof shall meet quarterly in order to enable the director of the work to inform the Portuguese Party of its progress and to discuss or resolve any problems or developments that have occurred.

Article 8

The provisions of the foregoing articles notwithstanding, the two Governments may agree on a special regime for the maintenance and use of the international bridge, drawing up a specific Protocol for the purpose.

Article 9

The legislation applicable to the execution of the work and to working conditions and safety shall be that of Spain, since the Spanish Government is responsible for the work.

Article 10

Each of the signatory Governments undertakes:

(a) To authorize building materials, raw materials, installation equipment, machinery, tools and other items needed for the preparation of the project design and the execution of the work to be brought onto the site, in accordance with the terms of articles 9 and 10 of the Treaty of Rome;¹

(b) To allow the entry of building materials and raw materials which are to be incorporated into the structure, in accordance with the terms of articles 9 and 10 of the Treaty of Rome, exempting them from any import or export regulations that might be applicable;

(c) To return all items referred to in paragraphs (a) and (b) of this article which have not been incorporated into the structure to the country from which they came upon completion of the work.

Article 11

Each State shall have the right to impose and levy such taxes as may be due under its domestic legislation in respect of the preparation of the project design or the execution of the work.

The two Governments undertake to settle by mutual agreement any tax problems arising from the execution of the work.

Should cases of double taxation arise, this shall be avoided through the application of the procedure set out in article 24 of the Convention between Spain and Portugal for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed on 29 May 1968.²

Article 12

Once the work has been completed, the Spanish Government shall, with the agreement of the Portuguese Government, arrange for provisional acceptance of the structure. One year later, it shall similarly arrange for its final acceptance.

Following final acceptance, the Spanish Government shall transfer to the Portuguese Government responsibility for the part of the bridge situated in its territory. Until such time, the Spanish Government shall be responsible for the structure and its maintenance. After the transfer, each Government shall be responsible for maintaining the part of the structure situated in its territory.

If technical considerations so dictate, special provisions may be adopted for the maintenance of each part of the structure or for the assignment of the entire maintenance work to a single Government.

Such provisions may be set out in the relevant Protocol or in an Exchange of Notes.

Article 13

Contracts for the preparation of the project design or for the execution of the work shall be subject to the norms of public law in force in Spain.

Spanish Government authorities shall have the sole jurisdiction to resolve any disputes arising between the Spanish administration and the contractors responsible for the work.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 294, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1650, No. 1-28374.

Article 14

Each country shall own the part of the bridge and the approaches thereto situated in its own territory.

In each country ownership shall be determined by the respective national laws, without prejudice to any relevant international obligations.

Article 15

The line demarcating the frontier between the two States shall be marked on the bridge by the International Spanish-Portuguese Boundary Commission, in accordance with the international agreements in force between the two countries.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of their respective internal formalities for the adoption of international treaties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Governments of Spain and Portugal have signed this Agreement.

DONE at Madrid on 12 June 1995.

For the Kingdom
of Spain:

JOSÉ ALBERTO ZARAGOZA RAMEAU
Secretary of State
for Territorial Development
and Civil Engineering

For the Republic
of Portugal:

LEONARDO MATHIAS
Ambassador of Portugal
in Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR LA RIVIÈRE MINO ENTRE ARBO (ESPAGNE) ET MELGAÇO (PORTUGAL)

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise, désireux d'améliorer les conditions de circulation des véhicules et des personnes de leurs deux pays et dans l'esprit d'amicale coopération qui préside à leurs relations mutuelles, ayant décidé de coopérer au développement de la Communauté autonome de Galice en Espagne et de la Région Nord du Portugal, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un pont international sera construit sur la rivière Mino entre Arbo et Melgaço, afin de relier l'Espagne au Portugal.

Article 2

Ce pont sera destiné au trafic routier et le cahier des charges techniques sera approuvé par la commission technique visée à l'article 5 du présent Accord, qui tiendra compte de la nécessité de ne pas gêner la navigation sur cette portion du fleuve et qui rédigera un protocole que les deux Gouvernements approuveront moyennant échange de notes.

Article 3

Il appartiendra au Gouvernement espagnol de rédiger le projet de pont et d'assurer l'adjudication, la construction et la surveillance des travaux, ainsi que leur financement total, dans les conditions déterminées par l'organisme choisi par l'Etat espagnol.

Chacun des deux Gouvernements déterminera et fera construire à ses frais les accès au pont situés sur son territoire national.

Article 4

Le Gouvernement portugais accordera les facilités nécessaires à la rédaction du projet et à l'exécution des travaux sur son territoire.

A cet effet, il accomplira, dans les formes et les délais voulus, les démarches destinées à faciliter l'octroi de licences et de permis, ainsi que l'occupation des terrains nécessaires pour l'exécution des travaux.

Article 5

Aux fins de l'article 2 du présent Accord et pour assurer la coordination de l'élaboration du projet ainsi que de l'exécution des travaux, de façon aussi à établir une liaison permanente entre les services intéressés des deux pays et leur permettre

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 16.

d'exercer les fonctions qui leur sont conférées, il sera constitué une commission technique mixte hispano-portugaise.

Cette commission sera composée en nombre égal de représentants espagnols et portugais et sa composition sera arrêtée par échange de notes.

La délégation espagnole sera présidée par le Directeur général des routes du ministère espagnol responsable des travaux publics. La délégation portugaise sera présidée par le Président du Comité autonome des routes.

La Commission sera présidée, alternativement tous les six mois, par le président de chaque délégation. Les décisions de la Commission seront prises d'un commun accord.

Les présidents des deux délégations pourront déléguer la totalité ou certaines de leurs fonctions aux personnes auxquelles ils jugeront opportun de le faire. De même, la Commission pourra déléguer certaines fonctions ou confier certaines affaires à des groupes de travail restreints de ladite Commission.

Les Gouvernements constitueront la Commission par échange de notes et celle-ci se réunira toutes les fois que cela sera jugé nécessaire sur la demande de l'une ou l'autre des deux parties.

Article 6

Une fois qu'aura été rédigé le projet visé à l'article 3, il sera examiné par la Commission technique mixte instituée à l'article 5 du présent Accord, qui communiquera son rapport au Gouvernement portugais pour approbation ou modifications.

Lorsque l'approbation du Gouvernement portugais aura été reçue ou que les modifications proposées par lui auront été apportées, l'organe désigné par l'Etat espagnol approuvera le projet ainsi que l'adjudication et l'exécution des travaux après en avoir informé la Commission technique mixte et conformément à la législation espagnole applicable en l'espèce.

Article 7

Durant l'exécution des travaux, la Commission technique mixte ou un groupe restreint de cette commission se réunira chaque trimestre afin que son bureau informe la partie portugaise de l'état d'avancement des travaux et d'exposer et résoudre les problèmes ou incidents qui pourraient se présenter.

Article 8

Indépendamment des dispositions exposées dans les articles qui précèdent, les deux Gouvernements pourront convenir des modalités d'un contrat spécial concernant l'entretien et l'exploitation du pont international et établiront à cet effet le protocole qui convient.

Article 9

S'agissant de l'exécution des travaux comme des conditions de travail et de sécurité à respecter dans cette exécution, la législation applicable sera la législation espagnole puisque c'est le Gouvernement espagnol qui a la responsabilité de ladite exécution.

Article 10

Chacun des deux Gouvernements signataires s'engage :

a) A autoriser l'entrée dans l'enceinte du chantier des matériaux de construction, matières premières, matériels d'installation, engins, outillages et autres éléments nécessaires pour la rédaction du projet et l'exécution des travaux, dans les conditions prévues aux articles 9 et 10 du Traité de Rome¹;

b) A permettre l'entrée des matériaux de construction et des matières premières destinés aux travaux, dans les conditions prévues aux articles 9 et 10 du Traité de Rome, sans les soumettre à la réglementation qui régit ordinairement l'importation et l'exportation;

c) A ce que tous les éléments mentionnés aux paragraphes a et b du présent article soient, s'ils n'ont pas été incorporés dans l'ouvrage, retournés dans leur pays de provenance à l'achèvement des travaux.

Article 11

Chaque pays aura le droit d'exiger et de recouvrer les impôts qui, conformément à sa législation nationale, pèseraient sur les opérations d'élaboration du cahier des charges et sur la réalisation de l'ouvrage.

Les deux Gouvernements s'engagent à résoudre d'un commun accord les problèmes fiscaux qui pourraient découler de l'exécution des travaux.

Le cas échéant, la double imposition sera évitée moyennant l'application de la méthode visée à l'article 24 de l'Accord conclu le 29 mai 1968 entre les deux pays en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu².

Article 12

Une fois terminés les travaux et avec l'accord du Gouvernement portugais, ils feront l'objet d'une réception provisoire par le Gouvernement espagnol. De même, une année plus tard, il sera procédé à la réception définitive de l'ouvrage.

Après la réception définitive, le Gouvernement espagnol remettra au Gouvernement portugais la partie du pont située sur son territoire. Jusque-là, le Gouvernement espagnol aura la responsabilité de l'ouvrage et de son entretien. Ensuite, chacun des Gouvernements prendra à sa charge l'entretien de la partie de l'ouvrage située sur son territoire.

Si des impératifs techniques le suggèrent, il pourra être pris des dispositions spéciales concernant l'entretien de chacune des parties de l'ouvrage, ou tendant à confier à un seul des deux Gouvernements la totalité des opérations d'entretien.

Ces dispositions pourront figurer dans un protocole relatif à l'ouvrage ou faire l'objet d'un échange de notes.

Article 13

Les marchés relatifs à l'élaboration du projet et à l'exécution des travaux seront soumis aux règles de droit public en vigueur en Espagne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1650, n° I-28374.

Le règlement des contentieux qui pourraient intervenir entre l'administration espagnole et les entreprises adjudicataires des travaux relèvera de la compétence exclusive des autorités de l'Etat espagnol.

Article 14

Chacun des deux pays sera propriétaire de la partie du pont et des accès correspondants qui sont situés sur son territoire.

Le régime de propriété sera déterminé par le droit interne du pays, sans préjudice des obligations internationales correspondantes.

Article 15

La ligne de démarcation de la frontière entre les deux pays sera matérialisée, sur le pont, par la Commission internationale de la frontière hispano-portugaise, conformément aux conventions internationales en vigueur entre les deux pays.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux parties se seront informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives pour l'approbation des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Gouvernements espagnol et portugais, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 12 juin 1995.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat
pour l'aménagement
du territoire et les travaux publics,
JOSÉ ALBERTO ZARAGOZA RAMEAU

Pour la République
portugaise :

L'Ambassadeur du Portugal
en Espagne,

LEONARDO MATHIAS

No. 33130

**SPAIN
and
CUBA**

**Agreement on the establishment of a Spanish cultural center
in Havana. Signed at Havana on 16 May 1995**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 30 August 1996.

**ESPAGNE
et
CUBA**

**Accord concernant l'établissement à La Havane d'un centre
culturel espagnol. Signé à La Havane le 16 mai 1995**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 30 août 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA POR LA QUE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE CUBA ACUERDAN EL ESTABLECIMIENTO EN LA HABANA DE UN CENTRO CULTURAL ESPAÑOL

El Reino de España y la República de Cuba suscribieron un Convenio de Cooperación Cultural y Educativa el 17 de marzo de 1982. Ambas Partes expresan su satisfacción por la continuidad de la cooperación entre los dos países y manifiestan su voluntad de impulsar decisivamente la colaboración bilateral.

Deseosos de profundizar aún más los lazos de amistad que unen a sus respectivos pueblos, inspirados en el deseo de alentar los contactos bilaterales en las esferas de la educación, la ciencia, las artes y la cultura, así como continuar desarrollando el conocimiento mutuo y la difusión de los mejores valores de la cultura de ambos pueblos sobre la base del respeto a la soberanía, la integridad territorial y la no injerencia en los asuntos internos, convencidos de que la creación de centros culturales en ambos países es un estímulo a los vínculos entre los dos pueblos, han acordado el establecimiento del Centro Cultural Español en la República de Cuba. Igualmente, han decidido que podrá establecerse en España un Centro Cultural Cubano.

Ambas Partes acuerdan que el Centro Cultural Español será, en adelante, la principal sede de las actividades culturales que se organicen entre los dos países, tales como la Huella de España y el Aula de Cultura

Iberoamericana, así como las organizadas por la Parte Española, las cuales deberán ser objeto de coordinación anual entre ambas Partes.

La Parte Española designará al Director del Centro Cultural Español, el cual deberá ser ciudadano español. La Parte Cubana designará como contraparte y representante oficial vinculado al trabajo de la referida institución al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Cuba y a la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana.

La Parte Cubana se compromete a otorgar, en la medida de sus posibilidades, todas las facilidades para el normal desarrollo de las funciones para las cuales el Centro Cultural Español ha sido creado. De la misma forma, la Parte Cubana se compromete a otorgar al personal español designado para trabajar en el mismo facilidades para su vida y normal desarrollo de su trabajo, excepto aquellas que están contenidas en la Convención de Viena sobre Privilegios e Inmidades Diplomáticas, salvo en los casos en que los funcionarios españoles posean esa calidad y estén debidamente acreditados ante la Cancillería cubana, los cuales continuarán disfrutando de los privilegios e inmidades contenidos en la Convención de referencia.

La Parte Española se compromete a observar las leyes, reglamentos y demás normas vigentes en la República de Cuba y a no utilizar las instalaciones del Centro Cultural Español para fines ajenos a los cuales éste fue creado.

El presente Acuerdo tendrá una duración de 20 años, que será prorrogable automáticamente por idéntico período por tácita reconducción. El Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las dos Partes, en cualquier momento, por la vía diplomática. En caso de denuncia, la misma será efectiva noventa días después de la fecha de dicha comunicación.

CLAUSULA ADICIONAL

Ambas Partes se comprometen a concluir un protocolo adicional a la presente Acta, en virtud del cual se regulen las condiciones específicas para el establecimiento de la sede del Centro Cultural de España en La Habana, creado en virtud de este Acta.

La Habana, 16 de mayo de 1995

Por el Reino
de España:

JOSÉ LUIS DICENTA
Secretario de Estado
para la Cooperación Internacional
y para Iberoamérica

Por la República
de Cuba:

EUSEBIO LEAL
Historiador de la Ciudad
de La Habana

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CUBA ON THE ESTABLISHMENT OF A SPANISH CULTURAL CENTRE IN HAVANA

The Kingdom of Spain and the Republic of Cuba concluded an Agreement on Cultural and Educational Cooperation on 17 March 1982.² Both Parties express their satisfaction at the continuity of the cooperation between the two countries and declare their wish to promote further bilateral cooperation.

Desiring to strengthen still further the bonds of friendship uniting their respective peoples, prompted by the desire to encourage bilateral contacts in the spheres of education, science, the arts and culture and to continue the development of mutual knowledge and the dissemination of the best cultural values of both peoples on the basis of respect for sovereignty, territorial integrity and non-interference in internal affairs, and convinced that the creation of cultural centres in both countries encourages links between the two peoples, have agreed on the establishment of the Spanish Cultural Centre in the Republic of Cuba. They have likewise decided that a Cuban Cultural Centre may be established in Spain.

Both Parties agree that the Spanish Cultural Centre shall henceforward be the principal venue for cultural activities organized jointly by the two countries, such as the Impact of Spain and the Hall of Latin American Culture, and for activities organized by the Spanish Party, which shall be the subject of annual cooperation between the two Parties.

The Spanish Party shall appoint the Director of the Spanish Cultural Centre, who shall be a Spanish citizen. The Cuban Party shall designate as counterpart and official representative assigned to the work of the Centre the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cuba and the Office of the Historian of the City of Havana.

The Cuban Party undertakes to provide to the best of its abilities all the facilities for the normal exercise of the functions for which the Spanish Cultural Centre has been created. The Cuban Party similarly undertakes to provide the Spanish staff appointed to the Centre with facilities for everyday life and for the normal course of their work, other than the activities specified in the Vienna Convention on Diplomatic Relations,³ except in the case of Spanish officials who have diplomatic status and are duly accredited to the Cuban Ministry of Foreign Affairs who shall continue to enjoy the privileges and immunities set forth in the aforementioned Convention.

The Spanish Party undertakes to observe the laws, regulations and other rules in force in the Republic of Cuba and not to use the facilities of the Spanish Cultural Centre for purposes contrary to those for which it was established.

This Agreement shall remain in force for a period of 20 years and shall be automatically renewed for an identical period. The Agreement may be denounced by

¹ Came into force on 16 May 1995 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1381, p. 289.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

either of the two Parties, at any moment, through the diplomatic channel. Any denunciation shall take effect 90 days after the date of the communication giving notice thereof.

ADDITIONAL CLAUSE

Both Parties undertake to conclude a protocol additional to this Agreement, stipulating the specific conditions for setting up the premises of the Spanish Cultural Centre in Havana established under this Agreement.

Havana, 16 May 1995.

For the Kingdom
of Spain:

JOSÉ LUIS DICENTA
Secretary of State for International
Cooperation and for Latin America

For the Republic
of Cuba:

EUSEBIO LEAL
Historian of the City
of Havana

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT À LA HAVANE D'UN CENTRE CULTUREL ESPAGNOL

Le Royaume d'Espagne et la République de Cuba ont signé le 17 mars 1982 un Accord de coopération culturelle et éducative². Les deux Parties se disent satisfaites de la poursuite de la coopération entre les deux pays et expriment leur volonté de donner un essor décisif à leur collaboration bilatérale.

Désireux de resserrer encore plus les liens d'amitié qui unissent leurs peuples, inspirés du désir d'élargir leurs contacts bilatéraux en matière d'éducation, de science, d'arts et de culture ainsi que de continuer à développer leur connaissance mutuelle et la diffusion des valeurs supérieures de la culture des deux pays sur la base du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, convaincus que la création de centres culturels dans les deux pays constitue une incitation au développement des liens entre les deux peuples, ils sont convenus d'ouvrir à Cuba un Centre culturel espagnol. De même, ils ont décidé qu'il sera possible d'ouvrir en Espagne un Centre culturel cubain.

Les deux Parties sont convenues que le Centre culturel espagnol sera dorénavant le principal siège des activités culturelles organisées entre les deux pays, par exemple la « Huella de España » et l'« Aula de Cultura Iberoamericana », ainsi que de celles organisées par la Partie espagnole, qui devront faire l'objet d'une coordination annuelle entre les deux Parties.

La Partie espagnole nommera le Directeur du Centre culturel espagnol qui devra avoir la nationalité espagnole. La Partie cubaine choisira, comme contrepartie et représentant officiel pour ce qui concerne le travail de l'institution en question, le Ministère des relations extérieures de la République de Cuba et l'Office de l'Historien de la ville de La Havane.

La Partie cubaine s'engage à autoriser, dans la mesure de ses possibilités, toutes les facilités pour l'exercice normal des fonctions pour lesquelles le Centre culturel espagnol a été créé. De même, la Partie cubaine s'engage à accorder au personnel espagnol désigné pour travailler dans cet établissement des facilités de séjour et d'exécution normale de leur travail, à l'exception de celles qui figurent dans la Convention de Vienne sur les privilèges et immunités diplomatiques³, sauf lorsque les fonctionnaires espagnols posséderont la qualité diplomatique et seront dûment accrédités auprès de la Chancellerie cubaine; ceux-ci continueront de bénéficier des privilèges et immunités prévus par la Convention en question.

La Partie espagnole s'engage à respecter les lois, règlements et autres règles en vigueur dans la République cubaine et à ne pas utiliser les installations du Centre culturel espagnol à d'autres fins que celles auxquelles il a été créé.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1995 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1381, p. 289.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

Le présent Accord aura une durée de 20 ans et sera automatiquement prorogable pour une durée identique par tacite reconduction. L'Accord pourra être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre des deux Parties par la voie diplomatique. En cas de dénonciation, celle-ci prendra effet quatre-vingt-dix (90) jours après la date de sa notification.

CLAUSE ADDITIONNELLE

Les deux Parties s'engagent à conclure un protocole additionnel au présent Accord, par lequel seront fixées les conditions précises pour l'établissement à La Havane du siège du Centre culturel espagnol créé en vertu du présent Accord.

La Havane, le 16 mai 1995.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat pour la coopération
internationale et l'Amérique latine,

JOSÉ LUIS DICENTA

Pour la République
de Cuba :

L'Historien de la ville
de La Havane

EUSEBIO LEAL

No. 33131

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
ARGENTINA**

**Agreement on cooperation (with annex). Signed at Santiago
on 15 January 1996**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 September 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
ARGENTINE**

**Accord de coopération (avec annexe). Signé à Santiago le
15 janvier 1996**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA SECRETARÍA DE DESARROLLO SOCIAL DE LA PRESIDENCIA DE LA NACIÓN DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (CEPAL), CON SEDE EN SANTIAGO DE CHILE, REPÚBLICA DE CHILE

La Comisión Económica para América Latina y el Caribe (que en adelante se denominará "CEPAL"), representada por su Secretario Ejecutivo, Sr. Gert Rosenthal, y la Secretaría de Desarrollo Social de la Presidencia de la Nación de la República Argentina (que en adelante se denominará "la Secretaría"), representada por el Secretario de Desarrollo Social, Sr. Eduardo Amadeo, han acordado establecer un acuerdo de cooperación, conforme a las siguientes estipulaciones:

PRIMERA: ANTECEDENTES

1.01 La Secretaría es un organismo del Gobierno de la República Argentina, creado con el objetivo de generar un sistema nacional integrado de políticas sociales a partir de la identificación de problemas sociales, la definición de áreas de intervención y grupos vulnerable, el dimensionamiento de las carencias, la eficientización del gasto social, la mejora en la administración de los recursos, el adecuado diseño de los programas sociales y su evaluación sistemática.

1.02 Por su parte la CEPAL, en el desempeño de sus actividades para apoyar el desarrollo económico y social de los países de América Latina y el Caribe, otorga una especial importancia a la adopción de políticas y programas de acción para el desarrollo que sean viables y eficaces. A tal fin, dentro de los temas prioritarios que son objeto de análisis en la institución para apoyar la cooperación técnica con los países de la región se incluyen, entre otras, las materias relacionadas con el desarrollo social, las políticas sociales, la gestión de programas y proyectos sociales, y el monitoreo y evaluación de los mismos, así como el análisis de la situación social y de las principales tendencias económicas y sociales de la región, todo ello con vistas a impulsar la transformación productiva de los países, el desarrollo sustentable, el mejoramiento de la calidad de vida y la promoción de la equidad social.

SEGUNDA: OBJETIVO DEL ACUERDO

2.01 Para hacer posible la convergencia de intereses entre ambas Partes, la Secretaría y la CEPAL deciden establecer el presente Acuerdo de Cooperación que servirá de Marco General para regular aquellas actividades y relaciones que las Partes consideren de interés mutuo, comprendidas dentro de los objetivos generales de sus respectivas Instituciones. El presente Acuerdo de Cooperación en ningún caso supone renuncia a las competencias propias de las partes intervinientes.

TERCERA: DISPOSICIONES OPERACIONALES

3.01 Los proyectos de cooperación técnica y demás actividades amparadas por el presente Acuerdo de Cooperación y que deban ser financiados con cargo a los presupuestos de ambas Partes, requerirán la previa aceptación de éstas. La formalización de esas posibles acciones conjuntas se perfeccionará por medio de acuerdos complementarios al presente, en los cuales se especificarán los compromisos respectivos y las modalidades de transferencia y administración de recursos financieros conforme a las reglas que sean aceptables para ambas Partes. En los casos de convenios de locación de obra se instrumentarán las definiciones de los términos y condiciones que regirán en cada uno de ellos.

3.02 La CEPAL ejercerá el control y la ejecución de los gastos de los fondos recibidos ateniéndose a las normas y procedimientos para la administración de fondos fiduciarios destinados a actividades de cooperación técnica, detallados en el Anexo a este Acuerdo.

3.03 La fiscalización y control de la disposición, aplicación y adecuada justificación de los fondos presupuestarios otorgados por cada parte para el adecuado desarrollo de las actividades aprobadas en ejecución del presente Acuerdo de Cooperación, corresponderá a cada una de ellas, debiendo la otra facilitar cuanta documentación e información le sea requerida al efecto, en ejercicio de dicho derecho. En este sentido, la aportación financiera del coste de los programas que se realicen habrá de invertirse en los mismos, obligándose ambas partes a la realización y justificación de las actuaciones previstas para el cumplimiento de los proyectos aprobados quedando, en otro caso, sujeta a la obligación de reintegro de principal e intereses, sin perjuicio de las demás responsabilidades que concurrieren, en su caso.

3.04 Cada parte ejecutará este Acuerdo de Cooperación de conformidad con sus Regulaciones, Reglas e Instrucciones Administrativas. Ningún aspecto relativo a cualquiera de las estipulaciones de este Acuerdo de Cooperación podrá implicar una

suspensión de los privilegios e inmunidades de las Partes. Cualquier conflicto relativo a la aplicación o interpretación de este Acuerdo de Cooperación será solucionado, a menos que lo sea por negociaciones directas, por medio de un arbitraje en conformidad con las reglas de Arbitraje de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional.

CUARTA: COORDINACION

4.01 Con el fin de coordinar y ejecutar las actividades necesarias para llevar a cabo el presente acuerdo, actuará por parte de la CEPAL la División de Desarrollo Social y, por parte, de la Secretaría, la Subsecretaría de Proyectos Sociales, a través del SIEMPRO.

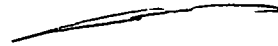
QUINTA: VIGENCIA DEL ACUERDO

5.01 La vigencia de este acuerdo será indefinida, si bien cualquiera de las partes podrá denunciarlo poniéndolo en conocimiento de la otra, al menos con tres meses de antelación a la fecha en que se deseara dejarlo sin efecto.

Este acuerdo se firma en cuatro ejemplares originales, en los lugares y fechas que se indican más abajo.



EDUARDO AMADEO
Secretario
Secretaría de Desarrollo Social



GERT ROSENTHAL
Secretario Ejecutivo
CEPAL

ANEXO

Siempre que la CEPAL reciba fondos para la realización de actividades acordadas que se lleven a cabo en el marco de este Acuerdo de Cooperación, los mismos serán depositados a nombre de la CEPAL en la siguiente cuenta bancaria:

ECLAC's Trust Fund
Account N° 015-001784
Chemical Bank, United Nations Branch,
New York, N.Y. 10017.

Los recursos correspondientes se harán efectivos a la firma de los acuerdos específicos, mediante la extensión del correspondiente documento bancario a nombre de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe.

RESPONSABILIDADES DE LA CEPAL. La CEPAL se obliga a presentar un estado de cuenta final de los gastos incurridos contra los fondos mencionados a la terminación del proyecto. Asimismo, se obliga a presentar un informe final que consistirá en una evaluación total del proyecto, detallando los resultados alcanzados y las recomendaciones de acciones que se estime necesario aplicar. Las rendiciones de cuenta serán hechas en dólares estadounidenses utilizando para ello la tasa de cambio operacional de las Naciones Unidas en la República Argentina.

La CEPAL recibirá los fondos de la contribución y establecerá un fondo de fideicomiso que administrará de acuerdo con las disposiciones del Reglamento Financiero y de la Reglamentación Financiera detallada de las Naciones Unidas, especialmente en lo que se refiere a la aplicación de los procedimientos de auditoría, tanto interna como externa, que se establecen en tales normas.

Asimismo, se deducirá de los fondos gastados de la contribución el trece por ciento (13%) correspondiente a los costos de apoyo de la CEPAL a la ejecución de este Convenio.

Además, de igual manera se cargará una cantidad equivalente al uno (1) por ciento de la remuneración neta para las personas que la CEPAL contrate con cargo al presente Convenio, para establecer una reserva, no reembolsable, que permita cubrir cualquier reclamo por causa de muerte, enfermedad o lesión en el servicio, de acuerdo con las regulaciones reglas de las Naciones Unidas.

En ningún caso la CEPAL asumirá obligación alguna que exceda el monto materia de cada acuerdo específico para cubrir las actividades previstas en el mismo. Cuando éste expire los fondos seguirán en poder de la CEPAL hasta que, con cargo a ellos, se hayan solventado todos los desembolsos realizados por la CEPAL en cumplimiento del acuerdo. Los excedentes que pudieran quedar, serán destinados al uso que determinen ambas partes de común acuerdo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE MINISTRY OF SOCIAL DEVELOPMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC), HAVING ITS HEAD OFFICE AT SANTIAGO DE CHILE, REPUBLIC OF CHILE

The Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as “ECLAC”), represented by its Executive Secretary, Mr. Gert Rosenthal, and the Ministry of Social Development of the Argentine Republic (hereinafter referred to as “the Ministry”), represented by the Minister of Social Development, Mr. Eduardo Amadeo, have agreed to establish a cooperation agreement containing the following provisions:

I. PRELIMINARY

1.01. The Ministry is a body of the Government of the Argentine Republic, established for the purpose of developing an integrated national system of social policies based on the identification of social problems, the determination of areas of intervention and vulnerable groups, the assessment of needs, greater effectiveness in social spending, more efficient resource management, appropriately designed social programmes and the regular evaluation of those programmes.

1.02. ECLAC, for its part, in pursuing its activities aimed at supporting the economic and social development of the countries of Latin America and the Caribbean, attributes special importance to the adoption of policies and programmes of action for development that are viable and effective. To that end, among the areas which ECLAC regards as having priority for the support of technical cooperation with the countries of the region are, *inter alia*, matters relating to social development, social policies, the management, monitoring and evaluation of social projects and programmes, and analysis of the social situation and main economic and social trends in the region, for the purpose of fostering the productive transformation of the countries concerned, enhancing sustainable development, improving the quality of life and promoting social equity.

II. OBJECT OF THE AGREEMENT

2.01. In order to facilitate the convergence of interests between the Parties, the Ministry and ECLAC have decided to establish this Cooperation Agreement, which will serve as a general framework for the regulation of those activities and relationships which the Parties deem to be of mutual interest and which are included within the general objectives of their respective institutions. This Cooperation Agreement shall not under any circumstances imply any renunciation by the Parties of their respective areas of competence.

¹ Came into force on 15 January 1996 by signature.

III. OPERATIONAL PROVISIONS

3.01. Technical cooperation projects and other activities covered by this Cooperation Agreement that are to be funded from the budgets of the Parties shall require prior approval by the Parties. Such prospective joint actions shall be formalized by means of supplementary agreements to this Agreement, setting forth the respective commitments of the Parties and the methods of transfer and administration of financial resources in accordance with regulations acceptable to both Parties. In the case of contracts for the hire of labour, the terms and conditions governing such hire shall be set forth in detail in every such contract.

3.02. ECLAC shall exercise control over the expenditure of funds received, subject to the standards and procedures for the administration of trust funds earmarked for technical cooperation activities as set forth in the annex to this Agreement.

3.03. Control over the disposal, use and tracking of budget funds provided by each Party for the appropriate development of activities approved pursuant to this Cooperation Agreement shall be carried out by the Party concerned, while the other Party shall provide such documentation and information as may be required for the effective performance of those functions. Accordingly, all financial contributions to programme costs shall be invested in the programmes in question, both Parties being required to implement and account for activities undertaken with a view to the implementation of approved projects, failing which the principal and interest shall be refundable in full, without prejudice to any other liabilities that may have been incurred.

3.04. Each Party shall execute this Cooperation Agreement in accordance with its own regulations, rules and administrative procedures. Nothing relating to any of the provisions of this Cooperation Agreement shall involve a suspension of the privileges and immunities of the Parties. Any dispute over the implementation or interpretation of this Cooperation Agreement shall, unless settled through direct negotiations, be submitted for arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

IV. COORDINATION

4.01. The coordination and execution of activities undertaken pursuant to this Agreement shall be the responsibility of, for ECLAC, the Social Development Division and, for the Ministry, the Social Projects Branch, acting through SIEMPRO.

V. TERM OF THE AGREEMENT

5.01. This Agreement shall remain in force indefinitely. However, either Party may terminate it by notifying the other to that effect not less than three months before the desired termination date.

DONE in four original copies at the places and dates indicated below.

EDUARDO AMADEO
The Secretary
Secretariat on Social Development

GERT ROSENTHAL
Executive Secretary
ECLAC

ANNEX

Whenever ECLAC receives funds for the execution of activities under this Cooperation Agreement, such funds shall be credited to ECLAC in the following bank account:

ECLAC Trust Fund
Account No. 015-001784
Chemical Bank, United Nations Branch
New York, NY 10017

The respective resources shall be made available upon the signing of the specific agreements, through the issue of a bank draft payable to the Economic Commission for Latin America and the Caribbean.

RESPONSIBILITIES OF ECLAC. ECLAC undertakes to submit a final statement of account for expenditures made out of the above-mentioned funds upon completion of the project. In addition, it undertakes to submit a final report containing an overall evaluation of the project, with details of the results achieved and recommendations for such future actions as it may deem necessary. The rendering of accounts shall be in the United States dollar at the United Nations operational rate of exchange for Argentina.

ECLAC shall receive contributed funds and shall establish a trust fund, which it shall administer in accordance with the terms of the Financial Regulations and Rules of the United Nations, especially as regards application of the auditing procedures, both internal and external, laid down therein.

An amount equal to 13 per cent of expenditures from contributed funds shall be deducted for support costs incurred by ECLAC in connection with the execution of this Agreement.

In addition, an amount equal to one per cent of the net remuneration shall be withheld for persons engaged by ECLAC under this Agreement, in order to establish a non-refundable reserve to be used to cover any claims relating to death, illness or work-related injury, in accordance with the Financial Regulations and Rules of the United Nations.

In no case shall ECLAC accept any obligation in excess of the amount stated in any specific agreement to cover the activities provided for therein. Upon expiry of such agreement, the funds shall remain in the possession of ECLAC until such time as all expenditures undertaken by ECLAC pursuant to the agreement have been reimbursed therefrom. Any remaining funds shall be used for such purposes as the Parties may jointly determine.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE SECRÉTARIAT POUR LE PROGRÈS SOCIAL DE LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES (CEPAL), À SANTIAGO DU CHILI, RÉPUBLIQUE CHILIENNE

La Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée la « CEPAL »), représentée par son Secrétaire exécutif M. Gert Rosenthal, et le Secrétariat pour le progrès social de la Présidence de la République argentine (ci-après dénommé « le Secrétariat »), représenté par le Secrétaire pour le progrès social, M. Eduardo Amadeo, sont convenus de conclure un Accord de coopération dont la teneur suit :

TITRE PREMIER. PRÉCÉDENTS

1.01. Le Secrétariat est un organisme du Gouvernement de la République argentine, créé dans le dessein de mettre en place un ensemble national complet de politiques sociales sur la base du recensement des problèmes sociaux, de la définition des points sur lesquels intervenir et des groupes vulnérables, de la mesure des carences, de la rentabilité des finances sociales, de l'amélioration de la gestion des ressources, de la conception adéquate des programmes sociaux et de leur évaluation systématique.

1.02. De son côté, la CEPAL, dans le cadre de son soutien au développement économique et social des pays de l'Amérique latine et des Caraïbes, attache une importance particulière à l'adoption de politiques et de programmes d'action pour le développement qui soient viables et efficaces. A cet effet, compte tenu des thèmes prioritaires objets de ses analyses qui ont pour but d'apporter son soutien à la coopération technique avec les pays de la région, figurent entre autres des questions liées au progrès social, les politiques sociales, la gestion de programmes et de projets sociaux, la surveillance et l'évaluation de ces programmes et projets ainsi que l'analyse de la situation sociale et des principales tendances économiques et sociales dans la région, tout cela afin de favoriser la transformation productive des pays, le développement soutenable, l'amélioration de la qualité de la vie et la promotion de l'équité sociale.

TITRE II. OBJECTIF DE L'ACCORD

2.01. Afin de concrétiser la convergence des intérêts des deux Parties, le Secrétariat et la CEPAL ont décidé de conclure le présent Accord de coopération qui servira de cadre général pour la régulation des activités et des relations que les Parties jugeront servir leurs intérêts communs, dans le cadre des objectifs généraux de leurs institutions respectives. Le présent Accord de coopération ne comporte en aucun cas une renonciation aux compétences particulières de chacun des intervenants.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1996 par la signature.

TITRE III. DISPOSITIONS OPÉRATIONNELLES

3.01. Les projets de coopération technique et autres activités prévues par le présent Accord de coopération et qui devront être financés par les budgets des deux Parties devront être acceptés au préalable par elles. La concrétisation de ces éventuelles actions conjointes s'effectuera grâce à des accords complémentaires du présent Accord où seront spécifiés les engagements respectifs et les modalités de transfert et de gestion des ressources financières conformément à des règles acceptables par les deux Parties. S'agissant des accords sur l'emplacement des actions à mener, les définitions et conditions seront harmonisées dans chaque cas.

3.02. La CEPAL assurera le contrôle et l'exécution des prélèvements sur les fonds encaissés en respectant les règles et les procédures de gestion des fonds d'affectation spéciale destinés aux activités de coopération technique qui sont exposées dans l'annexe au présent Accord.

3.03. L'organisation et le contrôle de l'affectation, de l'utilisation et de la justification adéquate des ressources budgétaires accordées par chacune des Parties en vue de l'exécution convenable des activités approuvés au titre du présent Accord de coopération seront du ressort de chacune d'elles, l'autre devant communiquer toute la documentation et toutes les informations qui lui seront demandées à cet effet dans l'exercice du droit susdit. Ainsi, la contribution financière au budget des programmes réalisés devra être investie dans ces programmes, les deux Parties s'engageant à mener et à justifier les activités prévues pour l'exécution des projets approuvés, restant d'autre part assujetties à l'obligation de rembourser le principal et les intérêts sans préjudice des autres responsabilités qui leur incombent en propre.

3.04. Chacune des Parties donnera effet au présent Accord de coopération en se conformant à ses statuts, à ses règlements et à ses instructions administratives. Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra impliquer une suspension des privilèges et immunités des Parties. Tout contentieux relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord de coopération sera tranché, s'il ne peut l'être par des négociations directes, moyennant recours à un arbitrage conforme aux règles d'arbitrage de l'ONU concernant le droit commercial international.

TITRE IV. COORDINATION

4.01. Afin de coordonner et de mener les activités nécessaires pour donner effet au présent Accord, la Division du développement social de la CEPAL agira au nom de celle-ci et le Sous-Secrétariat aux projets sociaux, par l'entremise du SIEMPRO, interviendra pour le compte du Secrétariat.

TITRE V. DURÉE DE L'ACCORD

5.01. Le présent Accord aura une durée indéfinie, mais chacune des Parties pourra le dénoncer en notifiant cette décision à l'autre trois mois avant la date à laquelle elle souhaitera cesser de lui donner effet.

Le présent Accord a été signé en quatre exemplaires originaux aux lieux et dates ci-dessous.

Le Secrétaire,
Secrétariat au développement social,
EDUARDO AMADEO

Le Secrétaire exécutif,
CEPAL,
GERT ROSENTHAL

ANNEXE

Lorsque la CEPAL recevra les fonds en vue d'activités convenues dans le cadre du présent Accord de coopération, ces fonds seront déposés au nom de la CEPAL sur le compte bancaire suivant :

ECLAC's Trust Fund
Account No. 015-001784
Chemical Bank, United Nations Branch
New York, N.Y. 10017.

Les ressources correspondantes seront prélevées au moment de la signature des accords particuliers, moyennant le dépôt du document bancaire nécessaire au nom de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes.

RESPONSABILITÉS DE LA CEPAL. La CEPAL s'engage à présenter, au moment de l'achèvement d'un projet, un état final des dépenses prélevées sur les fonds mentionnés. De même, elle s'engage à présenter un rapport final qui consistera en un bilan total du projet, détaillant les résultats obtenus et les recommandations concernant les actions jugées nécessaires. Les états des comptes seront établis en dollars des Etats-Unis sur la base du taux de change appliqué par l'ONU en République argentine.

La CEPAL recevra les contributions et constituera un fonds d'affection spéciale qu'elle gérera conformément aux dispositions du Règlement financier détaillé de l'ONU, en particulier en ce qui concerne l'application des procédures de vérification interne et extérieure des comptes qui sont prévues par ces règles.

De même, elle déduira des fonds prélevés sur la contribution treize pour cent (13 %) correspondant aux frais engagés par elle pour l'exécution du présent Accord.

En outre et de même, il sera réservé, à titre non remboursable, un montant équivalant à un pour cent (1 %) de la rémunération nette des personnes engagées par la CEPAL pour les besoins du présent Accord, réserve qui permettra de couvrir toute réclamation en cas de décès, de maladie ou d'accident survenus en service, conformément aux règlements de l'Organisation des Nations Unies.

En aucun cas la CEPAL n'assumera d'obligations qui dépasseraient le montant prévu au titre de chaque accord particulier pour couvrir les activités prévues dans ledit accord. A l'expiration de chaque accord particulier, les fonds demeureront en la possession de la CEPAL jusqu'au règlement de tous les débours effectués par elle en application dudit accord. Les soldes éventuels seront destinés à l'utilisation dont les deux Parties seront convenues d'un commun accord.

No. 33132

**UNITED NATIONS
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**Exchange of letters constituting an agreement on the status of
the United Nations Mission in Bosnia and Herzegovina
(UNMIBH). Sarajevo, 23 July and 5 September 1996**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 5 September 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

**Échange de lettres constituant un accord sur le statut de
la Mission des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine
(UNMIBH). Sarajevo, 23 juillet et 5 septembre 1996**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 septembre 1996.

EXCHANGE OF LETTERS¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BOSNIA AND HERZEGOVINA ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN BOSNIA AND HERZEGOVINA (UNMIBH)

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

UNITED NATIONS MISSION IN BOSNIA HERZEGOVINA
MISSION DES NATIONS UNIES EN BOSNIE-HERZÉGOVINE
SARAJEVO

23 July 1996

Sir,

I have the honour to refer to resolution 1035 (1995) of 21 December 1995² by which the United Nations Security Council decided to establish a United Nations civilian police to be known as the International Police Task Force (IPTF) and a United Nations civilian office. In accordance with operative paragraph 2 of the above-mentioned resolution, IPTF will be entrusted with the tasks set out in Annex I1 of the General Framework Agreement for Peace in Bosnia and Herzegovina (the Peace Agreement). The United Nations civilian office will be entrusted with the responsibilities set out in the report of the Secretary-General dated 13 December 1995 (S/1995/1031) which was approved by the Security Council in operative paragraph 1 of the above-mentioned resolution.

IPTF and the United Nations civilian office, which includes the Mine Action Centre, and, as agreed upon by the Security Council on 7 March 1996 (S/1996/174), a small team of military liaison officers, will be referred to as the United Nations Mission in Bosnia and Herzegovina ("UNMIBH"). The IPTF and the United Nations civilian office will function under the authority of the Special Representative of the Secretary-General ("the SRSG") who also is the United Nations Coordinator and Head of Mission of UNMIBH.

In order to facilitate the fulfilment of the purposes of UNMIBH, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to UNMIBH, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and its members listed in paragraphs a), b) and c) below, the privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations³ to which Bosnia and Herzegovina is a Party (the Convention). Additional facilities

¹ Came into force on 5 September 1996 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Fiftieth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council, 1995* (S/INF/51), p. 23.

³ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

as provided herein are also required for the contractors and their employees engaged by the United Nations to perform services and/or supply equipment, provisions, supplies, materials and other goods in support of UNMIBH ("United Nations contractors").

In view of the special importance of the functions which UNMIBH will perform in Bosnia and Herzegovina, I propose in particular that your Government extend to:

- (a) the SRSB, the Commissioner of the IPTF and other high-ranking members of UNMIBH whose names shall be communicated to the Government, the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;
- (b) the officials of the United Nations Secretariat assigned to serve with UNMIBH, the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention. Locally-recruited members of UNMIBH shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18(a), (b) and (c) of the Convention;
- (c) persons, including IPTF personnel and military liaison officers assigned to serve with UNMIBH, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under Article VI of the Convention;
- (d) United Nations contractors, other than nationals of Bosnia and Herzegovina, engaged exclusively to support the activities of UNMIBH shall be accorded repatriation facilities in time of international crisis and exemption from taxes in Bosnia and Herzegovina on the services provided to UNMIBH, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from the provision of such services.

UNMIBH and its members shall respect all local laws and regulations. The SRSB shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations. The Government shall respect the exclusively international nature of UNMIBH.

The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of UNMIBH also include:

- (i) unrestricted freedom of entry and exit without delay or hindrance, of its members and United Nations contractors, their property, supplies, equipment and spare parts and means of transport;
- (ii) unrestricted freedom of movement throughout the country of its members and United Nations contractors, their property, equipment and means of transport. UNMIBH, its members, United Nations contractors and their vehicles, vessels and aircraft shall use roads, bridges, canals, and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls, landing fees, parking fees,

overflight fees, port fees and charges, including wharfage charges. However, exemption from charges which are in fact charges for services rendered will not be claimed.

- (iii) prompt issuance by the Government of all necessary authorizations, permits and licences required for the importation of equipment, provisions, supplies, materials and other goods used in support of UNMIBH, including in respect of importation by United Nations contractors, free of any restrictions and without the payment of duties, charges or taxes including value-added tax;
- (iv) acceptance by the Government of permits or licences issued by the United Nations for the operation of vehicles used in support of UNMIBH; acceptance by the Government, or where necessary validation by the Government, free of charge and without any restriction, of licences and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels used in support of UNMIBH; prompt issuance by the Government, free of charge and without any restrictions, of necessary authorizations, licences and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels used in support of UNMIBH.
- (v) right for the IPTF to have access to any site, person, activity, proceeding, record, or other item or event in Bosnia and Herzegovina to carry out its responsibilities under the Agreement on International Police Task Force annexed to the Peace Agreement; such right, shall include, pursuant to the above-mentioned Agreement on International Police Task Force, the right to monitor, observe, and inspect any site or facility which the IPTF believes that police, law enforcement, detention, or judicial activities are taking place;
- (vi) right to fly the United Nations flag on UNMIBH premises, including its headquarters, regional headquarters, vehicles, aircraft and vessels used in support of UNMIBH;
- (vii) right to unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication with United Nations Headquarters and between the various offices and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or other means. The frequencies on which the communication by radio will operate shall be decided upon in cooperation with the Government; and
- (viii) right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNMIBH. The Government shall be informed of the nature of such arrangements, and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNMIBH or its members.

It is understood that the Government of Bosnia and Herzegovina shall provide at no cost to the United Nations, in agreement with the SRSG, all such premises as may be required for conducting the operational and administrative activities of UNMIBH. All premises used

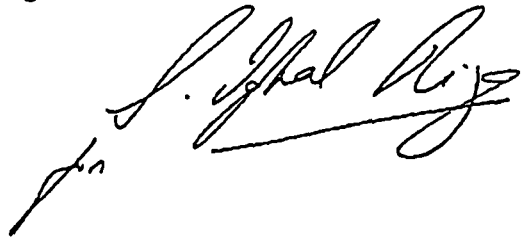
by UNMIBH and its members shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

It is expected that the Government of Bosnia and Herzegovina shall provide UNMIBH, where necessary and upon request of UNMIBH, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its tasks and movements.

Finally, it would be appreciated if the Government of Bosnia and Herzegovina would agree to extend to the United Nations Transitional Administration for Eastern Slavonia, Baranja and Western Sirmium (UNTAES) established pursuant to Security Council resolution 1057 (1996)¹ dated 15 January 1996, the United Nations Liaison Office in Belgrade and the United Nations Office in Zagreb, the necessary privileges and immunities, rights and facilities for the purposes of transiting through the territory of Bosnia and Herzegovina.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and Bosnia and Herzegovina on the status of UNMIBH and its members with immediate effect.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secretary-General of the United Nations

His Excellency
Mr. Jadranko Prlic
Minister of Foreign Affairs
Government of Bosnia and Herzegovina
Sarajevo

¹ United Nations, *Official Records of the Security Council, Fifty-first Year, Resolutions and Decisions of the Security Council, 1996 (S/INF/52)*, p. 25.

II

BOSNIA-HERZEGOVINA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your letter dated July 23, 1996 concerning Agreement between Bosnia and Herzegovina and the United Nations on the status of UNMIBH and its members, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform You that the foregoing text is in accordance with the position of my Government and that Your letter and this letter in reply to it , constitute the Agreement between Bosnia and Herzegovina and the United Nations on the status of UNMIBH and its members with effect from the date of this letter.

Please, Sir, accept the assurances of my highest consideration.
Done in Sarajevo, September 5, 1996



Dr. JADRANKO PRLIC
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary General
United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE
DE BOSNIE-HERZÉGOVINE SUR LE STATUT DE LA MISSION
DES NATIONS UNIES EN BOSNIE-HERZÉGOVINE (MINUBH)

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
MISSION DES NATIONS UNIES EN BOSNIE-HERZÉGOVINE
SARAJEVO

Le 23 juillet 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 1035 (1995)² du 21 décembre 1995 dans laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a décidé de créer une force de police civile des Nations Unies, qui porterait le nom de Groupe international de police (GIP), et un bureau civil des Nations Unies. Conformément au paragraphe 2 de ladite résolution, le GIP sera chargé des tâches prévues à l'annexe 11 de l'Accord-cadre général pour la paix en Bosnie-Herzégovine (ci-après dénommé l'Accord de paix). Le Bureau civil des Nations Unies exercera les fonctions indiquées dans le rapport du Secrétaire général, en date du 13 décembre 1995 (S/1995/1031), que le Conseil de sécurité a approuvé au paragraphe 1 de ladite résolution.

Le GIP et le Bureau civil des Nations Unies, qui comprend le Centre d'action antimines, et, comme l'a décidé le Conseil de sécurité le 7 mars 1996 (S/1996/174), une équipe restreinte d'officiers de liaison, constitueront la Mission des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine (ci-après dénommée la MINUBH). Le GIP et le Bureau civil des Nations Unies seront placés sous l'autorité du Représentant spécial du Secrétaire général, qui exercera aussi les fonctions de coordonnateur des Nations Unies et de chef de la MINUBH.

Afin de faciliter la réalisation des buts de la MINUBH, je propose que votre gouvernement, conformément aux obligations qui lui incombent en vertu de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, accorde à la MINUBH, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel visé aux paragraphes *a*, *b* et *c* ci-après, les privilèges et immunités visés par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies³ (ci-après dénommée la Convention) à laquelle la République de Bosnie-Herzégovine est partie. Les facilités énoncées ci-après devront également être accordées aux fournisseurs (ci-après dénommés les fournisseurs de l'Organisation des Nations Unies) et à leurs employés

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1996 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, cinquantième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité, 1995 (S/INF/51)*, p. 24.

³ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

chargés par l'Organisation de fournir à la MINUBH les services et/ou le matériel, les approvisionnements, les fournitures, les matériaux et autres biens dont elle a besoin.

Les fonctions que la MINUBH devra exercer en Bosnie-Herzégovine étant particulièrement importantes, je propose que votre gouvernement accorde :

a) Au Représentant spécial du Secrétaire général, au Chef du GIP et aux autres membres de haut rang de la MINUBH dont les noms seront communiqués au Gouvernement, les privilèges et immunités, exemptions et facilités que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques;

b) Aux fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies affectés au service de la MINUBH, les privilèges et immunités auxquels ils ont droit au titre des articles V et VII de la Convention. Le personnel de la MINUBH recruté localement jouira des immunités de fonction, bénéficiera de l'exonération d'impôts et sera exempté de toute obligation relative au service national, conformément aux alinéas a, b et c de la section 18 de la Convention;

c) A toutes les personnes, y compris les membres du GIP et les officiers de liaison, affectées au service de la MINUBH, les privilèges et immunités dont jouissent les experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies au titre de l'article VI de la Convention;

d) Aux fournisseurs de l'ONU, à l'exception des ressortissants de la République de Bosnie-Herzégovine, engagés exclusivement pour appuyer les activités de la MINUBH, les facilités de rapatriement en cas de crise internationale et l'exonération d'impôts dans la République de Bosnie-Herzégovine sur les services fournis à la MINUBH, y compris les impôts sur les sociétés, les impôts sur le revenu, les prélèvements de sécurité sociale et autres impôts similaires directement liés à la fourniture desdits services.

La MINUBH et ses membres respecteront toutes les lois et tous les règlements du pays. Le Représentant spécial du Secrétaire général prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de la MINUBH.

Les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions de la MINUBH sont notamment les suivants :

- i) La liberté totale d'entrée et de sortie, sans entrave ni limite de temps, pour tout le personnel de la MINUBH et les fournisseurs de l'ONU, leurs biens, fournitures, matériel et pièces de rechange ainsi que leurs moyens de transport;
- ii) La liberté totale de mouvement sur tout le territoire pour le personnel de la MINUBH et les fournisseurs de l'ONU, leurs biens, matériel et moyens de transport. Le personnel de la MINUBH, les fournisseurs de l'ONU et leurs véhicules, navires et avions utiliseront les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodromes sans acquitter de droits, de péages ni de taxes, y compris les droits d'atterrissage, de stationnement, de survol et de quai. Toutefois, l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus ne sera pas demandée;
- iii) La délivrance rapide par le Gouvernement de tous les permis, autorisations et licences nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements, de fournitures, de matériaux et autres biens destinés à la MINUBH, y compris par les fournisseurs de l'ONU, sans restriction et sans qu'il soit perçu de droits ni de taxes, y compris la taxe à la valeur ajoutée;

- iv) L'acceptation par le Gouvernement des permis ou autorisations délivrés par l'Organisation des Nations Unies pour les véhicules de la MINUBH; l'acceptation ou, le cas échéant, la validation par le Gouvernement, sans frais ni restriction, des autorisations et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres Etats concernant les avions et navires de la MINUBH; la délivrance rapide par le Gouvernement, sans frais ni restriction, des autorisations, licences et certificats nécessaires, le cas échéant, aux fins de l'acquisition, de l'utilisation et de l'entretien des appareils et des navires de la MINUBH;
- v) Le droit pour le GIP d'avoir accès aux sites, personnes, activités, procédures, documents, éléments ou événements survenant en Bosnie-Herzégovine, quels qu'ils soient, afin de s'acquitter de ses fonctions qui lui incombent en vertu de l'Accord relatif au Groupe international de police figurant en annexe à l'Accord de paix; cela inclut le droit, conformément à l'Accord relatif au Groupe international de police, de contrôler, d'observer et d'inspecter tout site ou local qui, de l'avis du GIP, est utilisé à des fins policières, de répression, de détention ou de procédures judiciaires;
- vi) Le droit pour la MINUBH d'arborer le drapeau des Nations Unies sur ses locaux, y compris à son quartier général et ses QG régionaux ainsi que sur ses véhicules, avions et navires;
- vii) Le droit illimité de communiquer par radio, satellite ou tout autre moyen avec le Siège de l'Organisation et entre les divers bureaux des Nations Unies, de se connecter au réseau satellite et radiophonique des Nations Unies, et de communiquer par téléphone, télégraphe ou tout autre moyen. Les fréquences radio utilisées seront fixées en coopération avec le Gouvernement; et
- viii) Le droit pour la MINUBH de prendre les dispositions voulues pour assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à son personnel ou envoyée par lui. Le Gouvernement, qui devra être informé de la nature de ces dispositions, n'entravera ni ne censurera la correspondance de la MINUBH ni de son personnel.

Il est entendu que le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine fournira à titre gracieux à la MINUBH, en accord avec le Représentant spécial du Secrétaire général, les locaux dont la MINUBH aura besoin pour ses activités opérationnelles et administratives. Les locaux utilisés seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies.

Le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine sera tenu de fournir à la MINUBH, lorsqu'il y aura lieu et à la demande de celle-ci, des cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines ainsi que d'autres dangers et obstacles, susceptibles de faciliter sa tâche et ses déplacements.

Enfin, il serait bon que le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine accepte d'accorder à l'Administration transitoire des Nations Unies pour la Slavonie orientale, la Baranja et le Srem occidental (ATNUSO), créée par la résolution 1037 (1996)¹ du Conseil de sécurité, en date du 15 janvier 1996, au Bureau de liaison des Nations Unies à Belgrade et au Bureau des Nations Unies à Zagreb, les privilèges et

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, cinquante et unième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité, 1996 (S/INF/52)*, p. 28.

immunités, droits et facilités nécessaires au transit par le territoire de la Bosnie-Herzégovine.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Bosnie-Herzégovine sur le statut de la MINUBH et de son personnel avec effet immédiat.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire général,
BOUTROS BOUTROS-GHALI

Son Excellence
Monsieur Jadranko Prlic
Ministre des affaires étrangères
Gouvernement de Bosnie-Herzégovine
Sarajevo

II

BOSNIE-HERZÉGOVINE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous m'avez adressée le 23 juillet 1996 concernant l'Accord entre la République de Bosnie-Herzégovine et l'Organisation des Nations Unies sur le statut de la MINUBH et de son personnel, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que le texte qui précède est conforme à la position de mon gouvernement et que votre lettre et la présente réponse constituent l'Accord entre la République de Bosnie-Herzégovine et l'Organisation des Nations Unies sur le statut de la MINUBH et de son personnel à compter de la date de la présente lettre.

Veillez accepter, etc.

FAIT à Sarajevo, le 5 septembre 1996.

Le Ministre des affaires étrangères,
JADRANKO PRLIC

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 33133

**UNITED NATIONS
and
MALAYSIA**

**Memorandum of understanding concerning contributions
to United Nations Standby Arrangements System (with
annexes). Signed at New York on 6 September 1996**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 September 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MALAISIE**

**Mémoire d'entente relatif aux contributions au Système
des forces et moyens en attente des Nations Unies (avec
annexes). Signé à New York le 6 septembre 1996**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 septembre 1996.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING CONTRIBUTIONS TO UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

H.E. TAN SRI RAZALI BIN ISMAIL
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY
PERMANENT REPRESENTATIVE OF MALAYSIA, REPRESENTING
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

AND

MR. KOFI A. ANNAN
UNDER-SECRETARY-GENERAL
FOR PEACE-KEEPING OPERATIONS, REPRESENTING
THE UNITED NATIONS

RECOGNIZING THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

FURTHER RECOGNIZING THAT THE ADVANTAGES OF EARMARKING RESOURCES FOR PEACE-KEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDINGS:

I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE GOVERNMENT OF MALAYSIA HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE OF PEACE-KEEPING OPERATIONS.

II. APPLICABLE DOCUMENTS

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF MALAYSIA IS SET OUT IN THE ANNEXES TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.
2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEXES, THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE UNITED NATIONS, HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACE-KEEPING OPERATIONS.

¹ Came into force on 6 September 1996 by signature.

III. CONDITION OF CONTRIBUTION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES AND THE AMOUNT THEREOF IS A NATIONAL MALAYSIAN DECISION.

IV. MODIFICATION

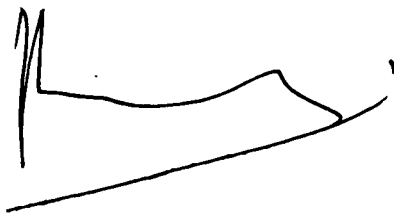
THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING INCLUDING ALL OR ANY OF THE ANNEXES, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE SIGNATORIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

V. TERMINATION

THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY EITHER SIGNATORY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER SIGNATORY.

SIGNED IN NEW YORK ON 6 SEPTEMBER 1996

For the Government
of Malaysia:



H. E. TAN SRI RAZALI BIN ISMAIL
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of Malaysia
to the United Nations

For the United Nations:



Mr. KOFI A. ANNAN
Under-Secretary-General
for Peace-keeping Operations

ANNEX A¹

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

ANNEX B¹

PERSONNEL CONTRIBUTIONS

*(Individuals)*ANNEX C¹

PERSONNEL CONTRIBUTIONS

*(Grouped Personnel)*MALAYSIAN INFANTRY BATTALION BATTLE GROUP
ORGANIZATIONAL CHARTAPPENDICES¹ TO ANNEX C*APPENDIX 1*

SEALIFT CARGO SUMMARY

*APPENDIX 2*MATERIAL INFORMATION REQUIRED FOR SEALIFT
CONSOLIDATED EQUIPMENT LIST*APPENDIX 3*

DANGEROUS CARGO LIST

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and GA resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE
RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES
ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire :

S. E. Tan Sri Razali Bin Ismail

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent de la Malaisie, représentant le Gouvernement de la Malaisie, et

M. Kofi Annan

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix,

Représentant l'Organisation des Nations Unies

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en œuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du Système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

I. OBJET

L'objet du présent Mémoire d'entente est de définir les ressources dont le Gouvernement de la Malaisie a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix.

II. DOCUMENTS PERTINENTS

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de la Malaisie figure dans les Annexes au présent Mémoire d'entente.

2. Pour l'élaboration des Annexes, le Gouvernement de la Malaisie et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies.

III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en œuvre effective des ressources et leur importance relève du seul Gouvernement malaisien.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1996 par la signature.

IV. MODIFICATION

Le présent Mémorandum d'entente, y compris toutes ou une quelconque des Annexes, peut être modifié à tout moment par les signataires au moyen d'un échange de lettres.

V. EXPIRATION

L'un ou l'autre des signataires peut mettre fin au présent Mémorandum d'entente sous réserve d'un préavis de trois mois minimum.

SIGNÉ à New York le 6 septembre 1996.

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la Malaisie
auprès de l'Organisation
des Nations Unies,

TAN SRI RAZALI BIN ISMAIL

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint
aux opérations de maintien de la paix,

M. KOFI A. ANNAN

ANNEXE A¹

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS

ANNEXE B¹

CONTRIBUTIONS EN PERSONNEL

*(Envoyé à titre individuel)*ANNEXE C¹

CONTRIBUTIONS EN PERSONNEL

*(Envoyé en groupe)*GROUPE DE COMBAT D'UN BATAILLON DE L'INFANTERIE
MALAISIEENNE ORGANIGRAMMEAPPENDICES¹ À L'ANNEXE C

APPENDICE 1

RÉSUMÉ DES CHARGEMENTS TRANSPORTÉS PAR MER

APPENDICE 2

RENSEIGNEMENTS NÉCESSAIRES POUR LA LISTE
GLOBALE DU MATÉRIEL TRANSPORTÉ PAR MER

APPENDICE 3

LISTE DES MARCHANDISES DANGEREUSES

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

No. 33134

MULTILATERAL

**European Convention on Cinematographic Coproduction
(with appendices). Concluded at Strashourg on 2 October 1992**

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

Definitive signature by the Russian Federation

Ratification by Anstria

MULTILATÉRAL

Couvention européenne sur la coproductioniui cinematographique (avec anuexes). Conclue à Strasbourg le 2 octobre 1992

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

Signature définitive de la Fédération de Russie

Ratification de l'Autriche

EUROPEAN CONVENTION¹ ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention,² signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members in order, in particular, to safeguard and promote the ideals and principles which form their common heritage;

Considering that freedom of creation and freedom of expression constitute fundamental elements of these principles;

Considering that the defence of cultural diversity of the various European countries is one of the aims of the European Cultural Convention;

Considering that cinematographic co-production, an instrument of creation and expression of cultural diversity on a European scale, should be reinforced;

Determined to develop these principles and recalling the recommendations of the Committee of Ministers on the cinema and the audiovisual field, and particularly Recommendation No. R (86) 3 on the promotion of audiovisual production in Europe;

Acknowledging that the creation of the European Fund for the Support of Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works, Eurimages, meets the concern of encouraging European cinematographic co-production and that a new driving force has thus been given to the development of cinematographic co-productions in Europe;

Resolved to achieve this cultural objective thanks to a common effort to increase production and define the rules which adapt themselves to European multilateral cinematographic co-productions as a whole;

Considering that the adoption of common rules tends to decrease restrictions and encourage European co-operation in the field of cinematographic co-production,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 1 April 1994, in accordance with article 17:

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification</i>
Denmark	2 October 1992 s
Latvia	27 September 1993 s
Sweden	10 June 1993 s
Switzerland	5 November 1992 s
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 December 1993

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 139.

Chapter I — General provisions

Article 1 — Aim of the Convention

The Parties to this Convention undertake to promote the development of European cinematographic co-production in accordance with the following provisions.

Article 2 — Scope

- 1 This Convention shall govern relations between the Parties in the field of multilateral co-productions originating in the territory of the Parties.
- 2 This Convention shall apply:
 - a to co-productions involving at least three co-producers, established in three different Parties to the Convention; and
 - b to co-productions involving at least three co-producers established in three different Parties to the Convention and one or more co-producers who are not established in such Parties. The total contribution of the co-producers who are not established in the Parties to the Convention may not, however, exceed 30% of the total cost of the production.

In all cases, this Convention shall only apply on condition that the co-produced work meets the definition of a European cinematographic work as defined in Article 3, paragraph 3, below.

- 3 The provisions of bilateral agreements concluded between the Parties to this Convention shall continue to apply to bilateral co-productions.

In the case of multilateral co-productions, the provisions of this Convention shall override those of bilateral agreements between Parties to the Convention. The provisions concerning bilateral co-productions shall remain in force if they do not contravene the provisions of this Convention.

- 4 In the absence of any agreement governing bilateral co-production relations between two Parties to this Convention, the Convention shall also apply to bilateral co-productions, unless a reservation has been made by one of the Parties involved under the terms of Article 20.

Article 3 — Definitions

For the purposes of this Convention:

- a the term "cinematographic work" shall mean a work of any length or medium, in particular cinematographic works of fiction, cartoons and documentaries, which complies with the provisions governing the film industry in force in each of the Parties concerned and is intended to be shown in cinemas;
- b the term "co-producers" shall mean cinematographic production companies or producers established in the Parties to this Convention and bound by a co-production contract;

- c the term "European cinematographic work" shall mean a cinematographic work which meets the conditions laid down in Appendix II, which is an integral part of this Convention;
- d the term "multilateral co-production" shall mean a cinematographic work produced by at least three co-producers as defined in Article 2, paragraph 2, above.

Chapter II — Rules applicable to co-productions

Article 4 — Assimilation to national films

- 1 European cinematographic works made as multilateral co-productions and falling within the scope of this Convention shall be entitled to the benefits granted to national films by the legislative and regulatory provisions in force in each of the Parties to this Convention participating in the co-production concerned.
- 2 The benefits shall be granted to each co-producer by the Party in which the co-producer is established, under the conditions and limits provided for by the legislative and regulatory provisions in force in that Party and in accordance with the provisions of this Convention.

Article 5 — Conditions for obtaining co-production status

- 1 Any co-production of cinematographic works shall be subject to the approval of the competent authorities of the Parties in which the co-producers are established, after consultation between the competent authorities and in accordance with the procedures laid down in Appendix I. This appendix shall form an integral part of this Convention.
- 2 Applications for co-production status shall be submitted for approval to the competent authorities according to the application procedure laid down in Appendix I. This approval shall be final except in the case of failure to comply with the initial undertakings concerning artistic, financial and technical matters.
- 3 Projects of a blatantly pornographic nature or those that advocate violence or openly offend human dignity cannot be accorded co-production status.
- 4 The benefits provided by co-production status shall be granted to co-producers who are deemed to possess adequate technical and financial organisation, and sufficient professional qualifications.
- 5 Each Contracting State shall designate the competent authorities mentioned in paragraph 2 above by means of a declaration made at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This declaration may be modified at any later date.

Article 6 — Proportions of contributions from each co-producer

- 1 In the case of multilateral co-production, the minimum contribution may not be less than 10% and the maximum contribution may not exceed 70% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20%, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.

- 2 When this Convention takes the place of a bilateral agreement between two Parties under the provisions of Article 2, paragraph 4, the minimum contribution may not be less than 20% and the largest contribution may not exceed 80% of the total production cost of the cinematographic work.

Article 7 — Rights of co-producers

- 1 The co-production contract must guarantee to each co-producer joint ownership of the original picture and sound negative. The contract shall include the provision that this negative shall be kept in a place mutually agreed by the co-producers, and shall guarantee them free access to it.
- 2 The co-production contract must also guarantee to each co-producer the right to an inter-negative or to any other medium of duplication.

Article 8 — Technical and artistic participation

- 1 The contribution of each of the co-producers shall include effective technical and artistic participation. In principle, and in accordance with international obligations binding the Parties, the contribution of the co-producers relating to creative, technical and artistic personnel, cast and facilities, must be proportional to their investment.
- 2 Subject to the international obligations binding the Parties and to the demands of the screenplay, the technical and craft team involved in filming the work must be made up of nationals of the States which are partners in the co-production, and post-production shall normally be carried out in those States.

Article 9 — Financial co-productions

- 1 Notwithstanding the provisions of Article 8, and subject to the specific conditions and limits laid down in the laws and regulations in force in the Parties, co-productions may be granted co-production status under the provisions of this Convention if they meet the following conditions:
 - a include one or more minority contributions which may be financial only, in accordance with the co-production contract, provided that each national share is neither less than 10% nor more than 25% of the production costs;
 - b include a majority co-producer who makes an effective technical and artistic contribution and satisfies the conditions for the cinematographic work to be recognised as a national work in his country;
 - c help to promote a European identity; and
 - d are embodied in co-production contracts which include provisions for the distribution of receipts.
- 2 Financial co-productions shall only qualify for co-production status once the competent authorities have given their approval in each individual case, in particular taking into account the provisions of Article 10 below.

Article 10 — General balance

- 1 A general balance must be maintained in the cinematographic relations of the Parties, with regard both to the total amount invested and the artistic and technical participation in co-production cinematographic works.
- 2 A Party which, over a reasonable period, observes a deficit in its co-production relations with one or more other Parties may, with a view to maintaining its cultural identity, withhold its approval of a subsequent co-production until balanced cinematographic relations with that or those Parties have been restored.

Article 11 — Entry and residence

In accordance with the laws and regulations and international obligations in force, each Party shall facilitate entry and residence, as well as the granting of work permits in its territory, of technical and artistic personnel from other Parties participating in a co-production. Similarly, each Party shall permit the temporary import and re-export of equipment necessary to the production and distribution of cinematographic works falling within the scope of this Convention.

Article 12 — Credits of co-producing countries

- 1 Co-producing countries shall be credited in co-produced cinematographic works.
- 2 The names of these countries shall be clearly mentioned in the credit titles, in all publicity and promotion material and when the cinematographic works are being shown.

Article 13 — Export

When a co-produced cinematographic work is exported to a country where imports of cinematographic works are subject to quotas, and one of the co-producing Parties does not have the right of free entry for his cinematographic works to the importing country:

- a the cinematographic work shall normally be added to the quota of the country which has the majority participation;
- b in the case of a cinematographic work which comprises an equal participation from different countries, the cinematographic work shall be added to the quota of the country which has the best opportunities for exporting to the importing country;
- c when the provisions of sub-paragraphs a and b above cannot be applied, the cinematographic work shall be entered in the quota of the Party which provides the director.

Article 14 — Languages

When according co-production status, the competent authority of a Party may demand from the co-producer established therein a final version of the cinematographic work in one of the languages of that Party.

Article 15 — Festivals

Unless the co-producers decide otherwise, co-produced cinematographic works shall be shown at international festivals by the Party where the majority co-producer is established, or, in the case of equal financial participation, by the Party which provides the director.

Chapter III — Final provisions

Article 16 — Signature, ratification, acceptance, approval

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention which may express their consent to be bound by:
 - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 17 — Entry into force

- 1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 16.
- 2 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 18 — Accession of non-member States

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any European State not a member of the Council of Europe as well as the European Economic Community to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.
- 2 In respect of any acceding State or of the European Economic Community, in the event of its accession, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19 — Territorial clause

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 20 — Reservations

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that Article 2, paragraph 4, does not apply to its bilateral co-production relations with one or more Parties. Moreover, it may reserve the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a. No other reservation may be made.
- 2 Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 21 — Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 22 — Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, as well as any State and the European Economic Community which may accede to this Convention or may be invited to do so, of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 17, 18 and 19;
- d any declaration made in accordance with Article 5, paragraph 5;
- e any denunciation notified in accordance with Article 21;
- f any other act, notification or communication relating to this Convention.

[For the testimonium and signatures, see p. 119 of this volume.]

CONVENTION¹ EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne², signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant que la liberté de création et la liberté d'expression constituent des éléments fondamentaux de ces principes;

Considérant que la défense de la diversité culturelle des différents pays européens est un des buts de la Convention culturelle européenne;

Considérant que la coproduction cinématographique, instrument de création et d'expression de la diversité culturelle à l'échelle européenne, doit être renforcée;

Soucieux de développer ces principes et rappelant les recommandations du Comité des Ministres sur le cinéma et l'audiovisuel, et notamment la Recommandation n° R (86) 3 sur la promotion de la production audiovisuelle en Europe;

Reconnaissant que la création du Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion d'œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles, Eurimages, répond au souci d'encourager la coproduction cinématographique européenne et qu'une nouvelle impulsion a été ainsi donnée au développement des coproductions cinématographiques en Europe;

Décidés à atteindre cet objectif culturel grâce à un commun effort pour accroître la production et définir des règles s'adaptant à l'ensemble des coproductions cinématographiques multilatérales européennes;

Considérant que l'adoption de règles communes tend à diminuer les contraintes et à favoriser la coopération européenne dans le domaine des coproductions cinématographiques,

Sont convenus de ce qui suit:

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1994, conformément à l'article 17 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Danemark	2 octobre 1992 s
Lettonie.....	27 septembre 1993 s
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	9 décembre 1993
Suède.....	10 juin 1993 s
Suisse.....	5 novembre 1992 s

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139.

Chapitre I — Dispositions générales

Article 1 — But de la Convention

Les Parties à la présente Convention s'engagent à encourager le développement de la coproduction cinématographique européenne, conformément aux dispositions qui suivent.

Article 2 — Champ d'application

- 1 La présente Convention régit les relations entre les Parties dans le domaine des coproductions multilatérales ayant leur origine sur le territoire des Parties.
- 2 La présente Convention s'applique:
 - a aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois Parties différentes à la Convention; et
 - b aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois Parties différentes à la Convention, ainsi qu'un ou plusieurs coproducteurs qui ne sont pas établis dans ces dernières. L'apport total des coproducteurs non établis dans des Parties à la Convention ne peut toutefois excéder 30 % du coût total de la production.

Dans tous les cas, la présente Convention n'est applicable qu'à condition que l'œuvre coproduite réponde à la définition d'œuvre cinématographique européenne telle que précisée à l'article 3, paragraphe 3, ci-dessous.

- 3 Les dispositions des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la présente Convention demeurent applicables aux coproductions bilatérales.

Dans le cas de coproductions multilatérales, les dispositions de la présente Convention l'emportent sur celles des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la Convention. Les dispositions concernant les coproductions bilatérales restent en vigueur si elles ne vont pas à l'encontre des dispositions de la présente Convention.

- 4 En cas d'absence de tout accord réglant les relations bilatérales de coproduction entre deux Parties à la présente Convention, celle-ci s'applique également aux coproductions bilatérales, sauf si une réserve a été émise par une des Parties concernées, dans les conditions prévues à l'article 20.

Article 3 — Définitions

Aux fins de la présente Convention:

- a le terme «œuvre cinématographique» désigne les œuvres de toute durée et sur tout support, en particulier les œuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacune des Parties concernées et destinées à être diffusées dans les salles de spectacle cinématographique;

- b le terme « coproducteurs » désigne des sociétés de production cinématographique ou des producteurs établis dans des Parties à la présente Convention et liés par un contrat de coproduction ;
- c le terme « œuvre cinématographique européenne » désigne les œuvres cinématographiques répondant aux conditions fixées à l'annexe II, qui fait partie intégrante de la présente Convention ;
- d le terme « coproduction multilatérale » désigne une œuvre cinématographique produite par au moins trois coproducteurs tels que définis à l'article 2, paragraphe 2, ci-dessus.

Chapitre II — Règles applicables aux coproductions

Article 4 — Assimilation aux films nationaux

- 1 Les œuvres cinématographiques européennes réalisées en coproduction multilatérale et relevant de la présente Convention jouissent de plein droit des avantages accordés aux films nationaux en vertu des dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chacune des Parties à la présente Convention participant à la coproduction concernée.
- 2 Les avantages sont accordés à chaque coproducteur par la Partie dans laquelle celui-ci est établi, dans les conditions et limites prévues par les dispositions législatives et réglementaires de cette Partie, et conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 5 — Modalités d'admission au régime de la coproduction

- 1 Toute coproduction d'œuvres cinématographiques doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles et selon les modalités prévues à l'annexe I, des autorités compétentes des Parties dans lesquelles sont établis les coproducteurs. Ladite annexe fait partie intégrante de la présente Convention.
- 2 Les demandes d'admission au régime de la coproduction sont établies, en vue de leur approbation par les autorités compétentes, selon les dispositions de la procédure de présentation des demandes prévue dans l'annexe I. Cette approbation est irrévocable sauf en cas de non-respect des engagements initiaux en matière artistique, économique et technique.
- 3 Les projets de caractère manifestement pornographique, ceux qui font l'apologie de la violence ou ceux qui portent ouvertement atteinte à la dignité humaine ne peuvent être admis au régime de la coproduction.
- 4 Les avantages prévus au titre de la coproduction sont accordés aux coproducteurs réputés posséder une organisation technique et financière adéquate, ainsi que des qualifications professionnelles suffisantes.
- 5 Chaque Etat contractant indique quelles sont les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus par une déclaration faite lors de la signature ou lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Cette déclaration peut être modifiée à tout moment par la suite.

Article 6 — Proportions des apports respectifs des coproducteurs

- 1 Dans le cas d'une coproduction multilatérale, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 10 % et la participation la plus importante ne peut excéder 70 % du coût total de production de l'œuvre cinématographique. Lorsque la participation la plus faible est inférieure à 20 %, la Partie concernée peut prendre des dispositions tendant à réduire ou à supprimer l'accès aux mécanismes nationaux d'aide à la production.
- 2 Lorsque la présente Convention tient lieu d'accord bilatéral entre deux Parties dans les conditions prévues à l'article 2, paragraphe 4, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 20 % et la participation la plus importante ne peut excéder 80 % du coût total de production de l'œuvre cinématographique.

Article 7 — Droits des coproducteurs

- 1 Le contrat de coproduction doit garantir à chaque coproducteur la copropriété du négatif original image et son. Le contrat inclura une disposition visant à ce que le négatif original soit déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs et que le libre accès à celui-ci en soit garanti.
- 2 Le contrat de coproduction doit également garantir à chaque coproducteur le droit à un internégatif ou à tout autre support permettant la reproduction.

Article 8 — Participation technique et artistique

- 1 L'apport de chacun des coproducteurs doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, et dans le respect des obligations internationales liant les Parties, l'apport des coproducteurs en personnel créateur, en techniciens, en artistes, en interprètes et en industries techniques doit être proportionnel à leur investissement.
- 2 Sous réserve des obligations internationales liant les Parties et des exigences du scénario, les personnels composant l'équipe de tournage doivent être ressortissants des Etats partenaires à la coproduction, et la postproduction doit, en principe, être réalisée dans ces Etats.

Article 9 — Coproductions financières

- 1 Par dérogation aux dispositions de l'article 8, et conformément aux dispositions spécifiques et aux limites fixées dans les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans les Parties, peuvent être admises au bénéfice de la présente Convention les coproductions répondant aux conditions suivantes:
 - a comporter une ou plusieurs participations minoritaires qui pourront être limitées au domaine financier, conformément au contrat de coproduction, à condition que chaque part nationale ne soit ni inférieure à 10 % ni supérieure à 25 % du coût de production;
 - b comporter un coproducteur majoritaire apportant une participation technique et artistique effective, et remplissant les conditions requises pour l'octroi, à l'œuvre cinématographique, de la nationalité dans son pays;
 - c concourir à l'affirmation de l'identité européenne; et

- d faire l'objet de contrats de coproduction comportant des dispositions relatives à la répartition des recettes.
- 2 Le régime de la coproduction ne sera accordé aux coproductions financières qu'après autorisation, donnée cas par cas par les autorités compétentes, compte tenu, notamment, des dispositions de l'article 10 ci-dessous.

Article 10 — Equilibre général des échanges

- 1 Un équilibre général doit être maintenu dans les échanges cinématographiques entre les Parties, en ce qui concerne tant le montant total des investissements que les participations artistiques et techniques aux œuvres cinématographiques tournées en coproduction.
- 2 Une Partie qui constate, après une période raisonnable, un déficit dans ses rapports de coproduction avec une ou plusieurs autres Parties peut subordonner, pour des raisons liées au maintien de son identité culturelle, l'octroi de son accord à une prochaine coproduction au rétablissement de l'équilibre de ses relations cinématographiques avec cette ou ces Parties.

Article 11 — Entrée et séjour

Dans le cadre de la législation et de la réglementation, ainsi que des obligations internationales en vigueur, chacune des Parties facilite l'entrée et le séjour, ainsi que l'octroi des autorisations de travail sur son territoire, des personnels techniques et artistiques des autres Parties participant à la coproduction. De même, chacune des Parties permet l'importation temporaire et la réexportation de matériel nécessaire à la production et à la distribution des œuvres cinématographiques réalisées dans le cadre de la présente Convention.

Article 12 — Mention des pays coproducteurs

- 1 Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention des pays coproducteurs.
- 2 Cette mention doit figurer clairement au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion des œuvres cinématographiques, et lors de leur présentation.

Article 13 — Exportation

Lorsqu'une œuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'œuvres cinématographiques sont contingentées, et qu'une des Parties coproductrices ne dispose pas de la libre entrée de ses œuvres cinématographiques dans le pays importateur :

- a l'œuvre cinématographique est ajoutée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire ;
- b dans le cas d'une œuvre cinématographique comportant une participation égale des différents pays, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation dans le pays d'importation ;
- c si l'imputation ne peut être effectuée selon les dispositions des alinéas a et b ci-dessus, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent de la Partie qui fournit le réalisateur.

Article 14 — Langues

Lors de l'admission au régime de la coproduction, l'autorité compétente d'une Partie peut exiger du coproducteur établi dans cette dernière une version finale de l'œuvre cinématographique dans une des langues de cette Partie.

Article 15 — Festivals

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par la Partie dans laquelle le coproducteur majoritaire est établi, ou, dans le cas de participations financières égales, par la Partie qui fournit le réalisateur.

Chapitre III — Dispositions finales**Article 16 — Signature, ratification, acceptation, approbation**

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :
 - a signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
 - b signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 2 Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 17 — Entrée en vigueur

- 1 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions de l'article 16.
- 2 Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 18 — Adhésion d'Etats non membres

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat européen non membre du Conseil de l'Europe ainsi que la Communauté économique européenne à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

- 2 Pour tout Etat adhérent ou pour la Communauté économique européenne, en cas d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 19 — Clause territoriale

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires au(x)quel(s) s'appliquera la présente Convention.
- 2 Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 20 — Réserves

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer que l'article 2, paragraphe 4, ne s'applique pas dans ses relations bilatérales de coproduction avec une ou plusieurs Parties. En outre, il peut se réserver le droit de fixer une participation maximale différente de celle qui est établie à l'article 9, paragraphe 1.a. Aucune autre réserve ne peut être faite.
- 2 Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 21 — Dénonciation

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 22 — Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil, ainsi qu'à tout Etat et à la Communauté économique européenne ayant adhéré à la présente Convention ou ayant été invité à le faire :

- a toute signature ;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;

- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à ses articles 17, 18 et 19;
- d toute déclaration faite conformément à l'article 5, paragraphe 5;
- e toute dénonciation notifiée conformément à l'article 21;
- f tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 119 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 2nd day of October 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the States mentioned in Article 16, paragraph 1, as well as to any State and to the European Economic Community which may be invited to accede to this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 2 octobre 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats mentionnés à l'article 16, paragraphe 1, ainsi qu'à tout Etat et à la Communauté économique européenne invités à adhérer à la présente Convention.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

HANS WINKLER

[9 February 1994 — 9 février 1994]

[Subject to ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchèque et slovaque :

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

MARIE-LOUISE OVERVAD

For the Government
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

DOMINIQUE DE BOISJOLLY-HOYET

[19 March 1993 — 19 mars 1993]

[Subject to ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

CARL HEINZ NEUKIRCHEN

[7 May 1993 — 7 mai 1993]

[Subject to ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

DOMENICO VECCHIONI

[29 October 1993 — 29 octobre 1993]

[Subject to ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

PAUL FABER

[Subject to ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

JOHAN S. L. GUALTHERIE VAN WEEZEL

[4 July 1994 — 4 juillet 1994]

[Subject to ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

GONÇALO AIRES DE SANTA CLARA GOMES

[22 July 1994 — 22 juillet 1994]

[Subject to ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

EMILIO ARTACHO CASTELLANO

[2 September 1994 — 2 septembre 1994]

[Subject to ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

IRÈNE LARSSON

[10 June 1993 — 10 juin 1993]

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

JAKOB KELLENBERGER

[5 November 1992 — 5 novembre 1992]

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TRISTAN GAREL-JONES

[5 November 1992 — 5 novembre 1992]

For the Government
of the Republic of Albania:

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

For the Government
of the Republic of Estonia:

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

For the Government
of the Republic of Croatia:

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

For the Government
of the Republic of Belarus:

Pour le Gouvernement
de la République de Bélarus :

For the Government
of the Republic of Moldova:

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

For the Government
of the Republic of Ukraine:

Pour le Gouvernement
de la République d'Ukraine :

For the Government
of the Principality of Monaco:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Monaco :

For the Government
of the Principality of Andorra:

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

APPENDIX I

APPLICATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of this Convention, the co-producers established in the Parties must, two months before shooting commences, submit an application for co-production status and attach the documents listed below. These documents must reach the competent authorities in sufficient number for them to be communicated to the authorities of the other Parties at the latest one month before shooting commences:

- a copy of the contract for the purchase of the copyright or any other proof of purchase of the copyright for the commercial exploitation of the work;
- a detailed script;
- a list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- an estimate and a detailed financing plan;
- a production schedule of the cinematographic work;
- the co-production contract made between the co-producers. This contract must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

The application and other documents shall be presented, if possible, in the language of the competent authorities to which they are submitted.

The competent national authorities shall send each other the application and attached documentation once they have been received. The competent authority of the Party with the minority financial participation shall not give its approval until the opinion of the Party with the majority financial participation has been received.

APPENDIX II

- 1 A cinematographic work qualifies as European in the sense of Article 3, paragraph 3, if it achieves at least 15 points out of a possible total of 19, according to the schedule of European elements set out below.
- 2 Having regard to the demands of the screenplay, the competent authorities may, after consulting together, and if they consider that the work nonetheless reflects a European identity, grant co-production status to the work with a number of points less than the normally required 15 points.

European elements	Weighting points
<i>Creative group</i>	
Director	3
Scriptwriter	3
Composer	1
	7
<i>Performing group</i>	
First role	3
Second role	2
Third role	1
	6
<i>Technical craft group</i>	
Cameraman	1
Sound recordist	1
Editor	1
Art director	1
Studio or shooting location	1
Post production location	1
	6

N.B.

a First, second and third roles are determined by number of days worked.

b So far as Article 8 is concerned, "artistic" refers to the creative and performing groups, "technical" refers to the technical and craft group.

ANNEXE I

PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DES DEMANDES

Les coproducteurs établis dans des Parties à la présente Convention doivent, pour bénéficier des dispositions de celle-ci, présenter, deux mois avant le début du tournage, une demande d'admission au régime de la coproduction en y joignant les pièces mentionnées ci-dessous. Celles-ci doivent parvenir aux autorités compétentes en nombre suffisant pour pouvoir être communiquées aux autorités des autres Parties au plus tard un mois avant le début du tournage :

- une copie du contrat d'acquisition des droits d'auteur ou toute preuve permettant de vérifier l'acquisition du droit d'auteur pour l'exploitation économique de l'œuvre;
- un scénario détaillé;
- la liste des éléments techniques et artistiques des pays concernés;
- un devis et un plan de financement détaillés;
- un plan de travail de l'œuvre cinématographique;
- le contrat de coproduction passé entre les coproducteurs. Ce contrat doit comporter des clauses prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés.

La demande et les autres documents seront présentés si possible dans la langue des autorités compétentes auxquelles ils sont soumis.

Les autorités nationales compétentes se communiqueront les dossiers ainsi constitués dès leur dépôt. Celles de la Partie ayant une participation financière minoritaire ne donneront leur accord qu'après avoir reçu l'avis de celles de la Partie ayant une participation financière majoritaire.

ANNEXE II

- 1 Une œuvre cinématographique est européenne au sens de l'article 3, paragraphe 3, si elle contient des éléments européens représentant au moins 15 points sur un total de 19 points, selon les critères indiqués dans l'échelle ci-dessous.
- 2 Compte tenu des exigences du scénario, les autorités compétentes peuvent, après concertation entre elles, et lorsqu'elles estiment que l'œuvre reflète néanmoins l'identité européenne, admettre au régime de la coproduction une œuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 15 points normalement exigés.

Eléments européens	Points d'évaluation
<i>Groupe création auteur</i>	
Réalisateur	3
Scénariste	3
Compositeur	1
	7
 <i>Groupe création acteur</i>	
Premier rôle	3
Deuxième rôle	2
Troisième rôle	1
	6
 <i>Groupe création technique et de tournage</i>	
Image	1
Son et mixage	1
Montage	1
Décors et costumes	1
Studio ou lieu de tournage	1
Lieu de la postproduction	1
	6

N.B.

- a Les premier, deuxième et troisième rôles sont évalués au prorata des jours de tournage.
- b En ce qui concerne l'article 8, le terme « artistique » se réfère aux groupes « création auteur » et « création acteur », le terme « technique » au groupe « création technique et de tournage ».

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed with the Secretary-General of the Council of Europe on:
30 March 1994

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 1 July 1994.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
2 September 1994

AUSTRIA

(With effect from 1 January 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
30 mars 1994

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
2 septembre 1994

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

No. 33135

**SPAIN
and
HONDURAS**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments. Signed at Tegucigalpa on 18 March 1994**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 9 September 1996.

**ESPAGNE
et
HONDURAS**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des
investissements. Signé à Tegucigalpa le 18 mars 1994**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 9 septembre 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE HONDURAS

El Reino de España y la República de Honduras, en adelante "las Partes Contratantes",

deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversionistas de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimula las iniciativas en este campo,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO I
DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "inversionistas" se entenderá:

a) en el caso del Reino de España, las personas naturales que sean residentes en España con arreglo al derecho español, y, en el caso de la República de Honduras, las personas naturales que se deriven su condición de nacionales de Honduras de las leyes vigentes en la República de Honduras.

b) toda persona jurídica, que se encuentre constituida o, en cualquier caso, debidamente organizada de conformidad con la legislación vigente de esa Parte Contratante y tenga su domicilio social en el territorio de esa misma Parte Contratante.

2.- Por "inversiones" se designa todo tipo de haberes, tales como bienes y derechos de toda naturaleza, adquiridos de acuerdo con la Legislación del país receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;
- derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico; se incluyen expresamente todos aquellos préstamos concedidos con este fin, hayan sido o no capitalizados;
- bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;
- todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluyendo expresamente patentes de invención, marcas de fábrica, marcas de servicio y marcas de comercio, así como licencias de fabricación, know-how y "good-will";
- derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la Ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

3.- El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión de acuerdo con la definición contenida en el punto anterior, e incluye, expresamente, beneficios, dividendos e intereses.

4.- El término "territorio" designa el territorio terrestre y el mar territorial de cada una de las Partes Contratantes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre la cual éstas tienen o pueden tener,

de acuerdo con el Derecho Internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de explotación, exploración y preservación de recursos naturales.

ARTICULO II
FOMENTO, ADMISION

1.- Cada Parte Contratante fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2.- El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversionistas de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.

ARTICULO III
PROTECCION

1.- Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversionistas de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, el desarrollo, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

2.- Cada Parte Contratante concederá las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos laborales, de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3.- Cada Parte Contratante otorgará igualmente, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO IV
TRATAMIENTO

1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante.

2.- Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por inversionistas de un tercer país que goce del tratamiento de Nación Más Favorecida.

3.- Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversionistas de un tercer Estado, en virtud de una asociación o participación actual o futura en una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común o en virtud de cualquier otro acuerdo internacional de características similares.

4.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones, exenciones fiscales ni a otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversionistas de terceros países en virtud de un Acuerdo de Evitación de Doble Imposición o de cualquier otro Acuerdo en materia de tributación.

5.- Además de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, cada Parte Contratante aplicará, con arreglo a su Legislación Nacional, a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas.

ARTICULO V
NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

La nacionalización, expropiación, o cualquier otra medida de características o efectos similares que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública conforme a las disposiciones legales y en ningún caso será discriminatoria. La Parte Contratante que adoptara estas medidas pagará al inversionista o a su derecho-habiente, sin demora injustificada, una indemnización adecuada, en moneda convertible y libremente transferible.

ARTICULO VI
COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, rebelión o motín u otras circunstancias similares, incluidas pérdidas ocasionadas por requisas, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversionistas y a los inversionistas de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de acuerdo con este Artículo será realizado de forma pronta, adecuada, efectiva y libremente transferible.

ARTICULO VII
TRANSFERENCIA

1.- Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones

realizadas en su territorio, la libre transferencia de las rentas de esas inversiones y otros pagos relacionados con las mismas, y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo I;
- las indemnizaciones previstas en el Artículo V;
- las compensaciones previstas en el Artículo VI;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de las inversiones;
- las sumas necesarias para la amortización de préstamos y el pago de sus intereses;
- las sumas necesarias para la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semifabricados o terminados o para la sustitución de los bienes de capital o cualquier otra suma necesaria para el mantenimiento y desarrollo de la inversión;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidos por los ciudadanos de una Parte Contratante que hayan obtenido en la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

2.- La Parte Contratante receptora de la inversión facilitará al inversionista de la otra Parte Contratante o a la sociedad en la que participa el acceso al mercado de divisas en forma no discriminatoria, a fin de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.

3.- Las transferencias a las que se refiere el presente Acuerdo se realizarán en divisas libremente convertibles y de acuerdo con las obligaciones fiscales establecidas por la legislación vigente en la Parte Contratante receptora de la inversión.

4.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora ni restricciones y de acuerdo con el tipo de cambio aplicable en la fecha de la transferencia. En particular,

no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversionista haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, cada Parte Contratante se compromete a cumplir con las formalidades necesarias tanto para la compra de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero antes del término arriba mencionado.

5.- Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversionistas de cualquier tercer Estado.

ARTICULO VIII **CONDICIONES MAS FAVORABLES**

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversionistas de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO IX **PRINCIPIO DE SUBROGACION**

En el caso de que una Parte Contratante haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos económicos del inversionista, desde el momento en que la primera Parte Contratante haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante sea beneficiaria directa de todo tipo de pagos por compensación a los que pudiese ser acreedor el inversionista.

En lo que concierne a los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real, la subrogación sólo podrá producirse previa obtención de las autorizaciones pertinentes, de acuerdo con la Legislación vigente de la Parte Contratante donde se realizó la inversión.

ARTICULO X

CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes por la vía diplomática.

2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3.- El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4.- Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá solicitar al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia que realice dicha designación. En caso de que dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro, en el período establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá acudir al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia para que efectúe la designación pertinente.

5.- Si, en los casos previstos en el párrafo 4 del presente artículo, el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función, o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se solicitará al Vicepresidente que efectúe las designaciones pertinentes. Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes las designaciones serán efectuadas por el miembro más antiguo del Tribunal que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6.- El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la Ley, a las normas contenidas en el presente Convenio o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

7.- A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

8.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

9.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos incluidos los del Presidente serán sufragados, equitativamente, por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XI

CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSIONISTAS DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE.

1.- Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra

Parte Contratante respectc a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversionista a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2.- Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, será sometida a elección del inversionista:

- a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;
- al tribunal de arbitraje ad hoc establecido por el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional;
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél;
- al Tribunal de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París;

3.- El arbitraje se basará en:

- las disposiciones del presente Acuerdo y las de otros acuerdos concluidos entre las Partes Contratantes;
- las reglas y principios de Derecho Internacional generalmente admitidos.

- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley,

4.- Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO XII

ENTRADA EN VIGOR. PRORROGA. DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se renovará, por tática reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos 1 al 11 del presente Acuerdo seguirán aplicándose durante un período de diez años a las inversiones efectuadas antes de la notificación oficial de la denuncia.

Hecho en dos originales en lengua española, que hacen igualmente fe, en Tegucigalpa a 18 de marzo de 1994.

Por el Reino
de España:

“a.r.”



JAVIER GÓMEZ-NAVARRO NAVARRETE
Ministro de Comercio y Turismo

Por la República
de Honduras:



ERNESTO PAZ AGUILAR
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Kingdom of Spain and the Republic of Honduras, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to strengthen economic cooperation for the mutual benefit of the two countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other, and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will encourage initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investor” means:

(a) In the case of the Kingdom of Spain, natural persons who are residents of Spain under Spanish law and, in the case of the Republic of Honduras, natural persons who derive their status as Honduran nationals from the law in force in the Republic of Honduras.

(b) Any legal person which is constituted or, in any event, duly organised under the law of a Contracting Party and has its registered address in the territory of the same Contracting Party.

2. The term “investment” means any kind of asset, such as property and rights of every kind, acquired in accordance with the law of the host country of the investment and, in particular, though not exclusively, the following:

- Shares and other forms of participation in a company;
- Rights derived from any kind of contribution made with the intention of creating economic value, expressly including any loans granted for that purpose, whether or not capitalized;
- Movable and immovable property, and such other property rights as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;
- All intellectual property rights, expressly including patents for inventions, trade marks, service marks, manufacturing licences, know-how and goodwill;

¹ Came into force on 23 May 1996 by notification, in accordance with article XII.

— Rights to engage in economic and commercial activities conferred by law or under a contract, especially concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

3. The term “returns on an investment” refers to the amounts yielded by an investment, as defined by the preceding paragraph, and expressly includes profits, dividends and interest.

4. The term “territory” means the land territory and the territorial sea of each Contracting Party, together with the exclusive economic zone and the continental shelf beyond the limits of the territorial sea of each Contracting Party, over which it exercises or may exercise, in accordance with international law, jurisdiction and sovereign rights for the purposes of the exploitation, exploration and conservation of natural resources.

Article II

PROMOTION AND ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall, to the extent possible, promote investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its laws.

2. This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party.

Article III

PROTECTION

1. Each Contracting Party shall protect within its territory the investments made in accordance with its laws by investors of the other Contracting Party and shall not obstruct by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, development, use, enjoyment, extension, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall grant the necessary permits in connection with such investments and, within the framework of its laws, shall permit the execution of contracts relating to employment, manufacturing licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also grant, as required, the necessary permits in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

Article IV

TREATMENT

1. Each Contracting Party shall guarantee within its territory fair and equitable treatment for the investments made by the investors of the other Contracting Party.

2. Such treatment shall be no less favourable than that accorded by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of a third country which enjoys most-favoured-nation status.

3. The treatment shall not, however, extend to the privileges which a Contracting Party may grant to investors of a third State by virtue of its current or future association with or participation in a free-trade area, customs union or common market or under any other similar international arrangement.

4. The treatment accorded under this article shall not extend to that deductions and exemptions or other similar privileges granted by either Contracting Party to investors of a third country under an agreement for the avoidance of double taxation or any other taxation agreement.

5. In addition to applying the provisions of paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall, in conformity with its national law, accord to the investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors.

Article V

NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

Nationalization, expropriation or any other measure having similar characteristics or effects that may be applied by the authorities of one Contracting Party against the investments in its territory of investors of the other Contracting Party must be effected exclusively for reasons of public interest, in accordance with the law, and shall in no case be discriminatory. The Contracting Party adopting such measure shall pay to the investor or his or its legal beneficiary, without undue delay, appropriate compensation, in convertible and freely transferable currency.

Article VI

COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments or returns on investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflict, a state of national emergency, rebellion, mutiny or other similar circumstance, including losses due to requisitioning, shall be accorded, by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Any payment made under this article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

Article VII

TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party in respect of investments made in its territory the unrestricted transfer of returns on those investments and of other related payments, including in particular, though not exclusively, the following:

— Returns on an investment as defined in article I;

- Indemnities as provided for in article V;
- Compensation as provided for in article VI;
- Proceeds from the sale or liquidation, in full or in part, of an investment;
- Amounts necessary for the reimbursement of loans and the payment of interest thereon;
- Amounts necessary for the purchase of raw or other materials, semi-manufactured or finished products or for the replacement of capital goods, or any other amount necessary for the maintenance and development of an investment;
- Salaries, wages and other remuneration received by nationals of one Contracting Party who have obtained in the other Contracting Party the necessary work permits in connection with an investment.

2. The host Contracting Party of the investment shall enable an investor of the other Contracting Party, or the company in which the investor is invested, to have access to the foreign-exchange market on a non-discriminatory basis in order to purchase the necessary currency to make the transfers referred to in this article.

3. The transfers described in this Agreement shall be made in freely convertible currencies and shall comply with the fiscal obligations laid down under the laws in force in the host Contracting Party of the investment.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures necessary for such transfers to be made without excessive delay or restrictions at the rate of exchange applicable on the date of transfer. In particular, no more than three months shall elapse between the date on which the investor duly submits the necessary applications for making the transfer and the date on which the transfer actually takes place. Accordingly, each Contracting Party undertakes to carry out the formalities required both for the purchase of the currency and for its actual transfer abroad within the above-mentioned period.

5. The Contracting Parties shall accord to the transfers referred to in this article treatment no less favourable than that accorded to transfers made by investors of any third State.

Article VIII

MORE FAVOURABLE TERMS

Where one Contracting Party has agreed with investors of the other Contracting Party to terms more favourable than those of this Agreement, those terms shall not be affected by this Agreement.

Article IX

PRINCIPLE OF SUBROGATION

Where one Contracting Party has provided a financial guarantee against non-commercial risks in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, once the former Contracting Party had made a first payment in connection with the financial guarantee, recognize the transfer to the former Contracting Party of the economic rights of the investor. Such transfer shall enable the former Contracting Party to be

the direct beneficiary of any payments in compensation to which the investor might be entitled.

Subrogation shall apply in respect of rights of ownership, use or enjoyment or any other property right only if the relevant authorizations required under the laws in force in the Contracting Party in which the investments was made have first been obtained.

Article X

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, to the extent possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the start of the negotiations, it shall, at the request of either of the two Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall select a national of a third State as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator within the period specified, the other Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. Where the two arbitrators are unable to agree on the appointment of a third arbitrator within the designated period, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

5. If, in the cases provided for in paragraph 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from acting or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from acting or is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the law, the provisions of the present Agreement or of other Agreements in force between the Contracting Parties and the universally recognized principles of international law.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its one procedures.

8. The tribunal shall take its decision by a majority of votes, and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it and of its representation in the arbitral proceedings. The remaining expenses, including those of the President, shall be shared equitably by the two Contracting Parties.

Article XI

DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any investment-related dispute which may arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with respect to issues regulated by this Agreement shall be notified in writing by the investor, together with a detailed report, to the host Contracting Party of the investment. The parties to the dispute shall, as far as possible, endeavour to settle such differences amicably.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, it shall be submitted at the choice of the investor, to:

- The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- An *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law;¹
- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, which was opened for signature at Washington, D.C., on 18 March 1965,² provided that both Parties to the present Agreement have acceded to that Convention; or
- The International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris.

3. Arbitration shall be based on:

- The provisions of the present Agreement and of other agreements concluded between the Contracting Parties;
- The generally accepted rules and principles of international law; and
- The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflict of laws.

4. The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to carry out the award in accordance with its national law.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional formalities for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and thereafter shall be renewed automatically for consecutive periods of two years.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice six months before the date of expiry.

2. In the event of termination, the provisions of articles I to XI of this Agreement shall continue to apply for a period of ten years to investments made before the official notice of termination.

DONE at Tegucigalpa on 18 March 1994 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

“a.r.”

JAVIER GÓMEZ-NAVARRO NAVARRETTE
Minister of Trade and Tourism

For the Republic
of Honduras:

ERNESTO PAZ AGUILAR
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DU HONDURAS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PRO-
TECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République du Honduras, ci-après dénommés
« les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit réciproque des
deux Etats,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements réalisés
par les investisseurs de l'un des Etats sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements, con-
formément au présent Accord, sont de nature à stimuler les initiatives dans ce
domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) En ce qui concerne le Royaume d'Espagne, les personnes physiques qui
sont résidentes en Espagne conformément au droit espagnol et, en ce qui concerne
la République du Honduras, les personnes physiques qui sont des nationaux du
Honduras en vertu des lois en vigueur dans la République du Honduras.

b) Les personnes morales qui sont constituées ou, en tous cas, dûment orga-
nisées conformément au droit de la Partie contractante considérée et qui ont leur
siège social sur le territoire de ladite Partie.

2. Le terme « investissements » désigne tout type d'avoirs, tels que les biens
et droits de toute nature, acquis conformément à la législation du pays qui reçoit les
investissements, et en particulier, mais non exclusivement :

- Les actions et autres formes de participation dans des sociétés;
- Les droits dérivés de tous types d'apports effectués dans le dessein de créer une
valeur économique, y compris notamment tous les prêts octroyés à cette fin,
qu'ils aient été capitalisés ou non;
- Les biens meubles et immeubles, ainsi que d'autres droits réels tels qu'hypo-
thèques, nantissements, usufruits et droits similaires;
- Tout type de droits dans le cadre de la propriété intellectuelle, y compris notam-
ment les brevets d'invention, marques de fabrique, marques de service et mar-

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1996 par notification, conformément à l'article XII.

ques de commerce ainsi que les licences de fabrication, le savoir-faire (know-how) et les fonds de commerce (good-will);

— Les droits d'exercer des activités économiques et commerciales accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier ceux qui sont liés à la prospection, à la culture, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « revenus de l'investissement » désigne le produit tiré d'un investissement, au sens de la définition figurant au point précédent, et comprend notamment les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre et la mer territoriale de chacune des Parties contractantes ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental situé au-delà des limites de la mer territoriale de chacune des Parties contractantes, sur laquelle celles-ci ont ou peuvent avoir, conformément au droit international, juridiction et des droits souverains aux fins de l'exploitation, de l'exploration et de la préservation de ressources naturelles.

Article II

ENCOURAGEMENT ET AGRÉMENT

1. Chaque Partie contractante encourage, dans la mesure du possible, la réalisation sur son territoire d'investissements par les investisseurs de l'autre Partie contractante et donne son agrément auxdits investissements conformément à ses dispositions légales.

2. Le présent Accord s'applique également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante conformément à la législation de l'autre Partie contractante sur le territoire de celle-ci.

Article III

PROTECTION

1. Chaque Partie contractante protège, sur son territoire, les investissements réalisés conformément à sa législation par les investisseurs de l'autre Partie et ne met aucun obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, l'entretien, l'augmentation, l'utilisation, la jouissance, l'expansion, la vente ni, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde les autorisations nécessaires en ce qui concerne les investissements sus-mentionnés et permet, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de travail, de licences de fabrication, d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante délivre également, en cas de besoin, les autorisations nécessaires en ce qui concerne les activités des consultants ou experts engagés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article IV

TRAITEMENT

1. Chacune des Parties contractantes garantit sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie.

2. Ce traitement n'est pas moins favorable que celui accordé par chacune des Parties aux investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs d'un pays tiers qui bénéficie du traitement de la Nation la plus favorisée.

3. Ce traitement ne s'applique cependant pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un pays tiers en vertu de son association ou de sa participation, présente ou future, à une zone de libre-échange, à une union douanière, à un marché commun ou en vertu de tout autre accord international de même nature.

4. Le traitement accordé conformément au présent article ne s'applique pas aux déductions ou exonérations fiscales ou autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord destiné à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

5. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante applique, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs.

Article V

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure de nature similaire ou à effets similaires qui pourraient être adoptées par les autorités de l'une des Parties contractantes contre les investissements d'investisseurs de l'autre Partie sur son territoire, devront être appliquées exclusivement pour des raisons d'utilité publique conformément à la législation en vigueur et ne devront, en aucun cas, avoir un caractère discriminatoire. La Partie contractante qui adoptera ces mesures paiera à l'investisseur ou à son ayant-droit, sans retard injustifié, une indemnité appropriée, en monnaie convertible et librement transférable.

Articles VI

DÉDOMMAGEMENT POUR PERTES

Les investisseurs d'une Partie contractante qui auront subi des pertes du fait que la valeur de leurs investissements ou le montant du produit de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auront été amoindris par suite de faits d'une guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte ou émeute ou d'autres événements similaires, y compris du fait de réquisitions, se verront accorder, à titre de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou autre réparation, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui réservé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de pays tiers. Le paiement effectué en vertu du présent article sera rapide, approprié et effectif et les fonds seront librement transférables.

Article VII

TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, le droit de transférer librement le produit de ces investissements ainsi que les autres paiements qui y sont liés, et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Les revenus des investissements, tel qu'ils sont définis à l'article premier;
- Les indemnités prévues à l'article V;
- Les dédommagements prévus à l'article VI;
- Le produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, des investissements;
- Les sommes nécessaires à l'amortissement de prêts et au paiements de leurs intérêts;
- Les sommes nécessaires à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semis finis ou finis ou au remplacement de biens d'équipement, ou toute autre somme nécessaire à l'entretien et à l'augmentation de l'investissement;
- Les traitements, salaires et autres rémunérations perçues par les citoyens de l'une des Parties qui auront obtenu de l'autre Partie un permis de travail en relation avec un investissement.

2. La Partie contractante qui reçoit l'investissement facilite à l'investisseur de l'autre Partie contractante ou à la société à laquelle il participe l'accès au marché des changes dans des conditions non discriminatoires, afin de leur permettre d'acquérir les devises nécessaires pour effectuer les transferts visés au présent article.

3. Les transferts visés au présent article sont effectués en devises librement convertibles et conformément aux obligations fiscales instituées par la législation en vigueur dans la Partie contractante qui reçoit l'investissement.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les formalités nécessaires pour effectuer lesdits transferts sans retard excessif ni restrictions, conformément aux taux de change applicables à la date du transfert. En particulier, il ne devra pas s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le transfert effectif. En conséquence, chacune des Parties s'engage à accomplir les formalités nécessaires, en ce qui concerne l'acquisition des devises ainsi que leur transfert effectif à l'étranger, avant l'expiration du délai susmentionné.

5. Les Parties contractantes accordent aux transferts visés au présent article un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux transferts émanant d'investisseurs d'un Etat tiers.

Article VIII

EXISTENCE DE CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord dont l'une des Parties serait convenue avec des investisseurs de l'autre Partie ne sont pas modifiées par les dispositions du présent Accord.

Article IX

PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par des investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière accepte d'appliquer le principe de la subrogation de la première Partie nommée sur les droits économiques de l'investisseur, à condition que la première Partie contractante ait effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée. Cette subrogation permet à la Partie première d'être la bénéficiaire directe des paiements pour indemnisation de tous ordres dont l'investisseur pourrait être créancier.

En ce qui concerne le droit de propriété, d'usage, de jouissance ou tout autre droit réel, la subrogation ne peut être effectuée sans obtention préalable des autorisations pertinentes, conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, autant que possible, résolu par les gouvernements des deux Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette manière dans un délai de six mois, à compter du début des négociations, il est soumis, à la demande de l'une quelconque des deux Parties, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué comme suit : chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent pour président un ressortissant d'un Etat tiers. Les arbitres sont désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend au tribunal d'arbitrage.

4. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur la désignation du troisième arbitre dans le délai fixé, l'une quelconque des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation pertinente.

5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice se trouve empêché ou s'il est un national de l'une quelconque des Parties contractantes, il appartient au Vice-président de procéder aux désignations pertinentes. Si le Vice-président se trouve empêché ou s'il est un national de l'une quelconque des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien du Tribunal, qui n'est un national d'aucune des Parties contractantes, de procéder aux désignations.

6. Le tribunal d'arbitrage rend sa sentence sur la base du respect de la loi, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre

les Parties contractantes, et des principes universellement reconnus du droit international.

7. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arrête lui-même son règlement intérieur.

8. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix; cette décision est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

9. Chacune des Parties prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont partagés à égalité entre les Parties contractantes.

Article XI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Tout différend relatif aux investissements qui s'élèverait entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet de questions régies par le présent Accord est notifié par écrit, accompagné de tous les détails pertinents, par l'investisseur à la Partie contractante qui reçoit l'investissement. Les Parties au différend s'efforcent, autant que possible, de régler leurs différends à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, il est soumis, au choix de l'investisseur :

- Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé;
- Au tribunal d'arbitrage spécial institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international¹;
- Au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements (CIRDI) créé par la « Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965², si chaque Etat partie au présent Accord a adhéré à cette Convention;
- Au tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce international de Paris.

3. La sentence arbitrale a pour base :

- Les dispositions du présent Accord et celles des autres accords conclus entre les Parties contractantes;
- Les règles et principes généralement admis du droit international;
- Le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles applicables aux conflits de lois.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et ont force obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par chacune d'elles pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il demeurera en vigueur pour une durée initiale de dix ans et sera renouvelé, par reconduction tacite, pour des périodes consécutives de deux ans.

Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit adressé six mois avant la date d'expiration de l'Accord.

2. En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles premier à XI du présent Accord continueront de s'appliquer durant une période de dix ans aux investissements effectués avant la notification officielle de dénonciation.

FAIT en deux originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à Tegucigalpa le 18 mars 1994.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre du commerce
et du tourisme,

« a.r »

JAVIER GOMEZ-NAVARRO NAVARRETE

Pour la République
du Honduras :

Le Ministre des relations extérieures,

ERNESTO PAZ AGUILAR

No. 33136

**ISRAEL
and
BULGARIA**

**Agreement on cooperation in the field of health care and
medical science. Signed at Sofia on 14 March 1991**

Authentic texts: Hebrew, Bulgarian and English.

Registered by Israel on 11 September 1996.

**ISRAËL
et
BULGARIE**

**Accord de coopération dans le domaine des soins de santé et
de la science médicale. Signé à Sofia le 14 mars 1991**

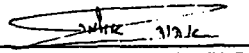
Textes authentiques : hébreu, bulgare et anglais.

Enregistré par Israël le 11 septembre 1996.

נעשה ב- 10 בפיה ביום כ"ח באדר התשנ"א שהנו ה- 14 במרס 1991
בשני עותקי מקור, בשפות האנגלית, הבולגרית והעברית, ולכל נוסח דין
מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של בולגריה



בשם ממשלת מדינת
ישראל

5. תוצאות משמעותיות בתחום המחקר הרפואי;
6. שיטות מיושמות בתחום של איסוף מידע ועיבודו, ותוצאותיהן;
7. שיטות מיושמות בתחום חינוך האוכלוסיה לבריאות ושיטות הערכה.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו:

1. שיתוף-פעולה בין בתי-ספר לרפואה שלהם, מכוני מדע ומחקר, מוסדות רפואה ציבוריים ואגודות רפואיות;
 2. הקמה קבוצות עבודה וצוותי מדענים ומומחים על-מנת להוציא לפועל מיזמי מחקר משותפים, לפיתרון בעיות מיוחדות בעלות עניין משותף;
 3. הכשרה מקצועית ולאחר סיום לימודיהם של אזרחי צד אחר במוסדות מדע גבוהים של הצד השני;
 4. השתתפות מומחיהם בקונגרסים וועידות מדעיות שעורך הצד השני.
- לשם חילופי ניסיון ומידע יחליפו הצדדים המתקשרים ביניהם מדענים, חוקרים, פיזיקאים רוקחים, מרצים אוניברסיטאים, מורים מבתי-ספר לרפואה בענפים מיוחדים, וצוותי בריאות אחרים לתקופות מפורטות בחוכניות לשיתוף-פעולה מאזכרות בס"ק 1 לסעיף 4.

סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים יפקידו בירי משרד הבריאות של הרפובליקה של בולגריה ומשרד הבריאות של מדינת ישראל אח הגשמתו של הסכם זה. להגשמת הסכם זה יחתמו משרדים אלה על תוכניות לשיתוף-פעולה, שבהם יפורטו תנאים כספיים.
2. נציגי משרד הבריאות של הרפובליקה של בולגריה ומשרד הבריאות של מדינת ישראל יקיימו פגישות עבודה משותפות על-מנת לעבר תוכניות לשיתוף-פעולה ולפקח על ביצוע ההסכם. כל תוכנית תהא לחקופה של ארבע שנים. פגישות עבודה יחיימו לטרוגין ברפובליקה של בולגריה ובמדינת ישראל. מקום שהנסיבות מצדיקות זאת, יחיימו פגישות עבודה שלא-מן המניין.

סעיף 5

הסכם זה יאושר או יאושר בהתאם לנוהליהם הפנימיים של הצדדים המתקשרים. ההסכם יכנס לתוקף עם חילוף איגרות דיפלומטיות ברבר אישור או אישור וישאר בחוקף 5 שנים מאותו יום. זולת אם יודיע אחד הצדדים בכח על כוונה מנוגדת, בצינורות דיפלומטיים, לא יאוחר משה חודשים לפני פקיעתו, ישאר ההסכם תקף תקופות נוספות של חמש שנים, לפי אותן התנאים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםביןממשלת מדינת ישראלוביןממשלת הרפובליקה של בולגריהבדבר שיתוף-פעולהבתחום הבריאות ומדע הרפואה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה (להלן "הצדדים המתקשרים");

ברצותן להמשיך ולפתח את שיתוף הפעולה שבין ארצותיהן, ובכלל זה בתחום הבריאות;

כסוברן כי שיתוף-פעולה זה יתרום לחיזוק קשרי שתי הארצות ולפיתוחם החליטו לתחום על ההסכם הבא:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יידעו זה את זה על:

1. ארגון שירותי רפואה;
2. צורות ושיטות מיושמות בתחום הכשרת רופאים, סטומטולוגים, דוקחים, ועובדי רפואה אחרים;
3. שיטות המיושמות בתחום הרפואה המונעת-הטיפולית של האוכלוסיה, ותוצאותיהן;
4. שיטות מיושמות בתחום רפואת הציבור (רפואה קהילתית, ריפוי בעיסוק, תזונה והיגיינת בתי-ספר) ואפידמיולוגיה, ותוצאותיהן;

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА
ИЗРАЕЛ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ЗДРАВЕОПАЗВА-
НЕТО И МЕДИЦИНСКАТА НАУКА

Правителството на Държавата Израел и Правителството на Република България, наричани по-долу "договарящи се страни", ръководени от желанието за по-нататъшното развитие на сътрудничеството между двете страни, включително и в областта на здравеопазването и уверени, че това сътрудничество ще допринесе за засилване и развитие на отношенията между двете страни решиха да сключат следното споразумение.

Ч Л Е Н 1

Договарящите се страни ще се информират взаимно по:

1. Организацията на здравните услуги.
2. Формите и методите, прилагани в областта на обучението на лекари, стоматолози, фармацевти и друг здравен персонал.
3. Използваните методи и резултати от тях в областта на профилактично-лечебните грижи за населението.
4. Използваните методи и резултати от тях в областта на общественото здравеопазване (здравеопазване на ниво община, здравеопазване на работещите, хранене, училищна хигиена) и епидемиология.
5. Водещите резултати в областта на медицинските проучвания.
6. Използваните методи в областта на събиране и обработка на информацията и резултатите от тях.
7. Използваните методи в областта на здравната просвета на населението и системите на оценката им.

Ч Л Е Н 2

Договарящите се страни ще насърчават:

1. Сътрудничеството между техните медицински университети, научни и изследователски институти, обществени институции по здравеопазване и медицински науки.

2. Създаване работни групи и екипи от научни работници и специалисти, за осъществяване на проекти за съвместни проучвания и решаване на специални проблеми от взаимен интерес.

3. Професионалното и следдипломно обучение на граждани на едната страна във висши учебни и научни институции на другата страна.

4. Участието на специалисти в конгреси и научни конференции, организирани във всяка една от страните.

Ч Л Е Н 3

За да обменят опит и знания, договарящите се страни ще разменят научни работници, изследователи, лекари, фармацевти, университетски преподаватели, преподаватели от специализирани медицински училища и друг здравен персонал за периоди от време, определени в плановете за сътрудничество, за които става дума в & 1 на чл.4.

Ч Л Е Н 4

1. Договарящите се страни възлагат изпълнението на това Споразумение на Министерството на здравеопазването на Държавата Израел и Министерството на здравеопазването на Република България.

За изпълнение на това Споразумение, Министерствата да подпишат планове за сътрудничество, в които да се определят и финансовите условия.

2. Представители на Министерството на здравеопазването на Държавата Израел и Министерството на здравеопазването на Репуб-

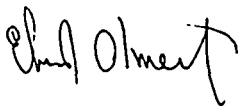
лика България да проведат работни срещи, за да изработят плановете за сътрудничество, и контролират изпълнението на Споразумението. Всеки план да бъде за период от 4 години. Работните срещи да се състоят поредно в Република България и Държавата Израел. Ако обстоятелствата изискват, могат да се провеждат и извънредни срещи.

Ч Л Е Н 5

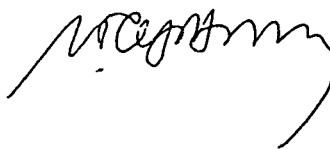
Това Споразумение подлежи на одобрение или ратификация в зависимост от вътрешните процедури на договарящите се страни. Споразумението ще влезе в сила след обмяната на дипломатически ноти за одобрение или ратификация и ще остане в сила за 5 години от тази дата. Ако никоя от договарящите се страни не го прекрати с писмено предизвестие по дипломатически път не по-късно от 6 месеца преди изтичането му, Споразумението ще остане валидно за допълнителни периоди от 5 години при същите условия.

Това Споразумение е подготвено в София на .14 март..... 1991 година, което отговаря на .28 Апар..... 5751, в две оригинални копия на английски език, на български и на иврит, като всеки от оригиналите е еднакво автентичен. В случай на различия в тълкуването за меродавен да се счита английският текст.

За Правителството
на Държавата Израел:



За Правителството
на Република България:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH
CARE AND MEDICAL SCIENCE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties, guided by the desire to further develop cooperation between both countries, including the field of health care, confident that this cooperation will contribute to the strengthening and development of relations between the two countries, have decided to enter into the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties will inform each other of:

1. the organization of health services;
2. the forms and methods applied in the field of training of physicians, stomatologists, pharmacists and other health personnel;
3. methods applied and their results in the field of preventive-curative care of the population;
4. applied methods and the results thereof in the field of public health (community health, occupational health, nutrition, school hygiene) and epidemiology;
5. significant results in the field of medical research;
6. methods applied in the field of collecting and processing of information and the results thereof;
7. methods applied in the field of health education of the population and evaluation systems.

Article 2

The Contracting Parties will encourage:

1. cooperation between their medical universities, scientific and research institutes, public health institutions and medical societies;

¹ Came into force on 14 January 1996 by notification, in accordance with article 5.

2. the establishing of working groups and teams of scientists and specialists in order to carry out joint research projects to solve special problems of mutual interest;
3. the professional and post-graduate training of citizens of one Party in the higher educational and scientific institutions of the other Party;
4. the participation of their specialists in congresses and scientific conferences organized by the other Party.

Article 3

For the interchange of experience and knowledge the Contracting Parties will exchange scientists, researchers, physicians, pharmacists, university lecturers, teachers from specialized medical schools and other health personnel, for periods of time specified in the Plans of Cooperation referred to in Paragraph 1 of Article 4.

Article 4

1. The Contracting Parties shall entrust the Ministry of Health of Israel and the Ministry of Health of Bulgaria with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Cooperation, in which financial conditions will be specified.

2. Representatives of the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Republic of Bulgaria will hold joint working meetings in order to elaborate the Plans of Cooperation and to control the implementation of the Agreement. Each Plan shall be for a four year period.

The working meetings will be held alternatively in the Republic of Bulgaria and in the State of Israel. If the circumstances justify it, extraordinary meetings may be held.

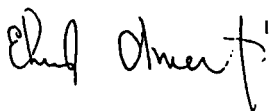
Article 5

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force with the exchange of diplomatic notes on approval or ratification and will remain in force for 5 years from that day. Should

neither of the parties announce a contrary intention in writing, through diplomatic channels, not later than six months before its expiration, the Agreement will remain valid for additional periods of 5 years, each under the same conditions.

This Agreement was made in Sofia on 14.03. 1991, which corresponds to 28th of Adar 5751 in two original copies, in the English, Hebrew and Bulgarian languages each of the originals being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the State of Israel:



On behalf of the Government
of the Republic of Bulgaria:



¹ Ehud Olmert.

² Ivan Chernozmsky.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE BULGARIE DANS LE DOMAINE DES SOINS DE
SANTÉ ET DE LA SCIENCE MÉDICALE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux de développer la coopération entre les deux pays, notamment dans le domaine des soins de santé, convaincus que cette coopération contribuera à renforcer et développer les relations entre les deux pays, ont décidé de conclure l'accord ci-après :

Article premier

Les Parties contractantes s'informent mutuellement des éléments ci-après :

1. L'organisation des services de santé;
2. Les modalités et méthodes utilisées dans le domaine de la formation des médecins, des stomatologues, des pharmaciens et autre personnel de santé;
3. Les méthodes utilisées et les résultats obtenus dans le domaine des soins préventifs et curatifs à la population;
4. Les méthodes utilisées et les résultats obtenus dans le domaine de la santé publique (santé des collectivités, maladies professionnelles, nutrition, hygiène scolaire) et de l'épidémiologie;
5. Les principaux résultats obtenus dans le domaine de la recherche médicale;
6. Les méthodes appliquées dans le domaine de la collecte et du traitement de l'information et les résultats en découlant;
7. Les méthodes utilisées dans le domaine de l'éducation sanitaire des populations et les systèmes d'évaluation.

Article 2

Les Parties contractantes favorisent :

1. La coopération entre leurs écoles de médecine, leurs instituts de sciences et de recherche, leurs institutions de santé publique et leurs institutions médicales.
2. La création de groupes de travail et d'équipes d'experts et de spécialistes afin de réaliser des projets conjoints de recherche dans le but de résoudre des problèmes spéciaux d'un intérêt commun;
3. La formation professionnelle et post-universitaire de ressortissants d'une Partie dans les institutions d'enseignement supérieur et scientifique de l'autre Partie;
4. La participation de leurs experts à des congrès et colloques scientifiques organisés par l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 5.

Article 3

Aux fins de partage de leurs réalisations et connaissances, les Parties contractantes procéderont à des échanges d'experts, chercheurs, médecins, pharmaciens, maîtres de conférences universitaires, enseignants d'écoles de médecine spécialisée et autre personnel de santé, pour des périodes spécifiées dans les plans de coopération visés au paragraphe 1 de l'article 4.

Article 4

1. Les Parties contractantes chargent le Ministre de la santé d'Israël et le Ministre de la santé de la Bulgarie de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront des plans de coopération, qui spécifieront les modalités financières.

2. Des représentants du Ministère de la santé de l'Etat d'Israël et du Ministère de la santé de la République de Bulgarie tiendront des réunions conjointes de travail en vue d'établir les Plans de coopération et de suivre la mise à exécution de l'Accord. Chaque Plan couvrira une période de quatre ans.

Les réunions de travail se tiendront alternativement sur le territoire de la République de Bulgarie et sur le territoire de l'Etat d'Israël. Si les circonstances le justifient, des réunions extraordinaires seront organisées.

Article 5

Le présent Accord, sous réserve d'approbation ou de ratification conformément aux procédures internes des Parties contractantes, entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques confirmant son approbation ou sa ratification et restera en vigueur pendant une période cinq ans à partir de cette date. A moins d'une notification écrite adressée par l'une ou l'autre des Parties contractantes par la voie diplomatique au plus tard six mois avant son expiration, faisant part de son intention de dénoncer l'Accord, ce dernier restera en vigueur pour une période supplémentaire de cinq ans, renouvelable dans les mêmes conditions.

Le présent Accord a été fait à Sofia le 14 mars 1991, qui correspond au 28 Adar 5751, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, hébraïque et bulgare, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
EHUD OLMERT

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :
IVAN CHERNOZMSKY

No. 33137

**ISRAEL
and
LATVIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Jerusalem
on 3 November 1993**

Authentic texts: Hebrew, Latvian and English.

Registered by Israel on 11 September 1996.

**ISRAËL
et
LETTONIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Jérusalem le 3 novembre 1993**

Textes authentiques : hébreu, lettonien et anglais.

Enregistré par Israël le 11 septembre 1996.

ניספח

להסכם להובלה אוירית בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטויה על הובלה אוירית סדירה בין שטח ארצותיהן.

1. נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירותי תעופה על-ידי מובילה האוירי המיועד של ישראל:

תל-אביב	נקודת המוצא:
כל נקודה	נקודות הביניים:
ריגה	נקודה היעד:
כל נקודה	נקודות שמעבר:

2. נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירותי תעופה על-ידי מובילה האוירי המיועד של

הרפובליקה של	לטויה:
נקודת המוצא:	ריגה
נקודות הביניים:	כל נקודה
נקודת היעד:	תל-אביב

נקודות שמעבר: כל נקודה

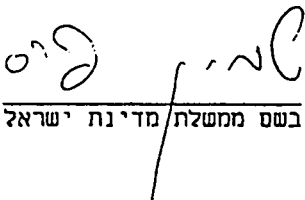
3. שירותי התעופה האמורים יופעלו ללא זכויות חופש חמישי אל ומאת ארצות שליטות, זולת אם סוכס אחרת בין המובילים האויריים המיועדים. הסכמים כאמור טעונים אישור מצד רשויות התעופה של שני הצדדים לפני מימושם.

4. נקודות ביניים או נקודות שמעבר, ניתן לדלג עליהן, כולן או מקצתן, במהלך כל הטיסות או מקצתן, לפי הנראה למוביל האוירי המיועד, ובלבד שהשירותים יתחילו או יסתיימו בשטח ארצו של הצד שקבע את המוביל האוירי.

ולראיה על כך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש איש על-ידי ממשלתו, על הסכם זה.

ונעשה בירושלים ביום 31/11/1993 המקביל ל"ט בתשרי ה'תשנ"ג
בשני עותקי מקור, בשפה האנגלית, העברית והלטוית, ולשלושת הנוסחים דין
אחד. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של לטוניה


בשם ממשלת מדינת ישראל

3. כל אשר יפסוק בית-הדין לבוררות יחייב את שני הצדדים המתקשרים, בלתי אם יחליטו אחרת בעת העברת המחלוקת אל בית-דין לבוררות.
4. הוצאות בית-הדין יחולקו שווה בשווה בין הצדדים המתקשרים.
5. לא מילא אחד הצדדים המתקשרים אחרי החלטה נתונה בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, רשאי הצד המתקשר האחר להגביל, למנוע או לבטל זכויות או זכויות-יתר שהעניק מכוח הסכם זה לצד המתקשר המשתמט, או למוביל האירי המיועד שלא מלא אחר ההחלטה.

סעיף 19
רישום

הסכם זה, לרבות השינויים בו, וכן חילופי איגרות דיפלומטיות, יירשמו אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 20
סיום

1. הסכם זה יהיה תקף למשך תקופה בלתי מוגבלת.

2. כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל עת למסוד לצד המתקשר האחר הודעה בכתב על החלטתו להביא את ההסכם לידי גמר. הודעה כאמור תועבר בעת ובעונה אחת לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. במקרה זה יסתיים ההסכם שנים-עשר חודשים לאחר תאריך קבלת ההודעה על-ידי הצד המתקשר האחר, וזולת אם נלקחה בחזרה ההודעה להביאו לידי סיום, בהסכמה הדדית, לפני תום תקופה זאת. בהעדר אישור על הקבלה מאת הצד המתקשר האחר, תחשב ההודעה כאילו נתקבלה ארבעה עשר יום לאחר קבלת ההודעה על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 21

כניסה לתוקף

הסכם זה יכנס לתוקף בתריך שבו יודיעו שני הצדדים המתקשרים זה לזו בכתב בחילופי אגרות דיפלומטיות כי מלאו דרישותיהם פנימיות של כל צד לגבי כניסה לתוקף.

סעיף 16

התייעצויות

1. רשויות הענפה של הצדדים המתקשרים יתייעצו זו עם זו כפעם בפעם, ברוח של שיתוף פעולה הדוק, מתוך כוונה להבטיח את ביצוען של הוראות הסכם זה וניספחו, ולשם קיומן באורח המניח את הדעת.
2. התייעצויות כאמור יחלו תוך פרק זמן של ששים (60) יום מתאריך קבלתה של בקשה כאמור, זולת אם הסכימו הצדדים המתקשרים אחרת.

סעיף 17

שינויים

1. סבור אחד הצדדים המתקשרים כי רצוי לשנות הוראה מהוראות ההסכם, ראוי הוא לבקש התייעצויות עם הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור בין רשויות התעופה יכול שיתנהלו בדיונים או בהתכתבות, והן יחלו תוך פרק זמן של 60 יום מתאריך הבקשה. הוסכם כך על שינוי כלשהו, יכנס השינוי לתוקף לאחר אישורו בחילופי אגרות דיפלומטיות.
2. שינויים בניספח להסכם זה יכול שייעשו בהסכמה ישירה בין רשויות התעופה המוסמכות של הצדדים המתקשרים, ויאושרו בחילופי אגרות דיפלומטיות.
3. ההסכם יתוקן באופן שיתאים לכל אמנה רב-צדדית העשויה לחייב את שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 18

יישוב מחלוקות

1. התעוררה מחלוקת בין הצדדים המתקשרים בעניין פירושו או החלתו של הסכם הסכם זה, ישתדלו תחילה הצדדים המתקשרים ליישבה במשא-ומתן.
2. לא הגיעו הצדדים המתקשרים לכלל הסכמה במשא-ומתן, רשאים הם להעביר את המחלוקת לבית-דין של שלושה בוררים, מהם ימונה אחד על-ידי כל צד מתקשר, והשלישי על-ידי שני הבוררים. כל צד מתקשר ימנה בורר בתוך תקופה של 60 יום מתאריך קבלתה על-ידי כל צד מתקשר של הודעה בצינורות הדיפלומטיים המבקשת בוררות במחלוקת, ואילו הבורר השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של 60 יום. קצרה ידו של אחד הצדדים המתקשרים למנות בורר בתוך התקופה האמורה, או לא מונה הבורר השלישי בתוך התקופה האמורה, יכול כי יתבקש נשיא הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית למנות בורר או בוררים, לפי המקרה. בכל מקרה יהיה הבורר השלישי אזורח מדינה שלישית, ישמש כיושב-ראש בית-הדין ויקבע את מקום הבוררות. בית-הדין לבוררות יקבע את סדרי הדין שלו, ואם נחוץ, יחליט איזה דין יחול.

5. קיבולת נוספת, במידה שתידרש, תתואם בין המובילים האזרחיים המיועדים בטרם תוגש לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים.
6. הסכם מסחרי בין שני המובילים האזרחיים המיועדים יידרש בעת הפעלתם של השירותים המוסכמים. הסכם מסחרי זה יוגש לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים.

סעיף 13 הקלות

1. כל צד מתקשר רשאי להטיל או להרשות להטיל היטלים הוגנים וסבירים לשימוש בנמלי-תעופה ומתקני תעופה אחרים, ובלבד שהיטלים אלה לא יהיו גבוהים מאלה שמשלמים מובילים אזרחיים של הצד המתקשר הפועלים בין שטחי ארצם של הצדדים המתקשרים או מובילים אזרחיים אחרים העוסקים בשירותי תעופה בינלאומיים.
2. כל צד מתקשר יעודד התייעצויות בין הגופים המוסכמים שלו הממונים על גביית היטלים לבין המובילים האזרחיים המיועדים המשתמשים בשירותים ובמתקנים; ומקום שמעשי, באמצעות הגופים המיצגים את המובילים האזרחיים. תינתן הודעה סבירה למשתמשים לגבי הצעות לשינויים בהיטלי המשתמשים, כדי לאפשר להם להביע את השקפותיהם בטרם יבוצעו השינויים.
3. שום צד מן הצדדים המתקשרים לא יתן עדיפות למוביל שלו או לכל מוביל אזרחי אחר על-פני מוביל אזרחי העוסק בשירותי תעופה בינלאומיים דומים של הצד המתקשר האחר בהחלט תקנותיו בענייני מכס, הגירה, הסגר וכדומה, או בשימוש בנמלי תעופה, נתיבי אויר, שירותים לתעבורה אזרחית ומתקנים הקשורים לכך אשר בשליטתו.

סעיף 14

חילופי מידע וסטטיסטיקה

שויות התעופה של כל צד מתקשר יספקו לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לבקשתם, מידע סטטיסטי, ככל אשר יידרש באופן סביר לקביעת קיבולת שאמור לספק המוביל אזרחי המיועד, כמות התנועה המובלת בשירותים המוסכמים, וכן מוצאה ויעדה של תנועה ללא חניית-ביניים, מקום שהיא כוללת באורח יוצא מן הכלל גם תנועה מארצות שלישיות ואליהן.

סעיף 15

מעבר ישיר

נוסעים במעבר ישיר דרך שטח ארצו של צד מתקשר, שאינם יוצאים מתחום נמל התעופה השמור למטרה זו, יהיו זכאים להקלה בביקורת. כבודה ומטען במעבר ישיר יהיו פטורים מהיטלי מכס ומהיטלים אחרים.

2. יהיו המובילים האזרחיים המיועדים של הצדדים המתקשרים חופשיים להמיר למטבע ברהמרה באופן חופשי את עודף התקבולים על ההוצאות ולהעבירו משטח ארץ המכירה אל שטח ארצם הם. בסכום הנטו של העברות כאמור ייכללו הכנסות ממכירות שנעשו במישרין או באמצעות סוכן של שירותי תעופה ושירותים מסונפים נוספים, והתשלומים ייפרעו בהתאם להוראות הסכם התשלומים שבתוקף בין שתי הארצות, מקום שנחתם הסכם כאמור, ולתקנות המטבע הישמות.
3. המובילים האזרחיים המיועדים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור להעברות כאמור לכל היותר בתוך 30 יום מתאריך הבקשה. הנוהל להעברות כאמור יהא כהתאם לתקנות מטבע זר התקפות בארץ שבה ניצמחת ההכנסה.
4. המובילים האזרחיים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים לבצע את ההעברה בפועל עם קבלת האישור. מקום שלא ניתן, מסיבות טכניות, לבצע העברה כאמור לאלתר, יקבלו המובילים האזרחיים עדיפות בהעברה השווה לזו של יבוא הצד המתקשר האחר.
5. כל צד מתקשר יעניק למוביל האזרחי המיועד של הצד המתקשר האחר, על יסוד של הדדיות, פטור ממסים והיטלים לסוגיהם על רווחים או הכנסות הנצמחים מהפעלתם של שירותי התעופה.

סעיף 12 קיבולת

1. למובילים האזרחיים המיועדים תהא הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים כמפורט בניספח להסכם זה.
2. שעה שהוא מפעיל את השירותים המוסכמים, יביא המוביל האזרחי המיועד של כל צד מתקשר בחשבון את ענייניו של המוביל האזרחי המיועד של הצד המתקשר האחר, כדי לא לפגוע שלא לצורך בשירותים שמספק האחרון באותו נתיב, כולו או מקצתו, או בנתיבים אחרים הכלולים ברישתו.
3. הקיבולת שתסופק כשירותים המוסכמים על-ידי המובילים האזרחיים המיועדים תקבע תוך זיקה הדוקה לדרישות הציבור המשוערות לתעבורה אזרחית בין שטחי הארץ של הצדדים המתקשרים. קיבולת זו תחולק בעיקרון בשווה בין המובילים האזרחיים המיועדים של הצדדים המתקשרים, זולת אם הוסכם אחרת.
4. התדירויות ולוחות-הזמנים להפעלת השירותים המוסכמים ייקבעו תוך הסכמה הדדית בין שני המובילים האזרחיים המיועדים ויוגשו לאישור רשויות התעופה לפני הפעלת השירותים המוסכמים ולפחות 30 יום קודם לכניסתם לתוקף. לא ניתן להשיג הסכם כאמור בין המובילים האזרחיים המיועדים, יועבר העניין לרשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.

2. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, על-פי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי תעופה ומתקני עזר לטיסה, וכל איום אחר על בטחון התעופה האזרחית.
3. הצדדים המתקשרים יפעלו, ביחסיהם ההדדיים, בהתאם להוראות בסמך התעופה שנקבעו על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית ויועדו כנספחים לאמנה ככל שאותן הוראות בסמך ישימות לגבי הצדדים; הם ידרשו כי מפעיליהם של כלי טיס הרשומים אצלם או מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או מקום מגוריהם הקבוע מצוי בשטח ארצם, ומפעיליהם של נמלי תעופה שבשטח ארצם ינהגו בהתאם להוראות בסמך התעופה האמורות.
4. כל אחד מהצדדים המתקשרים מסכים כי ניתן לדרוש מאותם מפעילים של כלי טיס לקיים את הוראות ביסמך התעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, הנדרשות על-ידי הצד המתקשר האחר לשם כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתקשר יבטיח את ישומם בפועל של אמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי להגן על כלי הטיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, כבודת יד, כבודה, מטען וציוד כלי טיס, לפני העליה או הטעינה ובמהלכן. כל צד מתקשר יתן גם תשומת-לב אוהדת לכל בקשה מן הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי בטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.
5. במקרה של תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי חוקית של כלי טיס אזרחיים או של מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס אלה, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי תעופה או מתקני עזר לטיסה, יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה להקלה בתקשורת ובאמצעים מתאימים אחרים הנוגעים להביא לסיום מהיר ובטוח של תקרית או איום בתקרית כאמור.
6. מקום שיש לאחד הצדדים המתקשרים סיבות סבירות לחשוב כי הצד המתקשר האחר חרג מהוראות בדבר בטחון התעופה כמפורט בסעיף זה, רשאות דשויות התעופה של אותו צד מתקשר לדרוש התייעצויות מיידיות עם רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 11

העברת עודפי תקבולים

תוך שמירה על עיקרון ההדדיות:

1. יהיה המוביל האזרחי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים חופשי למכור שירותי הובלה אזרחיים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר במטבע מקומי או בכל מטבע הניתן להמרה באופן חופשי, במישרין או באמצעות סוכן, בכפוף להרשאות מתאימות שניתנו על ידי הרשויות המתאימות של הצד המתקשר האחר.

סעיף 8

החלת חוקים ותקנות

1. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר, המסדירים את כניסתם לשטח ארצו או יציאתם ממנו של כלי טיס הפועלים בטיס בינלאומי, או הקשורים להפעלת אותם כלי טיס, כל עוד מצוים הם בשטח ארצו, יחולו על כלי הטיס של המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר, בכניסתם ושהייתם בשטח הארץ האמור, ובצאתם ממנו.
2. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר הנוגעים לכניסתם אל שטח ארצו, שהייתם ומעברם בו, ויציאתם ממנו של נוסעים, צוות, כבודה, מטען ודואר בכלי טיס, לרבות תקנות בדבר כניסה ויציאה, הגירה, דרכונים, מכס, מטבע ובריאות, יקויימו בידי המוביל האוירי של כל צד מתקשר עם כניסתו לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או יציאתו ממנו, ובעת שהייתו בו.

סעיף 9

הכרה בתעודות ורישיונות

1. תעודות בדבר כושר אוירי, תעודות הסמכה ורישיונות שהוצאו או שקיבלו את תוקפם על-ידי אחד הצדדים המתקשרים והעומדים עדיין בתוקפם יוכרו כבעלי תוקף חוקי על-ידי הצד המתקשר האחר לשם הפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שהדרישות שלפיהן הוצאו תעודות ורישיונות כאמור או קיבלו את תוקפם הנן שוות ערך לתקני המינימום שעשויים לקובעם בהתאם לאמנה, או עולות עליהן.
2. כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתקפותן של תעודות הסמכה ורישיונות שהוענקו לאזרחיו על-ידי הצד המתקשר האחר, לצורך טיסה מעל לשטח ארצו הוא.

סעיף 10

בטחון

1. הצדדים המתקשרים מאשרים מחדש את מחוייבותם ההדדית להגן על בטחון התעופה האזרחית מפני מעשי התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתקשרים יקפידו במיוחד לפעול בהתאם להוראותיהן של האמנה בדבר עבירות ומעשים מסויימים אחרים המבוצעים בכלי טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר, 1963; האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר, 1970; האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאול ביום 23 בספטמבר, 1971; והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמלי אויר המשמשים את התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתם במונטריאול ביום 24 בפברואר, 1988.

- 3, רשאיות רשויות התעופה להסכים כי פרק הזמן שבו יש להודיע על אי-הסכמה יהא פחות מאשר 30 יום.
5. לא יכלו להסכים על תעריף בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף זה, או מסרה רשות תעופה אחרת הודעה בתוך פרק הזמן שניתן להחיל בהתאם לס"ק 4 לסעיף זה, לרשות התעופה האחרת הודעה על אי-הסכמתה לתעריף כלשהו שהוסכם עליו בהתאם להוראות ס"ק 2, ישתדלו רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לקבוע את התעריף בהסכמה הדדית, לאחר התייעצות עם רשויות התעופה של כל מדינה שימצאו לנכון להתחשב בעצתה.
6. לא יכלו רשויות התעופה להסכים על תעריף שהוגש להם בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, או על קביעת תעריף כמפורט בס"ק 5 לסעיף זה, תיושב המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 18 להסכם זה.
7. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקפו עד אשר ייקבע תעריף חדש. מכל מקום לא יוארך תעריף מכוח ס"ק זה ליותר מאשר 12 חודשים לאחר התאריך שבו אמור היה אחרת לפקוע.

סעיף 7

ייצוג

1. המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים יורשה, על בסיס של הדדיות, להחזיק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נציגים וסגל מסחרי, תפעולי וטכני, כנדרש להפעלת השרותים המוסכמים. סגל זה ייבחר מתוך אזרחי אחד הצדדים, או שניהם, לפי הצורך.
2. דרישות כאמור באשר לסגל, יכול שיסופקו, לפי הנראה למוביל האוירי המיועד, באמצעות חבר עובדיו או שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוביל אוירי אחרים, הפועלים בשטח ארץ הצד המתקשר האחר, ומורשים לבצע שירותים כאמור בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.
3. הנציגים וסגל העובדים יהיו כפופים לחוקים ולתקנות התקפים אצל הצד המתקשר האחר, ועל בסיס החוקים והתקנות האמורים, תוך עיכוב מיזערי, יעניק כל צד מתקשר על בסיס הדדיות, היתרי עבודה, אשרות תעסוקה או מסמכים אחרים הנחוצים לנציגים ולחבר העובדים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה.
4. כל צד מתקשר ידאג לכך כי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר יקבל משרד מתאים ומתקנים הדרושים לפעולתו, על-מנת להקל על פעולת המובילים האויריים של שני הצדדים המתקשרים ללא עיכובים יתריס.

2. שהועלו לכלי-טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר והנועדים לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים; וזאת, בין שנעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלמותם או בחלקם בתחום שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור, ובין שלא, ובלבד שפריטים כאמור לא יועברו לזולת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור. הפריטים המאוזכרים בפיסקאות א', ב', ו-ג' שלעיל, יוחזקו תחת פיקוח המכס והשגחתו.
3. הציוד המוטס הרגיל, וכן חומרים והספקה המוחזקים כרגיל בכלי טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים, לא יפורקו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר אלא באישור רשויות המכס של אותו שטח ארץ. במקרה האמור, ניתן לשימש תחת השגחת הרשויות האמודות עד להוצאתם או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.
4. הפטורים המוענקים על-פי ס"ק 1 לסעיף זה ינתנו גם כאשר המוביל האוירי של צד מתקשר אחד כרת חוזה עם מוביל אוירי אחר, שקיבל אף הוא פטורים כאמור מן הצד המתקשר האחר, לשם הלוואה או העברה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר של פריטים המפורטים בס"ק 1 לסעיף זה.

סעיף 6

תעריפים

1. התעריפים אשר ייגבו על-ידי המוביל האוירי המיועד של צד מתקשר אחד עבור הובלה אל שטח ארץ הצד המתקשר האחר וממנו ראוי כי ייקבעו ברמות סבירות, תוך התייחסות נאותה לכל הגורמים הנוגעים בדבר, לרבות הוצאות הפעלה, רווח סביר ותעריפיהם של מובילים אויריים אחרים. הצדדים המתקשרים יראו כבלתי - קבילים תעריפים חומטים או מפלים גבוהים שלא כצדק או מגבילים מחמת ניצול לרעה של עמדת שליטה, או נמוכים באופן מלאכותי בגין סובסידיה ממשלתית ישירה או עקיפה.
2. התעריפים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה, יוסכם עליהם בין המובילים האויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים, לאחר התייעצות עם מובילים אויריים אחרים הפועלים בנתיב, כולו או מקצתו, והסכם כאמור יושג, כל אימת שאפשר, אגב שימוש בנוהלי האיגוד הבינלאומי לתובלה אוירית או בכל מנגנון בינלאומי אחר לקביעת מחירים, כדי לחשב את התעריפים.
3. התעריפים שהוסכם עליהם כך יוגשו לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים, לפחות 45 יום לפני התאריך המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים ניתן לקצר פרק זמן זה, בכפוף להסכמת הרשויות האמורות.
4. אישור זה אפשר לתיתו במפורש. לא הביעה שום רשות תעופה אי-הסכמה תוך 30 יום מתאריך ההגשה, בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, ייחשבו תעריפים אלה כמאושרים. אם קוצר פרק הזמן להגשה, כפי שנקבע בס"ק

סעיף 4

ביסול או התליית זכויות

1. כלל צד מתקשר תהא הזכות לבטל הרשאת הפעלה או להתלות את השימוש בזכויות המפורסות בסעיף 2 להסכם זה, הניתנות למוביל אוירי שקבע הצד המתקשר האחר, או להתנות תנאים שיראו לו נחוצים לשימוש בזכויות אלה:
 - א. במקרה שלא נחה דעתו כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על המוביל האוירי נתונות בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האוירי או בידי אורחיו של אותו צד מתקשר;
 - ב. במקרה שאותו מוביל אוירי לא מילא אחרי החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות כאמור; או
 - ג. בכל מקרה שבצורה אחרת לא הפעיל המוביל האוירי את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם.
2. הזכות האמורה תמומש רק לאחר התייעצות עם הצד המתקשר האחר, זולת אם יש הכרח לבטל, להתלות או להתנות לאלתר תנאים שצויינו בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים או תקנות.

סעיף 5

פטור מהיסלים ומיסים

1. כל צד מתקשר יפטור, על בסיס של הדדיות, במלוא המידה האפשרית לפי חוקי ארצו את המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר ממיגבלות יבוא, תשלומי מכס, מסי בלו, אגרות בדיקה ושאר תשלומי חובה והיסלים לאומיים על אספקה לרבות דלק ושמני סיכה, חלקי חילוף, לרבות מנועים, ציוד כלי טיס רגיל, צידה ומזון לכלי טיס (לרבות טבקה, משקאות חריפים, משקאות ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לנוסעים בכמויות מוגבלות במשך הטיסה) ופריטים אחרים הנועדים לשימוש אך ורק לצורך הפעלתם ושירותם של מטוסי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האמור, המפעילים את השירותים המוסכמים, וכן על מלאי כרטיסים מודפסים, שטרי מסען אויריים, כל דברי דפוס הנושאים את סימני החברה, וחומר פידסומי רגיל המופץ חינם על-ידי אותו מוביל אוירי מיועד.
2. הפטור המוענק בסעיף זה יחול על פריטים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:
- א. שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים על-ידי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;
- ב. שהוחזקו בכלי טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בעת הגעתם לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או בצאתם ממנו;

- ב. לבצע נחיתות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה מסחריות;
- ג. תוך הפעלת שירות מוסכם בנתיבים המפורטים, להעלות או להוריד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בנקודות הנקובות בניספח להסכם זה, נוסעים, מטען ודואר, המיוערים אל נקודות בשטח הצד המתקשר שקבע את המוביל את המוביל האוירי, או באים מסנו;
3. אין בהסכם זה דבר אשר יחשב כמעניק למוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים זכות-יתר להעלות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען או דואר, המובלים בשכר או בשכירות והמיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד המתקשר האחר.
4. המובילים האויריים של כל צד מתקשר, למעט אלה שנקבעו על פי סעיף 3 להסכם יהנו מהזכויות שפורסו בס"ק 2 א' ו-ב' לסעיף זה, בתנאי שהושגו הרשאות מתאימות מרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 3

קביעת מובילים אויריים והרשאת הפעלה

1. לכל צד מתקשר תהא הזכות לקבוע בכתב לצד המתקשר האחר, מוביל אוירי אחד לשם הפעלת השרותים המוסכמים בנתיבים המפורטים, בין השטחים של שתי המדינות.
2. עם קבלת קביעה כאמור, יעניק כל צד מתקשר ללא דיחוי למוביל האוירי שנקבע, בכפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, את הרשאת ההפעלה המתאימה.
3. רשויות התעופה של צד מתקשר אחד רשאיות לדרוש מהמוביל האוירי שנקבע על-ידי הצד המתקשר האחר שיניח את דעתן כי הינו כשיר למלא אחרי התנאים שנקבעו על-פי החוקים והתקנות המיושמים, באורח רגיל וסביר, להפעלת שירותי תעופה בינלאומיים על-ידי הרשויות האמורות, בהתאם להוראות האמנה.
4. לכל צד מתקשר תהא הזכות לסרב להעניק את הרשאת ההפעלה המאוזכרת בס"ק 2 לסעיף זה, או להטיל אותם תנאים שראה כהכרחיים לגבי השימוש בזכויות המפורסות בסעיף 2 להסכם זה על-ידי המוביל האוירי המיועד, בכל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המתקשר האמור כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על אותו מוביל אוירי נתונות בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האוירי, או בידי אזרחיו.
5. משנקבע והורשה כך, רשאי מוביל אוירי בכל עת להתחיל בהפעלת השרותים המוסכמים, ובלבד שתעריף אשר נקבע בהתאם להוראות סעיף 6 להסכם זה הינו תקף לגבי שירותים אלה.

- ו-94, ככל שאותם נספחים ותיקונים נעשו בני פועל לגבי שני הצדדים המתקשרים או אושררו על-ידם;
- ב. המונח "רשויות תעופה" משמעו, לגבי מדינת ישראל, שר התחבורה, לגבי הרפובליקה של לטויה שר התחבורה, ולגבי שתיהן כל אדם או גוף שהוסמכו כדין למלא תפקידים שבסמכות הרשויות האמורות;
- ג. המונח "מוביל אוירי מיועד" משמעו המוביל האוירי שכל צד מתקשר קבע כדי להפעיל את השירותים המוסכמים, כמפורט בניספח להסכם זה ובהתאם לסעיף 3 להסכם זה;
- ד. למונחים "שטח ארץ", "שירותי תעופה", "שירותי תעופה בינלאומיים", "מוביל אוירי", וכן "חניה שלא למטרות תעבורה מסחריות", תהא המשמעות כמפורט בסעיפים 2 ו-96 לאמנה;
- ה. המונח "הסכם" משמעו הסכם זה על נספחיו וכל תיקון להם.
- ו. המונח "נספח" משמעו הנספח להסכם זה או כמתוקן בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף 12 של הסכם זה.
- ז. המונח "נתיבים מפורטים" משמעו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו בנספח להסכם זה;
- ח. המונח "שירותים מוסכמים" משמעו שירותי תעופה בינלאומיים המבוצעים על-ידי כלי-טיס לצורך הובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר, אשר ניתן להפעילם, בהתאם להוראות ההסכם, בנתיבים המפורטים;
- ט. המונח "תעריף" משמעו המחירים שיש לשלם בעד הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם חלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים לשירותי סוכנויות ושירותי עזר אחרים, אך למעט תשלום ותנאים להובלת דואר;
- י. המונח "קיבולת" בזיקה ל"שירותים מוסכמים", משמעו הקיבולת של כלי-טיס המשמשים את השירותים כאמור מוכפלת בתדירות הנהוגה בכלי-טיס כאמור במשך תקופה נתונה, ונתיב או קטע מנתיב נתון.

סעיף 2

הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם לשם כינון שירותי תעופה בינלאומיים סדירים והפעלתם בנתיבים המפורטים בנספח להסכם.
2. זולת אם נקבע אחרת בהסכם זה או בנספחו, זכאי המוביל האוירי המיועד שנקבע על-ידי כל צד מתקשר, לזכויות כדלקמן:
- א. לטוס ללא חניה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם להובלה אויריתב י ןממשלת מדינת ישראלל ב י ןממשלת הרפובליקה של לטויה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטויה, (להלן - "הצדדים המתקשרים"),

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944;

מתוך הכרה בחשיבותה של הובלה אוירית כאמצעי ליצירת ידידות, הבנה ושיתוף-פעולה בין עמי ארצותיהן ושימורן;

מתוך רצון לקדם את פיתוח ההובלה האוירית בין ישראל לבין לטויה, ולהמשיך במידה המלאה ביותר את שיתוף הפעולה הבינלאומי בתחום זה;

מתוך רצון לכרות הסכם להפעלת שירותי תעופה בין שסחי ארצותיהן; הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

לעניין פרשנות להסכם והחלתו, זולת אם נקבע אחרת:

א. הסונח "אמנה" משמעו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944, לרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים ולאמנה לפי סעיפיה ה- 90

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR GAISA SATIKSMI

Izraēlas Valsts Valdība un Latvijas Republikas Valdība,

turpmāk dēvētas "Līgumslēdzējas Puses",

būdamas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944. gada 7. decembrī, dalībnieces, un

atzīstot gaisa satiksmes nozīmi abu valstu tautu draudzīgu attiecību, saprašanās un sadarbības veidošanā un uzturēšanā un,

vēloties veicināt gaisa satiksmes attīstību starp Latviju un Izraēlu un turpināt visu iespējamo starptautisko sadarbību šajā jomā, un vēloties noslēgt līgumu par gaisa satiksmi starp savām teritorijām,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants TERMINI

Līgumu tulkojot un piemērojot, ja vien tajā nav paredzēts citādi:

- (a) termins "*Konvencija*" nozīmē Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944. gada 7. decembrī Čikāgā un ietver sevī pielikumus, kuri pieņemti saskaņā ar šīs Konvencijas 90. pantu, pielikumu vai Konvencijas grozījumus, kuri izdarīti saskaņā ar 90. un 94. pantu, ciktāl šie pielikumi un grozījumi attiecas uz Līgumslēdzējām Pusēm vai Līgumslēdzējas Puses tos ratificējušas;
- (b) termins "*aviācijas institūcijas*" Izraēlas Valsts gadījumā nozīmē Transporta ministru un Latvijas Republikas gadījumā - Satiksmes ministru, vai abos gadījumos jebkuru personu vai institūciju, kas ir pienācīgi pilnvarota veikt minēto institūciju funkcijas;

- (c) ar terminu "*nozīmētā aviokompānija*" jāsaprot katras Līgumslēdzējas Puses aviokompānija, kas saskaņā ar šī Līguma 3. pantu nozīmēta Līguma pielikumā paredzētās satiksmes veikšanai;
- (d) termini "*teritorija*", "*gaisa satiksme*", "*starptautiskā gaisa satiksme*", "*aviokompānija*" un "*apstāšanās nekomerciālos nolūkos*" ir Konvencijas 2. un 96. pantā paredzētā nozīme;
- (e) termins "*Līgums*" nozīmē šo līgumu, tā pielikumus un grozījumus;
- (f) termins "*pielikums*" nozīmē šī Līguma pielikumu vai tā grozījumus, kuri izdarīti saskaņā ar šī Līguma 17. panta 2. punkta noteikumiem;
- (g) termins "*noteiktie maršruti*" nozīmē maršrutus, kuri paredzēti vai kuri jāparedz Līguma pielikumā;
- (h) termins "*Līgumā paredzētā satiksme*" nozīmē starptautisko gaisa satiksmi, kuru gaisa kuģi veic, lai apmierinātu sabiedrības pieprasījumu pēc pasažieru, kravas un pasta pārvadājumiem maršrutos, kas noteikti saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem;
- (i) termins "*tarifs*" nozīmē cenas, kas jāmaksā par pasažieru, bagāžas un kravas pārvadāšanu, un nosacījumus, kādos šīs cenas piemērojamas, ieskaitot cenas un nosacījumus, kas attiecas uz aģentūru un citiem blakus pakalpojumiem, bet neieskaitot atlīdzību vai nosacījumus, kas attiecas uz pasta pārvadājumiem;
- (j) termins "*kapacitāte*" attiecībā uz Līgumā paredzēto satiksmi nozīmē šīs satiksmes veikšanai izmantojamā gaisa kuģa kapacitāti, kas reizināta ar lidojumu biežumu noteiktā laika periodā un noteiktā maršrutā vai tā posmā.

2. pants

TIESĪBAS VEIKT SATIKSMI

1. Lai nodibinātu un veiktu regulāru starptautisko gaisa satiksmi maršrutos, kas noteikti pievienotajā pielikumā, katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei šajā Līgumā paredzētās tiesības.

2. Ja šajā Līgumā vai tā pielikumā nav noteikts citādi, tad katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai, veicot Līgumā paredzēto satiksmi noteiktajā maršrutā, ir sekojošas tiesības:
 - (a) bez nosēšanās lidot pāri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijai;
 - (b) apstāties minētajā teritorijā nekomerciālos nolūkos;
 - (c) otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā šī Līguma pielikumā paredzētajos punktos uzņemt vai izsēdināt pasažierus, iekraut vai izkraut kravu un pastu, kas tiek pārvadāts uz aviokompāniju nozīmējušās Līgumslēdzējas Puses teritoriju vai no tās.
3. Nekas šajā pantā nepiešķir vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai tiesības otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā uzņemt pasažierus, iekraut kravu vai pastu, kuru galapunkts ir vēl kāds punkts otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, lai to pārvadātu pa atlīdzību vai uz nomas līguma pamata.
4. Abu Līgumslēdzēju Pušu aviokompānijas, kuras nav nozīmētas saskaņā ar šī Līguma 3. pantu, pēc pienācīgas atļaujas saņemšanas no otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām tāpat drīkst izmantot šī panta 1. punkta (a) un (b) apakšpunktos paredzētās tiesības.

3. pants

AVIOKOMPĀNIJAS NOZĪMĒŠANA UN EKSPLUATĀCIJAS ATĻAUJAS IZSNIEGŠANA

1. Lai noteiktajos maršrutos starp Līgumslēdzēju Pušu teritorijām veiktu Līgumā paredzēto satiksmi, katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības otrai Līgumslēdzējai Pusei rakstiski nozīmēt vienu aviokompāniju.
2. Saņemot šādu nozīmējumu, otrai Līgumslēdzējai Pusei saskaņā ar šī panta 3. un 4. punktu nekavējoties jāizsniedz nozīmētajai aviokompānijai attiecīga ekspluatācijas atļauja.
3. Vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas ir tiesīgas pieprasīt, lai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija izpilda likumus un noteikumus, kurus saskaņā ar Konvencijas prasībām šīs institūcijas parasti un saprātīgi piemēro starptautiskajiem pārvadājumiem.

4. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības nepiešķirt šī panta 2. punktā minēto ekspluatācijas atļauju vai pieprasīt, lai nozīmētā aviokompānija, izmantojot šī Līguma 2. pantā paredzētās tiesības, izpilda nosacījumus, kurus šī Līgumslēdzēja Puse uzskata par nepieciešamiem gadījumos, kad minētā Līgumslēdzēja Puse nav pārliecināta, ka reālā īpašuma tiesības un kontrole pār aviokompāniju ir Līgumslēdzējai Pusei, kas nozīmējusi aviokompāniju, vai tās pilsoņiem.
5. Pēc nozīmēšanas un pilnvarošanas aviokompānija jebkurā laikā drīkst sākt Līgumā paredzēto satiksmi, ja attiecībā uz šo satiksmi ir stājies spēkā saskaņā ar šī Līguma 6. pantu noteiktais tarifs.

4. pants

EKSPLUATĀCIJAS ATĻAUJAS ATSAUKŠANA VAI APTURĒŠANA

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atsaukt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas ekspluatācijas atļauju vai apturēt šī Līguma 2. pantā paredzēto tiesību izmantošanu, vai pieprasīt tādu nosacījumu izpildi, kādus tā uzskata par nepieciešamiem, lai izmantotu šīs tiesības:
 - (a) gadījumos, kad reālā īpašuma tiesības un kontrole pār aviokompāniju nav tai Līgumslēdzējai Pusei, kas nozīmējusi šo aviokompāniju, vai šīs Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, vai
 - (b) gadījumos, kad šī aviokompānija nespēj izpildīt otras Līgumslēdzējas Puses, kas piešķir šīs tiesības, likumu un noteikumu prasības, vai
 - (c) jebkuros citos gadījumos, kad aviokompānija nespēj veikt Līgumā paredzēto satiksmi saskaņā ar šajā Līgumā paredzētajiem nosacījumiem.
2. Ja vien šī panta 1. punktā minētā tūlītējā atsaukšana, apturēšana vai saistību uzlikšana nav absolūti nepieciešama, lai novērstu tālāku likumu un noteikumu pārkāpšanu, šīs tiesības var tikt izmantotas tikai pēc konsultācijām ar otru Līgumslēdzēju Pusi.

5. pants ATBRĪVOŠANA NO MUITAS UN NODOKĻIEM

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei uz savstarpējiem pamatiem savas valsts likumdošanā maksimāli pieļaujamā apjomā jāatbrīvo otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija no importa ierobežojumiem, muitas nodokļiem, akcīzes nodokļiem, inspekcijas maksājumiem un citiem valsts nodokļiem un maksājumiem par krājumiem, tai skaitā degvielu, smērvielām, kā arī iekārtām, gaisa kuģa aprīkojumu, gaisa kuģa krājumiem un pārtikas produktiem (tai skaitā tabakas izstrādājumiem, liķieriem, citiem dzērieniem un produktiem, kurus lidojuma laikā ierobežotā daudzumā paredzēts pārdot pasažieriem), kā arī citām vielām un priekšmetiem, kuras paredzēts izmantot vienīgi šīs Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģa, kas veic Līgumā paredzēto satiksmi, ekspluatācijai vai apkopei, iespiesto biļešu krājumus, gaisa pārvadājumu pavadzīmes, jebkurus iespiestus materiālus, uz kuriem atveidota aviokompānijas emblēma, un reklāmas materiālus, kurus nozīmētā aviokompānija izplata bez maksas.
2. Atbrīvojumi, kurus piešķir saskaņā ar šo pantu, attiecas uz šī panta 1. punktā minētajiem priekšmetiem, vielām un produktiem;
 - (a) kurus viena Līgumslēdzēja Puse ievēd otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ar savas nozīmētās aviokompānijas palīdzību vai tās uzdevumā;
 - (b) kuri paliek vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī, ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai to atstājot;
 - (c) kuri uzņemti vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā un kurus paredzēts izmantot Līgumā paredzētās satiksmes veikšanai;neatkarīgi no tā, vai šādi priekšmeti, vielas un produkti pilnīgi vai daļēji tiek izlietoti tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kura nosaka atbrīvošanu no nodokļiem gadījumā, ja šie priekšmeti, vielas un produkti netiek atsavināti minētās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.
 - (a), (b) un (c) apakšpunktos minētie priekšmeti, vielas un produkti var tikt uzglabāti muitas uzraudzībā vai kontrolē.

3. Gaisa kuģa aprīkojums, kā arī materiāli un krājumi, kas parasti atrodas katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģos, var tikt izkrauti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā tikai ar šīs valsts muitas atļauju. Šādā gadījumā tos var nodot muitas uzraudzībā līdz brīdim, kad saskaņā ar muitas noteikumiem tie tiek izvesti vai citādi izlietoti.
4. Šī panta 1. punktā paredzētie atbrīvojumi ir spēkā arī tad, ja vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai ir vienošanās par šī panta 1. punktā minēto priekšmetu, vielu vai produktu aizdošanu vai pārvietošanu uz otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju, ja šai aviokompānijai otra Līgumslēdzēja Puse ir piešķirusi līdzīgus atbrīvojumus.

6. pants TARIFI

1. Tarifiem, kurus pieprasa vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānija par pārvadājumiem uz otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju vai no tās, jābūt noteiktiem pieņemamā līmenī, veltot pienācīgu uzmanību visiem attiecīgajiem faktoriem, to skaitā ekspluatācijas izmaksām, citu aviokompāniju pieņemamai peļņai un tarifiem. Līgumslēdzējas Puses uzskatīs par nepieņemamiem tarifus, kuriem ir iedzīvošanās raksturs, vai kuri ir diskriminējoši, nesamērīgi augsti vai ierobežojoši sakarā ar vadošā stāvokļa ļaunprātīgu izmantošanu vai mākslīgi pazemināti sakarā ar tiešām vai netiešām valdības subsīdijām vai pabalstiem.
2. Par šī panta 1. punktā minētajiem tarifiem pēc konsultācijām ar citām aviokompānijām, kas darbojas vienā maršrutā vai kādā tā daļā, vienojas abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas, izmantojot Starptautiskās gaisa transporta asociācijas (IATA) procedūras vai citu atbilstošu starptautisko tarifu noteikšanas mehānismu.
3. Tarifi, par kuriem panākta vienošanās, jāiesniedz apstiprināšanai abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām vismaz 45 dienas pirms paredzētā to ieviešanas datuma. Atsevišķos gadījumos pēc minēto institūciju vienošanās šo periodu var saīsināt.
4. Apstiprinājumu var sniegt tieši. Ja neviena no abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām saskaņā ar šī panta 3. punktu nav noraidījusi tarifus 30 dienu laikā pēc to iesniegšanas, šos tarifus uzskata par apstiprinātiem. Ja saskaņā ar šī panta 3. punktu iesniegšanas termiņš tiek samazināts,

aviācijas institūcijas var vienoties, ka termiņš, kura laikā jāpaziņo par noraidījumu, ir mazāks par 30 dienām.

5. Ja saskaņā ar šī panta 2. punktu nevar panākt vienošanos par tarifu vai, ja šī panta 4. punktā minētā perioda laikā viena aviācijas institūcija paziņo otrai aviācijas institūcijai, ka tā noraida kādu saskaņā ar šī panta 2. punkta nosacījumiem noteiktu tarifu, tad abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas pēc konsultācijām ar trešās valsts aviācijas institūcijām, kuru ieteikumu tās uzskata par lietderīgu, cenšas savstarpēji vienoties par šī tarifa noteikšanu.
6. Ja aviācijas institūcijas nevar vienoties par tarifu, kas iesniegts saskaņā ar šī panta 3. punktu, vai par tarifa noteikšanu saskaņā ar šī panta 5. punktu, tad strīdu izšķir, vadoties no šī Līguma 18. panta nosacījumiem.
7. Tarifs, kas noteikts saskaņā ar šī panta nosacījumiem, ir spēkā līdz jauna tarifa noteikšanai. Tomēr, pamatojoties uz šo punktu, tarifa termiņu nevar pagarināt vairāk par 12 mēnešiem no datuma, kurā tā termiņš notecētu.

7. pants PĀRSTĀVNICĪBA

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai uz savstarpējiem pamatiem atļauts līgumā paredzētās satiksmes nodrošināšanai otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā turēt savus pārstāvjus un personālu, kas nodarbojas ar komercijas, ekspluatācijas un tehniskajiem jautājumiem.
2. Nozīmētā aviokompānija pēc saviem ieskatiem var izmantot savu personālu vai izmantot pakalpojumus, kurus sniedz citas organizācijas, kompānijas vai aviokompānijas, kas darbojas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā un kas ir pilnvarotas sniegt šādus pakalpojumus šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā.
3. Pārstāvji un personāls ir pakļauti otras Līgumslēdzējas Puses spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem un saskaņā ar šiem likumiem un noteikumiem katra Līgumslēdzēja Puse uz savstarpējiem pamatiem un iespējami īsākā laika periodā piešķir šī panta 1. punktā minētajiem pārstāvjiem un personālam nepieciešamās darba atļaujas, nodarbinātības vīzas vai citus līdzīgus dokumentus.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse apņemas nodrošināt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju ar piemērotām dienesta telpām un iekārtām, kas nepieciešamas tās darbībai, lai nekavējoties veicinātu Līgumslēdzēju Pušu attiecīgo aviokompāniju darbību.

8. pants

LIKUMU UN NOTEIKUMU PIEMĒROŠANA

1. Katras Līgumslēdzējas Puses likumus un noteikumus, kas regulē starptautiskās satiksmes gaisa kuģu ielidošanu tās teritorijā vai izlidošanu no tās, vai šādu gaisa kuģu ekspluatāciju šajā teritorijā, piemēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģiem, kad tie ierodas minētajā teritorijā, to atstāj vai uzturas tajā.
2. Katras Līgumslēdzējas Puses likumi un noteikumi, kas attiecas uz pasažieru, apkalpes, bagāžas, kravas un pasta ierašanos, uzturēšanos, tranzītu un aizceļošanu, ieskaitot noteikumus, kas attiecas uz ieceļošanu un izceļošanu, imigrāciju, emigrāciju, pasēm, muitu, valūtu un sanitāriem pasākumiem, jāievēro katras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai, ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, to atstājot vai uzturoties tajā.

9. pants

SERTIFIKĀTU UN LICENČU ATZĪŠANA

1. Lidojumu derīguma apliecības, kvalifikācijas apliecības un licences, kuras izdevusi vai apstiprinājusi viena Līgumslēdzēja Puse, un kuras ir spēkā, otra Līgumslēdzēja Puse atzīst par spēkā esošām, lai veiktu Līgumā paredzēto satiksmi, ja prasības, saskaņā ar kurām šādas apliecības un licences tika izdotas vai apstiprinātas, ir vienādas vai augstākas par standartiem, kuri paredzēti Konvencijā.
2. Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atteikties atzīt kvalifikācijas apliecības un licences, kuras tās pilsoņiem tās teritorijas šķērsošanai izdevusi otra Līgumslēdzēja Puse.

10. pants DROŠĪBA

1. Līgumslēdzējas Puses apliecina savas saistības vienai pret otru aizsargāt civilās aviācijas drošību pret nelikumīgu iejaukšanos. Līgumslēdzējas Puses rīkojas saskaņā ar Konvenciju par noziegumiem un dažiem citiem aktiem, kas izdarīti gaisa kuģos, kura parakstīta 1963.gada 14.septembrī Tokijā, Konvenciju par nelikumīgas gaisa kuģu sagrābšanas novēršanu, kura parakstīta 1970.gada 16.decembrī Hāgā, Konvenciju par cīņu pret nelikumīgiem aktiem, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta 1971.gada 23.septembrī Monreālā, un Protokolu par cīņu pret vardarbīgiem nelikumīgiem aktiem lidostās, kas apkalpo starptautisko civilo aviāciju, kurš parakstīts 1988.gada 24.februārī Monreālā.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma nodrošina tai visu nepieciešamo palīdzību, lai novērstu nelikumīgu civilās aviācijas gaisa kuģu sagrābšanu un citas nelikumīgas darbības, kas vērstas pret šādiem gaisa kuģiem, to pasažieriem un apkalpi, lidostām un aeronavigācijas iekārtām, un citus draudus civilās aviācijas drošībai.
3. Līgumslēdzējas Puses savstarpējās attiecībās vadās no aviācijas drošības nosacījumiem, kurus ieviesusi ICAO un kuri noteikti kā Konvencijas pielikumi, ciktāl šie drošības nosacījumi ir piemērojami Līgumslēdzējām Pusēm; tās pieprasa, lai to reģistros reģistrēto gaisa kuģu ekspluatanti, kuru galvenā darījumu vieta vai pastāvīgā mītnes vieta ir to teritorijā, un lidostu ekspluatanti to teritorijā darbojas saskaņā ar šiem aviācijas drošības nosacījumiem.
4. Katra Līgumslēdzēja Puse piekrīt, ka otra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt, lai gaisa kuģu ekspluatanti, ierodoties šīs otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, to atstājot vai uzturoties tajā, ievēro šī panta 3. punktā minētos aviācijas drošības nosacījumus. Katra Līgumslēdzēja Puse savā teritorijā nodrošina attiecīgus efektīvus pasākumus, lai aizsargātu pasažierus, apkalpi, pasažierim klātesošo bagāžu, kravu un gaisa kuģa krājumus un tos pārbaudītu pirms iekāpšanas un iekraušanas vai tās laikā. Katra Līgumslēdzēja Puse ar sapratni izvērtēs jebkuru otras Līgumslēdzējas Puses lūgumu pēc saprātīgiem drošības pasākumiem, lai novērstu īpašus draudus.
5. Nelikumīga civilās aviācijas gaisa kuģa sagrābšanas incidenta vai tā draudu vai citu nelikumīgu darbību, kas vērstas pret gaisa kuģa, tā

pasaziēru un apkalpes, lidostu vai aeronavigācijas iekārtu drošību, gadījumā Līgumslēdzējas Puses palīdz viena otrai, veicinot sakarus un veicot citus atbilstošus pasākumus, lai ātri un droši novērstu šo incidentu vai tā draudus.

6. Ja vienai no Līgumslēdzējām Pusēm ir pietiekams iemesls domāt, ka otra Līgumslēdzēja Puse neievēro šajā pantā paredzētos drošības nosacījumus, šīs Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt tūlītējas konsultācijas ar otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām.

11. pants IENĀKUMU PĀRSŪTĪŠANA

Pamatojoties uz savstarpīguma principiem:

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija ir tiesīga pārdot gaisa satiksmes pakalpojumus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā par vietējo valūtu vai par brīvi konvertējamu valūtu tieši vai ar aģentu starpniecību saskaņā ar pilnvarām, kuras izsniegušas otras Līgumslēdzējas Puses attiecīgās institūcijas.
2. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas ir tiesīgas pārsūtīt no pārdošanas valsts teritorijas uz mītnes valsts teritoriju brīvi konvertējamā valūtā atlikumus, kas radušies, saņemtajai naudas summai pārsniedzot izdoto. Šādos neto pārvedumos jāiekļauj ienākumi no biļešu tiešas pārdošanas vai pārdošanas ar aģentu starpniecību, kā arī no papildu pakalpojumiem, un šie maksājumi jākārtos saskaņā ar līgumu par maksājumiem, ja abas valstis ir noslēgušas šādu līgumu, un saskaņā ar spēkā esošajiem valūtas noteikumiem.
3. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām piekrišana šādu pārvedumu veikšanai jāsaņem ne vēlāk kā 30 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas. Šādu pārvedumu veikšanas procedūrai jāatbilst tās valsts ārvalstu valūtas apmaiņas noteikumiem, kurā ienākumi gūti.
4. Līgumslēdzēju Pušu aviokompānijas ir tiesīgas veikt pārvedumu, kad ir saņemta piekrišana tā veikšanai. Ja tehnisku iemeslu dēļ pārvedumu nevar veikt tūlīt, Līgumslēdzēju Pušu aviokompānijām tiek piešķirta pārveduma prioritāte, kas ir līdzīga otras Līgumslēdzējas Puses importam.

5. Abas Līgumslēdzējas Puses uz savstarpējiem pamatiem atbrīvo viena otras nozīmēto aviokompāniju no visiem nodokļiem un nodevām par ienākumiem vai peļņu, kas gūta par gaisa satiksmes veikšanu.

12. pants KAPACITĀTE

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir vienādas un taisnīgas iespējas veikt šī Līguma pielikumā paredzēto satiksmi.
2. Veicot Līgumā paredzēto satiksmi, vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija ņem vērā otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas intereses tā, lai pārmērīgi neietekmētu tās veikto satiksmi vienā maršrutā vai tā daļā vai citos tās maršrutos.
3. Šajā Līgumā paredzētās nozīmētās aviokompānijas veiktās satiksmes kapacitāte ir cieši saistīta ar pieprasījumu pēc pasažieru pārvadājumiem starp Līgumslēdzēju Pušu teritorijām. Šī kapacitāte, ja nav citas vienošanās, ir principiāli vienlīdzīgi sadalīta starp Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām.
4. Līgumā paredzētās satiksmes biežumu un sarakstus nosaka nozīmētās aviokompānijas savstarpējā līgumā, ko iesniedz aviācijas institūcijām apstiprināšanai pirms paredzētās satiksmes uzsākšanas un vismaz 30 dienas pirms to stāšanās spēkā. Ja nozīmētās aviokompānijas nevar vienoties, šo jautājumu risināšanu uztic Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām.
5. Papildu kapacitāti, kad tā būs nepieciešama, pirms tās iesniegšanas apstiprināšanai attiecīgajām aviācijas institūcijām saskaņos abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas.
6. Lai veiktu Līgumā paredzēto satiksmi, abām Līgumslēdzējām Pusēm jānoslēdz komerclīgums. Šo komerclīgumu iesniedz apstiprināšanai attiecīgajām aviācijas institūcijām.

13. pants ATVIEGLOJUMI

1. Katra Līgumslēdzēja Puse var piemērot vai atļaut pieprasīt taisnīgus un pieņemamus maksājumus par lidostu un citu aviācijas iekārtu izmantošanu, ja šie maksājumi nav augstāki par citu līdzīgā starptautiskajā satiksmē iesaistītu aviokompāniju maksājumiem.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse atbalstīs konsultācijas starp kompetentām maksājumu iekasēšanas organizācijām un nozīmētajām aviokompānijām, izmantojot aviokompāniju pārstāvniecību pakalpojumus, kad tas iespējams. Eksploatanti laikus jābrīdina par paredzētajām maksājumu izmaiņām, lai tie varētu izteikt savu viedokli pirms šo izmaiņu ieviešanas.
3. Neviena Līgumslēdzēja Puse nedod priekšroku savai vai citai aviokompānijai salīdzinot ar otras Līgumslēdzējas Puses aviokompāniju, kas iesaistīta līdzīgā starptautiskajā gaisa satiksmē, piemērojot muitas, imigrācijas, karantīnas vai citus tamlīdzīgus noteikumus vai, izmantojot lidostas, gaisa trases, gaisa satiksmes pakalpojumus vai tās kontrolē esošās iekārtas.

14. pants APMAIŅA AR INFORMĀCIJU UN STATISTIKAS DATIEM

Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas pēc otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūciju pieprasījuma sniedz tām statistikas datus, kuri ir nepieciešami, lai noteiktu, kādu kapacitāti nodrošina nozīmētā aviokompānija, Līgumā paredzētās satiksmes apjomu noteiktajos maršrutos, kā arī gaisa satiksmes, kura ārkārtējos gadījumos tiek veikta bez nosēšanās uz vai no trešajām valstīm, sākuma punktu un galapunktu.

15. pants TIEŠAIS TRANZĪTS

Tiešā tranzīta pasažieri, kas šķērso Līgumslēdzējas Puses teritoriju, neatstājot šim nolūkam paredzēto lidostas teritoriju, ir pakļauti vienkāršotai kontrolei. Tiešā tranzīta bagāža un krava ir atbrīvota no muitas un citiem maksājumiem.

16. pants KONSULTĀCIJAS

1. Ciešas sadarbības garā Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas periodiski konsultē viena otru, lai nodrošinātu šī Līguma un tā pielikuma nosacījumu ieviešanu un apmierinošu ievērošanu.
2. Šādas konsultācijas sākas 60 dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas, ja vien Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās par ko citu.

17. pants IZMAIŅAS

1. Ja kāda Līgumslēdzēja Puse vēlas mainīt kādu no Līguma nosacījumiem, tā var pieprasīt konsultācijas ar otru Līgumslēdzēju Pusi. Šādas konsultācijas starp aviācijas institūcijām var notikt diskusiju vai sarakstes veidā un tās sākas 60 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas. Izmaiņas, par kurām panākta vienošanās, stājas spēkā, kad tās tiek apstiprinātas, apmainoties ar diplomātiskajām notām.
2. Izmaiņas šī Līguma pielikumā var tikt izdarītas, tieši vienojoties Līgumslēdzēju Pušu kompetentām aviācijas institūcijām, un tās tiek apstiprinātas, apmainoties ar diplomātiskajām notām.
3. Līgums var tikt grozīts tā, lai tas atbilstu daudzpusējām konvencijām, kuras klūs saistošas abām Līgumslēdzējām Pusēm.

18. pants STRĪDU IZŠKIRŠANA

1. Ja par šī Līguma iztulkošanu vai piemērošanu starp Līgumslēdzējām Pusēm rodas strīds, Līgumslēdzējas Puses vispirms centīsies to nokārtot sarunu ceļā.
2. Ja Līgumslēdzējām Pusēm neizdodas jautājumu nokārtot sarunu ceļā, tās var griezties pie trīs tiesnešu šķīrējtiesas, kur katra Līgumslēdzēja Puse ieceļ pa vienam tiesnesim un trešo tiesnesi nozīmē šie divi tiesneši. Katra Līgumslēdzēja Puse ieceļ tiesnesi 60 dienu laikā no datuma, kad katra

Līgumslēdzēja Puse diplomātiskā ceļā ir saņēmusi pieprasījumu par strīda izšķiršanu, un trešo tiesnesi nozīmē nākošo 60 dienu laikā.

Ja Līgumslēdzēja Puse paredzētajā laikā nenozīmē tiesnesi, vai, ja trešais tiesnesis nav nozīmēts paredzētajā laikā, tad Līgumslēdzējas Puses var lūgt ICAO Padomes prezidentu nozīmēt tiesnesi vai tiesnešus atkarībā no nepieciešamības. Jebkurā gadījumā trešais tiesnesis ir trešās valsts pilsonis, viņš ir šķīrējtiesas priekšsēdētājs un nosaka vietu, kur šķīrējtiesa notiks. Šķīrējtiesa pati nosaka procedūru un, ja nepieciešams, izlemj, kādi likumi piemērojami.

3. Šķīrējtiesas lēmumi ir saistoši abām Līgumslēdzējām Pusēm, ja vien tās nenolemj citādi, kamēr strīds tiek izskatīts šķīrējtiesā.
4. Šķīrējtiesas izdevumus vienlīdzīgās daļās sedz Līgumslēdzējas Puses.
5. Ja un kamēr Līgumslēdzēja Puse nepilda šī panta 3. punktā minētos lēmumus, otra Līgumslēdzēja Puse var ierobežot, apturēt vai atsaukt tiesības vai priekšrocības, kuras šis Līgums sniedz saistības nepildošajai Līgumslēdzējai Pusei vai nozīmētajai aviokompānijai.

19. pants REGISTRĀCIJA

Šis Līgums un visi tā grozījumi, kā arī apmaiņa ar diplomātiskajām notām jāreģistrē Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā.

20. pants LĪGUMA PĀRTRAUKŠANA

1. Šis Līgums ir spēkā uz nenoteiktu laiku.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var rakstiski paziņot par savu lēmumu pārtraukt šo Līgumu. Vienlaikus šis lēmums jāpaziņo Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai. Tādā gadījumā līgums tiek pārtraukts 12 mēnešus pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi paziņojumu, ja vien paziņojums pēc savstarpējas vienošanās nav atsaukts pirms šī perioda notecēšanas.

Ja otra Līgumslēdzēja Puse noliedz paziņojuma saņemšanas faktu, paziņojumu uzskata par saņemtu 14 dienas pēc tam, kad to saņēmusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija.

21. pants STĀŠANĀS SPĒKĀ

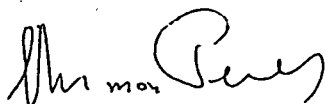
Šis Līgums stājas spēkā datumā, kurā Līgumslēdzējas Puses viena otrai rakstiski paziņo par apmaiņu ar diplomātiskajām notām, apliecinot, ka to valstu prasības par Līguma stāšanos spēkā ir izpildītas.

Mēs, apakšā parakstījušies, savu Valdību pienācīgi pilnvaroti, noslēdzam šo Līgumu.

Sastādīts Jeruzalemē, 1993.gada 3. novembrī, kas atbilst

divos oriģināleksemplāros, katrs ivritā, latviešu valodā un angļu valodā. Domstarpību gadījumā priekšroka dodama tekstam angļu valodā.

Izraēlas Valsts
Valdības vārdā:



Latvijas Republikas
Valdības vārdā:



IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMA
PAR GAISA SATIKSMI PIELIKUMS

1. Maršruti, kuros gaisa satiksmi veic Izraēlas Valsts nozīmētā aviokompānija:

Sākuma punkts	:	Telaviva
Starppunkti	:	Jebkurš punkts
Galapunkts	:	Rīga
Punkti aiz galapunkta	:	Jebkurš punkts

2. Maršruti, kuros gaisa satiksmi veic Latvijas Republikas nozīmētā aviokompānija:

Sākuma punkts	:	Rīga
Starppunkti	:	Jebkurš punkts
Galapunkts	:	Telaviva
Punkti aiz galapunkta	:	Jebkurš punkts

3. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas, veicot gaisa satiksmi uz vai no trešajām valstīm, neizmantos piektās gaisa brīvības tiesības, ja vien tās nebūs savstarpēji vienojušās par pretējo.
4. Jebkurš vai visi starppunkti vai punkti aiz galapunkta pēc nozīmētās aviokompānijas vēlēšanās var tikt izlaisti jebkurā vai visos lidojumos, ja gaisa pārvadājumi šākas vai beidzas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kas nozīmējusi aviokompāniju.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the State of Israel, and

The Government of the Republic of Latvia,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil
Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day
of December, 1944;² and

Acknowledging the importance of air transport as means of creating
and preserving friendship, understanding and cooperation between
peoples of the two countries; and

Desiring to promote the development of air transport between
Israel and Latvia, to continue to the fullest extent the
international cooperation in this field; and

Desiring to conclude an Agreement for the operation of air
services between their territories and for the regulation of
civil aviation activities,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the
Agreement, except as otherwise provided herein:

a) the term "Convention" means the Convention on Inter-
national Civil Aviation opened for signature at Chicago on the

¹ Came into force on 14 April 1996 by notification, in accordance with article XXI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the State of Israel, The Minister of Transport, and in the case of the Republic of Latvia, The Minister of Transport, or in both cases any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the said authorities;

c) the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;

d) the term "territory", "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;

f) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XVII of this Agreement.

g) the term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;

h) the term "agreed services" means the international air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

i) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

j) The term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period of time and route or section of a route.

ARTICLE II

GRANT OF RIGHTS.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) while operating an agreed service on the specified routes, to embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in the Annex of this Agreement passengers, cargo and mail coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

4. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article III of the Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1. a) and b) of this Article, provided proper authorisations have been obtained in advance from the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE III

DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating, between the territories of the two countries, the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the

said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services.

ARTICLE IV

REVOCATION OR SUSPENSION OF RIGHTS.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

a) in case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

b) in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE V

EXEMPTIONS FROM DUTIES AND TAXES.

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible extent under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on supplies, including fuel and lubricants, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale to passengers in

limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to paragraph 1 of this Article:

a) introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

The material referred to in a), b) and c) above shall be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE VI

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The

Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate fixing mechanism for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any state whose advice they may consider useful, endeavor to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE VII

REPRESENTATION.

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory

of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. These staff shall be chosen among nationals of either or both Parties as may be necessary.

2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Each Contracting Party will endeavour to ensure that the respective designated airline of the other Contracting Party is provided with a suitable office and facilities required for its operation, in order to facilitate without undue delay the operation of the respective airlines of the Contracting Parties.

ARTICLE VIII

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE IX

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES.

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and

still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

ARTICLE X

SECURITY

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,² the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971³ and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.⁴

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE XI

TRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

Based on the principle of reciprocity:

1. The designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, in local currency or in any freely convertible currency, either directly or through agents, subject to appropriate authorizations obtained from the appropriate authorities of the other Contracting Party.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert to freely convertible currency the excess of receipts over expenditure and transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most (30) days of application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.

4. The airline of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting Parties shall receive priority of transfer similar to that of the other Contracting Party's imports.

5. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the air services.

ARTICLE XII

CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.

2. While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.

3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the travelling public of the territories of the Contracting Parties. This capacity shall be in principle equally shared between the designated airlines of the Contracting Parties, unless otherwise agreed.

4. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services and at least (30) days prior to their entry into force. In case such agreement cannot be reached between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. Additional capacity, when required, shall be coordinated between the designated airlines of both Contracting Parties before it is submitted for approval to the respective aeronautical authorities.

6. A commercial agreement between the two designated airlines shall be required while operating the agreed services. This commercial agreement shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval.

ARTICLE XIII

FACILITATION

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties or higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.
2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging organizations and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.
3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE XIV

EXCHANGE OF INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity to be provided by the designated airline, the amount of traffic carried on the agreed services as well as the origin and destination of no-stopover traffic, when exceptionally carried to/from third countries.

ARTICLE XV

DIRECT TRANSIT

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

ARTICLE XVICONSULTATIONS

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XVIIMODIFICATIONS

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussions or by correspondence and shall begin within a period of (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE XVIIISETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of (60) days from the date of receipt by either Contracting Party

of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as Chairman of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral Tribunal shall settle its own procedure and if necessary shall decide the law to be applicable.

3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be binding on both Contracting Parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XIX

REGISTRATION

This agreement and all modifications thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XX

TERMINATION

1. This Agreement shall be valid for indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XXIENTRY INTO FORCE

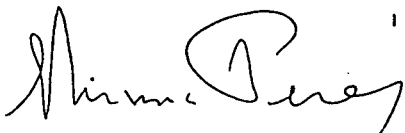
This Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in Jerusalem this 3rd day of November 1993
which corresponds to the 19th of Heshvan, 5754

in two original copies in the English, Hebrew and Latvian languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Shimon Peres", with a small superscripted "1" to its right.

For the Government
of the Republic of Latvia:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Andris Gutmanis", with a small superscripted "2" to its right.

¹ Shimon Peres.
² Andris Gutmanis.

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON
SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR TERRITORIES

1. Routes on which air services may be operated by the designated
airline of the State of Israel:

Point of origin:	Tel-Aviv
Intermediate Points:	Any point
Point of destination:	Riga
Points Beyond:	Any point

2. Routes on which air services may be operated by the designated
airline of the Republic of Latvia:

Point of origin:	Riga
Intermediate Points:	Any point
Point of destination:	Tel-Aviv
Points Beyond:	Any point

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall not
exercise 5th freedom traffic rights to/from third countries unless
they mutually agree otherwise. Such agreements have to be approved by
both aeronautical authorities before their implementation.

4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the
opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights
provided that the services begin or terminate in the territory of the
party designating the airline.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²;

Reconnaissant l'importance des transports aériens comme moyen d'établir et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les peuples des deux pays;

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre l'Israël et la Lettonie et de poursuivre à tous égards la coopération internationale dans ce domaine; et

Désireux de conclure un Accord en vue de l'exploitation des services aériens entre leurs territoires et de la réglementation des activités de l'aviation civile;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins d'interprétation et d'application du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte;

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, ainsi que de toute Annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux Annexes ou à la Convention conformément à ses Articles 90 et 94, à condition que lesdites Annexes et lesdites modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ou leur soient devenues applicables;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend dans le cas d'Israël du Ministre des transports et, dans le cas de la République de Lettonie, du Ministre des transports ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités.

c) L'expression « entreprise désignée » désigne l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services spécifiés dans l'Annexe au présent Accord et conformément à l'article III du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1996 par notification, conformément à l'article XXI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

d) Le terme « territoire » ainsi que les expressions « services aériens », « services aériens internationaux », « compagnie aérienne » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses Annexes et de tout amendement qui pourrait y être apporté;

f) Le terme « Annexe » désigne l'Annexe au présent Accord, modifiée, le cas échéant, conformément au paragraphe 2 de l'article XVII du présent Accord.

g) L'expression « routes spécifiées » désigne les routes établies ou qui le seront dans l'Annexe au présent Accord;

h) L'expression « services convenus » désigne les services aériens internationaux assurés par des aéronefs de transport public de passagers, marchandises et courrier pouvant être exploités, conformément aux dispositions du présent Accord, sur les routes spécifiées;

i) Le terme « tarif » désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, bagages et marchandises et les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agences et autres prestations auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs ou des conditions concernant le transport du courrier;

j) Le terme « capacité », s'agissant des « services convenus » désigne la capacité de transport des aéronefs utilisés par lesdits services multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou tronçon de route.

Article II

OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'assurer des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Sauf disposition contraire spécifiée au présent Accord ou dans son Annexe, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des privilèges suivants :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Dans le cadre de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, embarquer ou débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

3. Aucune disposition du présent article ne sera censée conférer à une entreprise désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

4. Les entreprises de chaque Partie contractante, à part celles désignées dans l'article III du présent Accord, bénéficieront également des droits spécifiés aux ali-

nées *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article, à condition que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante aient fourni à l'avance les autorisations appropriées.

Article III

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET PERMIS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre les territoires des deux pays.

2. Au reçu de la désignation, chacune des Parties contractantes accordera sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits précisés à l'article II du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été dûment désignée et aura reçu le permis d'exploitation, elle pourra commencer, n'importe quand, à assurer les services convenus, à condition qu'un tarif établi selon les dispositions de l'article VI du présent Accord soit en vigueur pour lesdits services.

Article IV

ANNULATION OU SUSPENSION DES DROITS

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'article II du présent Accord et accordés à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires;

a) Si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si cette entreprise ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V

EXEMPTIONS DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES

1. Dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, chacune des Parties contractantes exonérera, sur la base de la réciprocité, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, droits de douane, taxes d'accise, frais d'inspection et autres droits ou impositions nationaux sur les fournitures, y compris les carburants et les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons alcoolisées et autres, le tabac et les autres articles destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et assurant les services convenus, de même que les billets imprimés, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le label de l'entreprise et la documentation publicitaire habituelle distribuée gratuitement par elle.

2. Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit article lorsqu'ils seront :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) Embarqués à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés intégralement ou en partie à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas cédés à des tiers dans le territoire de ladite Partie contractante.

Les objets visés aux alinéas *a*, *b* et *c* qui précèdent seront placés sous le contrôle ou la supervision des autorités douanières.

3. Les équipements de bord normaux ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douane de ce territoire; dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces services jusqu'à leur enlèvement ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

4. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article seront également accessibles à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui aura

conclu des arrangements avec une autre entreprise bénéficiaire des mêmes exonérations accordées par l'autre Partie contractante, pour le prêt ou le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des objets visés au paragraphe 1 du présent article.

Article VI

TARIFS

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à un niveau raisonnable qui tiendra dûment compte de tous les facteurs à prendre en considération, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres compagnies aériennes. Les Parties contractantes considéreront comme inacceptables les tarifs abusifs ou discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, ou artificiellement bas du fait de l'octroi direct ou indirect d'une subvention ou d'un soutien de l'Etat.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront établis d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation avec d'autres compagnies aériennes qui desservent tout ou partie de la même route et, lorsque ce sera possible, ledit Accord sera conclu en ayant recours aux procédures utilisées par l'Association internationale du transport aérien ou à tout autre mécanisme approprié de fixation des tarifs internationaux.

3. Les tarifs ainsi convenus seront proposés à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur. Toutefois, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Les autorités aéronautiques pourront donner tacitement cette approbation. Si aucune d'elles ne fait opposition dans les 30 jours suivant la date de la proposition déposée conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs seront réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit comme le prévoit le paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques pourront décider de ramener à moins de 30 jours le délai d'opposition.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément au paragraphe 4, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à l'application d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'établir le tarif d'un commun accord après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout Etat dont elles pourront estimer utile de recueillir l'avis.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif envisagé conformément au paragraphe 5, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

7. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif

ne sera pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date normale de son expiration.

Article VII

REPRÉSENTATION

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sera autorisée, sous réserve de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et ses personnels d'exploitation, commercial et technique nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Ces personnels seront choisis selon les besoins parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes ou des deux.

2. Au choix de l'entreprise désignée, ses besoins en personnel pourront être satisfaits par ses propres employés ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, entreprise ou compagnie aérienne qui exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est habilitée à offrir de tels services sur ce territoire.

3. Les représentants et les personnels en question seront assujettis à la législation et à la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à cette législation et à cette réglementation, chacune des Parties contractantes accordera, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis ou visas de travail nécessaires et les autres documents similaires aux représentants et aux membres du personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Chaque Partie contractante veille à ce que l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dispose des bureaux et installations appropriés que nécessitent ses activités, afin de faciliter l'exploitation dans les meilleurs délais des entreprises respectives des Parties contractantes.

Article VIII

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale ou bien l'exploitation de ces aéronefs sur son territoire, seront applicables à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie ainsi que pendant le séjour dans ledit territoire.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, applicables sur son territoire à l'entrée, au séjour, au transit et au départ des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués sur des aéronefs, y compris les règlements en matière d'entrée et de départ, d'immigration et d'émigration, de passeports, de douane, de devises et de contrôles sanitaires devront être respectés par l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, durant le séjour sur ce territoire et au départ de ce territoire.

Article IX

ACCEPTATION DES CERTIFICATS ET PERMIS

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux minimums éventuellement fixés conformément à la Convention.

2. Cependant, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article X

SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³ et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988⁴.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, p. 479.

contractantes veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produira un incident ou que planera la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie contractante aura des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante pourront demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article XI

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

Sur la base du principe de la réciprocité :

1. L'entreprise désignée par une Partie contractante aura toute latitude pour vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent, en monnaie locale ou dans une monnaie librement convertible, sous réserve d'autorisation et conformément aux lois et règlements nationaux applicables sur le territoire de cette dernière.

2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude pour convertir en monnaie librement convertible et transférer du territoire où sont vendues ces prestations vers le territoire de leur pays d'origine l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses. Ces transferts nets comprendront le produit des ventes effectuées, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, de prestations de transport aérien et celui des ventes de services connexes supplémentaires, et ils seront effectués conformément à l'accord de paiements en vigueur entre les deux pays si un tel accord existe et aux règlements de change applicables.

3. Les entreprises désignées par les Parties contractantes se verront accorder les autorisations de transfert dans un délai maximum de 30 jours suivant le dépôt de leur demande, selon une procédure conforme aux règlements en matière de change en vigueur dans le pays d'origine de l'excédent.

4. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude pour procéder aux transferts dès réception des autorisations. Si des problèmes techniques les empêchent d'y procéder immédiatement, elles bénéficieront des mêmes priorités en matière de transfert que celles accordées en général pour les importations des Parties contractantes.

5. Chacune des Parties contractantes exonérera l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de tous impôts et taxes sur les bénéfices tirés de l'exploitation des services aériens.

Article XII

CAPACITÉ DE TRANSPORT

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus spécifiés dans l'Annexe au présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. La capacité de transport accordée aux entreprises désignées pour les services convenus dépendra étroitement de la demande estimée de transport aérien de passagers entre les territoires des Parties contractantes. Cette capacité sera en principe également partagée entre les deux entreprises, sauf convention contraire.

4. La fréquence et les horaires des vols dans l'exploitation des services convenus seront arrêtés d'un commun accord entre les deux entreprises désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur. Si les entreprises désignées ne peuvent parvenir à un accord, la question sera soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. S'il est besoin d'une capacité supplémentaire, celle-ci sera coordonnée entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes avant d'être soumise à l'approbation de leurs autorités aéronautiques respectives.

6. L'exploitation des services convenus devra faire l'objet d'un accord commercial entre les deux entreprises désignées. Cet accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article XIII

FACILITATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou autoriser l'imposition de charges justes et raisonnables à l'utilisation des aéroports ou autres équipements de navigation aérienne, à condition que ces charges ne soient pas supérieures à celles acquittées par ses propres compagnies aériennes assurant des services entre les territoires des Parties contractantes ou par d'autres compagnies aériennes assurant des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera les consultations entre ses autorités responsables de l'imposition de redevances d'usage et les entreprises désignées qui utilisent les services ou équipements considérés, et ce, si possible, par l'intermédiaire des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toute proposition visant à modifier le montant des redevances d'usage devrait être notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que les modifications n'entrent en vigueur.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera à une entreprise de transport aérien, qu'elle soit nationale ou étrangère, la préférence sur une entreprise de l'autre Partie contractante qui assurerait des services internationaux similaires pour l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres règlements similaires, ni pour l'utilisation des aéroports, des voies aériennes et des services de contrôle de la circulation aérienne ou des autres équipements apparentés sous son contrôle.

Article XIV

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les informations statistiques dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour déterminer la capacité de transport assurée par l'entreprise désignée, le volume du trafic transporté sur les services convenus ainsi que l'origine et la destination du trafic sans escale dans les cas exceptionnels de trafic en provenance ou à destination d'un pays tiers.

Article XV

TRAFIC EN TRANSIT DIRECT

Les passagers en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas à la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne feront l'objet que d'un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

Article XVI

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect fidèles des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Ces consultations débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, sauf décision contraire des Parties contractantes.

Article XVII

MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier telle ou telle disposition de l'Accord, elle pourra demander des consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui se dérouleront entre les autorités aéronautiques, pourront s'effectuer oralement ou par correspondance et débiteront dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications pourront être apportées à l'Annexe au présent Accord par entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, et confirmées par échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article XVIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à un Tribunal de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes, le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers choisis. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle chaque Partie contractante aura reçu par la voie diplomatique une demande d'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, désigner, selon le cas, un ou des arbitres; dans tous les cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers, présidera le tribunal et décidera du lieu de l'arbitrage. Le tribunal arbitral arrêtera lui-même son règlement intérieur et, si nécessaire, décidera de la loi applicable.

3. Toute sentence du Tribunal arbitral aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes, à moins qu'elles n'en aient décidé autrement en lui soumettant les différends.

4. Les dépenses du Tribunal seront réparties en parts égales entre les Parties contractantes.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une sentence rendue en application du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou annuler tout droit ou privilège accordé par elle en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

Article XIX

ENREGISTREMENT

Le présent Accord, toute modification qui y serait apportée, ainsi que tout échange de notes diplomatiques seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XX

DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de temps indéfini.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit, moyennant échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 3 novembre 1993 qui correspond au 19 Cheshvan 5754, en double exemplaires originaux en langues anglaise, hébraïque et lettone, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :
ANDRIS GUTMANIS

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, CONCERNANT LES TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par l'Etat d'Israël pourra assurer des services aériens :

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Tel-Aviv	Tout point	Riga	Tout point

2. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la République de Lettonie pourra exploiter des services aériens :

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Riga	Tout point	Tel-Aviv	Tout point

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes n'exerceront pas de droits de trafic de cinquième liberté à destination et en provenance de pays tiers, à moins d'un Accord mutuel à cet effet. Ledit Accord devra être approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties avant d'être mis en vigueur.

4. Les entreprises désignées pourront omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou au-delà de leurs territoires sur un ou sur la totalité de leurs vols à condition que le point de départ ou le point d'arrivée se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

No. 33138

**ISRAEL
and
COSTA RICA**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Jerusalem on 9 April 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.
Registered by Israel on 11 September 1996.*

**ISRAËL
et
COSTA RICA**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique.
Signé à Jérusalem le 9 avril 1995**

*Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.
Enregistré par Israël le 11 septembre 1996.*

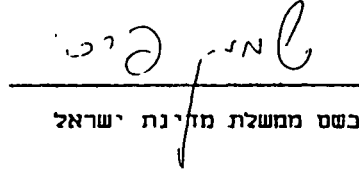
סעיף 6

הסכם זה נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. אפשר לשנות אותו או לתקנו בהסכמה הדדית בהתאם לנוהל המפורט בסעיף 5. אפשר להביאו לידי סיום אחרי הגשת הודעה מראש ע"י כל אחד מהצדדים בצינורות הדיפלומטיים, במקרה זה הוא יחדל להיות בחוקף שישה (6) חודשים אחרי ההודעה על הסיום.

נעשה ב- ירושלים ביום 5 במרץ 1995 ב- 10 במרץ 1995 בשני עותקי מקור, התשנ"ה, שהוא יום 9 במרץ 1995 ב- 10 במרץ 1995 בשני עותקי מקור בשפות העברית, הספרדית והאנגלית ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של קוסטה ריקה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 2

למנות למועצה נציגים שמונו ע"י השרים המתאימים בקונסטה ריקה
ובישראל המופקדים על יחסי חוץ, סחר חוץ האוצר והמסחר.

סעיף 3

לכנס את המועצה כל שנתיים ובהתאם לצורך, בתאריכים שיוסכמו הדדית,
לסירוגין בסך חוסה ובירושלים.

סעיף 4

להטיל על המועצה את המשימות הבאות:

- (א) לעודד בפיתוח מתמשך וסחר.
- (ב) להחליף, על בסיס קבוע, מידע על תקנות הכלכלה והסחר של שתי
המדינות.
- (ג) לקדם את אירגוןן של משלחות סחר שתפנינה אל מגזרי הייצור בשתי
המדינות.
- (ד) לזהות את הגורמים העשויים לפגוע בחילופי סחר הדדיים ולהסירם,
ולהציע כריתת הסכמים, כאשר יידרש.
- (ה) להתיעץ כשאלות מוגדרות הקשורות לסחר ולהשקעות דו-צדדיים, שיש
בהן ענין לאחד הצדדים, ולנסות ליישב אותן באופן משכיע רצון.
- (ו) לחזק את השתתפותן של שתי המדינות במשאבים ומתנים מסחריים אזוריים
או רב-צדדיים שעשויה להיות בהם תועלת הדדית.
- (ז) לזהות צורות ותחומים אחרים לשיתוף פעולה.

סעיף 5

הסכם זה ייכנס לתוקף אחרי שהצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בכתב,
בצינורות הדיפלומטיים, שהדרישות החוקתיות לכניסתו של הסכם זה לתוקף
מולאו.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר שיתוף פעולה בסחר ובכלכלה

בין

מדינת ישראל

לבין

הרפובליקה של קוסטה ריקה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קוסטה ריקה;
 בהביאן בחשכון את קשרי הידידות המחקרים בין שתי המדינות;
 בהכירן בתפקיד היוצא מהכלל שממלאים הסחר וההשקעות בקידום הפיתוח
 הכלכלי;
 בהביאן בחשכון את העניין שיש לשתי המדינות בהידוק יחסיהן הכלכליים
 והמסחריים;
 בהיותן מודעות להתקדמויות בתהליך הליברליזציה של הסחר המתנהל באופן
 עמצאי בשתי המדינות;
 בהביאן בחשכון את העניין שיש לשתי המדינות בהשתתפות במערכת רב-צדדית
 מבוססת של סחר לפי כללים ברורים ומעשיים המביאים בחשכון את רמת
 ההתפתחות של שתי המדינות;
 טסכייס:

סעיף 1

לחקים מועצה על שיתוף הפעולה בסחר ובכלכלה בין הרפובליקה של קוסטה
 ריקה לבין מדינת ישראל.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN COMERCIAL Y ECONÓMICO
ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y LA REPÚBLICA DE COSTA
RICA

El Estado de Israel y el Gobierno de la República de Costa Rica;

CONSIDERANDO los lazos de amistad que unen a los dos países;

RECONOCIENDO el papel relevante que el comercio y la inversión desempeñan en la promoción del desarrollo económico;

CONSIDERANDO el interés de ambas naciones en intensificar sus relaciones económicas y comerciales;

CONSCIENTES de los avances en los procesos de liberalización del comercio que vienen realizando unilateralmente los dos países;

CONSIDERANDO el interés de ambos países de participar en un sistema de comercio multilateral sólido, con reglas claras y factibles que tomen en cuenta el nivel de desarrollo de ambos países;

ACUERDAN :

Artículo 1

ESTABLECER el Consejo de Facilitación del Comercio y Cooperación Económica entre el Estado de Israel y la República de Costa Rica;

Artículo 2

INTEGRAR dicho Consejo con representantes designados por los respectivos Ministros de Israel y Costa Rica encargados de Relaciones Exteriores, Comercio Exterior, Finanzas y Comercio.

Artículo 3

REUNIR al Consejo, cada dos años, así como cuando sea necesario, en fechas mutuamente acordadas, de manera alternativa en San José y Jerusalén.

Artículo 4

ASIGNAR a dicho Consejo las siguientes labores :

- a) Promover la cooperación en desarrollo sostenible y comercio.
- b) Intercambiar, en forma sistemática, información sobre los regímenes económicos y de comercio de las dos naciones.

- c) Impulsar la realización de Misiones Comerciales de acercamiento de los sectores productivos de ambos países.
- d) Identificar todos aquellos elementos que puedan constituir obstáculos al comercio mútuo e impulsar su remoción y sugerir la conclusión de Acuerdos, cuando proceda.
- e) Celebrar consultas sobre cuestiones específicas de comercio e inversión de interés de alguna de las partes y tratar de resolverlas satisfactoriamente.
- f) Propiciar la coordinación de la participación de los dos países en las negociaciones comerciales regionales o multilaterales de mútuo interés.
- g) Identificar otras formas y áreas de cooperación.

Artículo 5


El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que cada una de las Partes contratantes notifique a la otra por escrito, a través de los canales diplomáticos, que los requisitos Constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo han sido concluidos.

Artículo 6

Este Acuerdo se suscribe por un período de tiempo indefinido. Podrá ser modificado o enmendado por mutuo consentimiento, con base en los procedimientos detallados en el Artículo 5. El Acuerdo podrá ser denunciado previa notificación de cualquiera de las Partes Contratantes, a través de los canales diplomáticos. En este caso, su vigencia terminará seis (6) meses después de la fecha de notificación de término del Acuerdo.

Suscrito en Jerusalén el día 9 de abril de 1995, la cual corresponde al día 9 de Nisan de 5755 del calendario hebreo, en dos copias originales en idioma Inglés, Hebreo y Español, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en la interpretación, el texto en idioma inglés será el que prevalezca.

Por el Gobierno
del Estado de Israel:



Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:



AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Costa Rica;

CONSIDERING the ties of friendship that bind the two countries;

ACKNOWLEDGING the outstanding role that trade and investments play in the promotion of economic development;

CONSIDERING the interest of both countries to intensify their economic and commercial relations;

AWARE of the advances in the process of liberalization of trade that is taking place unilaterally in the two countries;

CONSIDERING the interest of both countries in participation in a solid multilateral system of trade with clear and feasible rules that take into consideration the level of development of both countries;

Agree to:

Article 1

ESTABLISH a Council for facilitating trade and economic cooperation between the State of Israel and the Republic of Costa Rica.

Article 2

APPOINT to the Council representatives nominated by the appropriate Ministers of Israel and Costa Rica in charge of foreign relations, foreign trade, finance and commerce.

Article 3

ASSEMBLE the Council, every two years and when necessary, on mutually agreed dates, alternately in Jerusalem and San Jose.

¹ Came into force on 28 March 1996 by notification, in accordance with article 5.

Article 4

ASSIGN the Council with the following tasks:

- a) To promote cooperation in sustainable development and trade.
- b) To exchange, on a regular basis, information about the economic and trade regulations of both countries.
- c) To promote the carrying out of Trade Missions to approach the production sectors of both countries.
- d) To identify those elements that may hinder mutual trade interchanges and remove them, and suggest the conclusion of Agreements, when necessary.
- e) To consult on specific matters related to bilateral trade and investments that are of interest to one of the Parties, and to try to solve them satisfactorily.
- f) To coordinate the participation of both Countries in regional or multilateral trade negotiations that may be of mutual interest.
- g) To identify other forms and areas of cooperation.

Article 5

This Agreement shall enter into force after the Contracting Parties have notified each other, in writing, through diplomatic channels, that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 6

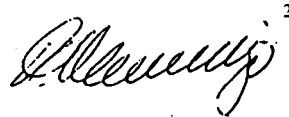
This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be modified or amended by mutual consent in accordance with the procedure detailed in Article 5. It may be terminated after prior notification submitted by either of the Contracting Parties through the diplomatic channels. In this case it shall cease to be in force six (6) months after the date of the notice of termination.

Done at Jerusalem on the 9th day of April, 1995,
which corresponds to the 9th day of Nissan, 5755,
in two original copies in the Hebrew, Spanish and English
languages, all three texts being equally authentic. In case
of divergency of interpretation, the English text shall
prevail.

For the Government
of the State of Israel:



For the Government
of the Republic of Costa Rica:



¹ Shimon Peres.

² Fernando Narango.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Costa Rica;

Compte tenu des liens d'amitié qui unissent les deux pays;

Reconnaissant le rôle extraordinaire joué par le commerce et les investissements dans la promotion du développement économique;

Considérant qu'il y va de l'intérêt des deux pays d'intensifier leurs relations économiques et commerciales;

Conscients des progrès en matière de libéralisation des échanges qui ont lieu unilatéralement;

Considérant qu'il y va de l'intérêt des deux pays de participer à un système multilatéral bien établi d'échanges commerciaux dans le cadre d'une réglementation claire et pratique tenant compte du niveau de développement des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Créer un Conseil pour faciliter la coopération commerciale et économique entre l'Etat d'Israël et la République du Costa Rica.

Article 2

Nommer au Conseil des représentants choisis par les Ministres appropriés d'Israël et du Costa Rica chargés des relations étrangères, du commerce extérieur, des finances et du commerce.

Article 3

Organiser une réunion du Conseil, tous les deux ans et, le cas échéant, à des dates convenues d'un commun accord, alternativement à Jérusalem et à San José.

Article 4

Confier au Conseil les tâches ci-après :

a) Promouvoir la coopération pour un développement et des échanges commerciaux soutenable.

b) Procéder périodiquement à des échanges d'informations concernant les réglementations économiques et commerciales dans les deux pays.

c) Promouvoir la réalisation de missions commerciales pour entrer en contact avec les secteurs de la production des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1996 par notification, conformément à l'article 5.

d) Identifier les éléments susceptibles d'entraver les échanges commerciaux entre les deux pays et éliminer lesdits éléments, et proposer la conclusion d'accords, le cas échéant.

e) Délibérer à propos de questions spécifiques concernant les échanges commerciaux et les investissements bilatéraux intéressant l'une des Parties et s'employer à les résoudre de façon satisfaisante.

f) Coordonner la participation des deux pays à des négociations commerciales régionales ou multilatérales qui sont d'un intérêt mutuel.

g) Identifier d'autres formes et d'autres domaines de coopération.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur après que les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement, par écrit, par la voie diplomatique, que les dispositions constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été satisfaites.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être modifié ou amendé par accord mutuel conformément à la procédure spécifiée dans l'article 5. Il peut être résilié après notification faite par l'une ou l'autre des Parties contractantes par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cessera d'être en vigueur six (6) mois après la date de ladite notification de résiliation.

FAIT à Jérusalem le 9 avril 1995, qui correspond au neuvième jour de Nissan, 5755, en langues hébraïque, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise fera foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :
FERNANDO NARANGO

No. 33139

**ISRAEL
and
GEORGIA**

**Agreement in the field of tourism. Signed at Jerusalem on
19 June 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Georgian and English.
Registered by Israel on 11 September 1996.*

**ISRAËL
et
GÉORGIE**

**Accord dans le domaine du tourisme. Signé à Jérusalem le
19 juin 1995**

*Textes authentiques : hébreu, géorgien et anglais.
Enregistré par Israël le 11 septembre 1996.*

סעיף 8

על מנת לקדם את יישומו של הסכם זה, יטילו הצדדים המתקשרים על מינהלי התיירות הממשלתיים שלהם להיפגש בירושלים ובטביליסי לטירוגין על מנת לנסח תוכנית עבודה ולפקח על יישומה. למטרה זו תוקם ועדה משותפת.

סעיף 9

שיתוף הפעולה המוגדר לפי הסכם זה יהיה כפוף למסגרת החקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים, לרבות מגבלות תקציביות זמניות.

סעיף 10

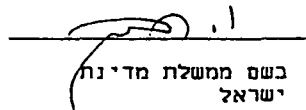
ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת ההליכים הדרושים הקבועים בחקיקה שלהם או הנהלים הפנימיים לכניסתו לתוקף של ההסכם.

ההסכם הנוכחי נעשה לתקופה של 5 שנים. ההסכם יתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם יסולק ממנו אחד הצדדים המתקשרים בהודעה מראש על סיום, בכתב, לצד האחר, בציונורות הדיפלומטיים, שישה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם.

נעשה ב- ירושלים, התשנ"ה, שהוא יום 19 ג' אדר, 1995, בשני עותקי מקור בשפות העברית, הגרוזינית והאנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של גרוזיה



בשם ממשלת מדינת
ישראל

סעיף 2

הצדדים המתקשרים ישאפו, בכפוף לחוקים ולתקנות שבתוקף אצלם, לפשט את נוהלי הנסיעה למטרות תגבור תנועת התיירות בין שתי המדינות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים מקדמים בכרכה השקעות בתיירות, לרבות השקעות של יזמים פרטיים משתי המדינות.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יראו בעין יפה את הקמתו של משרד ייצוג תיירותי לא-מסחרי של מדינה אחת במדינה האחרת ואת אירגון של תערוכות תיירות של מדינה אחת במדינה האחרת, בהתאם לחוקים של כל אחד מהם.

סעיף 5

האדדים המתקשרים יעניקו תשומת לב מיוחדת לחילופי מידע, ניסיון, פרסומי נתונים, תיעוד וסטטיסטיקה בנוגע לתיירות, לרבות הכשרה טכנית ותוכניות פרסום.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים מסכימים לפתח תוכניות דו צדדיות לשיתוף פעולה בתחומי תיירות הבריאות, ההכשרה הטכנית והחילופין של מומחים לנסיעות.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת אירגוני תיירות בינלאומיים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בתחום התיירות

בין

ממשלת הרפובליקה של גרוזיה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

ממשלת הרפובליקה של גרוזיה וממשלת מדינת ישראל (שתיקראנה להלן
"הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק את היחסים הטובים בין שתי מדינותיהן על בסיס של
שיוויון ותועלת הדדית,

בהביאן בחשבון את החשיבות של הרחבת שיתוף הפעולה בתחום
התיירות בין שתי המדינות,

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו תיירות - הן של יחידים והן של קבוצות
מאורגנות - בין מדינותיהם, לרבות קבוצות שיש להן עניין מיוחד,
כגון קונגרסים, תערוכות, פעילויות ספורט, פסטיבלי מוסיקה
ותיאטרון.

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება
 ისრაელის სასელმწიფოს მთავრობასა
 და
 საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას
 შორის
 ტურიზმის სფეროში

ისრაელის სასელმწიფოს მთავრობა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა, შექმდგომში მხარეებად წოდებულნი:

სურთ რა განამტკიცონ ორ ქვეყანას შორის ურთიერთობები თანასწორობისა და ორმხრივი სარგებლიანობის საფუძველზე,

ანიჭებენ რა დიდ მნიშვნელობას ორ ქვეყანას შორის ტურიზმის სფეროში თანამშრომლობის გაღრმავებას,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეები სელს შეუწყობენ ორ ქვეყანას შორის როგორც ინდივიდუალური, ისე ჯგუფური ტურიზმის განვითარებას, ერთობლივი კონგრესების, გამოფენების, სპორტული სანახაობების, მუსიკალური და თეატრალური ფესტივალების მოწოდებას;

მუხლი 2

მხარეები მისწრაფიან, მათი ქვეყნებში მოქმედი კანონმდებლობებისა და წესების შესაბამისად, გააპარტიფონ მათი შორის მშობისკლისათვის საჭირო ფორმალობები ინტენსიური ტურიზმის განვითარების მისნით.

მუსლი 3

მხარეები სეულს შეუწყობენ ტურიზმის სფეროში ინვესტიციების, მათ შორის კერძო ინვესტიციების დაბანდებას.

მუსლი 4

მხარეები სეულს შეუწყობენ მათ ქვეყნებში მოქმედი კანონმდებლობების შესაბამისად, თავის ქვეყანაში მეორე მხარის არაკომპერციული ტურისტული წარმომადგენლობების გახსნას, აგრეთვე ტურისტული გამოფენების მოწყობას.

მუსლი 5

მხარეები განსაკუთრებულ ყურადღებას მიაქცევენ ტურიზმის სფეროში გამოცდილების გაზიარებას, ინფორმაციის, დოკუმენტაციისა და სტატისტიკური მონაცემების გაცვლასა და გამოქვეყნებას, თანამშრომლობას ტექნიკური მომსადაგებისა და სარეკლამო საქმიანობის სფეროში.

მუსლი 6

მხარეები შეთანხმდნენ შეიმუშაონ ერთობლივი პროგრამები გამაკაოებელი ტურიზმის, ტექნიკური მომსადაგებისა და ექსპერტების გაცვლის სფეროში.

მუსლი 7

მხარეები თანამშრომლებენ საერთაშორისო ტურისტული ორგანიზაციების ფარგლებში.

მუსლი 8

მხარეები, მოცემული შეთანხმების განხორციელებისათვის სელშეწყობის მიზნით, დააფალებენ მათი შესაბამისი მოაწოდების ტურიზმის ადმინისტრაციულ ერთეულებს მონიგეობით მოაწიონ

შესუკუდრები ხან თბილისში, ხან იერუსალიმში რათა შეიმუშაონ ერთობლივი სამუშაო პროგრამა და შეთავაზდეს გაუწიონ მის განხორციელებას. ამ მიზნით შეთანხმდნენ შექმნან ერთობლივი კომიტეტი.

მუხლი 9

მოცემული შეთანხმებით გათვალისწინებული თანამშრომლობა განხორციელდება მხარეთა შესაბამისი კანონმდებლობისა და ბიუჯეტის ფარგლებში.

მუხლი 10

მოცემული შეთანხმება ძალაში შევა მხარეთა მიერ დიპლომატიური ნოტების გაცვლის დღიდან, რომლებითაც ისინი აცნობენ ერთმანეთს, რომ შეასრულეს მათი შესაბამისი კანონმდებლობით მოცემული შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის გათვალისწინებული სურიდოული პროცედურა.

შეთანხმება იდება ხუთი წლის ვადით და ავტომატურად გაგრძელდება შექმნილი ხუთ-ხუთი წლით ვიდრე რომელიმე მხარე მისი მოქმედების ვადის გახვლამდე წ თუ იგი არ აცნობებს მეორე მხარეს წერილობითი დიპლომატიური არსებით თაყის განსრავას შეწყვეტის მისი მოქმედება.

ხელმოწერილია 1995 წ. 19 აპრილს, რაც შესაბამება 5755 წ. 211-ჯანს ორ ვეშეპლითარად ებრაულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან ეველა ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს. განსხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

ისრაელის სახელმწიფოს
მთავრობის სახელით

Y. Rabin

საქართველოს რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

ა. ჯანაშია

AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA AND THE
GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Republic of Georgia and the Government of the State of Israel, (hereinafter referred to as "The Contracting Parties"),

Being desirous of strengthening the good relations between their two countries on a basis of equality and mutual benefit,

Considering the importance of expanding cooperation in the field of tourism between the two countries,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage tourism - both individual and organized - between their respective countries, including special-interest groups such as congresses, exhibitions, sport activities, music and theatre festivals.

Article 2

The Contracting Parties shall strive, subject to their prevalent laws and regulations, to simplify travelling formalities for the purpose of reinforcing the tourism traffic between the two countries.

Article 3

The Contracting Parties welcome investments in tourism, including investments by private enterprises of both countries.

Article 4

The Contracting Parties will favourably view the establishing of a non-commercial tourism representation office of one country in the other country and the organizing

¹ Came into force on 4 April 1996 by notification, in accordance with article 10.

of tourism exhibitions in each other's country, in accordance with their respective laws.

Article 5

The Contracting Parties shall pay special attention to the exchange of information, experience, data publications, documentation and statistics concerning tourism, including technical training and publicity programmes.

Article 6

The Contracting Parties agree to develop bilateral programmes of cooperation in the fields of health tourism, technical training and exchange of travel experts.

Article 7

The Contracting Parties will cooperate within international tourism organizations.

Article 8

The Contracting Parties, in order to promote the implementation of this Agreement, will entrust their respective government tourism administrations to meet alternately in Jerusalem and Tbilisi in order to formulate a work programme and to supervise its implementation. A Joint Committee will be established for this purpose.

Article 9

The definite cooperation under this Agreement shall be subject to the framework of the respective legislation of the Contracting Parties, including limits of available budgets.

Article 10

The present Agreement will enter into force on the date of the last of the Diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that they have completed the necessary procedures laid down in their legislation or internal procedures for the entering into force of the Agreement.

The present Agreement is concluded for a period of five years. The Agreement will be automatically renewed for additional periods of five years each, unless denounced by one of the Contracting Parties by giving advance notice of termination, in writing, to the other Contracting Party, through diplomatic channels, six months prior to the date of expiry of the Agreement.

Done at Jerusalem on 19th June 1995, which corresponds to 21st of Sivan 5755, in two original copies, in the Hebrew, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

¹
Y. Rabin

For the Government
of the Republic of Georgia:

²
A. Shevardnadze

¹ Yitzhak Rabin.

² A. Shevardnadze.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement de la République de Géorgie et le Gouvernement de l'Etat d'Israël (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les bonnes relations existant entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Ayant conscience de l'importance que revêt l'expansion de la coopération dans le secteur du tourisme entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent le tourisme — tant individuel qu'organisé — entre leurs pays respectifs y compris celui ayant un objectif particulier tel que congrès, expositions, manifestations sportives, festivals de musique et de théâtre.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforcent, dans le cadre de leur législation et réglementation, de simplifier les formalités de voyage afin d'intensifier le trafic touristique entre les deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes favorisent les investissements dans le domaine du tourisme, y compris ceux réalisés par des entreprises privées des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes accueilleront favorablement la création d'un office de tourisme à caractère non commercial d'un pays dans l'autre et l'organisation d'expositions sur le tourisme dans leurs pays respectifs, conformément à leurs législations respectives.

Article 5

Les Parties contractantes accordent une attention particulière aux échanges de renseignements, de résultats d'expériences, de données, de documentation et de statistiques sur le tourisme, ainsi que de programmes de publicité et de formation technique.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent d'élaborer des programmes bilatéraux de coopération dans le domaine du tourisme de la santé, de la formation technique et des échanges de spécialistes du voyage.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1996 par notification, conformément à l'article 10.

Article 7

Les Parties contractantes coopéreront dans le cadre des organisations internationales de tourisme.

Article 8

Les Parties contractantes, en vue de favoriser la mise en œuvre du présent Accord, inviteront leurs administrations compétentes à se réunir alternativement à Jérusalem et à Tbilisi pour formuler un programme de travail et surveiller son exécution. Un comité conjoint sera établi à cette fin.

Article 9

La coopération convenue au titre du présent Accord est régie par les législations respectives des Parties contractantes, dans les limites des budgets disponibles.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'informent qu'elles ont achevé les formalités prévues par leur législation ou par leur réglementation interne pour l'entrée en vigueur dudit Accord qui est conclu pour cinq ans. Ce dernier sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans chacune, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des Parties contractantes qui signifiera à l'avance son intention d'y mettre fin par écrit à l'autre Partie contractante, et par la voie diplomatique, six mois avant la date d'expiration dudit Accord.

FAIT à Jérusalem le 19 juin 1995 qui correspond au vingt et unième jour du mois de Sivan 5755, en deux exemplaires originaux, en hébreu, géorgien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

A. SHEVARNADZE

No. 33140

**ISRAEL
and
GEORGIA**

**Agreement for cooperation in the field of agriculture. Signed
at Jerusalem on 19 June 1995**

Authentic texts: Hebrew, Georgian and English.

Registered by Israel on 11 September 1996.

**ISRAËL
et
GÉORGIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'agricul-
ture. Signé à Jérusalem le 19 juin 1995**

Textes authentiques : hébreu, géorgien et anglais.

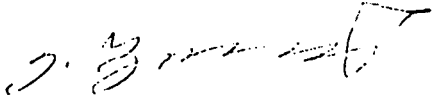
Enregistré par Israël le 11 septembre 1996.

סעיף 6

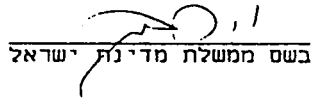
את ההסכם ניתן לשנות או לתקן בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

אם לא יובא לידי סיום כתאריך מוקדם יותר ע"י אחד מן הצדדים כמתן הודעה בכתב לצד האחר, לפחות שישה חודשים מראש, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, יוארך תוקף ההסכם אוטומטית לתקופה נוספת של חמש שנים. על אף סיום ההסכם, הפעילויות שכבר בעיצומן תימשכנה עד להשלמתן.

נעשה ב- 19/12/95 ביום 19/12/95 התשנ"ה, שהינו ה- 19/12/95 בשני עותקי מקור, כל אחד בשפות העברית, הגרוזינית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של גרוזיה



בשם ממשלת מדינת ישראל

- ד. חילופי מידע על מערכות השקייה ואספקת מים;
- ה. חילופי מומחיות ויועצים;
- ו. אירגון הכשרה, סמינרים, ועידות וכינוסים, בכל אחת משתי המדינות;
- ז. שיתוף פעולה תלת-צדדי (עם מדינות תורמות אחרות ו/או סוכנויות מימון בינלאומיות) לפיתוח פרויקטים משקיים ותת-אזוריים לצרכי שיווק, המכסה, יצור, עיבוד שלאחר האסיף ומערכות שיווק.
- ח. עידוד מיזמים משותפים בין המגזרים הפרטיים של הצדדים בשווי המדינות כולל שיווק חקלאי, בשוקים הפנימיים והחיצוניים.

סעיף 2

על מנת לממש את שיתוף הפעולה המתואר בסעיף 1, ולהבטיח מנעים מחמשכים, תוקם ועדה משותפת בת 4 חברים שתורכב מנציגי שני הצדדים. היא תתכנס מדי שנתיים, בירושלים ובטביליסי לסידוגין, ותאריך הפגישות יוסדר בצינורות הדיפלומטיים. הוועדה המשותפת תכין תוכנית עבודה לתקופה הקרובה, תעניק הנחיה, תסקור את התקדמות הפעילויות, תקל על שיתוף פעולה דו-צדדי ותקבע את הצדדים הכלכליים לשיתוף הפעולה. התקדמות שהושגה בתקופה הקודמת תיסקר בפרוטוקול של כל ישיבה.

סעיף 3

על מנת ליישם בתנאים מעשיים את שיתוף הפעולה המתואר בסעיף 1 לפרוטוקול, יחליפו הצדדים מומחים בנושאים מוסכמים. הצדדים יישאו בהוצאות הנסיעה של המומחים, בכפוף לזמינות המשאבים הכספיים, והמדינה המאדחת תישא בהוצאות הפנימיות. יש להודיע לצד המארח על ביקורי המומחים חודש אחד לפני הגעתם.

סעיף 4

לפי הסכם זה, משרד החקלאות של מדינת ישראל ומשרד החקלאות ותעשיית המזון של הרפובליקה של גרוזיה ייקבעו כמשרדים המתאמים.

סעיף 5

הסכם זה ייכנס לתוקף כתאריך האחרונה מבין האירגות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים, שהדרישות החוקיות הפנימיות לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו, ויישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ סב י ןממשלת מדינת ישראלל ב י ןממשלת הרפובליקה של גרונזיהלשיתוף פעולה בתחום החקלאות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של גרונזיה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בהכיאן בחשבון שפיתוח בתחום החקלאות יביא תועלת הדדית לשתי המדינות,

ברצותן לחזק את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות בתחום החקלאות ובתחומים הקשורים לחקלאות,

בהכירן בכך ששיתוף פעולה כאמור יקדם קידום נוסף את הקשרים הידידותיים הקיימים כבר ביניהן,

הטכינו לאמור:

סעיף 1

שיתוף פעולה בתחומי החקלאות, תעשיית המזון, ייצור יבולים, הדברת מזיקים, גידול בקר, כוורנות, מוצרי עוף, טיפול וטרינרי, השקיה, טיפול אחרי אסיף ועיבוד, גידול ירקות ופירות ייושם באמצעות:

- א. חילופי מידע ותיעוד מדעי וטכני;
- ב. חילופי חומר גנטי וביולוגי גם מצמחים וגם מבעלי חיים;
- ג. חילופי מידע על מחקרים מדעיים;

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

სხრავლას სახელმწიფოს მთავრობასა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის
სოფლის მეურნეობის დარგში თანამშრომლობის შეთანხმება

სხრავლას სახელმწიფოს მთავრობას და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას
(შემდგომში ხელშეშემკერებელ მხარეებად¹ წოდებულნი) მათხრობ, რომ სოფლის
მეურნეობის დარგის განვითარება უროთოროისასარგებლო აქნება ორივე ქვეყნისათვის,
გამოთქვამის სურვილის გააძლიეროს ორი ქვეყანას შორის თანამშრომლობა სოფლის
მეურნეობასა და მის მამოხარავე დარგებში, ცნობენ ამგვარო თანამშრომლობის
ხელშეწყობას უკვე არსებულს მეკობრულს უროთორობების განვითარებისათვის და
შეთანხმდნენ შემდეგს:

მუხლი 1

თანამშრომლობა სასოფლო-სამეურნეო პროდუქტების, ხორბლის წარმოების,
მაკნებლებთან ბრძოლის, მეხაქონლეობის, მეფეჭკრეობის, მეყრანველეობის,
ვეტერინარული დამარეობის, ართგაციის, მახაელის აღების და ვადამეშავეობის,
ბოსტნეულისა და ხილის მოყვანის დარგებში განხორციელდება შემდეგო
სამეურნეობით:

- ა) სამეცნიერო ტექნიკური ინფორმაციისა და დოკუმენტაციის გაცვლა;
- ბ) როგორც მცენარეოთ, ასევე ცხოველოთ ვანეტოკური და ბიოლოგიური
მასალათა გაცვლა;
- გ) სამეცნიერო-კვლევეით ინფორმაციის გაცვლა;
- დ) ართგაციისა და წყლით მომარაგების სისტემათა შესახებ ინფორმაციის
გაცვლა;
- ე) კონსულტაციითა და ექსპერტოთ გაცვლა;
- ვ) სტაქონების, ხემინარების, კონფერენციებისა და შეხვედრების ორგანისება ერთ-
ერთ ქვეყანაში;
- ზ) სამშრობო თანამშრომლობა (სხვა დონორ ქვეყნებთან ან საერთაშორისო
დამმონისებელ წყაროებთან) ბაზარსე ორთქტარებელი ყვერმებისათვის, წარმოებასე,
მასაელის ვადამეშავეობასე და საბაზრო სისტემასე ხებრეკონსალურო პროექტების
განვითარებისათვის;
- თ) ორივე ქვეყნის კერისო სექტორში არსებელი ერთობლივი საწარმოების
წახალისება, მათი შორის სასოფლო-სამეურნეო მარკეტისგის ხაზით, როგორც შიდა
ასევე გარე ბაზარსე.

მუხლი 2

მარეველი მუხლით გათვალისწინებული თანამშრომლობის განხორციელებისათვის
და შემდგომო კონტაქტების გაუმჯობესებისათვის, ორივე ხელშეშემკერებელ მხარის
წარმომადგენლობისათვან შეიქმნება ერთობლივი ოთსკაციანი კომისია, კომისია
შეიარება მონაცვლეობით ქალაქებში აერუხაელისა და იბილისის, ორ წელიწადში
ერთხელ. შეხვედრის დრო შეთანხმდება დამლობატურო არსებოთ. ერთობლივი კომისია
მოამხადებს შემდგომო პეროდის სამუშაო ვეგმას, გაეშევის ხელმძღვანელობას,

გააკონტრაქტონებს საქმიანობის პროგრესულ მსვლელობას, გააძლიერებს თანხრომ თანამშრომლობას და განსაზღვრავს მის ფინანსურ მხარეს.

მუხლი 3

პირველი მუხლით გათვალისწინებული თანამშრომლობის პრაქტიკული განხორციელებისათვის მოხდება ექსპერტთა გაცვლა შეთანხმებულ საკონსულტაციო ექსპერტთა მუშაობის ხარჯებს დაფარავს მხარეები ვაშომდინარე თაყისი ფინანსური შესაძლებლობებიდან, ხოლო ქვეყნის შიგნით დანახარჯ თანხის აანაზღაურებს მამდები მხარე, რომელსაც ერთი თვით ადრე უნდა ეცნობის მათი ჩამოსვლის შესახებ.

მუხლი 4

შეთანხმების თანახმად, საქართველოს რესპუბლიკის ხოყლის მეურნეობის სამინისტრო და ძრავლის ხახელმწიფოს ხოყლის მეურნეობის სამინისტრო და კეყბის მრეწველობის სამინისტრო შეახრელებს მკითარდინარეებელ ფუნქციას.

მუხლი 5

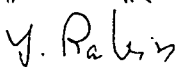
შეთანხმება ძაღაშს შედის ხუთი წლის ვადით, დადღომატური სიტყბის ხელმოწერასა და გაცვლის დღიდან, რომლითაც მხარეები ერთმანეთს აცნობენ წერლობითი ფორმით, რომ შეთანხმების ძაღაშს შესვლისათვის ხაჭართი ყველა აუცილებელი მოთხოვნა შესრულებული აქნება.

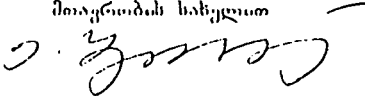
მუხლი 6

შეთანხმება შეესღება შეიცვადის ან შესწორდეს მხარეთა შეთანხმებით. შეთანხმების ხუბისმერი მუხლის შეცვლა ან მასში შეტანული შესწორება გაყლის დაკუმენტის ძაღაშს შესვლისათვის აუცილებელ ყველა ეტაშს.

თუ რომელიმე მხარე ვადაწყვეტს შეთანხმების ვაუქმებას და ხულ ცოტა ექვისი თვით ადრე არ აცნობებს წერლობითი ამ განხრასიას მერიე მხარეს, შეთანხმება აუტომატურად ვაგროყდდება ხუთი წლის ვადით. შეთანხმების შეწყ ყვეტა არ ამოქმედებს უკვე დაწყებული საქმიანობის დამთავრებაზე.

შესრულებულია ორ ვეზემღარად 1995 წლის 22, აგსტს, რომელიც შეესაბამება 5755 წლის 24-ს — ებრაულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან შეთანხმების ანტენრეტაციასთან დაკავშირებული დიყს აღმენის შემოსეყვაში უბარატეობა მაენაჭება ინგლისურ ტყისტს.

ძრავლის ხახელმწიფოს
მოყრობის ხახელით


საქართველოს რესპუბლიკის
მოყრობის ხახელით


AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
GEORGIA FOR COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICUL-
TURE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Georgia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Considering that development in the field of agriculture shall be of mutual benefit to both countries,

Desirous of strengthening the cooperation between the two countries in the field of agriculture and agricultural related fields,

Recognizing that such cooperation will promote further their already existing friendly relations,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Cooperation in the fields of agriculture, food industry, crop production, pest control, cattle breeding, apiculture, poultry production, veterinary care, irrigation, post-harvest and processing, vegetable and fruit growing shall be implemented through:

- a) Exchange of scientific and technical information and documentation;
- b) Exchange of genetic and biological material, both from plants and animals;
- c) Exchange of scientific-research information;
- d) Exchange information on irrigation and water supplying systems;

¹ Came into force on 4 April 1996 by notification, in accordance with article 5.

- e) Exchange of expertise and consultants ;
- f) Organization of training, seminars, conferences and meetings, in either of the two countries;
- g) Trilateral cooperation (with other donor countries and/or international funding agencies) to develop market-oriented farm and sub-regional projects covering production, post-harvest processing and marketing systems.
- h) Encouragement of joint ventures of collaboration between the private sector parties in both countries including agricultural marketing, both in internal and external markets.

ARTICLE 2

In order to realize the cooperation envisaged in Article 1, and ensure continuous contacts, a four member Joint Committee comprised of representatives of both Contracting Parties shall be set up. It will meet once every two years, alternately in Jerusalem and Tbilisi, the date of the meetings to be arranged through the diplomatic channels. The Joint Committee will prepare a working plan for the coming period, provide guidance, review the progress of activities, facilitate bilateral cooperation and determine the financial aspects of the cooperation. Progress achieved during the former period will be reviewed in the minutes of each session.

ARTICLE 3

In order to implement in practical terms the cooperation as envisaged in Article 1 of the Agreement, the Parties will exchange experts on agreed subjects. Travelling expenses of experts will be borne by the sides, subject to financial resource availability, and internal expenses will be assumed by the host country. The receiving side has to be informed about the visits of experts one month prior to their arrival.

ARTICLE 4

Under the present Agreement the Ministry of Agriculture of the State of Israel and the Ministry of Agriculture and Food Industry of the Republic of Georgia will be designated as the coordinating offices.

ARTICLE 5

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other through the diplomatic channels that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with and shall remain valid for a period of five (5) years.

ARTICLE 6

The Agreement may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Unless terminated at an earlier date by either Party giving written notice to the other, at least six months in advance, of its intention to terminate it, the Agreement will be extended automatically for an additional five year period. Notwithstanding the termination of the Agreement, the activities already in progress shall continue until completed.

Done at Jerusalem on this 19th day of June 1995, which corresponds to the 21st day of Sivan 5755, in two originals, each in the Hebrew, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

*Y. Rabin*¹

For the Government
of the Republic of Georgia:

*A. Shevardnadze*²

¹ Yitzhak Rabin.

² A. Shevardnadze.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RE-
LATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRI-
CULTURE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Géorgie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que le développement dans le domaine de l'agriculture est à l'avantage mutuel des deux pays,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'agriculture et dans des secteurs agricoles connexes,

Conscients qu'une telle coopération favorisera leurs relations amicales déjà existantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération dans les domaines de l'agriculture, du rendement des cultures, de la lutte phytosanitaire, de l'élevage du bétail, de l'apiculture, de l'aviculture, des soins vétérinaires, de l'irrigation, des techniques d'après récoltes et de traitement, de la production des fruits et légumes, sera assurée de la manière suivante :

- a) Echanges d'informations et de documentation scientifique et technique;
- b) Echanges de matières génétiques et biologiques d'origine aussi bien animale que végétale;
- c) Echange d'information dans le domaine de la recherche scientifique;
- d) Echange d'information sur les systèmes d'irrigation et d'approvisionnement en eau;
- e) Echange de consultants et de connaissances spécialisées;
- f) Organisation de cours de formation, de séminaires, de conférences et de réunions dans les deux pays;
- g) Coopération trilatérale (avec d'autres pays donateurs et/ou des organismes de financement) dans le but d'élaborer des projets axés sur le marché au niveau de fermes individuelles et au niveau sous-régional, portant sur la production, les techniques d'après récoltes et les systèmes de commercialisation;
- h) Encouragement de projets mixtes de collaboration entre les secteurs privés des deux pays, y compris la commercialisation des produits agricoles aussi bien sur les marchés intérieurs qu'extérieurs.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1996 par notification, conformément à l'article 5.

Article 2

Afin de réaliser la coopération envisagée à l'article premier et d'assurer des rapports continus, un comité mixte composé de quatre membres comportant des représentants des deux Parties contractantes sera établi. Ce comité mixte se réunira bisannuellement tour à tour à Jérusalem et à Tbilissi, les dates des réunions étant fixées par la voie diplomatique. Le comité élaborera le programme de travail pour la période à venir; il fournira des orientations, il examinera les progrès accomplis, il facilitera la coopération bilatérale et il déterminera les aspects financiers de la coopération. Les progrès réalisés au cours de la période antérieure feront l'objet d'un rapport figurant dans les procès-verbaux de chaque réunion du Comité.

Article 3

Afin d'assurer une application concrète de la coopération prévue à l'article premier du présent Accord, les Parties procéderont à des échanges d'experts sur des questions convenues d'un commun accord. Sous réserve de la disponibilité des ressources, les frais de déplacement des experts seront assurés par chacune des Parties et les dépenses encourues dans le pays lui-même seront à la charge du pays hôte. Le pays d'accueil sera informé des visites des experts un mois avant leur arrivée.

Article 4

En vertu du présent Accord, le Ministère de l'agriculture de l'Etat d'Israël et le Ministère de l'agriculture et de l'industrie alimentaire de la République de Géorgie agiront en qualité d'agents de coordination.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties se notifieront par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans.

Article 6

Le présent Accord peut être modifié ou amendé par accord mutuel. Tout amendement ou toute modification de l'Accord sera soumis aux mêmes procédures que celles qui s'appliquent à son entrée en vigueur. A moins qu'il ne soit mis fin au présent Accord à la suite de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie six mois à l'avance, le présent Accord sera reconduit tacitement pour une période supplémentaire de cinq ans. Nonobstant la dénonciation de l'Accord, les activités déjà entreprises seront poursuivies jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Jérusalem le 19 juin 1995, correspondant au 21^e jour de Sivan 5755, en double exemplaire, en langues hébraïque, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :
A. SHEVARNADZE

No. 33141

**ISRAEL
and
GEORGIA**

**Agreement on cooperation in the fields of education, science
and culture. Signed at Jerusalem on 19 June 1995**

Authentic texts: Hebrew, Georgian and English.

Registered by Israel on 11 September 1996.

**ISRAËL
et
GÉORGIE**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de
la science et de la culture. Signé à Jérusalem le 19 juin
1995**

Textes authentiques : hébreu, géorgien et anglais.

Enregistré par Israël le 11 septembre 1996.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יקלו, בדרכים מתאימות, על ההשתתפות בסימינרים, פסטיבלים, תחרויות, תערוכות, ועידות, סימפוזיונים ומפגשים בתחומים שבמסגרת ההסכם הנערכים בכל אחת מן המדינות.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר וקשרי גומלין בין אידגוונים לא-ממשלתיים בכל התחומים שבמסגרת הסכם זה.

סעיף 12

כל הפעילויות שבמסגרת הסכם זה תהיינה בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף במדינתו של הצד המתקשר שבה הן נערכות.

סעיף 13

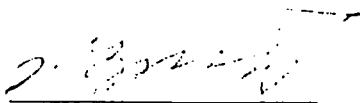
1. למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת ישראלית-גרזינית שתתכנס לפחות פעם מרי שלוש שנים, בירושלים ובטביליסי לסירוגין, לישיבות מליאה, על מנת לסכם את הפרטים, כולל התנאים הכספיים, של תוכניות שיתוף הפעולה.
2. ישום התוכניות אשר יעובדו ע"י הועדה המשותפת יוסדר בצינורות הדיפלומטיים בין הצדדים המתקשרים.
3. החילופין החזויים בהסכם זה, ובמיוחד חילופי אמני במה וקבוצות אומנותיות, יתבצעו על בסיס של הדדיות.

סעיף 14

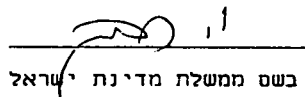
הסכם זה כפוף לאישור או לאישור בהתאם הנהלים הלאומיים המקובלים אצל כל אחד מן הצדדים, וייכנס לתוקף כתאריך השנייה מבין האיגרות המודיעה על אישור או אישור כאמור.

הסכם זה נעשה לתקופה של חמש שנים ולאחר מכן יתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, ויישאר בתוקף עד תום שישה חודשים מהתאריך שבו אחד מן הצדדים המתקשרים ימסור לצד האחר הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים על סיום ההסכם.

נעשה ב- ירושלים ב- 11 במאי 1995 החשנייה, שהנו 19 במאי 1995, בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הגרזינית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של גרזיה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על פיתוחם של קשרי גומלין ומחקר בבעיות שיש בהן עניין הדדי, בתחומי המדע, הטכנולוגיה והסביבה, כולל שיתוף פעולה ישיר בין מכוני מדע ומחקר בשתי המדינות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על מגעים ישירים בתחומי הספרות, האמנויות החזותיות, אמנויות הבמה, הקולנוע, הטלוויזיה והרדיו, אדריכלות, מוזיאונים לאומיים וגלריות לאמנות, ספריות לאומיות וגנזכי מדינה, ובתחומים תרבותיים אחרים.

סעיף 4

כל האחד מן הצדדים המתקשרים יעודד כשטח ארצו הקמה של מרכזי תרבות של הצד המתקשר האחר, לאירגון ולביצוע פעילויות בהתאם למטרות הסכם זה, ויעניק כל הקלה שבמסגרת החקיקה הנהוגה אצלו על מנת לסייע למרכזים האמורים אשר אפשר שיכללו בתי ספר, מוסדות להוראת שפות, ספריות ומוסדות אחרים.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין אירגוני עיתונות ומו"לות בשתי המדינות.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על חילופי מידע בנוגע להגנה על המורשת הלאומית, כ"כ על השמירה והשיחזור של שרידים ואתרים הסטוריים ומורשת תרבותית.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין הרשויות המתאימות שלהם על מנת להבטיח את ההגנה ההדדית על זכויות יוצרים.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים בין צעירים ושיתוף פעולה ישיר בין אירגוני נוער של שתי המדינות.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין אירגוני ספורט והשתתפות של צד אחד באירועי ספורט בארצו של הצד האחר.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של גרוזיה

בדבר שיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של גרוזיה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק ולפתח את הקשרים הידידותיים בין שתי המדינות ועמיהן;

בהיותן משוכנעות שחילופי שיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות, וכן בתחומים קשורים אחרים, יכולים לתרום לשיפור ההיכרות וההכנה ההדדית בין עמי גרוזיה וישראל;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו את פיתוח היחסים בין שתי מדינותיהם בתחום החינוך על-ידי:

- א. עידוד והקלה על שיתוף הפעולה הישיר, המגעים וקשרי הגומלין בין יחידים, מכוונים ואירגונים העוסקים בחינוך בשתי המדינות;
- ב. עידוד והקלה על הלימוד וההוראה של השפה והספרות של הצד המתקשר האחר;
- ג. עידוד והקלה על שיתוף הפעולה וקשרי הגומלין כשיטות הוראה וחומרי הוראה, פיתוח תוכניות לימודים ובחינות;
- ד. הענקת מלגות וקידום אמצעים אחרים להקלה על הלימוד והמחקר.

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

ძირაელის ხანელმწიფის მთავრობასა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის განათლების, მეცნიერებისა და კულტურის სფეროებში თანამშრომლობის შესახებ

ძირაელის ხანელმწიფის მთავრობა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა (შემდგომში "შეთანხმებაში მონაწილე მხარეები");

რომლებსაც სურთ განამტკიცონ და განაუთარონ მეკობრული ურთიერთობები ორ ქვეყანასა და საღესებს შორის;

დარწმუნებულნი იმაში, რომ გაცვლები და თანამშრომლობა განათლების, მეცნიერებისა და კულტურის სფეროებში, ისევე როგორც სხვა მონათესავე სფეროებში, ხელს შეუწყობს ძირაელსა და საქართველოს საღესებს უკეთ გაცნობასა და ურთიერთგაგებას;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

შეთანხმებაში მონაწილე მხარეები, ორ ქვეყანას შორის განათლების სფეროში ურთიერთობის განვითარებას შემდევი საშუალებებით წახალისებენ:

ა) განათლების სფეროსთან დაკავშირებულ პირებს, დაწესებულებებსა და ორგანიზაციებს შორის პირდაპირი თანამშრომლობის, კონტაქტებისა და გაცვლების ხელშეწყობა და წახალისება;

ბ) შეთანხმებაში მონაწილე მხარეებს შორის და ლიტერატურის შესწავლისა და სწავლების ხელშეწყობა და წახალისება;

გ) სწავლების მეთოდებისა და მასალების, სასწავლო პროგრამებისა და გამოცდების სფეროში თანამშრომლობისა და გაცვლების ხელშეწყობა და წახალისება;

დ) სტამენდებით უზრუნველყოფა, სწავლებისა და გამოცდების სხვა საშუალებით წახალისება.

მუხლი 2

შეთანხმებაში მონაწილე მხარეები წახალისებენ და ხელს შეუწყობენ გაცვლებსა და საერთო ინტერესებს განმომდინარე პრობლემების კვლევის განვითარებას მეცნიერების, ტექნოლოგიის და გარემოს დაცვის სფეროებში, მათ შორის, ორ

ქვეყანაში სამეცნიერო და კვლევითი დაწესებულებების მიტდამისი თანამშრომლობის კოდი.

მუხლი 3

შეთანხმებაში მონაწილე მხარეები წაასაღისებენ და ხელს შეუწყობენ პირდაპირ კონტაქტებს ღიბერატურის, ხანკათი და ხასცენო ხელოუნუბის, კინოს, ტელევიზიისა და რადიოს, არქიტექტურის, ერთონული მუხეუმებისა და ხამხატვრო გაღურეების, ერთონული ბობლითოეკებისა და ხასელმწიფო არქივების ხეეროებში და კულტურის სსკა დარგებში.

მუხლი 4

შეთანხმებაში მონაწილე მხარე წაასაღისებენ იავის ტერიტორიაზე მეორე მხარის კულტურის ცენტრების დაარსებას იმ ღონისძიებათა განხორციელებლად, რომლებიც ემსახურება ამ შეთანხმების მსხნებს; იავისი კანონმდებლობის ყარგლებში აღნიშნული ცენტრების დასასმარებლად შექმნის ხელსაყრელ პირობებს, ცენტრები შეიღება მოიცავდნენ ზოგადხაგანმანათლებლო და ენის სწავლების სკოლებს, ბობლითოეკებსა და სსკა დაწესებულებებს.

მუხლი 5

შეთანხმებაში მონაწილე მხარეები წაასაღისებენ ირო ქვეყნის პრესისა და ხაგამომცემლო იონგანოზაციების თანამშრომლობას.

მუხლი 6

შეთანხმებაში მონაწილე მხარეები ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობას და ერთონული სიმდიდრის დაცვის ღონისძიებათა შესახებ ინფორმაციის გაცვლას, სხევე როგორც სხტორიული რელიქვიების, ძეგლების და კულტურული სიმდიდრეების დაცვისა და აღდგენას.

მუხლი 7

შეთანხმებაში მონაწილე მხარეები წაასაღისებენ ხააკტორო უყლებათა იონმნიოვი დაცვის უზრუნველყოფის ხაქმეში შესახებ იონგანოთა თანამშრომლობას.

მუხლი 8

შეთანხმებაში მონაწილე მხარეები წაასაღისებენ იონე ქვეყნის ასაღგასრდებისა და ასაღგასრდული იონგანოზაციების კავმისისა და პირდაპირ თანამშრომლობას.

მუხლი 9

შეთანხმებაში მონაწილე მხარეები წაასაღისებენ ხბორტული იონგანოზაციების თანამშრომლობას და მათი ქვეყნის ხბორტულ ღონისძიებებში მეორე მხარის მონაწილეობას.

მუხლი 10

შეთანხმებაში მონაწილე მხარეები სელსაყრელი გზებით შეუწყობენ სელს სელსეკრულეზთა გათვალისწინებულ სეკროებში, ორივე ქვეყანაში ნატარებულ სემინარებზე, ექსტივლებზე, შეჯობრებზე, გამოყენებზე, კონფერენციებზე, სიმპოზიუმებზე და შესევედრებზე დასწრებას.

მუხლი 11

შეთანხმებაში მონაწილე მხარეები წახილისებენ არახიხელომწიფობრე ორუანიზაციითა პირდაპირ თინამშრომლობას და გაცვლებს, ამ შეთანხმებით გათვალისწინებულ ყეველა სეკროში.

მუხლი 12

ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული ყოველგვარი ხაქმიანიობა უნდა შეესაბამებოდეს იმ ქვეყნის მოქმედ კანონებსა და წესებს, რომელშიც ღონისძიება ტარდება.

მუხლი 13

(1) შეთანხმებაში მონაწილე მხარეები, ამ შეთანხმების განხორციელების მიზნით, დაარსებენ ერთობლივ ისრაელ-ხაქართველის კომიტეტს, რომელიც შეიკრება პლენარულ სესიონებზე არანაკლებ სამ წელსწადში ერთხელ მონაცვლეობით იერუსალიმში და თბილისში, რათა მთავარის თინამშრომლობის პროგრამების დეტალები, მათ შორის ფინანსური პარობებიც.

(2) ერთობლივი კომიტეტის მიერ შექმნილი პროგრამების განხორციელება მხარეებს შორის დიპლომატიური არსების მეშვეობით შეთანხმდება.

(3) ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული გაცვლები, კროსოდ, შემსრულებლებისა და მსატერული კოლექტივების გაცვლები, ნაცვალეების ხაქუქველზე განხორციელდება.

მუხლი 14

ეს შეთანხმება ექვემდებარება დამტვიცებას ან რატოფიკაციას მხარეთა შესაბამისი ეროვნული პროცედურების მისევეთ და ძალაში შეღდის ამ დამტვიცების ან რატოფიკაციის დამადასტურებელი შეორე ნოტის მიღების დღიდან.

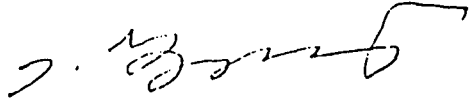
ეს შეთანხმება იღება ხუთი წლის ვადით. იგი ავტომატურად გაგრისელდება ყოველი მომდევნო ხუთწლიანი პეროდით და ძალაში რისება, უდრე არ გათვლის ექმნი ივე მას შემდეგ, როცა ერთ-ერთი მხარე დიპლომატიური არსების მეშვეობით, წერილობით აუწეებს შეორე მხარეს ითვის გადაწვევტილებას შეთანხმების მოქმედების შესწვევტის თაობაზე.

ამის დასტურად, შესაბამისი მთავრობების მიერ ხათინადო უეღებამხილებით აღქურვილმა ქვემორე ქვემორე ხელმომწერებმა ხელი მოკაწერე ამ შეთანხმებას.

შედგენილია ქ. ბერუსილიში, 1995 წლის ~~23~~22 მესამისა და 5755 წლის 21/12/95-ის შინაგან, ებრაულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ამასთან ყველა ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს. ტექსტების განსხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

Y. P. Levin

სინაელების სახელმწიფოს
მთავრობის ხასელით



საქართველოს რესპუბლიკის
მთავრობის ხასელით

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
GEORGIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCA-
TION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Georgia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges of cooperation in the fields of education, science and culture as well as in other related fields can contribute to better mutual knowledge and understanding between the people of Georgia and Israel;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- a) encouraging and facilitating direct cooperation, contacts and exchanges between individuals, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- b) encouraging and facilitating the study of and instruction of the language and literature of the other Contracting Party;
- c) encouraging and facilitating cooperation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- d) providing scholarships and promoting other means to facilitate study and research.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science, technology and environment including direct cooperation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the field of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, national museums and art galleries, national libraries and State archives and in other cultural areas.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage establishment in its territory of cultural centres of the other Contracting Party, to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant

¹ Came into force on 4 April 1996 by notification, in accordance with article 14.

every facility within the limits of its legislation to assist such centres, which may include schools, language teaching institutions, libraries and other institutions.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between press and publishing organisations in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation and facilitate the exchange of information in the fields of protection of the national heritage, as well as preservation and restoration of historical relics and monuments and cultural heritage.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct cooperation between youth organisations of the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage cooperation between sport organisations and participation in sporting events in each other's countries.

Article 10

The Contracting Parties shall facilitate, in appropriate ways, attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

Article 12

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

Article 13

1. For the purpose of implementation of this Agreement a Joint Georgian-Israeli Committee shall be established to meet at least once every three years, alternately in Jerusalem and Tbilisi for plenary sessions, in order to settle the details, including the financial terms, of Programmes of Cooperation.
2. The implementation of the Programmes worked out by the Joint Committee shall be arranged through diplomatic channels between the Contracting Parties.
3. The exchanges envisaged in this Agreement, particularly exchanges of performing artists and artistic groups, shall be carried out on the basis of reciprocity.

Article 14

This Agreement is subject to approval or ratification under the respective national procedures of the Parties and shall enter into force on the date of the second of the Notes notifying of such approval or ratification.

This Agreement is concluded for a period of five years and thereafter it shall be automatically renewed for additional periods of 5 years each, and shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through diplomatic channels.

Done in Jerusalem on 19th June 1995, which corresponds to the 8/1st of Sivan 5755, in two original copies, in the Hebrew, Georgian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

*Y. Rabin*¹

For the Government
of the Republic of Georgia:

*S. Shevardnadze*²

¹ Yitzhak Rabin.

² Shevardnadze.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE GÉORGIE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION,
DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Géorgie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié entre les deux pays et entre leurs peuples;

Convaincus que la coopération mutuelle dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que dans d'autres domaines connexes peut aider les peuples de Géorgie et d'Israël à mieux se connaître et à mieux se comprendre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent le développement de rapports entre leurs pays respectifs dans le domaine de l'éducation :

a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre individus, institutions et organisations qui s'intéressent à l'éducation dans les deux pays;

b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges, s'agissant de méthodes et matériels didactiques, d'établissement des programmes d'enseignement et des examens;

d) En octroyant des bourses et en favorisant d'autres moyens de faciliter l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement d'échanges et de recherche touchant des problèmes d'intérêt mutuel dans les domaines de la science, de la technologie et de l'environnement, notamment la coopération directe entre les institutions scientifiques et les établissements de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du film, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées nationaux et des galeries d'art, des bibliothèques nationales et des archives d'Etat ainsi que dans d'autres domaines culturels.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1996 par notification, conformément à l'article 14.

Article 4

Chaque Partie contractante encourage l'établissement sur son territoire de centres culturels de l'autre Partie contractante, chargés d'organiser et d'exécuter les activités correspondant aux fins du présent Accord, et met en œuvre, dans les limites de sa législation, toutes facilités pour aider ces centres — qu'il s'agisse d'écoles, d'établissements d'enseignement des langues, de bibliothèques et autres institutions.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent la coopération et facilitent l'échange de renseignements en matière de protection du patrimoine national ainsi que de conservation et de restauration des vestiges et monuments historiques et du patrimoine culturel.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs autorités respectives afin d'assurer la protection mutuelle des droits d'auteur.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives de leurs pays respectifs, et la participation à des événements sportifs dans les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions dans les domaines visés dans le présent Accord, qui se déroulent dans l'un ou l'autre pays.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent la coopération et les échanges directs entre organisations non gouvernementales dans tous les domaines relevant du présent Accord.

Article 12

Toutes les activités visées dans le présent Accord doivent être conformes aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où elles se déroulent.

Article 13

1. Afin d'assurer l'application du présent Accord, une Commission mixte géorgio-israélienne sera créée, qui se réunira en réunion plénière tous les trois ans au moins à Jérusalem et à Tbilissi successivement afin de préciser les détails, y compris les modalités financières, relatifs aux programmes de coopération.

2. Les programmes élaborés par la Commission mixte seront mis en œuvre conformément aux arrangements pris par les Parties contractantes par la voie diplomatique.

3. Les échanges prévus dans le présent Accord, notamment les échanges d'artistes du spectacle et de groupes artistiques, s'effectuent sur une base de réciprocité.

Article 14

Le présent Accord est soumis à approbation ou à ratification conformément aux procédures internes respectives des Parties et entrera en vigueur à la date de la dernière des notes confirmant cette approbation ou ratification.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de cinq ans chacune. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante l'aura dénoncé moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

FAIT à Jérusalem le 19 juin 1995, qui correspond au vingt et unième jour de Sivan 5755, en double exemplaire, en langues hébraïque, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :
A. SHEVARNADZE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1994

ROMANIA

(With effect from 20 June 1994.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

Article 5 of the Convention does not exclude the application by Romania of the provisions of Article 1 of Decree No. 976 of 23 October 1968 regulating the system of military discipline, provided that the period of the deprivation of liberty does not exceed the time-limits specified by the legislation in force.

Article 1 of Decree No. 976/1968 of 23 October 1968 stipulates: "For breaches of military discipline provided for in the military regulations, the commanding officers and commanders-in-chief may apply to servicemen the disciplinary sanction of arrest for up to 15 days.

28 June 1994

SLOVENIA

(With effect from 28 June 1994.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221; for subsequent actions see reference in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 8, as well as annex A in volumes 1496, 1512, 1525, 1561, 1604, 1704 and 1862.

² Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ANNEXE A

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 20 juin 1994.)

Avec la réserve suivante :

« L'article 5 de la Convention n'empêche pas l'application par la Roumanie des dispositions de l'article 1 du Décret n° 976 du 23 octobre 1968, qui régit le système disciplinaire militaire, à condition que la durée de la privation de liberté ne dépasse pas les délais prévus par la législation en vigueur.

L'article 1 du Décret n° 976/1968 du 23 octobre 1968 prévoit : « Pour les manquements à la discipline militaire, prévus par les règlements militaires, les commandants et les chefs peuvent appliquer aux militaires la sanction disciplinaire d'arrestation jusqu'à 15 jours ».

28 juin 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 28 juin 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1512, 1525, 1561, 1604, 1704 et 1862.

RATIFICATIONS of the Protocol of 20 March 1952¹ to the Convention of 4 November 1950² for the protection of human rights and fundamental freedoms

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1994

ROMANIA

(With effect from 20 June 1994.)

28 June 1994

SLOVENIA

(With effect from 28 June 1994.)

10 October 1994

POLAND

(With effect from 10 October 1994.)

WITHDRAWAL of reservation made upon ratification¹ of the Protocol of 20 March 1952 to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

1 December 1994

SWEDEN

(With effect from 1 January 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATIONS du Protocole du 20 mars 1952¹ à la Convention du 4 novembre 1950² de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 20 juin 1994.)

28 juin 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 28 juin 1994.)

10 octobre 1994

POLOGNE

(Avec effet au 10 octobre 1994.)

RETRAIT de réserve formulée lors de la ratification¹ du Protocole du 20 mars 1952 à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

1^{er} décembre 1994

SUÈDE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221; for subsequent actions see reference in Cumulative Indexes Nos. 3, 4 and 8, as well as annex A in volumes 1496, 1512, 1525, 1561, 1604 and 1704.

² See p. 286 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 4, et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1512, 1525, 1561, 1604 et 1704.

² Voir p. 286 du présent volume.

RATIFICATIONS of Protocol No. 2 of 6 May 1963¹ to the Convention of 4 November 1950² for the protection of human rights and fundamental freedoms

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1994

ROMANIA

(With effect from 20 June 1994.)

28 June 1994

SLOVENIA

(With effect from 28 June 1994.)

RATIFICATIONS of Protocol No. 3 of 6 May 1963³ to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1994

ROMANIA

(With effect from 20 June 1994.)

28 June 1994

SLOVENIA

(With effect from 28 June 1994.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATIONS du Protocole n° 2 du 6 mai 1963¹ à la Convention du 4 novembre 1950² de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 20 juin 1994.)

28 juin 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 28 juin 1994.)

RATIFICATIONS du Protocole n° 3 du 6 mai 1963³ à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 20 juin 1994.)

28 juin 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 28 juin 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 245, and annex A in volumes 1561, 1604 and 1862.

² See p. 286 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 255, and annex A in volumes 1561 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 247, et annexe A des volumes 1561, 1604 et 1862.

² Voir p. 286 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 257, et annexe A des volumes 1561 et 1862.

RATIFICATIONS of Protocol No. 4 of 16 September 1963¹ to the Convention of 4 November 1950² for the protection of human rights and fundamental freedoms

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1994

ROMANIA

(With effect from 20 June 1994.)

28 June 1994

SLOVENIA

(With effect from 28 June 1994.)

10 October 1994

POLAND

(With effect from 10 October 1994.)

RATIFICATIONS of Protocol No. 5 of 20 January 1966³ to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1994

ROMANIA

(With effect from 20 June 1994.)

28 June 1994

SLOVENIA

(With effect from 28 June 1994.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATIONS du Protocole n° 4 du 16 septembre 1963¹ à la Convention du 4 novembre 1950² de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 20 juin 1994.)

28 juin 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 28 juin 1994.)

10 octobre 1994

POLOGNE

(Avec effet au 10 octobre 1994.)

RATIFICATIONS du Protocole n° 5 du 20 janvier 1966³ à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 20 juin 1994.)

28 juin 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 28 juin 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 263, and annex A in volumes 1561, 1604 and 1704.

² See p. 286 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 273, and annex A in volumes 1561 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 265, et annexe A des volumes 1561, 1604 et 1704.

² Voir p. 286 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 275, et annexe A des volumes 1561 et 1862.

RATIFICATIONS of Protocol No. 6 of 28 April 1983¹ to the Convention of 4 November 1950² for the protection of human rights and fundamental freedoms

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1994

ROMANIA

(With effect from 1 July 1994.)

24 June 1994

IRELAND

(With effect from 1 July 1994.)

28 June 1994

SLOVENIA

(With effect from 1 July 1994.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATIONS du Protocole n° 6 du 28 avril 1983¹ à la Convention du 4 novembre 1950² de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

24 juin 1994

IRLANDE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

28 juin 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 281, and annex A in volumes 1525, 1561, 1604 and 1704.

² See p. 286 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 283, et annexe A des volumes 1525, 1561, 1604 et 1704.

² Voir p. 286 du présent volume.

RATIFICATIONS of Protocol No. 7 of 22 November 1984¹ to the Convention of 4 November 1950² for the protection of human rights and fundamental freedoms

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1994

ROMANIA

(With effect from 1 September 1994.)

28 June 1994

SLOVENIA

(With effect from 1 September 1994.)

DECLARATION concerning the ratification³ of Protocol No. 7 of 22 November 1984 to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

2 September 1994

DENMARK

The text of the declaration reads as follows:

“With reference to Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms adopted by the Council of Europe on 22 November 1984 and ratified by Denmark on 18 August 1988, I have the honour to state that Denmark withdraws its territorial reservation made upon ratification of the said Protocol according to which the Protocol should not apply to the Faroe Islands.

The Danish reservation made in respect of Article 2, paragraph 1, of the Protocol shall also apply to the Faroe Islands.

The Danish declarations made in accordance with Article 7, paragraph 2, of the Pro-

RATIFICATIONS du Protocole n° 7 du 22 novembre 1984¹ à la Convention du 4 novembre 1950² de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1994.)

28 juin 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1994.)

DÉCLARATION concernant la ratification³ du Protocole n° 7 du 22 novembre 1984 à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

2 septembre 1994

DANEMARK

Le texte de la déclaration se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]⁴

S'agissant du Protocole n° 7 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales adopté par le Conseil de l'Europe le 22 novembre 1984 et ratifié par le Danemark le 18 août 1988, j'ai l'honneur de déclarer que le Danemark retire sa réserve territoriale faite lors de la ratification dudit Protocole selon laquelle le Protocole ne s'appliquerait pas aux îles Féroé.

La réserve danoise faite en application de l'article 2, paragraphe 1, du Protocole s'appliquera également aux îles Féroé.

Les déclarations danoises faites conformément à l'article 7, paragraphe 2, du Protocole,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, p. 195, and annex A in volumes 1561, 1604 and 1704.

² See p. 286 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, p. 195.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, p. 198, et annexe A des volumes 1561, 1604 et 1704.

² Voir p. 286 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, p. 198.

⁴ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

to col by which Denmark recognizes the right of individual petition and the compulsory jurisdiction of the European Court of Human Rights with regard to Articles 1 to 5 of the Protocol shall also apply to the Faroe Islands.”

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

par lesquelles le Danemark reconnaît le droit de recours individuel et la juridiction obligatoire de la Cour européenne des Droits de l'Homme en regard des articles 1 à 5 du Protocole s'appliqueront également aux îles Féroé.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

RATIFICATIONS of Protocol No. 8 of 19 March 1985¹ to the Convention of 4 November 1950² for the protection of human rights and fundamental freedoms

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1994

ROMANIA

(With effect from 20 June 1994.)

28 June 1994

SLOVENIA

(With effect from 28 June 1994.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATIONS du Protocole n° 8 du 19 mars 1985¹ à la Convention du 4 novembre 1950² de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 20 juin 1994.)

28 juin 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 28 juin 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1604, No. I-2889, and annex A in volume 1862.

² See p. 286 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1604, n° I-2889, et annexe A du volume 1862.

² Voir p. 286 du présent volume.

PROTOCOL NO. 9¹ TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950² FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. CONCLUDED AT ROME ON 6 NOVEMBER 1990

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

PROTOCOLE N° 9¹ À LA CONVENTION DU 4 NOVEMBRE 1950² DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. CONCLU À ROME LE 6 NOVEMBRE 1990

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ Came into force on 1 October 1994, in accordance with article 7:

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s) or deposit of the instrument of ratification</i>
Norway	15 January 1992
Austria	27 April 1992
Czech Republic	7 May 1992
Slovakia	7 May 1992
Luxembourg	9 July 1992
Hungary	5 November 1992
Netherlands	23 November 1992
(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba.)	
Finland	11 December 1992
Italy	13 December 1993
Romania	20 June 1994
Ireland	24 June 1994 <i>s</i>
Slovenia	28 June 1994

² See p. 286 of this volume.

Vol. 1934, A-2889

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1994, conformément à l'article 7 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Norvège	15 janvier 1992
Autriche	27 avril 1992
République tchèque	7 mai 1992
Slovaquie	7 mai 1992
Luxembourg	9 juillet 1992
Hongrie	5 novembre 1992
Pays-Bas	23 novembre 1992
(Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba.)	
Finlande	11 décembre 1992
Italie	13 décembre 1993
Roumanie	20 juin 1994
Irlande	24 juin 1994
Slovénie	28 juin 1994

² Voir p. 286 du présent volume.

PROTOCOL No. 9 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Being resolved to make further improvements to the procedure under the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For Parties to the Convention which are bound by this Protocol, the Convention shall be amended as provided in Articles 2 to 5.

Article 2

Article 31, paragraph 2, of the Convention shall read as follows:

"2. The Report shall be transmitted to the Committee of Ministers. The Report shall also be transmitted to the States concerned and, if it deals with a petition submitted under Article 25, the applicant. The States concerned and the applicant shall not be at liberty to publish it."

Article 3

Article 44 of the Convention shall read as follows:

"Only the High Contracting Parties, the Commission, and persons, non-governmental organisations or groups of individuals having submitted a petition under Article 25 shall have the right to bring a case before the Court."

Article 4

Article 45 of the Convention shall read as follows:

"The jurisdiction of the Court shall extend to all cases concerning the interpretation and application of the present Con-

PROTOCOLE N° 9 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée « la Convention »),

Résolus à apporter de nouvelles améliorations à la procédure prévue par la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Pour les Parties à la Convention qui sont liées par le présent Protocole, la Convention est amendée suivant les dispositions des articles 2 à 5.

Article 2

L'article 31, paragraphe 2, de la Convention se lit comme suit :

« 2. Le rapport est transmis au Comité des Ministres. Il est également communiqué aux Etats intéressés et, s'il concerne une requête introduite en application de l'article 25, au requérant. Les Etats intéressés et le requérant n'ont pas la faculté de le publier. »

Article 3

L'article 44 de la Convention se lit comme suit :

« Seules les Hautes Parties contractantes, la Commission et la personne physique, l'organisation non gouvernementale ou le groupe de particuliers qui a introduit une requête en application de l'article 25 ont qualité pour se présenter devant la Cour. »

Article 4

L'article 45 de la Convention se lit comme suit :

« La compétence de la Cour s'étend à toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la présente Conven-

vention which are referred to it in accordance with Article 48.”

Article 5

Article 48 of the Convention shall read as follows:

“1. The following may refer a case to the Court, provided that the High Contracting Party concerned, if there is only one, or the High Contracting Parties concerned, if there is more than one, are subject to the compulsory jurisdiction of the Court or, failing that, with the consent of the High Contracting Party concerned, if there is only one, or of the High Contracting Parties concerned if there is more than one:

- a. The Commission;
- b. A High Contracting Party whose national is alleged to be a victim;
- c. A High Contracting Party which referred the case to the Commission;
- d. A High Contracting Party against which the complaint has been lodged;
- e. The person, non-governmental organisation or group of individuals having lodged the complaint with the Commission.

2. If a case referred to the Court only in accordance with paragraph 1.e, it shall first be submitted to a panel composed of three members of the Court. There shall sit as an *ex officio* member of the panel the judge elected in respect of the High Contracting Party against which the complaint has been lodged, or, if there is none, a person of its choice who shall sit in the capacity of judge. If the complaint has been lodged against more than one High Contracting Party, the size of the panel shall be increased accordingly.

If the case does not raise a serious question affecting the interpretation or application of the Convention and does not for any other reason warrant consideration by the Court, the panel may, by a unanimous vote, decide that it shall not be considered by the Court. In that event, the Committee of Ministers shall decide, in accordance with the provisions of Article 32, whether there has been a violation of the Convention.”

tion qui lui sont soumises, dans les conditions prévues par l'article 48. »

Article 5

L'article 48 de la Convention se lit comme suit :

« 1. A la condition que la Haute Partie contractante intéressée, s'il n'y en a qu'une, ou les Hautes Parties contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, soient soumises à la juridiction obligatoire de la Cour ou, à défaut, avec le consentement ou l'agrément de la Haute Partie contractante intéressée, s'il n'y en a qu'une, ou des Hautes Parties contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, une affaire peut être déferée à la Cour :

- a. Par la Commission;
- b. Par une Haute Partie contractante dont la victime est le ressortissant;
- c. Par une Haute Partie contractante qui a saisi la Commission;
- d. Par une Haute Partie contractante mise en cause;
- e. Par la personne physique, l'Organisation non gouvernementale ou le groupe de particuliers qui a saisi la Commission.

2. Si une affaire n'est déferée à la Cour que sur la base de l'alinéa e du paragraphe 1, l'affaire est d'abord soumise à un comité composé de trois membres de la Cour. Fera partie d'office du comité le juge élu au titre de la Haute Partie contractante contre laquelle la requête a été introduite ou, à défaut, une personne de son choix pour siéger en qualité de juge. Si la requête a été introduite contre plus d'une Haute Partie contractante, le nombre de membres du comité sera augmenté en conséquence.

Si l'affaire ne soulève aucune question grave relative à l'interprétation ou à l'application de la Convention, et si elle ne justifie pas, pour d'autres raisons, un examen par la Cour, le Comité peut décider, à l'unanimité, qu'elle ne sera pas examinée par la Cour. En pareil cas, le Comité des Ministres décide, dans les conditions prévues par l'article 32, s'il y a eu ou non violation de la Convention. »

Article 6

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:

a. Signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

b. Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 7

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which ten member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 6.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 8

The Secretary General of the Council of Europe shall notify all the member States of the Council of Europe of:

a. Any signature;

b. The deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;

c. Any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 7;

d. Any other act, notification or declaration relating to this Protocol.

[For the testimonium and signatures, see p. 298 of this volume.]

Article 6

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :

a. Signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b. Signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 7

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle dix Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 6.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 8

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe :

a. Toute signature;

b. Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c. Toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 7;

d. Tout autre acte, notification ou déclaration ayant trait au présent Protocole.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 298 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Rome, this 6th day of November 1990, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Rome, le 6 novembre 1990, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

WERNER SAUTTER

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

MELCHIOR WATHELET

[8 November 1990 — 8 novembre 1990]

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

G. IACOVOU

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

O. MØLLER

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

PERTTI PAASIO

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

ELISABETH GUIGOU

[Subject of approval — Sous réserve d'approbation]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

CONRAD VON SCHUBERT

[22 May 1992 — 22 mai 1992]

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

GEORGES PAPOULIAS

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

GÉZA JESZENSKY

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

GERALDINE SKINNER

[24 June 1994 — 24 juin 1994]

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

C. VITALONE

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

ROLAND MARXER

[17 January 1991 — 17 janvier 1991]

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

R. GOEBBELS

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

GUIDO DE MARCO

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

ALLEGONDE NIERMAN

[11 May 1992 — 11 mai 1992]

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

SVEN KNUDSEN

[10 December 1990 — 10 décembre 1990]

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

GONÇALO AÏRES DE SANTA CLARA GOMES

[22 January 1991 — 22 janvier 1991]

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

GABRIELE GATTI

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

S. ANDERSSON

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

K. JACOBI

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

K. INAN

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchèque et slovaque :

ČESTMÍR ČÍSAŘ

[5 February 1992 — 5 février 1992]

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

JERZY REGULSKI

[14 September 1992 — 14 septembre 1992]

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

For the Government
of the Republic of Estonia:

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

TRIVIMI VELLISTE

[14 May 1993 — 14 mai 1993]

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Republic of Lithuania:

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

For the Government
of the Republic of Slovenia:

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

LOJZE PETERLE

[14 May 1993 — 14 mai 1993]

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of Romania:

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

TÉODOR MELEȘCANU

[4 November 1993 — 4 novembre 1993]

[With reservation in respect of ratification or acceptance —
Sous réserve de ratification ou d'acceptation]

For the Government
of the Principality of Andorra:

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

RATIFICATIONS of the Protocol of 6 November 1990¹ to the Convention of 4 November 1950² for the protection of human rights and fundamental freedoms

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GERMANY

(With effect from 1 November 1994.)

26 September 1994

CYPRUS

(With effect from 1 January 1995.)

10 October 1994

POLAND

(With effect from 1 February 1995.)

11 April 1995

SWITZERLAND

(With effect from 1 August 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATIONS du Protocole du 6 novembre 1990¹ à la Convention du 4 novembre 1950² de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1994.)

26 septembre 1994

CHYPRE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1995.)

10 octobre 1994

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} février 1995.)

11 avril 1995

SUISSE

(Avec effet au 1^{er} août 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ See p. 295 of this volume.

² See p. 286 of this volume.

¹ Voir p. 295 du présent volume.

² Voir p. 286 du présent volume.

No. 2954. EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2954. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLOMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 March 1994 a

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 30 March 1994.)

10 October 1994

POLAND

(With effect from 10 October 1994.)

29 December 1994 a

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 29 December 1994.)

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

2 September 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 mars 1994 a

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 30 mars 1994.)

10 octobre 1994

POLOGNE

(Avec effet au 10 octobre 1994.)

29 décembre 1994 a

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 29 décembre 1994.)

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

2 septembre 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 125; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 7 to 11, as well as annex A in volumes 1336, 1496, 1704 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 125; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1336, 1496, 1704 et 1862.

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia¹

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GREECE

The declaration reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Hellenic Republic declares that the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Conventions of the Council of Europe to which the Hellenic Republic is a party does not imply recognition of the Former Yugoslav Republic of Macedonia by the Hellenic Republic.

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine¹

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

GRÈCE

La déclaration se lit comme suit :

Le Gouvernement de la République Hellénique déclare que l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine aux Conventions du Conseil de l'Europe auxquelles la République Hellénique est partie contractante n'implique pas la reconnaissance de l'ex-République yougoslave de Macédoine par la République Hellénique.

RATIFICATION and ACCESSIONS (a) of the Protocol of 3 June 1964² to the European Convention of 11 December 1953¹ on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 March 1994 a

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 1 May 1994.)

10 October 1994

POLAND

(With effect from 11 November 1994.)

29 December 1994 a

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 30 January 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a) au Protocole du 3 juin 1964² à la Convention européenne du 11 décembre 1953¹ relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 mars 1994 a

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} mai 1994.)

10 octobre 1994

POLOGNE

(Avec effet au 11 novembre 1994.)

29 décembre 1994 a

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 30 janvier 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ See p. 304 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 270, and annex A in volumes 635, 1336 and 1496.

¹ Voir p. 304 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 271, et annexe A des volumes 635, 1336 et 1496.

TERRITORIAL APPLICATION to the Protocol of 3 June 1964 to the European Convention of 11 December 1953 on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

2 September 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man.)

APPLICATION TERRITORIALE au Protocole du 3 juin 1964 à la Convention européenne du 11 décembre 1953 relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

2 septembre 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man.)

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia¹ to the Protocol of 3 June 1964 to the European Convention of 11 December 1953 on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GREECE

[For the text of the declaration, see p. 305 of this volume.]

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine¹ au Protocole du 3 juin 1964 à la Convention européenne du 11 décembre 1953 relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

GRÈCE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 305 du présent volume.]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ See p. 304 of this volume.

¹ Voir p. 304 du présent volume.

No. 2955. EUROPEAN CULTURAL CONVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954¹

N° 2955. CONVENTION CULTURELLE EUROPÉENNE. SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

24 May 1994

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 24 May 1994.)

13 June 1994

UKRAINE

(With effect from 13 June 1994.)

6 July 1994

MONACO

(With effect from 6 July 1994.)

29 December 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 29 December 1994.)

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

28 January 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

24 mai 1994

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 24 mai 1994.)

13 juin 1994

UKRAINE

(Avec effet au 13 juin 1994.)

6 juillet 1994

MONACO

(Avec effet au 6 juillet 1994.)

29 décembre 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 29 décembre 1994.)

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 janvier 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 139; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 8 and 11, as well as annex A in volumes 1336, 1496, 1562, 1604, 1704 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1336, 1496, 1562, 1604, 1704 et 1862.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949¹

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 May 1994

SLOVENIA

(With effect from 27 May 1994.)

4 October 1994

ROMANIA

(With effect from 4 October 1994.)

ACCESSIONS to the Protocol of 6 November 1952² to the above-mentioned Agreement

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

4 October 1994

ROMANIA

(With effect from 4 October 1994.)

8 November 1994

SLOVENIA

(With effect from 8 November 1994.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 mai 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 27 mai 1994.)

4 octobre 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 4 octobre 1994.)

ADHÉSIONS au Protocole du 6 novembre 1952² à l'Accord susmentionné

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

4 octobre 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 4 octobre 1994.)

8 novembre 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 8 novembre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 12; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 12, and 19, as well as annex A in volumes 1337, 1512, 1562, 1604, 1704, 1724 and 1862.

² *Ibid.*, vol. 250, p. 12, and annex A in volumes 356, 565, 635, 660, 1337, 1562, 1604, 1704 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7 à 12, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1337, 1512, 1562, 1604, 1704, 1724 et 1862.

² *Ibid.*, vol. 250, p. 13, and annex A in volumes 356, 565, 635, 660, 1337, 1562, 1604, 1704 et 1862.

RATIFICATION of the Second Protocol of 15 December 1956¹ to the General Agreement of 2 September 1949² on Privileges and Immunities of the Council of Europe

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

8 November 1994

SLOVENIA

(With effect from 8 November 1994.)

RATIFICATION du Deuxième Protocole du 15 décembre 1956¹ à l'Accord général du 2 septembre 1949² sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

8 novembre 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 8 novembre 1994.)

DEFINITIVE SIGNATURE of the Second Protocol of 15 December 1956 to the General Agreement of 2 September 1949 on Privileges and Immunities of the Council of Europe

Affixed on:

4 October 1994

ROMANIA

(With effect from 4 October 1994.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

SIGNATURE DÉFINITIVE du Deuxième Protocole du 15 décembre 1956 à l'Accord général du 2 septembre 1949 sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe

Apposée le :

4 octobre 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 4 octobre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 410; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 8, 9, 11 and 23, as well as annex A in volumes 1512, 1562 and 1862.

² See p. 308 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 411; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 8, 9, 11 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1337, 1512, 1562 et 1862.

² Voir p. 308 du présent volume.

RATIFICATION of the Fourth Protocol of 16 December 1961¹ to the General Agreement of 2 September 1949² on Privileges and Immunities of the Council of Europe

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

8 November 1994

SLOVENIA

(With effect from 8 November 1994.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION du Quatrième Protocole du 16 décembre 1961¹ à l'Accord général du 2 septembre 1949² sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

8 novembre 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 8 novembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

DEFINITIVE SIGNATURE of the Fourth Protocol of 16 December 1961 to the General Agreement of 2 September 1949 on Privileges and Immunities of the Council of Europe

Affixed on:

4 October 1994

ROMANIA

(With effect from 4 October 1994.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

SIGNATURE DÉFINITIVE du Quatrième Protocole du 16 décembre 1961 à l'Accord général du 2 septembre 1949 sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe

Apposée le :

4 octobre 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 4 octobre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 328, and annex A in volumes 565, 573, 635, 719, 789, 1337, 1512, 1562 and 1862.

² See p. 308 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 329, et annexe A des volumes 565, 573, 635, 719, 789, 1337, 1512, 1562 et 1862.

² Voir p. 308 du présent volume.

RATIFICATIONS of the Fifth Protocol of 18 June 1990¹ to the General Agreement of 2 September 1949² on Privileges and Immunities of the Council of Europe

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

1 June 1994

TURKEY

(With effect from 1 October 1994.)

16 June 1994

LUXEMBOURG

(With effect from 1 October 1994.)

14 September 1994

GERMANY

(With effect from 1 January 1995.)

8 November 1994

SLOVENIA

(With effect from 1 March 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

DEFINITIVE SIGNATURE of the Fifth Protocol of 18 June 1990 to the General Agreement of 2 September 1949 on Privileges and Immunities of the Council of Europe

Affixed on:

4 October 1994

ROMANIA

(With effect from 1 February 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATIONS du Cinquième Protocole du 18 juin 1990¹ à l'Accord général du 2 septembre 1949² sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

1^{er} juin 1994

TURQUIE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1994.)

16 juin 1994

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} octobre 1994.)

14 septembre 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1995.)

8 novembre 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 1^{er} mars 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

SIGNATURE DÉFINITIVE du Cinquième Protocole du 18 juin 1990 à l'Accord général du 2 septembre 1949 sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe

Apposée le :

4 octobre 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 1^{er} février 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1724, No. I-3515, and annex A in volume 1862.

² See p. 308 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1724, n° I-3515, et annexe A du volume 1862.

² Voir p. 308 du présent volume.

No. 4023. EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF PERIODS OF UNIVERSITY STUDY. SIGNED AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1956¹

N° 4023. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ÉQUIVALENCE DES PÉRIODES D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1956¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 March 1994 a

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 30 March 1994.)

10 October 1994

POLAND

(With effect from 10 October 1994.)

29 December 1994 a

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 29 December 1994.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GREECE

[Same declaration as under No. A-2954 of this volume.]

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 mars 1994 a

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 30 mars 1994.)

10 octobre 1994

POLOGNE

(Avec effet au 10 octobre 1994.)

29 décembre 1994 a

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 29 décembre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

GRÈCE

[Même déclaration que celle formulée sous le n° A-2954 du présent volume.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 73, and annex A in volumes 286, 355, 376, 562, 635, 637, 1337, 1704 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 73, et annexe A des volumes 286, 355, 376, 562, 635, 637, 1337, 1704 et 1862.

No. 4565. EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1957¹

N° 4565. ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

MODIFICATION of the appendix

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 November 1994

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1995.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

As of 1 January 1995, the Netherlands will be introducing new types of travel documents. The following will then exist:

- National passport
- Business passport
- Diplomatic passport
- Official passport (passeport de service)
- Refugee's travel document
- Alien's travel document
- European identity card
- Laissez-passer.

The Appendix to the Agreement lists the travel documents with which Netherlands nationals may enter states party to the said Agreement.

In addition to valid passports and related travel documents, the Appendix at present mentions valid model B identity cards (tourist cards).

MODIFICATION de l'annexe

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 novembre 1994

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1995.)

A compter du 1^{er} janvier 1995, de nouveaux types de documents de voyage seront introduits aux Pays-Bas. Il s'agit des documents suivants :

- Le passeport national
- Le passeport d'affaires
- Le passeport diplomatique
- Le passeport de service
- Le document de voyage pour les réfugiés
- Le document de voyage pour les étrangers
- La carte d'identité européenne
- Le laissez-passer.

Dans l'Annexe de l'Accord est mentionné avec quels documents de voyage les Néerlandais sont admis dans les Etats qui sont parties à l'Accord susmentionné.

En plus d'un passeport valable et les documents de voyage dérivés, est mentionnée maintenant à l'Annexe de l'Accord une carte d'identité (carte de touriste) modèle B.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, p. 139, and annex A in volumes 1338, 1496, 1525, 1562, 1604 and 1704.

² Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 139, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1525, 1562, 1604 et 1704.

As of 1 January 1995, European identity cards will replace B/BJ identity cards (tourist cards). Existing travel documents will remain valid until the expiry date indicated thereon.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

A compter du 1^{er} janvier 1995, la carte d'identité européenne remplacera la carte d'identité B/BJ (carte de touriste). Les documents de voyage actuellement utilisés conserveront leur validité après le 1^{er} janvier 1995, jusqu'à la date d'expiration mentionnée dans ces documents.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

No. 5022. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF THERAPEUTIC SUBSTANCES OF HUMAN ORIGIN. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1958¹

N° 5022. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DE SUBSTANCES THÉRAPEUTIQUES D'ORIGINE HUMAINE. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 December 1994

FINLAND

(With effect from 1 January 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 décembre 1994

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

RATIFICATION of the Additional Protocol of 1 January 1983² to the above-mentioned Agreement

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 December 1994

FINLAND

(With effect from 1 January 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION du Protocole additionnel du 1^{er} janvier 1983² à l'Accord susmentionné

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 décembre 1994

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 1338, 1496, 1562 and 1862.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 320.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1338, 1496, 1562 et 1862.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 320.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION
ON EXTRADITION. DONE AT PARIS,
ON 13 DECEMBER 1957¹

N° 5146. CONVENTION EURO-
PÉENNE D'EXTRADITION. FAITE À
PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

17 June 1994

BULGARIA

(With effect from 15 September 1994.)

With the following reservations and decla-
rations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

Reservation on Article 1

Extradition may be refused if the person
proceeded against is to be tried by a special
court in the requesting state or if a sentence
delivered by such a court will be executed
against that person.

Reservation on Article 4

Extradition for military offences which are
also offences under ordinary law may be
granted solely on condition that the person
extradited will not be tried by a military court
or accused of a military offence.

Declaration on Article 6 paragraph 1 (b)

The Republic of Bulgaria declares that it
will recognise as a national for the purposes
of the convention any person having Bulgar-
ian nationality at the time of the extradition
order.

Reservation on Article 7

The Republic of Bulgaria declares its right
to refuse extradition if the requesting party

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

17 juin 1994

BULGARIE

(Avec effet au 15 septembre 1994.)

Avec les réserves et les déclarations sui-
vantes :

Réserve relative à l'article 1

L'extradition pourra être refusée si l'indi-
vidu poursuivi doit être jugé par un tribunal
extraordinaire dans l'Etat requérant ou si un
jugement, prononcé par un tel tribunal, doit
être mis en exécution à l'encontre de cette
personne.

Réserve relative à l'article 4

L'extradition en raison d'infractions mi-
litaires qui constituent aussi des infractions
de droit commun, pourra être admise unique-
ment à condition que la personne extradée ne
soit ni jugée par un tribunal militaire ni ac-
cusée d'une infraction militaire.

Déclaration relative à l'article 6, para- graphe 1 (b) :

La République de Bulgarie déclare qu'elle
reconnaîtra comme ressortissant au sens de
la présente Convention toute personne ayant
la nationalité bulgare au moment de la prise
de décision d'extradition.

Réserve relative à l'article 7

La République de Bulgarie déclare son
droit de refuser l'extradition si la Partie

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273; for
subsequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 5, 6, 8, 9, 11, 12 and 20, as well as annex A in
volumes 1338, 1496, 1525, 1604, 1704 and 1862.

² Translation supplied by the Council of Europe — Tra-
duction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273;
pour les faits ultérieurs, voir les références données dans
les Index cumulatifs n°s 5, 6, 8, 9, 11, 12 et 20, ainsi que
l'annexe A des volumes 1338, 1496, 1525, 1604, 1704 et
1862.

refuses extradition in similar cases, in accordance with Article 7, paragraph 2.

Reservation on Article 12

The Republic of Bulgaria declares its right to require that the requesting party submit evidence that the offence was committed by the person whose extradition is requested. If it considers the evidence submitted to be inadequate, it may refuse extradition.

Reservation on Article 21

The Republic of Bulgaria declares that it will allow transit on the same conditions on which extradition is granted.

Declaration on Article 23

The Republic of Bulgaria declares that it will require that documents submitted in execution of the present Convention be accompanied by a translation into one of the official languages of the Council of Europe.

16 February 1995

SLOVENIA

(With effect from 17 May 1995.)

20 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 18 September 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

requérante refuse l'extradition dans des cas similaires, conformément à l'article 7, paragraphe 2.

Réserve relative à l'article 12

La République de Bulgarie déclare son droit d'exiger de la Partie requérante la présentation des preuves concernant la perpétration de l'infraction par l'individu pour lequel l'extradition est demandée. Si elle admet que les preuves présentées sont insuffisantes, elle peut refuser l'extradition.

Réserve relative à l'article 21

La République de Bulgarie déclare qu'elle accordera le transit aux mêmes conditions auxquelles est autorisée l'extradition.

Déclaration relative à l'article 23 :

La République de Bulgarie déclare qu'elle exigera que tous les documents liés à l'exécution de la présente Convention soient accompagnés d'une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

16 février 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet au 17 mai 1995.)

20 juin 1995

LITUANIE

(Avec effet au 18 septembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

DECLARATIONS

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 January 1994

AUSTRIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Concerning the declarations and reservations formulated by Poland with regard to the European Convention on Extradition, the Austrian Government shares the interpretation contained in the declaration of the Government of the Federal Republic of Germany, dated 11 October 1993.

The Government of Austria declares that Poland's declaration concerning Article 6, paragraph 1(b) of the European Convention on Extradition is interpreted by Austria in the same way, as meaning that persons who have been granted asylum in Poland will be placed on an equal footing with Polish nationals only in the event of a request for extradition by the persecuting State and that, in that case, such persons will not be extradited.

The declaration by Poland concerning Article 6, paragraph 1(b) is compatible with the aim and purpose of the Convention only if the extradition to a third state of persons granted asylum in Poland is not refused solely on the grounds that those persons are treated as Polish nationals.

21 June 1994

TURKEY

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Concerning the reservations and declarations formulated by Poland at the time of ratification of the European Convention on Extradition, the Turkish Government shares the interpretation made by the Federal Republic of Germany and Austria, registered respectively on 13 October 1993 and 11 January 1994.

DÉCLARATIONS

Effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 janvier 1994

AUTRICHE

Concernant les déclarations et réserves formulées par la Pologne à l'égard de la Convention européenne d'extradition, le Gouvernement autrichien se joint à l'interprétation contenue dans la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en date du 11 octobre 1993.

Le Gouvernement de l'Autriche déclare que la déclaration de la Pologne relative à l'article 6, paragraphe 1(b) de la Convention européenne d'extradition est interprétée par l'Autriche de la même façon, au sens que des personnes qui ont obtenu l'asile en Pologne seront placées sur un pied d'égalité avec les ressortissants polonais seulement au cas d'une demande d'extradition de l'Etat de persécution et, dans ce cas, ces personnes ne seront pas extradés.

La déclaration de la Pologne relative à l'article 6, paragraphe 1(b) n'est compatible avec l'objet et le but de la Convention qu'au cas où l'extradition à un Etat tiers des personnes qui bénéficient de l'asile en Pologne n'est pas refusée exclusivement au motif que ces personnes soient traitées en tant que ressortissants polonais.

21 juin 1994

TURQUIE

Concernant les réserves et déclarations émises par la Pologne lors de la ratification de la Convention européenne d'extradition, le Gouvernement turc partage les interprétations précédemment formulées par la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche enregistrées respectivement le 13 octobre 1993 et le 11 janvier 1994.

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

The Turkish Government considers that Poland's declaration concerning Article 6, paragraph 1.b, which assimilates persons who have been granted asylum in Poland to Polish nationals, is compatible with the aim and purpose of the Convention only if it does not apply to cases of extradition of the said persons to a third State other than that in respect of which asylum has been granted.

15 December 1994

NETHERLANDS

For the sake of clearness, the following clause is added to the declaration made on 14 October 1987:

“(. . . is requested) and in so far as such foreigners are not expected to lose their right of residence in the Kingdom as a result of the imposition of a penalty or measure subsequent to their extradition.”

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

Le Gouvernement turc considère que la déclaration de la Pologne concernant l'article 6, paragraphe 1.b, assimilant les personnes bénéficiant de l'asile en Pologne à des ressortissants polonais n'est compatible avec l'objet et le but de la Convention que si elle ne s'applique pas aux cas d'extradition desdites personnes vers un Etat tiers par rapport à celui au titre duquel l'asile a été accordé.

15 décembre 1994

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Par souci de clarté, la clause suivante est ajoutée à la déclaration faite le 14 octobre 1987 :

(. . . est demandée) et pour autant qu'il ne faille pas s'attendre à ce que ces étrangers perdent leur droit de résidence dans le Royaume par suite de l'imposition d'une peine ou d'une mesure postérieure à leur extradition.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 30 June and 29 September 1993 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the Principality of Liechtenstein, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 10 November 1993, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Convention to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 December 1993.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 20 and 28 October 1993 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Switzerland, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 14 December 1993, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Convention to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 January 1994.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 20 September and 22 November 1993 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the Grand-Duchy of Luxembourg, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 14 December 1993, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Convention to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 February 1994.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 30 July and 2 December 1993 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and France, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 4 January 1994, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Convention to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 March 1994.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 30 juin et 29 septembre 1993 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la Principauté de Liechtenstein, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 10 novembre 1993, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention susmentionnée aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} décembre 1993.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 20 et 28 octobre 1993 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la Suisse, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 14 décembre 1993, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention susmentionnée aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} janvier 1994.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 20 septembre et 22 novembre 1993 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et du Grand Duché de Luxembourg, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 14 décembre 1993, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention susmentionnée aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} février 1994.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 30 juillet et 2 décembre 1993 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la France, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 4 janvier 1994, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention susmentionnée aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} mars 1994.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 8 June and 21 December 1993 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Italy, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 2 February 1994, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Convention to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 30 December 1993.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 19 January and 3 February 1994 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Turkey, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 11 March 1994, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Convention to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 May 1994.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 20 January and 4 February 1994 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Denmark, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 11 March 1994, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Convention to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 May 1994.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 8 juin et 21 décembre 1993 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de l'Italie, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 2 février 1994, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention susmentionnée aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 30 décembre 1993.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 19 janvier et 3 février 1994 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la Turquie, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 11 mars 1994, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention susmentionnée aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} mai 1994.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 20 janvier et 4 février 1994 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et du Danemark, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 11 mars 1994, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention susmentionnée aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} mai 1994.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 26 January and 18 February 1994 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Norway, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 20 May 1994, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Convention to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 May 1994.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 3 August 1993 and 3 March 1994 between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Cyprus, registered by the Secretariat General of the Council of Europe on 20 May 1994, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Convention to the Netherlands Antilles and Aruba, with effect from 1 June 1994.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 26 janvier et 18 février 1994 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la Norvège, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 20 mai 1994, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention susmentionnée aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} mai 1994.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes des 3 août 1993 et 3 mars 1994 entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de Chypre, enregistré par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe le 20 mai 1994, il a été convenu d'étendre l'application de la Convention susmentionnée aux Antilles néerlandaises et à Aruba, avec effet au 1^{er} juin 1994.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

RATIFICATIONS of the Protocol of 15 October 1975¹ to the European Convention of 13 December 1957² on Extradition

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

17 June 1994

BULGARIA

(With effect from 15 September 1994.)

16 February 1995

SLOVENIA

(With effect from 17 May 1995.)

20 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 18 September 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATIONS du Protocole du 15 octobre 1975¹ à la Convention européenne du 13 décembre 1957² d'extradition

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

17 juin 1994

BULGARIE

(Avec effet au 15 septembre 1994.)

16 février 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet au 17 mai 1995.)

20 juin 1995

LITUANIE

(Avec effet au 18 septembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, p. 450, and annex A in volumes 1338, 1496, 1604 and 1862.

² See p. 316 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, p. 453, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1604 et 1862.

² Voir p. 316 du présent volume.

RATIFICATIONS of the Second Additional Protocol of 17 March 1978¹ to the European Convention of 13 December 1957² on Extradition

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

8 March 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 6 June 1994.)

With the following reservation:

In accordance with paragraph 2 of Article 9, the United Kingdom declares that it does not accept Chapter I, Chapter III, Chapter IV or Chapter V of the Protocol.

17 June 1994

BULGARIA

(With effect from 15 September 1994.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

In accordance with Article 9 paragraph 2, the Republic of Bulgaria declares that it reserves the right not to accept Chapter I and the right to accept Chapter II in respect of offences concerning taxes, customs charges and currency exchange charges which are punishable under the Bulgarian Criminal Code.

16 February 1995

SLOVENIA

(With effect from 17 May 1995.)

20 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 18 September 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATIONS du Deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978¹ à la Convention européenne du 13 décembre 1957² d'extradition

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

8 mars 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 6 juin 1994.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]³

Conformément à l'article 9, paragraphe 2, le Royaume-Uni déclare qu'il n'accepte pas le chapitre I, le chapitre III, le chapitre IV ou le chapitre V du Protocole.

17 juin 1994

BULGARIE

(Avec effet au 15 septembre 1994.)

Avec la réserve suivante :

Conformément à l'article 9, paragraphe 2, la République de Bulgarie déclare se réserver le droit de ne pas accepter le Titre I du Protocole et d'accepter le Titre II du même Protocole en ce qui concerne les infractions en matière d'impôts, de taxes, de droits de douane et de change de devises, qui sont punissables selon le Code pénal bulgare.

16 février 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet au 17 mai 1995.)

20 juin 1995

LITUANIE

(Avec effet au 18 septembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 328, and annex A in volumes 1604, 1704 and 1862.

² See p. 316 of this volume.

³ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 332, et annexe A des volumes 1604, 1704 et 1862.

² Voir p. 316 du présent volume.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

WITHDRAWAL of reservation and declaration¹ made with respect to the Second Additional Protocol of 17 March 1978 to the European Convention of 13 December 1957 on Extradition

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

9 September 1994

AUSTRIA

(With effect from 9 September 1994.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RETRAIT de réserve et de déclaration¹ formulées à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978 à la Convention européenne du 13 décembre 1957 d'extradition

Effectué auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

9 septembre 1994

AUTRICHE

(Avec effet au 9 septembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 339.

No. 5375. EUROPEAN AGREEMENT ON THE ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEES. DONE AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959¹

N° 5375. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES RÉFUGIÉS. FAIT À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959¹

DECLARATION

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

5 January 1994

FINLAND

(With retroactive effect from 1 January 1994.)

DÉCLARATION

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

5 janvier 1994

FINLANDE

(Avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1994.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

The Permanent Representation of Finland, referring to the decree which came into force in Finland on 1 January 1994, hereby informs the General Secretariat that all refugees who have been granted a travel document by France now require a visa on Finnish soil. This new policy will make practice in France and in Finland similar as from 1 January 1994.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

Se référant à l'arrêté entrant en vigueur en Finlande au 1^{er} janvier 1994, la Représentation Permanente de la Finlande informe le Secrétariat Général de la nécessité d'un visa sur le territoire finlandais pour tous réfugiés auxquels la France a octroyé un document de voyage. Cette nouvelle conduite rend la pratique similaire en France et en Finlande à compter du 1^{er} janvier 1994.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 376, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 4, 5, and 8, as well as annex A in volumes 1338, 1496, 1562 and 1604.

² Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatif nos 4, 5, et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 1338, 1496, 1562 et 1604.

No. 6369. EUROPEAN CONVENTION
ON THE ACADEMIC RECOGNITION
OF UNIVERSITY QUALIFICATIONS.
DONE AT PARIS, ON 14 DECEMBER
1959¹

N° 6369. CONVENTION EURO-
PÉENNE SUR LA RECONNAIS-
SANCE ACADÉMIQUE DES QUA-
LIFICATIONS UNIVERSITAIRES.
FAITE À PARIS, LE 14 DÉCEMBRE
1959¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

30 March 1994 a

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 1 May 1994.)

10 October 1994

POLAND

(With effect from 11 November 1994.)

29 December 1994 a

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 30 January 1995.)

DECLARATION concerning the accession
of the former Yugoslav Republic of Mace-
donia

*Effected with the Secretary-General of the
Council of Europe on:*

7 July 1994

GREECE

[Same declaration as under No. A-2954 of
this volume.]

*Certified statements were registered by the
Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 9 Septem-
ber 1996.*

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

30 mars 1994 a

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} mai 1994.)

10 octobre 1994

POLOGNE

(Avec effet au 11 novembre 1994.)

29 décembre 1994 a

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 30 janvier 1995.)

DÉCLARATION concernant l'adhésion de
l'ex-République yougoslave de Macédoine

*Effectuée auprès du Secrétaire général du
Conseil de l'Europe le :*

7 juillet 1994

GRÈCE

[Même déclaration que celle formulée
sous le n° A-2954 du présent volume.]

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par le Secrétaire général du Conseil
de l'Europe, agissant au nom des Parties, le
9 septembre 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 444, p. 193, and annex A in volumes 476, 562, 635, 721, 1338, 1496, 1704 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 193, et annexe A des volumes 476, 562, 635, 721, 1338, 1496, 1704 et 1862.

No. 6841. EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. DONE AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959¹

Nº 6841. CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. FAITE À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 September 1994

PORTUGAL

(With effect from 26 December 1994.)

19 March 1996

POLAND

(With effect from 17 June 1996.)

REPLACEMENT of reservations and declarations made upon accession²

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 March 1994

FINLAND

Reservations

Article 2

Finland declares that judicial assistance may be refused:

a. Where the offence is one which is already subject to investigation in Finland or a third State;

b. Where the person who has been charged in the requesting State is on trial, or has been definitively convicted or acquitted either in Finland or in a third State;

c. Where the competent authorities in Finland or in a third State have decided to abandon the investigation or proceedings or not to initiate them for the offence in question;

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 septembre 1994

PORTUGAL

(Avec effet au 26 décembre 1994.)

19 mars 1996

POLOGNE

(Avec effet au 17 juin 1996.)

REMPACEMENT de réserves et déclarations formulées lors de l'adhésion²

Effectué auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 mars 1994

FINLANDE

Réserves

Article 2

La Finlande déclare que l'entraide judiciaire pourra être refusée :

a. Si l'infraction fait l'objet d'une instruction ouverte en Finlande ou dans un Etat tiers;

b. Si la personne inculpée dans l'Etat requérant a été traduite en justice ou a été définitivement condamnée ou acquittée soit en Finlande, soit dans un Etat tiers;

c. Si les autorités compétentes en Finlande ou dans un Etat tiers ont décidé de mettre fin à l'instruction ou aux poursuites ou de ne pas ouvrir d'instruction ni d'engager de poursuites pour l'infraction;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185, and annex A in volumes 597, 635, 648, 720, 1338, 1496, 1605, 1704 and 1862.

² *Ibid.*, vol. 1338, p. 303.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185, et annexe A des volumes 597, 635, 648, 720, 1338, 1496, 1605, 1704 et 1862.

² *Ibid.*, vol. 1338, p. 303.

d. Where the prosecution or enforcement of the sentence is time-barred under Finnish law.

Article 11

Finland declares that the assistance referred to Article 11 cannot be given in Finland.

Declarations

Article 5

Finland declares that it will make the execution of letters rogatory for search or seizure of property referred to in Article 5 dependent on the conditions mentioned in sub-paragraph *a* and *c* of the said Article.

Article 7, paragraph 3

Finland declares that the service of summons on an accused person who is in Finland may be refused where the summons have not been transmitted to the competent Finnish authority at least 30 days prior to the date set for appearance.

Article 16, paragraph 1

Finland declares that the request and the annexed documents shall be drawn up in Finnish, Swedish, Danish or Norwegian or in English, French or German, or be accompanied by a translation into one of these languages.

Article 22

Finland declares that it will notify other Parties of the criminal convictions under Article 22 only as far as such information is available from the Criminal Register according to the Criminal Register Act of 20 August 1993 (770/93). Finland will not notify of measures taken subsequent to the conviction.

Article 24

Finland declares that for the purposes of the Convention the following are deemed to be judicial authorities in Finland:

- The Ministry of Justice,
- The Courts of First Instance (käräjäoikeus/tingsrätt), the Courts of Appeal (hovioikeus/hovrätt) and Supreme Court (korkein oikeus/högsta domstolen),
- The public prosecutors,

d. Si la prescription des poursuites ou de l'exécution de la peine est acquise en droit finlandais.

Article 11

La Finlande déclare que l'entraide visée à l'article 11 ne pourra être obtenue sur son territoire.

Déclarations

Article 5

La Finlande déclare qu'elle subordonnera l'exécution des commissions rogatoires aux fins de saisie ou de perquisition visées à l'article 5 aux conditions mentionnées aux alinéas *a* et *c* dudit article.

Article 7, paragraphe 3

La Finlande déclare que la remise d'une citation à comparaître destinée à une personne se trouvant sur son territoire pourra être refusée si ladite citation n'a pas été transmise aux autorités finlandaises compétentes au moins 30 jours avant la date fixée pour la comparution.

Article 16, paragraphe 1

La Finlande déclare que les demandes et les pièces annexes qui ne seront pas rédigées en finnois, suédois, danois ou norvégien ni en anglais, français ou allemand devront être accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

Article 22

La Finlande déclare qu'elle n'informerait les autres Parties contractantes des sentences pénales visées à l'article 22 de la Convention que dans la mesure où ces informations pourront être tirées du casier judiciaire en application de la loi sur le casier judiciaire du 20 août 1933 (770/93). Elle ne notifiera pas des mesures postérieures à la condamnation.

Article 24

La Finlande déclare qu'au sens de la présente Convention, sont considérées comme des autorités judiciaires en Finlande :

- Le Ministère de la Justice,
- Les tribunaux de première instance (käräjäoikeus/tingsrätt), les cours d'appel (hovioikeus/hovrätt) et la Cour suprême (korkein oikeus/högsta domstolen),
- Les procureurs,

— The police authorities, the customs authorities as well as the frontier guard officers in their capacity of preliminary criminal investigations authorities in criminal proceedings under the Preliminary Criminal Investigations Act of 30 April 1987 (449/87).

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

— Les autorités de police, les autorités douanières ainsi que les membres de la police des frontières en leur qualité d'autorités habilitées à conduire une instruction pénale préliminaire conformément à la loi sur l'instruction pénale préliminaire du 30 avril 1987 (449/87).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

RESERVATIONS and DECLARATIONS

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 March 1994

MALTA

Article 2

The Government of Malta reserves the right to refuse assistance if the person who is the subject of a request for assistance has been convicted or acquitted in Malta of any offence which arises from the same fact giving rise to proceedings in the requesting State in respect of that person.

Article 3

The Government of Malta reserves the right not to take the evidence of witnesses or require the production of records or other documents where its law recognises in relation thereto privilege, non-compellability or other exemption from giving evidence.

Article 5, paragraph 1

The Government of Malta reserves the right not to execute letters rogatory for search or seizure if (a) the offence motivating the letters rogatory is not punishable under both the law of the requesting State and the law of Malta, or (b) the execution of the letters rogatory is not consistent with the law of Malta.

Article 7, paragraph 3

For the purpose of Article 7, paragraph 3, the Government of Malta requests that the summons to be served on an accused person who is in its territory be transmitted to its

RÉSERVES et DÉCLARATIONS

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

3 mars 1994

MALTE

Article 2

Le Gouvernement de Malte se réserve le droit de refuser l'entraide si la personne qui fait l'objet d'une demande d'entraide a été condamnée ou acquittée à Malte pour un délit résultant du même fait que celui qui a motivé la procédure engagée dans l'Etat requérant à l'égard de cette personne.

Article 3

Le Gouvernement de Malte se réserve le droit de ne pas déposer de témoins ou de ne pas demander la communication de dossiers ou d'autres documents dans les cas où sa législation reconnaît, à cet égard, une exemption de la communication des preuves pour cause de privilège, non-obligation ou pour toute autre cause.

Article 5, paragraphe 1

Le Gouvernement de Malte se réserve le droit de ne pas exécuter une commission rogatoire aux fins de perquisition ou de saisie si a. l'infraction motivant la commission rogatoire n'est pas punissable selon la loi de la Partie requérante et la loi de Malte, ou b. l'exécution de la commission rogatoire n'est pas compatible avec la loi de Malte.

Article 7, paragraphe 3

Aux fins de l'article 7, paragraphe 3, le Gouvernement de Malte demande que la citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant sur son territoire soit

authorities at least 50 days before the date set for appearance.

Article 11

The Government of Malta is unable to grant requests made under Article 11.

Article 12

The Government of Malta will only consider the granting of immunity under Article 12 where this is specifically requested by the person to whom the immunity would apply or by the appropriate authorities of the State from whom assistance is requested. A request for immunity will not be granted where the Government of Malta considers that granting it would not be in the public interest.

Article 15, paragraph 6

The Government of Malta notifies that all requests for assistance should be sent to it addressed to the Attorney General.

Article 16, paragraph 2

The Government of Malta declares that requests and annexed documents should be addressed to it accompanied by a translation into English.

Article 21

The Government of Malta reserves the right not to apply Article 21.

Article 24

In accordance with Article 24 for the purposes of the Convention, the Government of Malta deems the following to be "judicial authorities":

- Magistrates Courts, the Juvenile Court, the Criminal Court and the Court of Criminal Appeal;
- The attorney General, Deputy Attorney General, Assistant to the Attorney General and Senior Counsel for the Republic;
- Magistrates.

transmise à ses autorités au moins 50 jours avant la date de comparution.

Article 11

Le Gouvernement de Malte ne peut accéder aux demandes formulées en application de l'article 11.

Article 12

Le Gouvernement de Malte n'envisagera d'accorder l'immunité en application de l'article 12 que si celle-ci est spécialement demandée par la personne à qui elle s'appliquerait ou par les autorités compétentes de l'État requérant. Une demande d'immunité ne sera pas satisfaite si le Gouvernement de Malte estime qu'elle ne serait pas dans l'intérêt public.

Article 15, paragraphe 6

Le Gouvernement de Malte indique que toutes les demandes d'entraide doivent être adressées à l'Attorney General.

Article 16, paragraphe 2

Le Gouvernement de Malte déclare que les demandes et les documents annexés doivent lui être adressés accompagnés de leur traduction en anglais.

Article 21

Le Gouvernement de Malte se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 21.

Article 24

Conformément à l'article 24, le Gouvernement de Malte considère comme « autorités judiciaires » aux fins de la présente Convention les personnes ou organes suivants :

- Les tribunaux de première instance (« Magistrates Courts »), le tribunal pour enfants (« Juvenile Court »), la cour d'appels (« Criminal Court ») et la Cour d'appel en matière pénale (« Court of Criminal Appeal »);
- Le Procureur général (« Attorney General »), le Procureur général adjoint (« Deputy Attorney General »), l'adjoint au Procureur général (« Assistant to the Attorney General ») et le Conseil principal de la République (« Senior Counsel for the Republic »);
- Les juges de première instance (« Magistrates »).

16 March 1994

CZECH REPUBLIC

Within the meaning of Article 15, paragraph 6 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the letters rogatory relating to a criminal matter shall be addressed to the General Attorney Office of the Czech Republic before the case is brought before a court and to the Ministry of Justice of the Czech Republic after it has been brought before a court.

In accordance with the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the service of a summons on an accused person who is in the territory of the Czech Republic shall be transmitted to the respective authorities of the Czech Republic at least 30 days before the date set for appearance.

The judicial authorities in charge of the implementation of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters shall be the General Attorney Office of the Czech Republic and the Ministry of Justice of the Czech Republic.

This declaration amends the declaration contained in a Note Verbale from the Permanent Representation of the Czech and Slovak Federal Republic dated 13 February 1992, handed over to the Secretary General at the time of signature on 13 February 1992, confirmed in the instrument of ratification deposited on 15 April 1992 and in a Note Verbale from the Permanent Representation of the Czech and Slovak Federal Republic dated 15 April 1992, handed over to the Secretary General at the time of deposit of the instrument of ratification, and confirmed in a letter from the Minister for Foreign Affairs of the Czech Republic dated 1 January 1993, registered at the Secretariat General on 2 January 1993.

16 mars 1994

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Au sens de l'article 15, paragraphe 6 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale doivent être adressées au Bureau du Procureur Général de la République tchèque avant que l'affaire ne soit portée devant un tribunal et au Ministère de la Justice de la République tchèque après qu'elle a été portée devant un tribunal.

Conformément à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, la citation à comparaître destinée à une personne se trouvant sur le territoire de la République tchèque devra être transmise aux autorités respectives de la République tchèque au moins 30 jours avant la date fixée pour la confrontation.

Les autorités judiciaires chargées de la mise en œuvre de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale seront le Bureau du Procureur Général de la République tchèque et le Ministère de la Justice de la République tchèque.

Cette déclaration amende la déclaration consignée dans une note verbale de la Représentation Permanente de la République fédérative tchèque et slovaque en date du 13 février 1992, remise au Secrétaire général lors de la signature le 13 février 1992, confirmée dans l'instrument de ratification déposé le 15 avril 1992 et dans une note verbale de la Représentation Permanente de la République fédérative tchèque et slovaque en date du 15 avril 1992, remise au Secrétaire général lors du dépôt de l'instrument de ratification et confirmée par lettre du Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque en date du 1^{er} janvier 1993, enregistrée au Secrétaire général le 2 janvier 1993.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

17 June 1994

BULGARIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹*Reservation on Article 2*

- The Republic of Bulgaria declares that it will refuse assistance where:
- The committed act is not incriminated as an offence according to the Bulgarian criminal law;
- The offender shall not be held responsible by virtue of amnesty;
- The criminal responsibility is precluded by statutory limitation;
- After having committed the offence, the offender has fallen into a state of lasting mental disturbance precluding criminal responsibility;
- There is a pending penal procedure, an enforceable sentence, an order of the Public Prosecutor or an enforceable decision of the court to terminate the case, with respect to the same person for the same offence.

Declaration on Article 5 paragraph 1

The Republic of Bulgaria declares that it reserves the right to execute letters rogatory for search or seizure of property only on the conditions set out in Article 5 paragraph 1 (a) and (c).

Declaration on Article 7 paragraph 3

The Republic of Bulgaria declares that a summons on an accused person who is in its territory must be transmitted to the competent authorities no later than 50 days before the date set for that person's appearance.

Reservation concerning Article 13 paragraph 1

The requirement to communicate extracts from judicial records applies solely to such

17 juin 1994

BULGARIE

Réserve relative à l'article 2

- La République de Bulgarie déclare qu'elle refusera l'entraide judiciaire dans les cas où :
- L'acte commis ne constitue pas une infraction en vertu de la loi pénale bulgare;
- L'auteur de l'infraction ne porte pas de responsabilité pénale pour raison d'amnistie;
- La responsabilité pénale ne peut pas être invoquée pour raison de prescription prévue par la loi;
- Lorsqu'après avoir commis l'infraction, l'auteur a sombré dans un état de dépression mentale continue qui exclut la responsabilité pénale;
- Lorsqu'à l'encontre de la même personne pour la même infraction il y a une procédure pénale en cours, un jugement exécutoire, un arrêté du procureur ou une décision exécutoire du tribunal mettant fin à la procédure.

Déclaration relative à l'article 5, paragraphe 1

La République de Bulgarie déclare se réserver le droit de n'exécuter des commissions rogatoires aux fins de perquisition et de saisie d'objets qu'aux conditions stipulées aux alinéas a et c dudit article.

Déclaration relative à l'article 7, paragraphe 3

La République de Bulgarie déclare que la citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant sur son territoire devra être transmise aux autorités compétentes de 50 jours au plus tard avant la date fixée pour la comparution de cette personne.

Réserve relative à l'article 13, paragraphe 1

L'obligation d'obtention d'extraits du casier judiciaire inclut uniquement des ren-

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

information concerning pending criminal cases as is not covered by official secrecy under Bulgarian law.

Declaration on Article 15 paragraph 6

The Republic of Bulgaria declares that request for assistance or letters rogatory must be addressed to the Ministry of Justice.

Declaration on Article 16 paragraph 2

The Republic of Bulgaria declares that it will require that requests for assistance and annexed documents be accompanied by a translation into either of the official languages of the Council of Europe.

Declaration on Article 24

The Republic of Bulgaria declares that for the purposes of the Convention it deems to be judicial authorities the courts, the Public Prosecutor Office and the Ministry of Justice.

seignements relatifs aux affaires pénales en suspens dans la mesure où ces renseignements ne constituent pas un secret d'État selon la législation bulgare.

Déclaration relative à l'article 15, paragraphe 6

La République de Bulgarie déclare que les demandes d'entraide judiciaire et les commissions rogatoires doivent être adressées au Ministère de la Justice.

Déclaration relative à l'article 16, paragraphe 2

La République de Bulgarie déclare qu'elle exigera que les demandes d'entraide judiciaire et les pièces annexes soient accompagnées d'une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Déclaration relative à l'article 24

La République de Bulgarie déclare considérer comme des autorités judiciaires aux fins de la Convention les tribunaux, le Parquet et le Ministère de la Justice.

WITHDRAWAL of reservations¹

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

24 May 1994

NORWAY

RETRAIT de réserves

Effectué auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

24 mai 1994

NORVÈGE

RATIFICATION of the Protocol of 17 March 1978² to the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

19 March 1996

POLAND

(With effect from 17 June 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION du Protocole du 17 mars 1978² à la Convention européenne du 20 avril 1959 d'entraide judiciaire en matière pénale

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

19 mars 1996

POLOGNE

(Avec effet au 17 juin 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 350, and annex A in volumes 1605, 1704 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 353, et annexe A des volumes 1605, 1704 et 1862.

RESERVATIONS and DECLARATIONS with respect to the Protocol of 17 March 1978 to the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

6 January 1994

NETHERLANDS

In accordance with Article 7, paragraph 2, the Government of the Kingdom of the Netherlands extends the application of the Additional Protocol to the Netherlands Antilles. In accordance with Article 8, paragraph 2.a of the Additional Protocol, it accepts Chapter I of the Additional Protocol, with respect to the Netherlands Antilles, only in respect of relations with States with which the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, has concluded a treaty on the avoidance of double taxation, that is fully in force.

17 June 1994

BULGARIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Declaration on Article 8 paragraph 2

The Republic of Bulgaria declares that it accepts Chapter I only in respect of acts which are offences under Bulgarian criminal law.

RÉSERVES et DÉCLARATIONS à l'égard du Protocole du 17 mars 1978 à la Convention européenne du 20 avril 1959 d'entraide judiciaire en matière pénale

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

6 janvier 1994

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Conformément à l'article 7, paragraphe 2, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas étend l'application du Protocole additionnel aux Antilles néerlandaises. Conformément à l'article 8, paragraphe 2.a du Protocole additionnel, il accepte le Titre I du Protocole additionnel à l'égard des Antilles néerlandaises et ce uniquement dans leurs relations avec les Etats avec lesquels le Royaume des Bas-Pays a conclu, à l'égard des Antilles néerlandaises, une convention en vigueur tendant à éviter la double imposition.

17 juin 1994

BULGARIE

Déclaration relative à l'article 8, paragraphe 2

La République de Bulgarie déclare n'accepter l'exécution du Titre I du Protocole qu'en ce qui concerne les actes qui constituent des infractions selon la loi pénale bulgare.

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

WITHDRAWAL of reservation made in accordance with article 8 (2) of the Protocol of 17 March 1978 to the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

6 September 1994

AUSTRIA

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RETRAIT de réserve¹ formulée conformément au paragraphe 2 de l'article 8 du Protocole du 17 mars 1978 à la Convention européenne du 20 avril 1959 d'entraide judiciaire en matière pénale

Effectué auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

6 septembre 1994

AUTRICHE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 360.

Vol. 1934, A-6841

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 360.

No. 7659. EUROPEAN SOCIAL CHARTER. SIGNED AT TURIN, ON 18 OCTOBER 1961¹

N° 7659. CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. SIGNÉE À TURIN, LE 18 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION of the Additional Protocol of 5 May 1988² to the above-mentioned Charter

RATIFICATION du Protocole additionnel du 5 mai 1988² à la Charte susmentionnée

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 May 1994

26 mai 1994

ITALY

ITALIE

(With effect from 25 June 1994.)

(Avec effet au 25 juin 1994.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[TRANSLATION — TRADUCTION]³

The Government of Italy declares that the provisions of Article 4, paragraph 2, letter *a*, are to be understood as having a programmatic character.

Le Gouvernement italien déclare que le contenu de l'article 4, alinéa 2, lettre *a*, est à entendre comme ayant un caractère programmatique.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11 and 14, as well as annex A in volumes 1338, 1496, 1525, 1562, 1605, 1704 and 1862.

² *Ibid.*, vol. 1704, No. I-7659, and annex A in volume 1862.

³ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1338, 1496, 1525, 1562, 1605, 1704 et 1862.

² *Ibid.*, vol. 1704, n° I-7659, et annexe A du volume 1862.

No. 7910. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF BLOOD-GROUPING REAGENTS. DONE AT STRASBOURG, ON 14 MAY 1962¹

N° 7910. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DES RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES SANGUINS. FAIT À STRASBOURG, LE 14 MAI 1962¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 December 1994

FINLAND

(With effect from 23 January 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION of the Additional Protocol of 1 January 1983² to the above-mentioned Agreement

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 December 1994

FINLAND

(With effect from 23 January 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 décembre 1994

FINLANDE

(Avec effet au 23 janvier 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

RATIFICATION du Protocole additionnel du 1^{er} janvier 1983² à l'Accord susmentionné

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 décembre 1994

FINLANDE

(Avec effet au 23 janvier 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 1338, 1496, 1512 and 1525.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 367 and annex A in volume 1512.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1338, 1496, 1512 et 1525.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 367 et annexe A du volume 1512.

No. 8548. CONVENTION ON THE LIABILITY OF HOTEL-KEEPERS CONCERNING THE PROPERTY OF THEIR GUESTS. DONE AT PARIS, ON 17 DECEMBER 1972¹

N° 8548. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ DES HÔTELIERS QUANT AUX OBJETS APPORTÉS PAR LES VOYAGEURS. FAITE À PARIS, LE 17 DÉCEMBRE 1962¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 March 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 1 July 1994.)

14 September 1994

CROATIA

(With effect from 15 December 1994.)

29 December 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 30 March 1995.)

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GREECE

[Same declaration as under No. A-2954 of this volume.]

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 mars 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

14 septembre 1994

CROATIE

(Avec effet au 15 décembre 1994.)

29 décembre 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 30 mars 1995.)

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

GRÈCE

[Même déclaration que celle formulée sous le n° A-2954 du présent volume.]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 81, and annex A in volumes 635, 1338, 1496 and 1704.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 81, et annexe A des volumes 635, 1338, 1496 et 1704.

No. 9066. EUROPEAN AGREEMENT FOR THE PREVENTION OF BROADCASTS TRANSMITTED FROM STATIONS OUTSIDE NATIONAL TERRITORIES. DONE AT STRASBOURG, ON 22 JANUARY 1965¹

N° 9066. ACCORD EUROPÉEN POUR LA RÉPRESSION DES ÉMISSIONS DE RADIODIFFUSION EFFECTUÉES PAR DES STATIONS HORS DES TERRITOIRES NATIONAUX. FAIT À STRASBOURG, LE 22 JANVIER 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 October 1994

POLAND

(With effect from 11 November 1994.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 octobre 1994

POLOGNE

(Avec effet au 11 novembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 239, and annex A in volumes 656, 721, 867, 1338 and 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 239, et annexe A des volumes 656, 721, 867, 1338 et 1525.

No. 9281. EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY. OPENED FOR SIGNATURE AT STRASBOURG, ON 16 APRIL 1968¹

N° 9281. CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE. OUVERT À LA SIGNATURE À STRASBOURG, LE 16 AVRIL 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

8 March 1994

SPAIN

(With effect from 9 March 1995.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

8 mars 1994

ESPAGNE

(Avec effet au 9 mars 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[Spain accepts the following parts of the Code — L'Espagne accepte les parties suivantes du Code :]

Partes obligatorias:

- I. Disposiciones Generales.
- XI. Cálculo de pagos periódicos.
- XII. Disposiciones Comunes.
- XIII. Disposiciones Diversas.
- XIV. Disposiciones Finales.

Partes optativas:

- II. Asistencia médica.
- III. Indemnizaciones por enfermedad.
- IV. Prestaciones por desempleo.
- V. Prestaciones por vejez.
- VI. Prestaciones en los casos de accidentes de trabajo y de enfermedades profesionales.
- VIII. Prestaciones en caso de maternidad.
- IX. Prestaciones en los casos de invalidez.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 235, and annex A in volumes 719, 867, 1496 and 1704.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 235, et annexe A des volumes 719, 867, 1496 et 1704.

[TRANSLATION]¹

Spain accepts the following parts of the Code:

- Part I. General Provisions
- Part II. Medical Care
- Part III. Sickness Benefit
- Part IV. Unemployment Benefit
- Part V. Old-Age Benefit
- Part VI. Employment Injury Benefit

- Part VIII. Maternity Benefit
- Part IX. Invalidity Benefit
- Part XI. Standards to be complied with by Periodical Payments
- Part XII. Common Provisions
- Part XIII. Miscellaneous Provisions
- Part XIV. Final Provisions

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

[TRADUCTION]¹

L'Espagne accepte les parties suivantes du Code :

- Partie I. Dispositions générales
- Partie II. Soins médicaux
- Partie III. Indemnités de maladie
- Partie IV. Prestations de chômage
- Partie V. Prestations de vieillesse
- Partie VI. Prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles

- Partie VIII. Prestations de maternité
- Partie IX. Prestations d'invalidité
- Partie XI. Calcul des paiements périodiques
- Partie XII. Dispositions communes
- Partie XIII. Dispositions diverses
- Partie XIV. Dispositions finales

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 10346. EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. DONE AT LONDON ON 7 JUNE 1968¹

N° 10346. CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. FAITE À LONDRES LE 7 JUIN 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

13 June 1994

UKRAINE

(With effect from 14 September 1994.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

13 juin 1994

UKRAINE

(Avec effet au 14 septembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

ACCESSION to the Additional Protocol of 15 March 1978² to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

13 June 1994

UKRAINE

(With effect from 14 September 1994.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

ADHÉSION au Protocole additionnel du 15 mars 1978² à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

13 juin 1994

UKRAINE

(Avec effet au 14 septembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 147, and annex A in volumes 759, 867, 1160, 1338, 1496, 1562, 1605 and 1704.

² *Ibid.*, vol. 1160, p. 529, and annex A in volumes 1338, 1496, 1562, 1605 and 1704.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 147, et annexe A des volumes 759, 867, 1160, 1338, 1496, 1562, 1605 et 1704.

² *Ibid.*, vol. 1160, p. 533, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1562, 1605 et 1704.

No. 11212. EUROPEAN CONVENTION
ON THE PROTECTION OF THE AR-
CHAEOLOGICAL HERITAGE. DONE
AT LONDON ON 6 MAY 1969¹

N° 11212. CONVENTION EURO-
PÉENNE POUR LA PROTECTION
DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE.
FAITE À LONDRES LE 6 MAI 1969¹

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

30 March 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 1 July 1994.)

29 December 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 30 March 1995.)

DENUNCIATION

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

24 November 1994

MALTA

(With effect from 25 May 1995.)

*Certified statements were registered by the
Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 9 Septem-
ber 1996.*

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

30 mars 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

29 décembre 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 30 mars 1995.)

DÉNONCIATION

*Notification effectuée auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe le :*

24 novembre 1994

MALTE

(Avec effet au 25 mai 1995.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par le Secrétaire général du Conseil
de l'Europe, agissant au nom des Parties, le
9 septembre 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 227, and annex A in volumes 867, 1338, 1562, 1605, 1704 and 1862.

Vol. 1934, A-11212

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 227, et annexe A des volumes 867, 1338, 1562, 1605, 1704 et 1862.

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia¹

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GREECE

[Same declaration as under No. A-2954 of this volume.]

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine¹

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

GRÈCE

[Même déclaration que celle formulée sous le n° A-2954 du présent volume.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ See p. 344 of this volume.

¹ Voir p. 344 du présent volume.

No. 11213. EUROPEAN AGREEMENT RELATING TO PERSONS PARTICIPATING IN PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN COMMISSION AND COURT OF HUMAN RIGHTS. DONE AT LONDON ON 6 MAY 1969¹

N° 11213. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT LES PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCÉDURES DEVANT LA COMMISSION ET LA COUR EUROPÉENNES DES DROITS DE L'HOMME. FAIT À LONDRES LE 6 MAI 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 May 1994

SLOVENIA

(With effect from 28 June 1994.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 mai 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 28 juin 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 243, and annex A in volumes 867, 1338, 1496, 1562 and 1704.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 243, et annexe A des volumes 867, 1338, 1496, 1562 et 1704.

No. 12419. EUROPEAN AGREEMENT ON CONTINUED PAYMENT OF SCHOLARSHIPS TO STUDENTS STUDYING ABROAD. DONE AT PARIS ON 12 DECEMBER 1969¹

N° 12419. ACCORD EUROPÉEN SUR LE MAINTIEN DU PAIEMENT DES BOURSES AUX ÉTUDIANTS POURSUIVANT LEURS ÉTUDES À L'ÉTRANGER. CONCLU À PARIS LE 12 DÉCEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 March 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 1 May 1994.)

29 December 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 30 January 1995.)

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GREECE

[Same declaration as under No. A-2954 of this volume.]

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 mars 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} mai 1994.)

29 décembre 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 30 janvier 1995.)

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

GRÈCE

[Même déclaration que celle formulée sous le n° A-2954 du présent volume.]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 129, and annex A in volumes 1338, 1496, 1562, 1704 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 865, p. 129, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1562, 1704 et 1862.

No. 14098. EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL VALIDITY OF CRIMINAL JUDGMENTS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 28 MAY 1970¹

Nº 14098. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VALEUR INTERNATIONALE DES JUGEMENTS RÉPRESSIFS. CONCLUE À LA HAYE LE 28 MAI 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

2 September 1994

SPAIN

(With effect from 3 December 1994.)

With the following reservations and declarations:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

2 septembre 1994

ESPAGNE

(Avec effet au 3 décembre 1994.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1.ª RESERVA

"En aplicación del párrafo 2.º del artículo 19, España se reserva la facultad de exigir que las peticiones de ejecución y los documentos anejos vengan acompañados por una traducción en español."

2.ª RESERVA

"En aplicación del párrafo 4.º del artículo 44, España se reserva el derecho a ejecutar una sanción privativa de libertad de la misma naturaleza que la de la impuesta en el Estado requirente, incluso cuando la duración de ésta exceda del máximo previsto por su ley para una sanción de esta naturaleza. Sin embargo, dicha norma solamente será aplicada en los casos en que la ley española permita imponer por el mismo delito una sanción que tenga al menos la misma duración que la de la impuesta en el Estado requirente pero que sea de naturaleza más severa. La sanción aplicada podrá cumplirse, si su duración y su finalidad así lo exigieran, en un establecimiento penitenciario destinado al cumplimiento de sanciones de otra naturaleza."

3.ª RESERVA

"En aplicación del artículo 61, párrafo 1.º, España se reserva el derecho de:

a) denegar la ejecución si estimare que la condena se refiere a una infracción de orden fiscal o religiosa;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 57, and annex A in volumes 1272, 1496, 1605 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 57, et annex A des volumes 1272, 1496, 1605 et 1862.

b) denegar la ejecución de una sanción dictada por razón de un acto que, con arreglo a su ley, hubiere sido competencia exclusiva de una autoridad administrativa;

c) denegar la ejecución de una sentencia penal europea dictada por las autoridades del Estado requirente en una fecha en que la acción penal correspondiente a la infracción que se hubiere sancionado en dicho Estado hubiere quedado excluida en virtud de prescripción con arreglo a su propia ley;

d) denegar la ejecución de sentencias dictadas en rebeldía y de *ordennances pénales* o de una de dichas categorías de resoluciones solamente;

e) denegar la aplicación de las disposiciones del artículo 8 en los casos en que hubiere una competencia originaria y solamente reconocer, en dichos casos, la equivalencia de los actos realizados en el Estado requirente que tengan como efecto interrumpir o suspender la prescripción."

DECLARACION

"En aplicación del artículo 63, España declara que el Convenio se refiere a las penas impuestas por sentencias de los Tribunales del orden penal y de los Jueces de instrucción y a las medidas de seguridad impuestas en virtud de sentencia o por auto de sobreseimiento en aplicación del artículo 8.1 del Código Penal."

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

1. *Reservation*

Pursuant to Article 19, paragraph 2, Spain reserves the right to require that requests for enforcement and supporting documents be accompanied by a translation into Spanish.

2. *Reservation*

Pursuant to Article 44, paragraph 4, Spain reserves the right to enforce a sanction involving deprivation of liberty of the same nature as that imposed in the requesting State even if the duration of that sanction exceeds the maximum provided for under Spanish law for a sanction of the same nature. Nevertheless, this rule shall only be applied in cases where Spanish law allows, in respect of the same offence, for the imposition of a sanction of at least the same duration as that imposed in the requesting State but which is of a more severe nature. The sanction imposed may, if its duration and purpose so require, be enforced in a penal establishment intended for the enforcement of sanctions of another nature.

1. *Réserve*

En application de l'article 19, paragraphe 2, l'Espagne se réserve la faculté d'exiger que les demandes d'exécution et la documentation y annexe soient accompagnées d'une traduction en espagnol.

2. *Réserve*

En application de l'article 44, paragraphe 4, l'Espagne se réserve le droit d'exécuter une sanction privative de liberté de même nature que celle imposée dans l'Etat requérant, même quand la durée de celle-ci dépasse le maximum prévu par la loi pour des sanctions de cette nature. Néanmoins, ladite norme sera seulement appliquée dans le cas où la loi espagnole permet d'imposer pour le même délit une sanction qui a au moins la même durée que celle imposée dans l'Etat requérant mais d'une nature plus sévère. La sanction appliquée pourra s'accomplir, si sa durée et son but l'exigent, dans un établissement pénitentiaire destiné à l'accomplissement de sanctions d'une autre nature.

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

3. *Reservation*

Pursuant to Article 61, paragraph 1, Spain reserves the right:

a. To refuse enforcement if it considers that the sentence relates to a fiscal or religious offence;

b. To refuse enforcement of a sanction for an act which according to Spanish law could have been dealt with only by an administrative authority;

c. To refuse enforcement of a European criminal judgment which the authorities of the requesting State rendered on a date when, under Spanish law, the criminal proceedings in respect of the offence punished by the judgment would have been precluded by the lapse of time;

d. To refuse the enforcement of sanctions rendered in absentia and "ordonnances pénales" or of one of these categories of decisions only;

e. To refuse the application of the provisions of Article 8 where it has an original competence and to recognise in these cases only the equivalence of acts interrupting or suspending time limitation which have been accomplished in the requesting State.

Declarations

Pursuant to Article 63, Spain declares that the Convention shall apply to sentences imposed in criminal court judgments or by investigating judges and to preventive measures imposed in sentences or discharges under the terms of Article 8.1 of the Penal Code.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

3. *Réserve*

En application de l'article 61, paragraphe 1, l'Espagne se réserve le droit de :

a. Refuser l'exécution s'il est estimé que la condamnation se rapporte à une infraction d'ordre fiscal ou religieux;

b. Refuser l'exécution d'une sanction prononcée en raison d'un fait qui, conformément à sa loi, était de la compétence exclusive d'une autorité administrative;

c. Refuser l'exécution d'un jugement répressif européen rendu par les autorités de l'Etat requérant à une date où l'action pénale pour l'infraction qui y a été sanctionnée aurait été couverte par la prescription selon sa propre loi;

d. Refuser l'exécution de jugements par défaut et des ordonnances pénales ou bien d'une de ces catégories de résolutions seulement;

e. Refuser l'application des dispositions de l'article 8 dans les cas où il y a une compétence originaire et de ne reconnaître, dans ces cas, que l'équivalence des actes accomplis dans l'Etat requérant et qui ont un effet interruptif ou suspensif de prescription.

Déclarations

En application de l'article 63, l'Espagne déclare que la Convention fait référence aux peines imposées par des sentences des tribunaux d'ordre pénal ou par des juges d'instruction et aux mesures de sécurité imposées en vertu de sentences ou de non-lieu en application de l'article 8.1 du Code Pénal.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

No. 14222. EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPERVISION OF CONDITIONALLY SENTENCED OR CONDITIONALLY RELEASED OFFENDERS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 30 NOVEMBER 1964¹

N° 14222. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA SURVEILLANCE DES PERSONNES CONDAMNÉES OU LIBÉRÉES SOUS CONDITION. CONCLUE À STRASBOURG LE 30 NOVEMBRE 1964¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 March 1994 a

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 1 July 1994.)

14 September 1994 a

CROATIA

(With effect from 15 December 1994.)

16 November 1994

PORTUGAL

(With effect from 17 February 1995.)

29 December 1994 a

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 30 March 1995.)

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia

Effectuated with by the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GREECE

[Same declaration as under No. A-2954 of this volume.]

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 mars 1994 a

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

14 septembre 1994 a

CROATIE

(Avec effet au 15 décembre 1994.)

16 novembre 1994

PORTUGAL

(Avec effet au 17 février 1995.)

29 décembre 1994 a

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 30 mars 1995.)

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

GRÈCE

[Même déclaration que celle formulée sous le n° A-2954 du présent volume.]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 227, and annex A in volumes 1338, 1496 and 1704.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 227, et annexe A des volumes 1338, 1496 et 1704.

No. 17827. EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 27 JANUARY 1977¹

N° 17827. ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. CONCLUE À STRASBOURG LE 27 JANVIER 1977¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

1 December 1994

SWITZERLAND

(With effect from 2 January 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

1^{er} décembre 1994

SUISSE

(Avec effet au 2 janvier 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 81, and annex A in volumes 1338, 1496, 1525 and 1704.

Vol. 1934, A-17827

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 81, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1525 et 1704.

No. 17867. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF TISSUE-TYPING REAGENTS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 17 SEPTEMBER 1974¹

N° 17867. ACCORD EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DE RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES TISSULAIRES. CONCLU À STRASBOURG LE 17 SEPTEMBRE 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 December 1994

FINLAND

(With effect from 23 January 1995.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 décembre 1994

FINLANDE

(Avec effet au 23 janvier 1995.)

RATIFICATION of the Additional Protocol of 24 June 1976² to the above-mentioned Agreement

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

22 December 1994

FINLAND

(With effect from 23 January 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION du Protocole additionnel du 24 juin 1976² à l'Accord susmentionné

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 décembre 1994

FINLANDE

(Avec effet au 23 janvier 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 273, and annex A in volumes 1338, 1408 and 1497.

² *Ibid.*, vol. 1138, p. 273, and annex A in volumes 1338, 1408 and 1497.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 273, et annexe A des volumes 1338, 1408 et 1497.

² *Ibid.*, vol. 1138, p. 273, et annexe A des volumes 1338, 1408 et 1497.

No. 17868. EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL STATUS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 15 OCTOBER 1975¹

N° 17868. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS NÉS HORS MARIAGE. CONCLUE À STRASBOURG LE 15 OCTOBRE 1975¹

RENEWALS of reservations²

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 May 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With retroactive effect from 25 May 1991.)

With the following reservation, territorial application and understanding:

In accordance with Article 14, paragraph 1 of the said Convention, the Government of the United Kingdom reserve the right:

(a) Not to apply Article 6, paragraph 1, of the Convention in relation to Northern Ireland;

(b) In relation to England and Wales and Northern Ireland, to apply Article 9 only in relation to the estates of the father and mother of a child born out of wedlock.

In accordance with Article 13, paragraph 2 of the Convention, it is hereby declared that the Convention shall extend to Guernsey, Herm and Jethou, with the reservation, made in accordance with Article 14, paragraph 1 of the Convention, that Article 9 should apply to Guernsey, Herm and Jethou only in relation to the testate succession in the estate of a father or mother of a child born out of wedlock.

The Government of the United Kingdom also wishes to confirm their understanding that neither Article 9 nor Article 10 of the

RENOUVELLEMENTS de réserves²

Effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 mai 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet rétroactif au 25 mai 1991.)

Avec la réserve, l'application territoriale et l'entente suivantes :

Conformément à l'article 14, paragraphe 1, de ladite Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit :

(a) De ne pas appliquer l'article 6, paragraphe 1, de la Convention relativement à l'Irlande du Nord;

(b) S'agissant de l'Angleterre, du Pays de Galles et de l'Irlande du Nord, d'appliquer l'article 9 uniquement relativement à la succession des père et mère d'un enfant né hors mariage.

Conformément à l'article 13, paragraphe 2 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare par la présente que l'application de la Convention s'étend à Guernesey, Herm et Jethou, avec une réserve, formulée conformément à l'article 14, paragraphe 1 de la Convention, stipulant que l'article 9 s'applique, à Guernesey, Herm et Jethou, uniquement relativement à la succession des père et mère d'un enfant né hors mariage.

Le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite également réaffirmer sa position selon laquelle ni l'article 9 ni l'article 10 de la Con-

[TRADUCTION — TRANSLATION]³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 302, and annex A in volumes 1338, 1497, 1525, 1704 and 1862.

² *Ibid.*, vol. 1338, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 302, et annexe A des volumes 1338, 1497, 1525, 1704 et 1862.

² *Ibid.*, vol. 1338, p. 361.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

Convention is to be interpreted as conferring upon a child born out of wedlock any right of succession to the Crown or a title of honour or any right of inheritance to an entailed interest.

vention ne peuvent être entendus comme conférant à un enfant né hors mariage un droit de succession à la Couronne ou à un titre ou un droit de succession sur des biens transmissibles uniquement à une catégorie donnée d'héritiers.

RENEWALS of reservations¹

30 May 1994

LUXEMBOURG

(With retroactive effect from 2 July 1992.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

The Grand Duchy of Luxembourg declares, in accordance with Article 14, paragraph 2, of the European Convention on the Legal Status of Children Born out of Wedlock, opened for signature at Strasbourg on 15 October 1975, that it hereby renews for a period of five years starting from 2 July 1992, the reservations made at the time of the deposit of its instrument of ratification on 1 April 1982.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RENOUVELLEMENTS de réserves¹

30 mai 1994

LUXEMBOURG

(Avec effet rétroactif au 2 juillet 1992.)

Avec la déclaration suivante :

Le Grand-Duché de Luxembourg déclare, conformément à l'article 14, paragraphe 2, de la Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage, ouverte à la signature à Strasbourg, le 15 octobre 1975, qu'il renouvelle par la présente et pour une période de cinq ans à partir du 2 juillet 1992, les réserves faites lors du dépôt de son instrument de ratification le 1^{er} avril 1982.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 311.

² Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 311.

No. 17869. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS KEPT FOR FARMING PURPOSES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 10 MARCH 1976¹

N° 17869. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DANS LES ÉLEVAGES. CONCLUE À STRASBOURG LE 10 MARS 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 March 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 1 October 1994.)

14 September 1994

CROATIA

(With effect from 15 March 1995.)

29 December 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 30 June 1995.)

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GREECE

[Same declaration as under No. A-2954 of this volume.]

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 mars 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1994.)

14 septembre 1994

CROATIE

(Avec effet au 15 mars 1995.)

29 décembre 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 30 juin 1995.)

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

GRÈCE

[Même déclaration que celle formulée sous le n° A-2954 du présent volume.]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 315, and annex A in volumes 1338, 1497, 1525, 1562 and 1704.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 315, et annexe A des volumes 1338, 1497, 1525, 1562 et 1704.

No. 20967. EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. CONCLUDED AT MADRID ON 21 MAY 1980¹

N° 20967. CONVENTION CADRE-EUROPEENNE SUR LA COOPERATION TRANSFRONTALIERE DES COLLECTIVITES OU AUTORITES TERRITORIALES. CONCLUE A MADRID LE 21 MAI 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 March 1994

HUNGARY

(With effect from 22 June 1994.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 mars 1994

HONGRIE

(Avec effet au 22 juin 1994.)

WITHDRAWAL of declaration²

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 January 1994

FRANCE

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RETRAIT de déclaration²

Effectué auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 janvier 1994

FRANCE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 61, and annex A in volumes 1338, 1497, 1562, 1605 and 1862.

² *Ibid.*, vol. 1497, p. 436.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 61, et annexe A des volumes 1338, 1497, 1562, 1605 et 1862.

² *Ibid.*, vol. 1497, p. 436.

No. 21158. EUROPEAN CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF ANIMALS
FOR SLAUGHTER. CONCLUDED AT
STRASBOURG ON 10 MAY 1979¹

N° 21158. CONVENTION EURO-
PÉENNE SUR LA PROTECTION DES
ANIMAUX D'ABATTAGE. CONCLUE
À STRASBOURG LE 10 MAI 1979¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 March 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 1 October 1994.)

14 September 1994

CROATIA

(With effect from 15 March 1995.)

29 December 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 30 June 1995.)

DECLARATION concerning the accession
of the former Yugoslav Republic of Mace-
donia

*Effected with by the Secretary-General of
the Council of Europe on:*

7 July 1994

GREECE

[Same declaration as under No. A-2954 of
this volume.]

*Certified statements were registered by the
Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 9 Septem-
ber 1996.*

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

30 mars 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1994.)

14 septembre 1994

CROATIE

(Avec effet au 15 mars 1995.)

29 décembre 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 30 juin 1995.)

DÉCLARATION concernant l'adhésion de
l'ex-République yougoslave de Macédoine

*Effectuée auprès du Secrétaire général du
Conseil de l'Europe le :*

7 juillet 1994

GRÈCE

[Même déclaration que celle formulée
sous le n° A-2954 du présent volume.]

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par le Secrétaire général du Conseil
de l'Europe, agissant au nom des Parties, le
9 septembre 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 193, and annex A in volumes 1497, 1704 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 193, et annexe A des volumes 1497, 1704 et 1862.

No. 21159. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. CONCLUDED AT BERNE ON 19 SEPTEMBER 1979¹

N° 21159. CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. CONCLUE À BERNE LE 19 SEPTEMBRE 1979¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 February 1994

MONACO

(With effect from 1 June 1994.)

24 May 1994

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 1 September 1994.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 février 1994

MONACO

(Avec effet au 1^{er} juin 1994.)

24 mai 1994

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 1^{er} septembre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 209, and annex A in volumes 1338, 1497, 1525, 1562, 1605, 1704, 1724 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 209, et annexe A des volumes 1338, 1497, 1525, 1562, 1605, 1704, 1724 et 1862.

AMENDMENTS to appendix I

The amendments were adopted by the Standing Committee on 3 December 1993. They came into force in respect of the following Contracting Parties on 4 March 1994, in accordance with article 17 of the Convention:

Austria
Belgium
Bulgaria
Burkina Faso
Cyprus
Denmark
Estonia
European Community
Finland
France
Germany
Greece
Hungary
Iceland
Ireland
Italy
Liechtenstein
Luxembourg
Malta
Monaco
Netherlands
Norway
Portugal
Romania
Senegal
Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

AMENDEMENTS à l'annexe I

Les amendements ont été adoptés par le Comité permanent le 3 décembre 1993. Ils sont entrés en vigueur à l'égard des Parties contractantes suivantes le 4 mars 1994, conformément à l'article 17 de la Convention :

Allemagne
Autriche
Belgique
Bulgarie
Burkina Faso
Chypre
Communauté européenne
Danemark
Espagne
Estonie
Finlande
France
Grèce
Hongrie
Irlande
Islande
Italie
Liechtenstein
Luxembourg
Malte
Monaco
Norvège
Pays-Bas
Portugal
Roumanie
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Sénégal
Suède
Suisse
Turquie

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

Amendments to Appendix I
Amendements à l'Annexe I

LIST OF SPECIES TO BE ADDED TO APPENDIX I
LISTE D'ESPECES A AJOUTER A L'ANNEXE I

1. ENDEMIC SPECIES OF THE CANARY ISLANDS
1. ESPECES ENDEMIQUES DES ILES CANARIES

BORAGINACEAE

1. *Echium handiensis* Svent.
2. *Echium pininana* Webb et Berth.

CARIOPHYLLACEAE

3. *Silene nocteolens* Webb et Berth.

CISTACEAE

4. *Cistus chinamadensis* Bañares & Romero
5. *Helianthemum teneriffae* Cosson

COMPOSITAE

6. *Cheirolophus duranii* (Burchard) Holub
7. *Cheirolophus falsisectus* Montelongo et Moraleda
8. *Cheirolophus ghomerythus* (Svent.) Holub
9. *Cheirolophus junonianus* (Svent.) Holub
10. *Cheirolophus metlesicsii* Montelongo
11. *Cheirolophus santosabreui* Santos
12. *Cheirolophus satarataensis* (Svent.) Holub
13. *Cheirolophus tagananensis* (Svent.) Holub
14. *Helichrysum monogynum* B.L. Burth. & Sunding
15. *Senecio hermosae* Pitard
16. *Sonchus gandogeri* Pitard
17. *Tanacetum o'shanahanii* Febles, Marrero et Suárez
18. *Tolpis glabrescens* Kämmer

CRASSULACEAE

19. *Aeonium balsamiferum* Webb et Berth.
20. *Monanthes wildpretii* Bañares & Scholz

CRUCIFERAE

21. *Crambe scoparia* Svent.

EUPHORBIACEAE

22. *Euphorbia bourgaeana* Gay ex Boiss.

LABIATAE

23. *Micromeria glomerata* P. Pérez
24. *Micromeria leucantha* Svent. ex Pérez
25. *Salvia herbanica* Santos et Fernández

LEGUMINOSAE

26. *Adenocarpus ombriosus* Ceb. & Ort.
27. *Cicer canariensis* Santos & Gweil
28. *Genista benehoavensis* (Bolle ex Svent.) Del Arco
29. *Lotus maculatus* Breitfeld
30. *Lotus eremiticus* Santos
31. *Lotus pyranthus* P. Perez
32. *Teline nervosa* (Esteve) A. Hansen et Sund.

ORCHIDACEAE

33. *Barlia metlesicsiaca* Teschner

PLANTAGINACEAE

34. *Plantago famarae* Svent.

PLUMBAGINACEAE

35. *Limonium fruticans* (Webb) O. Kuntze
36. *Limonium perezii* Stapf
37. *Limonium preauxii* (Webb et Berth.) O. Kuntze

ROSACEAE

38. *Bencomia exstipulata* Svent.

SANTALACEAE

39. *Kunkeliella canariensis* Stearn
40. *Kunkeliella psilotoclada* (Svent.) Stearn

**2. ENDEMIC SPECIES FROM AZORES AND MADEIRA
2. ESPECES ENDEMIQUES D'AZORES ET DE MADERE****AZORES/AÇORES****PTERIDOPHYTA****LYCOPODIACEAE**

1. *Diphasium madeirenses* (Wilce.) Rothm.

ASPLENIACEAE

2. *Asplenium azoricum* Lovis

GYMNOSPERMAE**CUPRESACEAE**

3. *Juniperus brevifolia* (Seub.) Antoine

ANGIOSPERMAE**BORAGINACEAE**

4. *Myosotis maritima* Hochst. ex Seub.

CARYOPHYLLACEAE

5. *Cerastium azoricum* Hochst.

COMPOSITAE

6. *Bellis azorica* Hochst. ex Seub.
7. *Leotodon filii* (Hochst. ex Seub.) Paiva & Orm.
8. *Pericalis malvifolia* (L'Her) B. Nord.

DIPSACACEAE

9. *Scabiosa nitens* Roem & Schult

ERICACEAE

10. *Daboecia azorica* Tutin & Warb.

GRAMINEAE

11. *Agrostis gracilaxa* Franco

LILIACEAE

12. *Smilax divaricata* Sol. ex Wats.

OLEACEAE

13. *Picconia azorica* (Tutin) Knbol.

POLYGONACEAE

14. *Rumex azoricus* Rech.

ROSACEAE

15. *Prunus lusitanica* ssp. *azorica* (Moui.) Franco

UMBELLIFERAE

16. *Ammi trifoliatum* (Wats.) Trel.
17. *Chaerophyllum azoricum* Trel
18. *Sanicula azorica* Gunthn. ex Seub

MADEIRA/MADERE

ANGIOSPERMAE

COMPOSITAE

1. *Andryala crithmifolia* Ait.
2. *Calendula maderensis* Dc.
3. *Phagnalon benetii* Lowe

CRASSULACEAE

4. *Aichrysum dumosum* (Lowe) Praeg.

CRUCIFERAE

5. *Sinapidendron sempervivifolium* Mnzs.

CYPERACEAE

6. *Carex malato-belizii* Raymond

GRAMINEAE

7. *Deschampsia maderensis* (Hack. et Bornm.) Buschm.
8. *Phalaris maderensis* (Mnzs.) Mnzs.

LABIATAE

9. *Teucrium abutiloides* l'Her.

LEGUMINOSAE

10. *Anthyllis lemanningiana* Lowe

OLEACEAE

11. *Jasminum azoricum* L.

PLANTAGINACEAE

12. *Plantago malato-belizii* Lawalree

RHAMNACEAE

13. *Frangula azorica* Tutin

ROSACEAE

14. *Marcetella maderensis* (Bornm.) Svent.

UMBELLIFERAE

15. *Monizia edulis* Lowe

VIOLACEAE

16. *Viola paradoxa* Lowe
-

No. 21200. CONVENTION ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPOEIA. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 22 JULY 1964¹

N° 21200. CONVENTION RELATIVE À L'ÉLABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE. CONCLUE À STRASBOURG LE 22 JUILLET 1964¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 March 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 1 July 1994.)

21 June 1994

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 22 September 1994.)

14 September 1994

CROATIA

(With effect from 15 December 1994.)

29 December 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 30 March 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GREECE

[Same declaration as under No. A-2954 of this volume.]

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 mars 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

21 juin 1994

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 22 septembre 1994.)

14 septembre 1994

CROATIE

(Avec effet au 15 décembre 1994.)

29 décembre 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 30 mars 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

GRÈCE

[Même déclaration que celle formulée sous le n° A-2954 du présent volume.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 69, and annex A in volumes 1338, 1497, 1562, 1704 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 69, et annexe A des volumes 1338, 1497, 1562, 1704 et 1862.

ACCESSIONS to the Protocol of 16 November 1989¹ to the Convention of 22 July 1964 on the elaboration of a European Pharmacopoeia

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 March 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 1 July 1994.)

14 September 1994

CROATIA

(With effect from 15 December 1994.)

29 December 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 30 March 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Protocol of 16 November 1989 to the Convention of 22 July 1964 on the elaboration of a European Pharmacopoeia

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GREECE

[Same declaration as under No. A-2954 of this volume.]

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

ADHÉSIONS au Protocole du 16 novembre 1989¹ à la Convention du 22 juillet 1964 relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 mars 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-
CÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

14 septembre 1994

CROATIE

(Avec effet au 15 décembre 1994.)

29 décembre 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 30 mars 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine au Protocole du 16 novembre 1989 à la Convention du 22 juillet 1964 relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

GRÈCE

[Même déclaration que celle formulée sous n° A-2954 du présent volume.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, No. I-21200, and annex A in volume 1862.

Vol. 1934, A-21200

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1704, n° I-21200, et annexe A du volume 1862.

No. 22417. EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EFFECTS OF DEPRIVATION OF THE RIGHT TO DRIVE A MOTOR VEHICLE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 3 JUNE 1976¹

N° 22417. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LES EFFETS INTERNATIONAUX DE LA DÉCHÉANCE DU DROIT DE CONDUIRE UN VÉHICULE À MOTEUR. CONCLUE À BRUXELLES LE 3 JUIN 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 March 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 1 July 1994.)

14 September 1994

CROATIA

(With effect from 15 December 1994.)

29 December 1994

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 30 March 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GREECE

[Same declaration as under No. A-2954 of this volume.]

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 mars 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

14 septembre 1994

CROATIE

(Avec effet au 15 décembre 1994.)

29 décembre 1994

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 30 mars 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

GRÈCE

[Même déclaration que celle formulée sous le n° A-2954 du présent volume.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1336, p. 331, and annex A in volumes 1497 and 1704.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1336, p. 331, et annexe A des volumes 1497 et 1704.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980¹

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

5 August 1996

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 1 October 1996.)

Certified statement was registered by Switzerland on 30 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

5 août 1996

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 30 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, p. 2, and annex A in volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714, 1731, 1763, 1891 and 1926.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, p. 3, et annexe A des volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714, 1731, 1763, 1891 et 1926.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

DECLARATION recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22

Received on:

Reçue le :

3 September 1996

3 septembre 1996

CZECH REPUBLIC

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

V návaznosti na odvolanou výhradu Česká republika prohlašuje, že v souladu s článkem 21 odst. 1 Úmluvy uznává příslušnost Výboru přijímat a posuzovat oznámení jednoho státu o tom, že jiný stát neplní své závazky podle této Úmluvy. Dále Česká republika prohlašuje, že v souladu s článkem 22 odst. 1 Úmluvy uznává příslušnost Výboru přijímat a posuzovat oznámení od jednotlivců, či jejich jménem, podléhajících jeho jurisdikci, kteří si stěžují, že se stali oběťmi porušení ustanovení této Úmluvy některým státem, smluvní stranou této Úmluvy.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914, 1916, 1917, 1927 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914, 1916, 1917, 1927 et 1931.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

... The Czech Republic declares that in accordance with article 21, paragraph 1, of the Convention it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention. The Czech Republic declares that in accordance with article 22, paragraph 1, of the Convention it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals within its jurisdiction who claim to be victims of violation by a State Party of the provisions of the Convention.

Registered ex officio on 3 September 1996.

WITHDRAWAL of reservation made in respect of article 20 by Czechoslovakia upon signature and confirmed upon ratification²

Notification received on:

3 September 1996

CZECH REPUBLIC

Registered ex officio on 3 September 1996.

La République tchèque déclare, conformément à l'article 21 de la Convention, qu'elle reconnaît la compétence du Comité contre la Torture pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention. La République tchèque déclare, conformément à l'article 22 de la Convention qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat partie, des dispositions de la Convention.

Enregistré d'office le 3 septembre 1996.

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 20 par la Tchécoslovaquie lors de la signature et confirmée lors de la ratification¹

Notification reçue le :

3 septembre 1996

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Enregistré d'office le 3 septembre 1996.

¹ Translation supplied by the Government of the Czech Republic — Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1509, p. 462.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1509, p. 462.

No. 25701. EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. CONCLUDED AT LUXEMBOURG ON 20 MAY 1980¹

N° 25701. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. CONCLUE À LUXEMBOURG LE 20 MAI 1980¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

28 April 1994

FINLAND

(With effect from 1 August 1994.)

With the following reservations and declaration:

Reservations

Finland declares, according to Article 27 and Article 6, paragraph 3 of the Convention, that it reserves the right to accept only communications made in English or accompanied by a translation into English.

Finland declares, according to Article 27 and Article 17 of the Convention, that in cases covered by Articles 8 and 9 of the Convention, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on any of the grounds mentioned in Article 10.

Declaration

Finland declares, according to Article 20, paragraph 2, that agreements between the Nordic countries relating to recognition and enforcement of decisions concerning custody of children will be applied between the Nordic countries in place of this Convention.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 avril 1994

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} août 1994.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Réserves

La Finlande déclare, conformément à l'article 27 et à l'article 6, paragraphe 3 de la Convention, qu'elle se réserve le droit de n'accepter que des communications rédigées en anglais ou accompagnées d'une traduction en anglais.

La Finlande déclare, conformément à l'article 27 et à l'article 17 de la Convention, que dans les cas prévus par les articles 8 et 9 de la Convention, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde pourront être refusées pour chacun des motifs prévus à l'article 10.

Déclaration

La Finlande déclare, conformément à l'article 20 paragraphe 2, que les accords entre les pays nordiques relatifs à la reconnaissance et l'exécution des décisions concernant la garde des enfants seront appliqués entre les pays nordiques à la place de cette Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 37, and annex A in volumes 1562, 1605, 1641, 1704 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 37, et annexe A des volumes 1562, 1605, 1641, 1704 et 1862.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

No. 25702. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 28 JANUARY 1981¹

N° 25702. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. CONCLUE À STRASBOURG LE 28 JANVIER 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 May 1994

SLOVENIA

(With effect from 1 September 1994.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe on 9 September 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 mai 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 9 septembre 1996.

DECLARATION

Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 January 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

"In accordance with Article 3, paragraph 2, sub-paragraph *a* of the Convention, I declare that the Convention will not be applied to personal data files held only for distributing or supplying or recording the distribution or supply of articles, information or services to the data subjects."

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe on 9 September 1996.

DÉCLARATION

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 janvier 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa *a* de la Convention, je déclare que la Convention n'est pas applicable aux fichiers servant uniquement à la distribution, la fourniture ou l'enregistrement de la distribution ou la fourniture d'articles, d'informations ou de services aux personnes concernées.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 65, and annex A in volumes 1525, 1562, 1605, 1704 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 65, et annexe A des volumes 1525, 1562, 1605, 1704 et 1862.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

No. 25703. CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 21 MARCH 1983¹

Nº 25703. CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. CONCLUE À STRASBOURG LE 21 MARS 1983¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 March 1994 a

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 1 July 1994.)

17 June 1994

BULGARIA

(With effect from 1 October 1994.)

With the following declarations:

Declaration on Article 3 paragraph 3

The Republic of Bulgaria declares that in accordance with current law it will apply the procedure provided for in Article 9 paragraph 1 (a) and Article 10 of the Convention.

Declaration on Article 7 paragraph 1

The Republic of Bulgaria declares that the consent of the person concerned cannot be withdrawn after the authorities responsible for his transfer have taken their decision.

Declaration on Article 17 paragraph 3

The Republic of Bulgaria declares that it will require that requests for transfer and supporting documents be accompanied by a translation into one of the official languages of the Council of Europe.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 91, and annex A in volumes 1525, 1562, 1605, 1704 and 1862.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 mars 1994 a

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

17 juin 1994

BULGARIE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1994.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Déclaration relative à l'article 3, paragraphe 3

La République de Bulgarie déclare que, conformément à la législation en vigueur, elle appliquera la procédure prévue à l'article 9 paragraphe 1 (a) et à l'article 10 de la Convention.

Déclaration relative à l'article 7, paragraphe 1

La République de Bulgarie déclare que le consentement de la personne ne peut pas être retiré après la prise de décision par les autorités compétentes pour son transfèrement.

Déclaration relative à l'article 17, paragraphe 3

La République de Bulgarie déclare qu'elle exigera que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 91, et annexe A des volumes 1525, 1562, 1605, 1704 et 1862.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

DECLARATION

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 October 1994

SPAIN

“Spain declares that it excludes application of the procedure provided under Article 9.1.b in the case of being the administering State.”

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

DÉCLARATION

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

21 octobre 1994

ESPAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

L'Espagne déclare qu'elle exclut l'application de la procédure prévue à l'article 9.1.b, quand elle est l'Etat d'exécution.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

No. 25704. EUROPEAN CONVENTION ON SPECTATOR VIOLENCE AND MISBEHAVIOUR AT SPORTS EVENTS AND IN PARTICULAR AT FOOTBALL MATCHES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 19 AUGUST 1985¹

N° 25704. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VIOLENCE ET LES DÉBOURDEMENTS DE SPECTATEURS LORS DE MANIFESTATIONS SPORTIVES ET NOTAMMENT DE MATCHES DE FOOTBALL. CONCLUE À STRASBOURG LE 19 AOÛT 1985¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 March 1994 a

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 1 May 1994.)

29 December 1994 a

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 1 February 1995.)

21 April 1995

POLAND

(With effect from 1 June 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GREECE

[Same declaration as under No. A-2954 of this volume.]

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 mars 1994 a

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} mai 1994.)

29 décembre 1994 a

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 1^{er} février 1995.)

21 avril 1995

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} juin 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

GRÈCE

[Même déclaration que celle formulée sous le n° A-2954 du présent volume.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 125, and annex A in volumes 1525, 1605, 1704 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 125, et annexe A des volumes 1525, 1605, 1704 et 1862.

No. 25705. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE. CONCLUDED AT GRANADA ON 3 OCTOBER 1985¹

N° 25705. CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL DE L'EUROPE. CONCLUE À GRENADE LE 3 OCTOBRE 1985¹

ACCEPTANCE and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

15 February 1994

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 1 June 1994.)

With the following reservation and declaration:

The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with Article 25, paragraph 1, of the Convention, that it reserves the right not to comply in whole, with the provisions of Article 4, paragraphs 2c and 2d.

30 March 1994 a

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 1 July 1994.)

29 December 1994 a

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 1 April 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

ACCEPTATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

15 février 1994

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1^{er} juin 1994.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Conformément à l'article 25, paragraphe 1, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare qu'il se réserve le droit de ne pas se conformer, en tout, aux dispositions de l'article 4, paragraphes 2c et 2d.

30 mars 1994 a

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

29 décembre 1994 a

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 1^{er} avril 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 147, and annex A in volumes 1525, 1562, 1605, 1704 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 147, et annexe A des volumes 1525, 1562, 1605, 1704 et 1862.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia¹

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GREECE

[*Same declaration as under No. A-2954 of this volume.*]

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine¹

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

GRÈCE

[*Même déclaration que celle formulée sous le n° A-2954 du présent volume.*]

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ See p. 376 of this volume.

¹ Voir p. 376 du présent volume.

No. 26457. EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 15 OCTOBER 1985¹

N° 26457. CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE. CONCLUE À STRASBOURG LE 15 OCTOBRE 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 March 1994

HUNGARY

(With effect from 1 July 1994.)

With the following declaration:

The Republic of Hungary hereby announces that on the basis of Article 13 of the European Charter of Local Self-Government and taking the decrees of the Hungarian Law into consideration it declares on the suffrage of the self-governmental bodies as follows:

Hungary, at present, is able to provide only partly the election of the members of the capital and county general assemblies among the self-governmental bodies on the basis of the direct suffrage, because of the following decrees of the Hungarian Law:

- Each of the district bodies of representatives elects a representative into the General Assembly of the Capital. 66 more members of the body of representatives are elected directly on list by the voters of the capital.
- The members of the County General Assembly are elected by the delegates elected by the members of the body of representatives of a community self-government”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, p. 51, and annex A in volumes 1562, 1605, 1704 and 1862.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 mars 1994

HONGRIE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

La République de Hongrie, compte tenu de l'article 13 de la Charte européenne de l'autonomie locale et des dispositions de la loi hongroise, fait la déclaration suivante concernant l'élection des organes autonomes :

La Hongrie n'est en mesure à l'heure actuelle que d'assurer partiellement l'élection au suffrage direct des membres des assemblées générales de la capitale et des comtés, qui font partie des organes autonomes, en raison des dispositions ci-après de la loi hongroise :

- Chacun des conseils de district élit un représentant à l'Assemblée générale de la capitale. 66 autres membres de cette Assemblée sont élus directement au scrutin de liste par les électeurs de la capitale;
- Les membres de l'Assemblée générale de comté sont élus par les délégués élus par les membres de l'organe représentatif de l'autonomie communale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, p. 51, et annexe A des volumes 1562, 1605, 1704 et 1862.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

16 December 1994

ESTONIA

(With effect from 1 April 1995.)

With the following declaration:

The Republic of Estonia shall comply with all the Articles of the Charter in the territory under its jurisdiction.

10 May 1995

BULGARIA

(With effect from 1 September 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

16 décembre 1994

ESTONIE

(Avec effet au 1^{er} avril 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

La République d'Estonie se considère liée par tous les articles de la Charte dans le territoire sous sa juridiction.

10 mai 1995

BULGARIE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

No. 27161. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 26 NOVEMBER 1987¹

N° 27161. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. CONCLUE À STRASBOURG LE 26 NOVEMBRE 1987¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

2 February 1994

SLOVENIA

(With effect from 1 June 1994.)

3 May 1994

BULGARIA

(With effect from 1 September 1994.)

11 May 1994

SLOVAKIA

(With effect from 1 September 1994.)

4 October 1994

ROMANIA

(With effect from 1 February 1995.)

10 October 1994

POLAND

(With effect from 1 February 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

2 février 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 1^{er} juin 1994.)

3 mai 1994

BULGARIE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1994.)

11 mai 1994

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1994.)

4 octobre 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 1^{er} février 1995.)

10 octobre 1994

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} février 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1561, n° I-26457, and annex A in volumes 1605, 1704 and 1862.

Vol. 1934, A-27161

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1561, n° I-27161, et annexe A des volumes 1605, 1704 et 1862.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

8 November 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Guernsey.
With effect from 1 March 1995.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

8 novembre 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Guernesey. Avec effet au 1^{er} mars 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTION concerning the reservations made by Singapore upon accession²

Notification received on:

4 September 1996

GERMANY

OBJECTION à l'égard des réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

4 septembre 1996

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den in der Ratifikationsurkunde des Übereinkommens über die Rechte des Kindes enthaltenen Vorbehalt der Regierung Singapurs geprüft. In Ziffer 3 des Vorbehalts legt die Regierung Singapurs ihren grundsätzlichen Vorbehalt zu allen Bestimmungen des Übereinkommens ein, die über den innerstaatlichen Rechtsbestand hinausgehen. Die Einschränkungen, die in Ziffer 2 des Vorbehalts hinsichtlich Art. 19 und 37 des Übereinkommens enthalten sind, widersprechen der eindeutigen Formulierung dieser Artikel. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß dieser Vorbehalt, der darauf abzielt, die Verantwortlichkeiten Singapurs aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem er sie auf den innerstaatlichen Rechtsbestand beschränkt und die Anwendbarkeit zentraler Artikel der Konvention einschränkt, Zweifel an der Verpflichtung Singapurs in Bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens weckt. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck auch von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen den von der Regierung Singapurs angebrachten Vorbehalt.

Dieser Einspruch steht dem Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Singapur nicht entgegen.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928 and 1929.

² *Ibid.*, vol. 1890, No. A-27531.

Vol. 1934, A-27531

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928 et 1929.

² *Ibid.*, vol. 1890, nº A-27531.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the contents of the reservation of the Government of Singapore contained in the instrument of ratification of the Convention of the Rights of the Child. According to the said reservation (3) the Government of Singapore enters a general reservation in respect of any provisions of the Convention which may go beyond already existing national legislation. Furthermore, the interpretation contained in the said reservation (2) contradicts the clear and unqualified content of articles 19 and 37 of the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany considers that such a reservation, which seeks to limit the responsibilities of Singapore under the Convention by restricting them to already existing national legislation and by restricting the application of central articles of the Convention, may raise doubts as to the commitment of Singapore to the object and purpose of the Convention. It is the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the said reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Singapore.

Registered ex officio on 4 September 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné le texte de la réserve du Gouvernement singapourien, qui figure dans l'instrument de ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant. Au paragraphe 3 de ce texte, le Gouvernement singapourien émet une réserve générale au sujet de toutes les dispositions de la Convention dépassant le cadre de la législation nationale en vigueur. Par ailleurs, l'interprétation restrictive des articles 19 et 37 de la Convention qui est donnée au paragraphe 2 est contraire aux dispositions qu'ils contiennent, qui sont libellées de manière claire. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que cette réserve, qui vise à limiter les responsabilités de Singapour aux termes de la Convention, en les restreignant à la législation nationale en vigueur et en limitant l'application des principaux articles de la Convention, peut susciter des doutes quant à l'attachement de Singapour à l'objet et au but de la Convention. Il est de l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, en ce qui concerne leur objet et leur but, par toutes les parties. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne émet donc une objection à la réserve du Gouvernement singapourien.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et Singapour.

Enregistré d'office le 4 septembre 1996.

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 September 1996

IRELAND

(With effect from 2 December 1996.)

Registered ex officio on 3 September 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 septembre 1996

IRLANDE

(Avec effet au 2 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 3 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, n° I-27531, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929 et 1931.

No. 28020. ANTI-DOPING CONVENTION. CONCLUDED AT STRASBOURG ON
16 NOVEMBER 1989¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

2 February 1994

CYPRUS

(With effect from 1 April 1994.)

17 March 1994

PORTUGAL

(With effect from 1 May 1994.)

30 March 1994 *a*

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 1 May 1994.)

28 April 1994

GERMANY

(With effect from 1 June 1994.)

5 October 1994 *a*

AUSTRALIA

(With effect from 1 December 1994.)

29 December 1994 *a*

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 1 February 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, p. 3, and annex A in volumes 1641, 1704, 1724 and 1862.

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia¹

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 July 1994

GREECE

[Same declaration as under No. A-2954 of this volume.]

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

AMENDMENT of the Annex to the above-mentioned Convention

The amendment came into force on 1 August 1993, in accordance with article 11 of the Convention.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

¹ See p. 385 of this volume.

AMENDMENT TO THE APPENDIX
adopted at the 4th Meeting of the Monitoring Group
(15-17 June 1993)
entered into force 1 august 1993

NEW REFERENCE LIST OF PHARMACOLOGICAL CLASSES OF DOPING AGENTS
AND DOPING METHODS

I. DOPING CLASSES

- A. Stimulants
- B. Narcotics
- C. Anabolic Agents
- D. Diuretics
- E. Peptide hormones and analogues

II. DOPING METHODS

- A. Blood doping
- B. Pharmacological, chemical and physical manipulation

III. CLASSES OF DRUGS SUBJECT TO CERTAIN RESTRICTIONS

- A. Alcohol
- B. Marijuana
- C. Local anaesthetics
- D. Corticosteroids
- E. Beta-blockers

EXAMPLES

I. DOPING CLASSES

A. Stimulants e.g.:

amfepramone
amfetaminil
amineptine
amiphenazole
amphetamine
benzphetamine

fenproporex
furfenorex
mefenorex
mesocarbe
methamphetamine
methoxyphenamine

caffeine*	methylephedrine
cathine	methylphenidate
chlorphentermine	morazone
clobenzorex	nikethamide
clorprenaline	pemoline
cocaine	pentetrazol
cropropamide (component of "micoren")	phendimetrazine
crotetamide (component of "micoren")	phenmetrazine
dimetamfetamine	phentermine
ephedrine	phenylpropanolamine
etafedrine	pipradol
etamivan-etilamfetamine	prolintane
fencamfamin	propylhexedrine
fenetylline	pyrovalerone
	strychnine

and related compounds.

- * For caffeine the definition of a positive depends upon the following: - if the concentration in urine exceeds 12 micrograms/ml.

B. Narcotic analgesics e.g.:

alphaprodine	ethylmorphine
anileridine	levorphanol
buprenorphine	methadone
dextromoramide	morphine
dextropropoxyphene	nalbuphine
diamorphine (heroin)	pentazocine
dihydrocodeine	pethidine
dipipanone	phenazocine
ethoheptazine	trimeperidine

and related compounds.

C. Anabolic agents:

1. Androgenic anabolic steroids e.g:

bolasterone	methyltestosterone
boldenone	nandrolone
clostebol	norethandrolone
dehydrochlormethyltestosterone	oxandrolone
fluoxymesterone	oxymesterone
mesterolone	oxymetholone
metandienone	stanozolol
metenolone	testosterone*

and related substances.

- * The presence of a testosterone (T) to epitestosterone (E) ratio greater than six to one in the urine of a competitor constitutes an offence unless there is evidence that this ratio is due to a physiological or pathological condition.

2. Other anabolic agents

- B-2 agonists
- e.g: clenbuterol

D. Diuretics e.g.:

acetazolamide	diclofenamide
amiloride	etacrynic acid
benfroflumethiazide	furosemide
benzthiazide	hydrochlorothiazide
bumetanide	mersalyl
canrenone	spironolactone
chlormerodrin	triamterene
chlortalidone	

and related compounds.

E. Peptide hormones and analogues

Chorionic Gonadotrophin (HCG - human chorionic gonadotrophin)
Corticotrophin (ACTH)
Growth hormone (HGH, somatotrophin)

and their respective releasing factors.

Erythropoietin (EPO)

II. DOPING METHODS

A. Blood doping

B. Pharmacological, chemical and physical manipulation

III. CLASSES OF DRUGS SUBJECT TO CERTAIN RESTRICTIONS

A. Alcohol

B. Marijuana

C. Local anaesthetics

D. Corticosteroids

E. Beta-blockers e.g.:

acebutolol	nadolol
alprenolol	oxprenolol
atenolol	propranolol
labetalol	sotalol
metoprolol	

and related compounds

N° 28020. CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. CONCLUE À STRASBOURG LE
16 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instrumentes déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

2 février 1994

CHYPRE

(Avec effet au 1^{er} avril 1994.)

17 mars 1994

PORTUGAL

(Avec effet 1^{er} mai 1994.)

30 mars 1994 a

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} mai 1994.)

28 avril 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 1^{er} juin 1994.)

5 octobre 1994 a

AUSTRALIE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1994.)

29 décembre 1994 a

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 1^{er} février 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, p. 3, et annexe A des volumes 1641, 1704, 1724 et 1862.

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine¹

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 juillet 1994

GRÈCE

[Même déclaration que celle formulée sous le n° A-2954 du présent volume.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

MODIFICATION de l'Annexe à la Convention susmentionnée

La modification est entrée en vigueur le 1^{er} août 1993, conformément à l'article 11 de la Convention.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ Voir p. 390 du présent volume.

AMENDEMENT A L'ANNEXE
adopté à la 4e Réunion du Groupe de Suivi
(15-17 juin 1993)
entré en vigueur au 1er août 1993

NOUVELLE LISTE DE REFERENCE DES CLASSES DE SUBSTANCES DOPANTES
ET DE METHODES DE DOPAGE

I. CLASSES D'AGENTS DE DOPAGE

- A. Stimulants
- B. Narcotiques
- C. Agents anabolisants
- D. Diurétiques
- E. Hormones peptidiques et analogues

II. METHODES DE DOPAGE

- A. Dopage sanguin
- B. Manipulation pharmacologique, chimique ou physique

III. CLASSES DE SUBSTANCES SOUMISES A CERTAINES RESTRICTIONS

- A. Alcool
- B. Marijuana
- C. Anesthésiques locaux
- D. Corticostéroïdes
- E. Beta-bloquants

EXEMPLES

I. CLASSES D'AGENTS DE DOPAGE

A. Stimulants tels que :

amfépramone
amfetaminil
amineptine
amiphénazole
amphétamine
benzphétamine

furfénorex
méfénorex
mesocarbe
méthamphétamine
méthoxyphénamine
méthyléphédrine

caféine*	méthylphénidate
cathine	morazone
chlorphentermine	nikéthamide
clobenzorex	pémoline
clorprénaline	pentétrazol
cocaïne	phendimétrazine
cropropamide (composant du "micorène")	phenmétrazine
crothétamide (composant du "micorène")	phentermine
diméthamphétamine	phénylpropanolamine
éphédrine	pipradol
étaphédrine	prolintane
éthamivan-éthylamphétamine	propylhexédrine
fencamfamine	pyrovalérone
fénétylline	strychnine
fenproporex	

et substances apparentées

- * Pour la caféine, un échantillon sera considéré comme positif si la concentration dans les urines dépasse 12 microgrammes/ml.

B. Analgésiques narcotiques tels que :

alphaprodine	éthylmorphine
aniléridine	lévorphanol
buprénorphine	méthadone
dextromoramide	morphine
dextropropoxyphène	nalbuphine
diamorphine (héroïne)	pentazocine
dihydrocodéine	péthidine
dipipanone	phénazocine
éthoheptazine	trimepéridine

et substances apparentées

C. Agents anabolisants tels que :

1. Stéroïdes anabolisants androgènes tels que:

bolastérone	méthyltestostérone
boldénone	androïone
clostébol	noréthandrolone
dehydrochlorméthyltestostérone	oxandrolone
fluoxymestérone	oxymestérone
mestérolone	oxymétholone
méthandiénone	stanozolol
méténolone	testostérone*

et substances apparentées.

- * Un taux de testostérone (T) / épitestostérone (E) dans les urines supérieur à 6 constitue une infraction à moins que l'on ne puisse prouver que ce taux est dû à un état physiologique ou pathologique.

2. Autres agents anabolisants:

- Bêta 2 agonistes
- ex: clenbuterol

D. Diurétiques tels que :

acétazolamide	dichlofénamide
amiloride	acide éthacrinique
bendrofluméthiazide	furosémide
benzthiazide	hydrochlorothiazide
bumétanide	mersalyl
carvénone	spironolactone
chlormérodriane	triamtèrene
chlortalidone	

et substances apparentées.

E. Hormones peptidiques et analogues

Gonadotrophine chorionique (HCG - gonadotrophine chorionique humaine)
Corticotrophine (ACTH)
Hormone de croissance (HGH, somatotrophine)

Tous les facteurs de libération des substances susmentionnées sont également interdits.

Erythropoïétine (EPO)

II. METHODES DE DOPAGE

- A. Dopage sanguin**
- B. Manipulation pharmacologique, chimique ou physique**

III. CLASSES DE SUBSTANCES SOUMISES A CERTAINES RESTRICTIONS

- A. Alcool**
- B. Marijuana**
- C. Anesthésiques locaux**
- D. Corticostéroïdes**

E. Bêta-bloquants tels que :

acébutolol
alprénolol
aténolol
labétalol
métoprolol

nadolol
oxprénolol
propranolol
sotalol

et substances apparentées.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 28205. AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND AUSTRALIA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT CANBERRA ON 10 FEBRUARY 1990¹

N° 28205. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET L'AUSTRALIE. SIGNÉE À CANBERRA LE 10 FÉVRIER 1990¹

AMENDMENT TO THE ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MADRID AND CANBERRA ON 13 JUNE 1995

AMENDEMENT À L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À MADRID ET CANBERRA LE 13 JUIN 1995

Came into force on 27 February 1996 by notification, in accordance with paragraph 2.

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 9 September 1996.

Entré en vigueur le 27 février 1996 par notification, conformément au paragraphe 2.

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1641, No. I- 28205.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1641, n° I-28205.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDA AL ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y AUSTRALIA DE 10-2-1990

En base a lo dispuesto en el artículo 22 del Convenio de Seguridad Social firmado entre España y Australia el 10 de febrero de 1990, las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Se sustituye el contenido del artículo 9 del Acuerdo Administrativo para la aplicación del Convenio de Seguridad Social entre España y Australia por el siguiente texto:

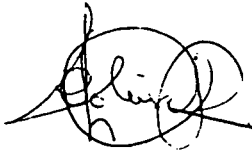
- "1º Si se otorga por una de las Partes una prestación con atrasos a una persona que ha estado recibiendo o recibe una prestación de la otra Parte, la Institución Competente de la primera Parte no abonará esos atrasos a menos que la Institución Competente de la segunda Parte, a la cual debe informar de su resolución, le haya comunicado que no exige que, en base a este artículo, se lleve a cabo reintegro alguno.
- 2º Una vez recibida la notificación a que se refiere el párrafo anterior, la Institución Competente de la Parte que haya pagado en demasía, informará a la Institución de la otra Parte de la cuantía pagada en exceso.
- 3º Cuando se haya producido un exceso en el pago, la Institución Competente que otorga la nueva prestación deducirá de los atrasos que debe abonar, a la vista de la comunicación de la Institución Competente de la otra Parte, la cantidad pagada en exceso calculada en el valor de su moneda en el momento de la deducción y transferirá dicha cantidad a la Institución Competente que la ha reclamado, lo antes posible."

Artículo 2

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Autoridades Competentes de ambas Partes se comuniquen entre sí que se han cumplido los trámites administrativos necesarios para la entrada en vigor del mismo y tendrá igual duración que el Acuerdo Administrativo de aplicación del Convenio que viene a modificar.

Hecho en Madrid y Canberra por duplicado el 13 de junio de 1995.

Por el Ministerio de Trabajo y Seguridad
Social del Reino de España:



MIGUEL COLINA ROBLEDO
Director de la Oficina
de Relaciones Sociales Internacionales
Ministerio de Trabajo
y Seguridad Social

Por el Ministerio Federal Australiano
de Seguridad Social:



LESLIE M. BLACKLOW
Assistant Secretary
International Branch
Department of Social Security

AMENDMENT TO THE ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN AUSTRALIA AND SPAIN SIGNED ON 10 FEBRUARY 1990

In accordance with the provisions of Article 22 of the Social Security Agreement between Australia and Spain, signed on 10 February 1990, Competent Authorities of the Contracting Parties agree to the following:

Paragraph 1

The text of Section 9 of the Administrative Arrangement for the application of the Agreement on Social Security between Australia and Spain is replaced by the following text:

1. If one of the Parties grants a benefit with arrears to a person who has been receiving or is receiving a benefit from the other Party, the Competent Institution of the first Party will not pay those arrears unless the Competent Institution of the other Party, which must be informed of its decision, has advised that no refund whatsoever is required under this paragraph.
2. Once the advice referred to in the previous paragraph is received, the Competent Institution of the Party which has paid in excess will advise the Institution of the other Party of the amount of the excess payment.
3. When an excess payment has occurred, the Competent Institution which is granting the new benefit will deduct from the arrears due, based on the advice from the Competent Institution of the other Party, the amount of the excess payment calculated in its own currency at the time of the deduction and will transfer the said amount as soon as possible to the Competent Institution which has claimed it.

Paragraph 2

This amendment will enter into force when the Competent Authorities of both Parties advise one another that they have completed the necessary administrative steps to bring it into force and will have the same duration as the Administrative Arrangement for the application of the Agreement which it amends.

SIGNED in duplicate at Canberra and Madrid this 13th day of June 1995.

For the Competent Authority
of Australia:

*L. M. Blacklow*¹

For the Competent Authority
of Spain:

*Miguel Colina Robledo*²

¹ Leslie M. Blacklow.
² Miguel Colina Robledo.
Vol. 1934, A-28205

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT À L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION
DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET
L'ESPAGNE SIGNÉE LE 10 FÉVRIER 1990

Conformément aux dispositions de l'Article 22 de l'Accord de sécurité sociale entre l'Australie et l'Espagne, signé le 10 février 1990, les autorités compétentes des Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1

Le texte de la Section 9 de l'Arrangement administratif pour l'application de la Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et l'Australie est remplacé par le texte ci-après :

1. Si l'une des Parties accorde une prestation avec arriérés de paiement à une personne ayant reçu ou recevant une prestation versée par l'autre Partie, l'institution compétente de la première Partie ne versera les arriérés en question que si l'institution compétente de l'autre Partie, laquelle doit être informée de sa décision, a été notifiée qu'aucun remboursement n'est requis en vertu du présent paragraphe.

2. Après avoir reçu ladite notification, l'institution compétente de la Partie qui a effectué un paiement excédentaire notifiera le montant dudit paiement excédentaire à l'institution de l'autre Partie.

3. Dans le cas d'un paiement excédentaire, l'institution compétente qui octroie la nouvelle prestation, sur la base de la notification reçue de l'institution compétente de l'autre Partie, déduira du montant des arriérés échus le montant du paiement excédentaire calculé dans sa propre monnaie au moment de la déduction et transférera ledit montant dans les meilleurs délais à l'institution compétente qui en a fait la demande.

Paragraphe 2

Le présent amendement entrera en vigueur après notification par les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes à l'autre de l'achèvement des mesures administratives requises pour ladite entrée en vigueur et pour la même période que l'Arrangement administratif pour l'application de la Convention qu'il modifie.

SIGNÉ en double exemplaire à Canberra et à Madrid le 13 juin 1995.

Pour l'Autorité compétente
de l'Australie :

Le Secrétaire adjoint
Division internationale
Département de la Sécurité sociale,

LESLIE M. BLACKLOW

Pour l'Autorité compétente
de l'Espagne :

Le Directeur du Bureau
des Relations sociales internationales
Ministère du Travail
et de la Sécurité sociale,

MIGUEL COLINA ROBLEDO

No. 29471. CONVENTION ON INSIDER TRADING. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 20 APRIL 1989¹

N° 29471. CONVENTION SUR LES OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES « INITIÉS ». CONCLUE À STRASBOURG LE 20 AVRIL 1989¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

8 February 1994

CYPRUS

(With effect from 1 June 1994.)

4 July 1994 A

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 1 November 1994.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

8 février 1994

CHYPRE

(Avec effet au 1^{er} juin 1994.)

4 juillet 1994 A

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1^{er} novembre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

12 January 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

12 janvier 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, No. I-29471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1704, n° I-29471.

DECLARATION

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 July 1994

NETHERLANDS

In accordance with Article 3 of the Convention on Insider Trading, the Government of the Netherlands declares that it undertakes to provide other Parties, subject to reciprocity, with the greatest possible measure of mutual assistance in the exchange of information necessary for the surveillance of operations carried out in the organised stock markets which could adversely affect equal access to information for all users of the stock market or the quality of the information supplied to investors in order to ensure honest dealing.

In accordance with Article 4 of the Convention, the following authority is designated for the Netherlands to be actually responsible for submitting any request for assistance, and for receiving and taking action on requests for assistance from the corresponding authorities designated by each Party:

The Securities Board of the Netherlands ("Stichting Toezicht Effectenverkeer"), P. O. Box 11723, 1001 GS Amsterdam.

Contact officer of the Securities Board is Mr. Paul Mulder, Secretary Legal Affairs, tel. (31) 20 6206549, fax (31) 20 6206649.

In accordance with Article 6, Section 5 of the Convention, the Government of the Netherlands declares the following derogations:

In accordance with national law, the Dutch authority as requested authority may be ordered by a judicial authority to disclose information gathered within the framework of the request for the purpose of court proceedings if the court deems that the disclosure of that information is of greater importance than the confidentiality requirement of the requested authority;

DÉCLARATION

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 juillet 1994

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Conformément à l'article 3 de la Convention sur les opérations financières des « initiés », le Gouvernement des Pays-Bas déclare s'engager à accorder aux autres Parties, sous réserve de réciprocité, l'assistance la plus large dans la communication des informations nécessaires à la surveillance des opérations effectuées sur les marchés organisés de titres lorsque ces opérations auraient pour effet de porter atteinte à l'égalité d'accès à l'information entre tous les utilisateurs du marché ou à la qualité des informations données aux investisseurs pour assurer la loyauté des transactions.

Conformément à l'article 4 de la Convention, les Pays-Bas désignent l'autorité suivante pour être l'autorité effectivement chargée de formuler la demande d'assistance ainsi que de recevoir et de donner suite aux demandes d'assistance provenant des autorités correspondantes désignées par chaque Partie :

La Commission des opérations de bourse des Pays-Bas (« Stichting Toezicht Effectenverkeer »), B. P. 11 723, 101 GS Amsterdam.

L'agent de liaison de la Commission des opérations de bourse est M. Paul Mulder, secrétaire aux affaires juridiques, tél. (31) 20 62.06.549, fax (31) 20 62 06 649.

Conformément à l'article 6, paragraphe 5, de la Convention, le Gouvernement des Pays-Bas déclare les dérogations suivantes :

Conformément au droit national, l'autorité néerlandaise, en qualité d'autorité requise, peut se voir ordonner par une autorité judiciaire de divulguer des informations recueillies dans le cadre de la demande, aux fins d'une procédure judiciaire, si le tribunal estime que la divulgation de ces informations est plus importante que l'obligation de secret de l'autorité requise;

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

In accordance with national law, the Dutch authority as requested authority may, provided the requesting authority has been informed, wish to provide the competent Dutch authorities the information gathered within the framework of the request, to investigate violations of national law or to secure compliance with national law;

In accordance with national law, the Dutch authority as requested authority may, provided the requesting authority has been informed, wish to disclose information gathered within the framework of the request, if necessary to fulfil its tasks and duties.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATIONS of the Protocol of 11 September 1989¹ to the Convention of 20 April 1989 on insider trading

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

8 February 1994

CYPRUS

(With effect from 1 June 1994.)

4 July 1994

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 1 November 1994.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

Conformément au droit national, l'autorité néerlandaise, en qualité d'autorité requise, peut, après information de l'autorité requérante, envisager de fournir aux autorités néerlandaises compétentes les informations recueillies dans le cadre de la demande, pour rechercher des infractions à la loi nationale de la Partie requise ou pour faire respecter les dispositions de cette loi;

Conformément au droit national, l'autorité néerlandaise, en qualité d'autorité requise, peut, après information de l'autorité requérante, envisager de divulguer des informations recueillies dans le cadre de la demande, si cela est nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ses tâches et de ses obligations.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

RATIFICATIONS du Protocole du 11 septembre 1989¹ à la Convention du 20 avril 1989 sur les opérations financières des « initiés »

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

8 février 1994

CHYPRE

(Avec effet au 1^{er} juin 1994.)

4 juillet 1994

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1^{er} novembre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, No. I-29471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1704, n° I-29471.

No. 29472. EUROPEAN CONVENTION ON THE GENERAL EQUIVALENCE OF PERIODS OF UNIVERSITY STUDY. CONCLUDED AT ROME ON 6 NOVEMBER 1990¹

N° 29472. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ÉQUIVALENCE GÉNÉRALE DES PÉRIODES D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES. CONCLUE À ROME LE 6 NOVEMBRE 1990¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

12 January 1994

ITALY

(With effect from 1 March 1994.)

10 October 1994

POLAND

(With effect from 1 December 1994.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

12 janvier 1994

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} mars 1994.)

10 octobre 1994

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, No. I-29472, and annex A in volume 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1704, n° I-29472, et annexe A du volume 1862.

No. 30382. EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 FEBRUARY 1991¹

N° 30382. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} FÉVRIER 1991¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 September 1996

TURKEY

(With effect from 3 December 1996.)

Registered ex officio on 4 September 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 septembre 1996

TURQUIE

(Avec effet au 3 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 4 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382, and annex A in volumes 1763, 1787, 1788, 1819, 1820, 1831, 1864, 1885 and 1903.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, n° I-30382, et annexe A des volumes 1763, 1787, 1788, 1819, 1820, 1831, 1864, 1885 et 1903.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

30 August 1996

BAHRAIN

(With effect from 28 November 1996.)

Registered ex officio on 30 August 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

30 août 1996

BAHREÏN

(Avec effet au 28 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 30 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931 and 1932.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931 et 1932.

No. 30673. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. CONCLUDED AT MADRID ON 13 SEPTEMBER 1983¹

Nº 30673. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. CONCLU À MADRID LE 13 SEPTEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 September 1996

POLAND

(With effect from 9 October 1996.)

Registered ex officio on 9 September 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 septembre 1996

POLOGNE

(Avec effet au 9 octobre 1996.)

Enregistré d'office le 9 septembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. I-30673, and annex A in volumes 1774, 1775, 1830, 1844, 1849, 1900 and 1929.

Vol. 1934, A-30673

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, n° I-30673, et annexe A des volumes 1774, 1775, 1830, 1844, 1849, 1900 et 1929

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 31002. AGREEMENT FOR THE PROVISION OF PERSONNEL TO SUPPORT DE-MINING PROGRAMMES IN CAMBODIA BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT NEW YORK ON 22 DECEMBER 1993¹

N° 31002. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA FOURNITURE DE PERSONNEL À L'APPUI DE PROGRAMMES VISANT À L'ENLÈVEMENT DE MINES AU CAMBODGE. SIGNÉ À NEW YORK LE 22 DÉCEMBRE 1993¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND RENEWING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 21 JUNE 1995

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET RENOUVELANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 21 JUIN 1995

Came into force on 21 June 1995 by the exchange of the said notes.

Entré en vigueur le 21 juin 1995 par l'échange desdites notes.

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered ex officio on 1 September 1996.

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1777, No. I-31002.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1777, n° I-31002.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT FURTHER AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 DECEMBER 1993 FOR THE PROVISION OF PERSONNEL TO SUPPORT DE-MINING PROGRAMMES IN CAMBODIA BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. NEW YORK, 21 DECEMBER 1995

Came into force on 21 December 1995 by the exchange of the said letters.

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 September 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 22 DÉCEMBRE 1993 ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA FOURNITURE DE PERSONNEL À L'APPUI DE PROGRAMMES VISANT À L'ENLÈVEMENT DE MINES AU CAMBODGE. NEW YORK, 21 DÉCEMBRE 1995

Entré en vigueur le 21 décembre 1995 par l'échange desdites lettres.

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 31614. AGREEMENT FOR THE PROVISION OF PERSONNEL TO SUPPORT DE-MINING PROGRAMMES BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT NEW YORK ON 1 FEBRUARY 1995¹

N° 31614. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA FOURNITURE DE PERSONNEL À L'APPUI DE PROGRAMMES DE DÉMINAGE. SIGNÉ À NEW YORK LE 1^{er} FÉVRIER 1995¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 29 SEPTEMBER 1995 AND 16 JANUARY 1996

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 29 SEPTEMBRE 1995 ET 16 JANVIER 1996

Came into force on 16 January 1996 by the exchange of the said letters.

Entré en vigueur le 16 janvier 1996 par l'échange desdites lettres.

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered ex officio on 1 September 1996.

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1858, No. I-31614.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1858, n° I-31614.

No. 31704. CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 8 NOVEMBER 1990¹

N° 31704. CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. CONCLUE À STRASBOURG LE 8 NOVEMBRE 1990¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 January 1994

ITALY

(With effect from 1 May 1994.)

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

Declarations

A. *Declaration concerning Article 6, paragraph 4:*

Under the terms of Article 6, paragraph 4, of the Convention, the Italian Republic declares that paragraph 1 of this article applies only to predicate offences which constitute “delitti” under Italian law, excluding “delitti” which are not deliberate.

B. *Declaration concerning Article 21, paragraph 2:*

Under the terms of Article 21, paragraph 2, of the Convention, the Italian Republic declares that the procedures set out in parts *a.* and *b.* of this paragraph concerning the transmission and serving of judicial documents to persons affected by provisional measures and confiscation shall be allowed in respect of persons on Italian territory only when, in its relations with the other Party, they are provided for under Italian legislation or in the international agreements which generally govern mutual assistance in criminal matters.

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 janvier 1994

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1994.)

Avec les déclarations suivantes :

Déclarations

A. *Déclaration relative l'article 6, paragraphe 4 :*

Au sens du paragraphe 4 de l'article 6 de la Convention, la République italienne déclare que le paragraphe 1 de cet article s'applique seulement aux infractions principales (« predicate offences ») qui constituent, au sens de la loi italienne, des « delitti » à l'exclusion des « delitti » non intentionnels.

B. *Déclaration relative à l'article 21, paragraphe 2 :*

Au sens du paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, la République italienne déclare que les procédures prévues aux alinéas *a.* et *b.* de ce même paragraphe, relatives à la transmission et à la notification de documents judiciaires à des personnes concernées par des mesures provisoires et de confiscation et qui se trouvent sur le territoire italien, ne sont consenties que dans les cas où, dans ses relations avec l'autre Etat, elles sont prévues par les dispositions de la loi italienne ou par les accords internationaux qui régissent en général l'assistance judiciaire réciproque en matière pénale.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. I-31704.

² Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, n° I-31704.

C. *Declaration concerning Article 23, paragraph 2:*

Under the terms of Article 23, paragraph 2, of the Convention, the Italian Republic declares that the central authority designated in pursuance of paragraph 1 of this article is the Minister of Justice and that all correspondence should therefore be addressed to: Ministero di Grazia e Giustizia, Direzione Generale degli Affari Penali, Via Arenula 70, 00186 Rome.

D. *Declaration concerning Article 25, paragraph 3:*

Under the terms of Article 25, paragraph 3, of the Convention, the Italian Republic declares that it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into Italian or into one of the official languages of the Council of Europe.

E. *Declaration concerning Article 32, paragraph 2:*

Under the terms of Article 32, paragraph 2, of the Convention, the information or evidence provided by Italy under this chapter may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

9 March 1994 A

FINLAND

(With effect from 1 July 1994.)

C. *Déclaration relative à l'article 23, paragraphe 2 :*

Au sens du paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention, la République italienne déclare que l'Autorité centrale désignée selon le paragraphe 1 de ce même article est le Ministre de la Justice et que toutes les communications pourront donc être adressées à « Ministero di Grazia e Giustizia, Direzione Generale degli Affari Penali, Via Arenula 70, 00186 Roma.

D. *Déclaration relative à l'article 25, paragraphe 3 :*

Au sens du paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention, la République italienne déclare qu'elle se réserve le droit d'exiger que les demandes dont elle est saisie ainsi que les pièces à l'appui des mêmes soient accompagnées d'une traduction en langue italienne ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

E. *Déclaration relative à l'article 32, paragraphe 2 :*

Au sens du paragraphe 2 de l'article 32 de la Convention, les informations ou éléments de preuves fournis par l'Italie en vertu du présent chapitre, ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

9 mars 1994 A

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

16 November 1994

NORWAY

(With effect from 1 March 1995.)

With the following reservations:

Article 2, paragraph 2

Norway declares that Article 2, paragraph 1, shall apply only to offences which would be punishable if committed within Norwegian criminal jurisdiction.

Article 6, paragraph 4

Norway declares that Article 6, paragraph 1, shall apply only to offences which would be punishable if committed within Norwegian criminal jurisdiction.

Article 25, paragraph 3

Norway declares that it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into Norwegian, Swedish, Danish or English.

Article 32, paragraph 2

Norway declares that without prior consent, information or evidence provided by it under Chapter III of the Convention, may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party, except to the extent that the disclosure is necessary for the investigations or proceedings described in the request.

20 June 1995

LITHUANIA

(With effect from 1 October 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 September 1996.

16 novembre 1994

NORVÈGE

(Avec effet au 1^{er} mars 1995.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Article 2, paragraphe 2

La Norvège déclare que l'article 2, paragraphe 1, ne s'applique qu'aux infractions qui seraient punissables si elles étaient commises dans le cadre de la compétence pénale norvégienne.

Article 6, paragraphe 4

La Norvège déclare que l'article 6, paragraphe 1, ne s'applique qu'aux infractions qui seraient punissables si elles étaient commises dans le cadre de la compétence pénale norvégienne.

Article 25, paragraphe 3

La Norvège déclare qu'elle se réserve la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en norvégien, suédois, danois ou anglais.

Article 32, paragraphe 2

La Norvège déclare que, sans son consentement préalable, les informations ou éléments de preuve fournis par elle en vertu du chapitre III, ne pourront être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante, sauf dans la mesure nécessaire aux investigations ou à la procédure décrite dans la demande.

20 juin 1995

LITUANIE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 septembre 1996.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995¹

(b) FOOD AID CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 5 DECEMBER 1994²

N° 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 5 DÉCEMBRE 1994²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 August 1996

NORWAY

(The Agreement came into force provisionally on 1 July 1995 for Norway which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 30 August 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

30 août 1996

NORVÈGE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour la Norvège qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 30 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931 and 1933.

² *Ibid.*, and annex A in volumes 1886, 1899, 1907, 1908, 1917, 1927, 1928 and 1933.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931 et 1933.

² *Ibid.*, et annexe A des volumes 1886, 1899, 1907, 1908, 1917, 1927, 1928 et 1933.

